叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 星际人的危险(peril Of The Starmen) 000001

2. 星际人的危险(peril Of The Starmen) 000002

3. 星际人的危险(peril Of The Starmen) 000003

4. 星际人的危险(peril Of The Starmen) 000004

5. 星际人的危险(peril Of The Starmen) 000005

6. 星际人的危险(peril Of The Starmen) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星际人的危险(Peril of the Starmen)
第1/6页

['perəl][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [stɑːrmɛn]
Peril **Of** **The** **Starmen**
危险 的 这 星际人

星际人的危险

[baɪ] [kriːs] ['nevəl]
By **Kris** **Neville**
经过 克里斯 内维尔

作者：克里斯·内维尔

[ðeə(r)] [speɪs] [ʃɪps] ['lændɪd] [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd]
Their **space** **ships** **landed** **near** **Washington** **,** **and**
他们的 空间 船舶 登陆 靠近 华盛顿 , 和

他们的太空飞船降落在华盛顿附近，

[ðeɪ] [met] ['ɜːθˌmæn] [wɪð] ['frendli] [smaɪlz] .
they **met** **Earthmen** **with** **friendly** **smiles** **.**
他们 遇见 地球人 和 友好的 微笑 .

他们面带微笑地与地球人见面。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — [ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɒsəbli] , ['aʊə(r)] [lɑːst] !
was **a** **great** **day** **—** **and** **quite** **possibly** **,** **our** **last** **!**
曾是 一个 伟大的 天 — 和 相当 可能 , 我们的 最后的 !

真是美好的一天——而且很可能，也是我们最后一天了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjuəri] -
January **1954**
一月 -

1954年1月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðiˌ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [θriː] [ɪn] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri]
" I called you three in , " the Oligarch said , " because I have some very
" 我 称为 你 三 在 , " 这 寡头 说 , " 因为 我 有 一些 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] .
important news .
重要的 消息 .

“我把你们三个叫来，”寡头说，“是因为我有一些非常重要的消息要宣布。”

" [hɜːb] — [hiː; hi] [wʊd] ['leɪtə(r)][biː; bi] [ə'saɪnd] [ðæt] [neɪm] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .
" Herb — he would later be assigned that name — was one of the three .
" 草本植物 — 他 会 之后 是 分配 那 姓名 — 曾是 一 的 这 三 .

“赫伯——他后来被赋予了这个名字——是三人之一。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He hated the Oligarch , and he had no doubt that the Oligarch knew it .
他 憎恨 这 寡头 , 和 他 有 不 怀疑 那 这 寡头 知道 它 .

他憎恨寡头，而且他毫不怀疑寡头也知道这一点。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] , " ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] .
" There are , " the Oligarch said , " people on the planet .
" 那里 是 , " 这 寡头 说 , " 人们 在 这 行星 .

“地球上是有人的，”这位寡头说道。

[ʌn'fɔːtʃənətli] .
Unfortunately .
很遗憾 .

很遗憾。

" [dʌl] [reɪdʒ][ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['helpləsnəs] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [hɜːb] .
" Dull rage and frustration and despair and helplessness bubbled up in Herb .
" 乏味的 愤怒 和 挫折 和 绝望 和 无助 冒泡 向上 在 草本植物 .

“赫布心中涌起一阵阵沉闷的愤怒、沮丧、绝望和无助。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] .
His face remained calm .
他的 脸 剩余 冷静的 .

他面色平静。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .
" We'll have to keep them from interfering with us , " the Oligarch said .
" 出色地 有 到 保持 他们 从 干扰 和 我们 , " 这 寡头 说 .

“我们必须阻止他们干涉我们，”这位寡头说道。

[hɜːb] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] : [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] !
Herb wanted to cry : Find another !
草本植物 通缉 到 哭 : 寻找 其他 !

赫伯想哭：再找一个吧！

[nɒt] [ðɪs] [wʌn] !
Not this one !
不是 这 一 !

不是这个！

[nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪv] ['evə(r)] [faʊnd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Not the only one we've ever found with people on it !
不是 这 仅有的 一 我们已经 曾经 成立 和 人们 在 它 !

这并非我们发现的唯一一个有人居住的洞穴！

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃt] [θɔ:ts] [wɜ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌst] [stɔ:m] , ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [aɪ'diəz] [laɪk]

His	anguished	thoughts	whirled	like	a	dust	storm	,	handling	and	rejecting	ideas	like
他的	痛苦的	想法	旋转	喜欢	一个	灰尘	风暴	,	处理	和	拒绝	想法	喜欢

['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

bits	of	paper	.
比特	的	纸	.

他痛苦的思绪像沙尘暴一样翻腾，把各种想法像纸片一样处理和否定。

[ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['saɪəntɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə'kaʊntɪŋ] .

The	remote	and	inaccessible	Scientists	were	beyond	accounting	.
这	偏僻的	和	无法进入	科学家	是	超过	会计	.

那些身处偏远地区、难以接近的科学家们的情况无法估量。

[pə'hæps] ['əʊnli] [ðɪs] ['plænɪt] [wʊd] [sɜ:v] .

Perhaps	only	this	planet	would	serve	.
也许	仅有的	这	行星	会	服务	.

或许只有这颗星球才能满足需求。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tu:; tə][ləʊ'keɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['su:təb(ə)l] [mæs] .

Perhaps	there	was	insufficient	time	to	locate	another	of	suitable	mass	.
也许	那里	曾是	不足的	时间	到	定位	其他	的	合适的	大量的	.

或许没有足够的时间找到另一个合适的质量。

[pə'hæps] . . . .

Perhaps	.	.	.	.
也许	.	.	.	.

也许....

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] .

But	one	could	not	know	.
但	一	可以	不是	知道	.

但谁也无法知道。

[wʌn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ɔ:'θɒrəti] .

One	could	only	submit	to	authority	.
一	可以	仅有的	提交	到	权威	.

人们只能服从权威。

[ðə; ði] [stɔ:m] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:b] [ək'nɒlɪdʒd] ['bɪtə(r)] [rɪ'æləti] [wɪð] ['helpləsnəs] .

The	storm	died	away	,	and	Herb	acknowledged	bitter	reality	with	helplessness	.
这	风暴	死亡	离开	,	和	草本植物	已确认	苦的	现实	和	无助	.

暴风雨渐渐平息，赫伯无力地接受了残酷的现实。

[ðeə(r)] ['i:v(ə)n] [si:md] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

There	even	seemed	a	nightmare	inevitability	about	the	selection	.
那里	甚至	似乎	一个	恶梦	必然性	关于	这	选择	.

甚至有人觉得这次选举结果不可避免，就像一场噩梦。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [wɜ:k] ['si:krətli] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑ:k] [sed] .

"	It	would	be	dangerous	to	try	to	work	secretly	,	"	the	Oligarch	said	.
"	它	会	是	危险的	到	尝试	到	工作	偷偷	,	"	这	寡头	说	.

“秘密行动是危险的，”这位寡头说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['plɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] , [ˌaɪ 'ti:]

"	If	they	were	to	discover	us	in	the	midst	of	planting	the	explosive	,	it
"	如果	他们	是	到	发现	我们	在	这	中间	的	种植	这	爆炸物	,	它

[wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .

would	be	fatal	.
会	是	致命的	.

“如果我们被他们发现正在安放炸药，那将是致命的。”

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

We'll	go	down	and	ask	their	permission	.
出色地	去	向下	和	问	他们的	允许	.

我们下去征求他们的同意。

" [nəʊ][wʌn]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	No	one	protested	.
"	不	一	抗议	.

没有人抗议。

" [tuː; tə] [ðæt] [end] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] , " [ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [θriː] ['kɒmpɪtənt] , ['trʌstwɜːðiː] [men] .

"	To	that	end	,	"	the	Oligarch	said	,	"	I	have	selected	you	three	competent	,	trustworthy	men	.
"	到	那	结尾	,	"	这	寡头	说	,	"	我	有	已选	你	三	胜任的	,	值得信赖的	男人	.

“为此，”寡头说，“我已经为你们挑选了三位能干、值得信赖的人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][lænd] , [lʌl] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spiʃən] .

You	will	learn	their	language	and	when	we	land	,	lull	their	natural	suspicions	.
你	将要	学习	他们的	语言	和	什么时候	我们	土地	,	麻痹	他们的	自然的	怀疑	.

你会学会他们的语言，当我们着陆时，消除他们天生的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['plænɪt] [ɒn] ['ʃedjuːl] .

It	will	be	your	responsibility	to	see	that	we	blow	up	the	planet	on	schedule	.
它	将要	是	你的	责任	到	看	那	我们	吹	向上	这	行星	在	日程	.

你的职责是确保我们按计划摧毁地球。

" [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

"	The	crush	of	the	responsibility	was	terrifying	.
"	这	压碎	的	这	责任	曾是	恐怖	.

“肩上的责任之重令人恐惧。”

" [ai][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [feɪl] .

"	I	don't	need	to	tell	you	,	"	the	Oligarch	said	,	"	that	you	can't	fail	.
"	我	不	需要	到	告诉	你	,	"	这	寡头	说	,	"	那	你	不能	失败	.

“我不用多说，”寡头说道，“你不可能失败。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	And	it	was	true	.
"	和	它	曾是	真的	.

“而且这是真的。”

[hɜːb] [bɪ'liːvd] .

Herb	believed	.
草本植物	相信	.

赫布相信了。

[ən'les] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spləʊdɪd] , [ðə; ði]['evə(r)] - [ʌn'steɪb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] , [ɪt'self] , [wʊd] [kə'læps] .

Unless	the	planet	Earth	were	exploded	,	the	ever	-	unstable	Universe	,	itself	,	would	collapse	.
除非	这	行星	地球	是	爆炸了	,	这	曾经	-	不稳定	宇宙	,	本身	,	会	坍塌	.

除非地球爆炸，否则原本就不稳定的宇宙本身也会坍缩。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

Already	the	binding	force	was	dangerously	diminished	.
已经	这	结合	力量	曾是	危险地	减少	.

结合力已经严重减弱。

[ɪf] [njuː] ['enədʒi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'liːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

If	new	energy	were	not	released	within	a	month	,	disintegration	would	begin	.
如果	新的	活力	是	不是	发布	之内	一个	月	,	解体	会	开始	.

如果一个月内没有释放新的能量，解体过程就会开始。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wʊd] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [fləʊ] [ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

The	Universe	would	alter	and	flow	and	contract	and	after	the
这	宇宙	会	改变	和	流动	和	合同	和	后	这

[kə'læps] ,

collapse	,
坍塌	,

宇宙会发生变化、流动和收缩，坍缩之后，

['sləʊli] [bɪld] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] — [ðæt] [fɔːm] [ɪt'self] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['stresɪz]

slowly	build	itself	into	a	new	form	—	that	form	itself	containing	the	inherent	stresses
缓慢地	建造	本身	进入	一个	新的	形式	—	那	形式	本身	包含	这	固有	压力

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌmjuːtə'bɪlətɪ] .

of	change	and	mutability	.
的	改变	和	可变性	.

慢慢地，它逐渐演变成一种新的形式——这种形式本身就包含了变化和易变性固有的压力。

['əʊnli][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [stɑːrmɛn] [tuː; tə] [speɪs] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] — ['əʊnli][ðeə(r)]

Only	the	arrival	of	starmen	to	space	flight	at	the	critical	time	—	only	their
仅有的	这	到达	的	星际人	到	空间	航班	在	这	批判的	时间	—	仅有的	他们的

[kən'tɪnjuːd] ['vɪdʒɪləns] — [prɪ'ventɪd] [dɪ'zɑːstə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

continued	vigilance	—	prevented	disaster	beyond	accounting	for	.
持续	警觉	—	阻止	灾难	超过	会计	为了	.

只有星际旅行者在关键时刻抵达太空飞行领域——只有他们持续不断的警惕——才避免了无法估量的灾难。

[hɜːb] [bɪ'liːvd] .

Herb	believed	.
草本植物	相信	.

赫布相信了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ðə; ði][hjuːdʒ] [speɪs] [ʃɪp] [plʌndʒd] [ɒn] ,

Well	inside	the	solar	system	the	huge	space	ship	plunged	on	,
出色地	里面	这	太阳的	系统	这	巨大的	空间	船	暴跌	在	,

在太阳系深处，这艘巨大的宇宙飞船猛然坠落。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːp] [draɪv] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd]

released	from	the	warp	drive	and	slowly	braking	to	establish	an	orbit	around
发布	从	这	经	驾驶	和	缓慢地	刹车	到	建立	一个	轨道	大约

[ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪt] .

the	third	planet	.
这	第三	行星	.

脱离曲速引擎，缓慢减速，建立起围绕第三颗行星的轨道。

[hɜːb] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['stjuːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] .

Herb	came	up	from	the	deep	stupor	of	the	drugs	.
草本植物	来了	向上	从	这	深的	昏迷	的	这	药物	.

Herb从药物带来的深度昏沉中清醒过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['aʊəz] [waɪl] [ðə; ði] [sliːp]

He	had	been	under	their	influence	for	the	last	twenty	hours	while	the	sleep
他	有	到过	在下面	他们的	影响	为了	这	最后的	二十	小时	尽管	这	睡觉

[teɪps] ['hæməd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [breɪn] .

tapes	hammered	information	into	his	unconscious	brain	.
磁带	锤击	信息	进入	他的	无意识	脑	.

在过去的二十个小时里，他一直受到他们的影响，睡眠录音带不断地将信息灌输到他无意识的大脑中。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['weɪzən] , [ðeə(r)] ['praɪvət] [kʌ'stəʊdiən] , " [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] .

"	All	right	,	"	said	Wezen	,	their	private	custodian	,	"	time	for	exercise	.
"	全部	正确的	,	"	说	韦森	,	他们的	私人的	保管人	,	"	时间	为了	锻炼	.

“好了，”他们的私人监护人韦岑说，“该锻炼了。”

[tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] - [aʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [iːt] .

Two	hours	of	work	-	outs	,	and	then	you	eat	.
二	小时	的	工作	-	出局	,	和	然后	你	吃	.

锻炼两小时后，再吃饭。

" [hɜːb] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Herb	sat	up	and	felt	his	head	.
"	草本植物	卫星	向上	和	毛毡	他的	头	.

赫布坐起身，摸了摸自己的头。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ['dʌlli] .

It	ached	dully	.
它	疼痛	沉闷地	.

隐隐作痛。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Give	me	a	minute	.
"	给	我	一个	分钟	.

给我一分钟时间。

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['weɪzən] .

Time	to	think	,	Wezen	.
时间	到	思考	,	韦森	.

韦岑，该好好想想了。

[aɪm] —

I'm	—
我是	—

我是-

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [stɑːrmɛn] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

"	The	other	two	starmen	were	also	recovering	.
"	这	其他	二	星际人	是	还	恢复中	.

“另外两名星际战士也在康复中。”

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	None	of	that	!
"	没有任何	的	那	!

“都不是！”

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !

No	time	to	think	!
不	时间	到	思考	!

没时间思考了！

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床！

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

" [hɜːb] [gɒt] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Herb got reluctantly to his feet .
" 草本植物 得到 勉强 到 他的 脚 .

赫布不情愿地站了起来。

[kəʊld][eə(r)] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][njuːd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] .
Cold air washed over his nude body , and he trembled .
寒冷的 空气 洗过 超过 他的 裸体 身体 , 和 他 颤抖 .

冷空气拂过他赤裸的身体，他不禁颤抖起来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [sliːp] , [nɒt][ðə; ði] [drʌgd] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] [teɪps] ,
He wanted to return to sleep , not the drugged sleep of the sleep tapes ,
他 通缉 到 返回 到 睡觉 , 不是 这 吸毒 睡觉 的 这 睡觉 磁带 ,
[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ,
but the genuine ,
但 这 真的 ,

他想重新入睡，不是那种睡眠录音带里药物作用下的睡眠，而是真正的睡眠。

[ʌnˈtrʌb(ə)ld] [sliːp] .
untroubled sleep .
平静无波 睡觉 .

睡眠安稳。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd]['eɪliən][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Something frightening and alien was taking place in his mind .
某物 令人恐惧 和 外星人 曾是 采取 地方 在 他的 头脑 .

他脑海中正发生着某种可怕而陌生的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] [fɔːm] .
He looked around for a dream form .
他 看起来 大约 为了 一个 梦 形式 .

他环顾四周，寻找梦境的形态。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [rɪˈspɒns] .
It was a subconscious response .
它 曾是 一个 潜意识 回复 .

这是一种下意识的反应。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [fɪl] [wʌn][ɪn] .
He realized with relief that it was not necessary to fill one in .
他 已实现 和 宽慰 那 它 曾是 不是 必要的 到 充满 一 在 .

他松了口气，意识到没有必要填写表格。

['teknɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈsliːp] .
Technically , he had not been asleep .
技术上来说 , 他 有 不是 到过 睡着了 .

严格来说，他当时并没有睡着。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][fɜːst] [əˈweɪkənɪŋ] .
The Oligarch came to witness the first awakening .
这 寡头 来了 到 证人 这 第一的 唤醒 .

寡头前来见证第一次觉醒。

" [haʊ] [gəʊz][ˌaɪ ˈtiː] , ['weɪzən] ? "
" How goes it , Wezen ? "
" 如何 去 它 , 韦森 ? "

“你好吗，韦岑？”

" [faɪn] . "
" Fine . "
" 美好的 . "

“美好的。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hɜːb] [sed] .
" I don't know , " Herb said .
" 我 不 知道 , " 草本植物 说 .

“我不知道，”赫布说。

" [maɪ][maɪnd] , [ɪts] . . .
" My mind , it's . . .
" 我的 头脑 , 它是 . . .

我的思绪，它……

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] . . . .
I can't think . . . .
我 不能 思考 . . . .

我脑子一片空白……

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [get]
" One of the others said , " There's all kinds of information , but I can't get
" 一 的 这 其他的 说 , " 有 全部 种类 的 信息 , 但 我 不能 得到
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

“另一个人说：‘这里有各种各样的信息，但我却无法获取。’”

[aɪ] . . . [kænt] . . . [get] . . . [æt; ət] . . . [ˌaɪ 'tiː] .
I . . . can't . . . get . . . at . . . it .
我 . . . 不能 . . . 得到 . . . 在 . . . 它 .

我……拿不……到……它。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['despərətli] .
" He looked around desperately .
" 他 看起来 大约 绝望地 .

他绝望地环顾四周。

" ['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ] , ['sʌmθɪŋ] [njuː] ['kɒmz] [ʌp] .
" Every time I try , something new comes up .
" 每一个 时间 我 尝试 , 某物 新的 来 向上 .

“每次尝试，都会出现新的问题。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] .
It's like a volcano .
它是 喜欢 一个 火山 .

它就像一座火山。

[aɪ] [kænt] [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
I can't control it .
我 不能 控制 它 .

我控制不了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪz] - — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)]
I think , the name of a river is Mississi — and then I know that leaves are
我 思考 , 这 姓名 的 一个 河 是 - — 和 然后 我 知道 那 树叶 是
[griːn] , [ænd; ənd] . . . . "
green , and . . . . "
绿色的 , 和 . . . . "

我想，一条河的名字叫密西西比河——然后我知道树叶是绿色的，而且……”

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] - ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] . . . . "
" The sun is 93 million miles away . . . . "
" 这 太阳 是 - 百万 英里 离开 . . . . "

“太阳距离我们9300万英里……”

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['twenti] - [fɔː(r)] ['iːkwəl] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['sɪksti] ['mɪnɪts] . . . . "
" The day is divided into twenty - four equal periods of sixty minutes . . . . "
" 这 天 是 分割 进入 二十 - 四 平等的 时期 的 六十 分钟 . . . . "

“一天被分成二十四个相等的六十分钟时段……”

" [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['əʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] . . . . "
" The largest ocean is the Pacific . . . . "
" 这 最大 海洋 是 这 太平洋 . . . . "

“最大的海洋是太平洋……”

" [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [θriː]
" The Federal Government of the United States of America is composed of three
[ˌɪndɪ'pendənt] ['brɑːntʃɪz] . . . .
independent branches . . . .
" 这 联邦 政府 的 这 团结的 各州 的 美国 是 由 的 三
独立的 分支 . . . .

美国联邦政府由三个独立的部门组成……

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
" They were all talking at once .
" 他们 是 全部 说 在 一次 .

他们都同时在说话。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
" It's awful .
" 它是 可怕 .

“太糟糕了。”

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] . . . . "
Not to be able to control . . . . "
不是 到 是 有能力的 到 控制 . . . . "

无法控制……

" [gʊd] , [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] .
" Good , good , " said the Oligarch .
" 好的 , 好的 , " 说 这 寡头 .

“好，好，”寡头说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊgres] .
He was satisfied with the progress .
他 曾是 使满意 和 这 进步 .

他对进展感到满意。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mekənɪzəmz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
By the time they landed , they would be little more than mechanisms designed to
经过 这 时间 他们 登陆 , 他们 会 是 小的 更多的 比 机制 设计 到
['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] ;
answer questions ;
回答 问题 ;

等到它们着陆时，它们只不过是用来回答问题的机器而已；

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] : [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'spɒnd] .
they would not be able to think at all : they would respond .
他们 会 不是 是 有能力的 到 思考 在 全部 : 他们 会 回应 .

他们将完全无法思考：他们只会做出反应。

['stɪmjəlaɪ] - [rɪ'spɒns] .
Stimuli - **response** .
刺激 - 回复 .

刺激-反应。

" ['friːdəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] .
" **Freedom** **,** **"** **said** **the** **Oligarch** **.**
" 自由 , " 说 这 寡头 .

“自由，”寡头说道。

" [ɪz] , " [hɜːb] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['eni] ['gʌvənmənt] [ðæt] ['gʌvnz]
" **Is** **,** **"** **Herb** **found** **himself** **saying** **,** **"** **is** **the** **basis** **of** **any** **government** **that** **governs**
" 是 , " 草本植物 成立 他自己 说 , " 是 这 基础 的 任何 政府 那 统治
['dʒʌstli] .
justly **.**
公正地 .

“是，”赫布发现自己说道，“是任何公正治理的政府的基础。”

" ['weɪzən] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒkt] ['saɪləns] .
" **Wezen** **made** **a** **little** **intake** **of** **air** **that** **was** **loud** **in** **the** **shocked** **silence** **.**
" 韦森 制成 一个 小的 摄入量 的 空气 那 曾是 大声 在 这 震惊 沉默 .

“韦岑轻轻吸了一口气，在震惊的寂静中显得格外响亮。”

" [aɪ] [sed] [ðæt] , " [hɜːb] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" **I** **said** **that** **,** **"** **Herb** **said** **unbelievingly** **.**
" 我 说 那 , " 草本植物 说 难以置信 .

“我说过这话，”赫布难以置信地说。

" ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] .
" **Excellent** **,** **"** **said** **the** **Oligarch** **.**
" 出色的 , " 说 这 寡头 .

“太好了，”寡头说道。

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] [rɪ'ækʃn] .
" **The** **proper** **reaction** **.**
" 这 恰当的 反应 .

正确的反应。

" ['weɪzən] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .
" **Wezen** **relaxed** **,** **but** **he** **was** **visibly** **shaken** **.**
" 韦森 轻松 , 但 他 曾是 明显地 摇晃 .

“韦岑放松了下来，但他显然受到了惊吓。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['herəsi] .
He **had** **heard** **the** **heresy** **.**
他 有 听到 这 异端 .

他听说了那些异端邪说。

[wɒt] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm]['leɪtə(r)] , [wen] [ðɪs] [dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] ?
What **might** **happen** **to** **him** **later** **,** **when** **this** **job** **was** **done** **?**
什么 可能 发生 到 他 之后 , 什么时候 这 工作 曾是 完毕 ?

这项工作结束后，他可能会面临什么?

" [ðə; ði] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['naɪsli] .
" **The** **indoctrination** **is** **beginning** **nicely** **.**
" 这 灌输 是 开始 很好 .

“灌输工作进展顺利。”

" [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [nˈɒdɪd] .
" **The** **Oligarch** **nodded** **.**
" 这 寡头 点头 .

寡头点了点头。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'spel][fɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɒn]
They would be able to soothe suspicion and dispel fear when they arrived on
他们 会 是 有能力的 到 舒缓 怀疑 和 打消 害怕 什么时候 他们 到达的 在
[ɜːθ] .
Earth .
地球 .

他们抵达地球后，就能消除人们的猜疑和恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .
They would speak of love and assistance when the time came .
他们 会 说话 的 爱 和 协助 什么时候 这 时间 来了 .

时机成熟时，他们会谈到爱与帮助。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] . "
" But you still have much to learn . "
" 但 你 仍然 有 很多 到 学习 . "

但你还有很多东西要学。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [hɜːb] [sed] .
" You have a lot of information about them , " Herb said .
" 你 有 一个 很多 的 信息 关于 他们 , " 草本植物 说 .

“你掌握了很多关于他们的信息，”赫布说。

" [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . [ðeə(r)] . . . .
" Their history . . . their . . . .
" 他们的 历史 . . . 他们的 . . . .

他们的历史……他们的……

[juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ʃəʊz] ?
You got it just in the last few days from their radio and television shows ?
你 得到 它 只是 在 这 最后的 很少 天 从 他们的 收音机 和 电视 演出 ?

你这几天是从他们的广播和电视节目里听到的吗?

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] . . . . "
I don't see how . . . . "
我 不 看 如何 . . . . "

我不明白……

" [wiː; wi] [ɪk'stræpəleɪt] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mə'ʃiːnz] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .
" We extrapolate ; there are machines , " the Oligarch said .
" 我们 推断 ; 那里 是 机器 , " 这 寡头 说 .

“我们推断，确实存在机器，”这位寡头说道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜːb] ['nærəʊli] .
He regarded Herb narrowly .
他 认为 草本植物 勉强 .

他对赫布的看法很狭隘。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi]['betə(r)] [step] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] .
" I believe we better step up the pace .
" 我 相信 我们 更好的 步 向上 这 步伐 .

我认为我们应该加快步伐。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːb] [taɪm][tuː; tə][rest] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
" He was not going to give Herb time to rest , to think , to understand ,
" 他 曾是 不是 去 到 给 草本植物 时间 到 休息 , 到 思考 , 到 理解 ,

“他根本不打算给赫伯时间休息、思考、理解，

[tuː; tə]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt][ðə; ði][maɪnd] ['stægərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] .
to correlate the mind staggering mass of information he was receiving .
到 相关 这 头脑 令人震惊 大量的 的 信息 他 曾是 接收 .

将他接收到的海量信息关联起来。

" [lets] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælɪs'θenɪks] .

"	Let's	hurry	to	the	recreation	room	for	calisthenics	.
"	我们来吧	匆忙	到	这	娱乐	房间	为了	徒手体操	.

“咱们赶紧去娱乐室做体操吧。”

" [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [hɜːb] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi]

"	In	the	corridor	,	Herb	glanced	around	for	microphones	and	saw	he
"	在	这	走廊	,	草本植物	瞥了一眼	大约	为了	麦克风	和	锯	他

[wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'waɪəd] [stretʃ] .

was	in	an	unwired	stretch	.
曾是	在	一个	无线	拉紧	.

“在走廊里，赫伯环顾四周寻找麦克风，发现自己处于一个没有佩戴任何设备的拉伸区。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	turned	to	the	starman	beside	him	.
他	转向	到	这	星人	旁	他	.

他转向身旁的星际人。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [fed] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Identical	information	had	been	fed	simultaneously	to	both	of	them	.
完全相同的	信息	有	到过	美联储	同时地	到	两个都	的	他们	.

他们两人同时接收到了相同的信息。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] ? "

"	You	heard	what	I	said	?	"
"	你	听到	什么	我	说	?	"

你听到我刚才说的话了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] , [ðɪs] [ɜːθ] ?

"	What	kind	of	a	place	is	this	,	this	Earth	?
"	什么	种类	的	一个	地方	是	这	,	这	地球	?

“地球究竟是怎样一个地方？”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [streɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	The	other	strained	to	think	.
"	这	其他	紧张	到	思考	.

另一个人努力思考着。

" [ɪts] . . . .

"	It's	.	.	.	.
"	它是	.	.	.	.

“它是....

[ɪts] . . . .

It's	.	.	.	.
它是	.	.	.	.

它是....

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	believe	it	.	"
我	不	相信	它	.	"

我不相信。

" [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] , " [hɜːb] [sed] .
" All men are created equal , " Herb said .
" 全部 男人 是 创建 平等的 , " 草本植物 说 .

“人人生而平等，”赫布说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊld] [ðiːz] [truːðz] [tuː; tə] [biː; bi] [self] ['evɪdənt] . . . . "
" And they hold these truths to be self evident . . . . "
" 和 他们 抓住 这些 真相 到 是 自己 明显 . . . . "

“而且他们认为这些真理是不言而喻的……”

" [nɔː(r)] [meɪk] ['eni] [lɔːz] [ə'bridʒ] . . . . "
" Nor make any laws abridging . . . . "
" 也不 制作 任何 法律 缩略 . . . . "

“也不得制定任何限制……”

" [ʃʊʃ] !
" Shhhhh !
" 嘘 !

嘘！

" [ðə; ði] [θɜːd] ['stɑːrmən] ['wɪspəd] .
" the third starman whispered .
" 这 第三 星人 低声说道 .

“第三个星际人低声说道。”

" ['maɪkrəfəʊnz] [ʌp] [hɪə(r)] .
" Microphones up here .
" 麦克风 向上 这里 .

“麦克风在这里。”

" [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] .
" They fell silent .
" 他们 跌倒 沉默的 .

他们沉默了。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [miːl] .
The Oligarch went to his stateroom and ordered a meal .
这 寡头 去 到 他的 客舱 和 订购 一个 一顿饭 .

寡头回到自己的舱房，点了一份餐食。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dɔktrəˌneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sliːp] [teɪps] [ə'baʊt] [ɜːθ] [wel] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
He had been indoctrinated by the sleep tapes about Earth well over a
他 有 到过 灌输 经过 这 睡觉 磁带 关于 地球 出色地 超过 一个
- [jɪə(r)] ['priːviəsli] .
Brionimanian year previously .
- 年 之前 .

早在布里奥尼曼一年多以前，他就通过睡眠录音带接受了关于地球的灌输。

[ðə; ði] [teɪps] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['skaʊtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kəm'pəʊzd]
The tapes had been brought back by an extensive scouting expedition composed
这 磁带 有 到过 带来 后退 经过 一个 广泛的 侦察 远征 由
['səʊlli] [ɒv; əv] ['ɒlɪgˌɑːkz] .
solely of Oligarchs .
仅 的 寡头 .

这些录像带是由一支完全由寡头组成的庞大侦察队带回来的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [naɪ'iːv] [reɪs] .
He found them a naive race .
他 成立 他们 一个 幼稚的 种族 .

他认为他们是一个天真的民族。

['wiːknəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʃɔːt] ['kʌmɪŋ] .

Weakness	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**their**	**short**	**coming**	**.**
弱点	,	的	课程	,	曾是	他们的	短的	未来	.

当然，弱点是他们的缺点。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] .

As	**was**	**often**	**the**	**case**	**.**
作为	曾是	经常	这	案件	.

这种情况屡见不鲜。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['liːvə(r)] [ðæt] [wʊd] ['trɪgə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] .

He	**imagined**	**his**	**hand**	**touching**	**the**	**lever**	**that**	**would**	**trigger**	**the**	**explosive**	**.**
他	想象	他的	手	接触	这	杠杆	那	会	扳机	这	爆炸物	.

他想象着自己的手触碰到引爆炸药的拉杆。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['plænɪt] [flaɪ][ə'sʌndə(r)] .

He	**saw**	**,**	**in**	**imagination**	**,**	**the**	**planet**	**fly**	**asunder**	**.**
他	锯	,	在	想像力	,	这	行星	飞	分离	.

他想象着，这颗星球分崩离析。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**had**	**destroyed**	**before**	**.**
他	有	损毁	前	.

他以前也曾破坏过。

[faɪv] ['reɪsɪz][hæd; həd][daɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Five	**races**	**had**	**died**	**beneath**	**his**	**hands**	**.**
五	种族	有	死亡	下面	他的	双手	.

五个种族在他的手下灭亡。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	**now**	**—**
和	现在	—

现在——

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

Perhaps	**,**	**he**	**thought**	**,**	**I**	**am**	**growing**	**old**	**.**
也许	,	他	想法	,	我	是	生长	老的	.

他心想，或许我真的老了。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [reɪs] [maɪ'self] ?

Why	**is**	**it**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**destroy**	**this**	**race**	**myself**	**?**
为什么	是	它	我	做	不是	想	到	破坏	这	种族	我	?

为什么我不想亲手毁灭这个种族?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wiːk] ?

Am	**I**	**becoming**	**weak**	**?**
是	我	成为	虚弱的	?

我是不是变得软弱了?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] .

He	**was**	**angry**	**with**	**himself**	**.**
他	曾是	生气的	和	他自己	.

他对自己很生气。

['wiːknəs] !

Weakness	**!**
弱点	!

弱点!

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	**thought**	**.**
他	想法	.

他心想。

[aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I'm	acting	like	a	subject	,	he	thought	.
我是	表演	喜欢	一个	主题	,	他	想法	.

“我表现得像个受试者，”他心想。

[aɪm] [æn; ən] ['ɒlɪgɑːk] .

I'm	an	Oligarch	.
我是	一个	寡头	.

我是一名寡头。

['ɒlɪgɑːk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Oligarch	,	he	thought	.
寡头	,	他	想法	.

他心想，这是个寡头。

[faɪv] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sɪksθ] . . . .

Five	races	,	and	now	the	sixth	.	.	.	.
五	种族	,	和	现在	这	第六	.	.	.	.

五场比赛过后，现在是第六场.....

[weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [end] ?

Where	will	it	end	?
在哪里	将要	它	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [end] .

It	will	never	end	.
它	将要	绝不	结尾	.

它永远不会结束。

['sləʊli] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] .

Slowly	the	smile	came	.
缓慢地	这	微笑	来了	.

笑容慢慢浮现出来。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [end] .

We	are	supreme	,	he	thought	,	the	lords	and	masters	,	and	it	will	never	end	.
我们	是	最高	,	他	想法	,	这	领主们	和	大师	,	和	它	将要	绝不	结尾	.

“我们至高无上，”他想，“我们是主宰，我们将永无止境。”

[hɪz; ɪz] [skælp] ['prikl] [wɪð] ['destəni] .

His	scalp	prickled	with	destiny	.
他的	头皮	刺痛	和	命运	.

命运的种子在他头皮上扎了起来。

[faɪv] ['reɪsɪz] .

Five	races	.
五	种族	.

五场比赛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] .

He	saw	his	hand	reach	out	for	the	sixth	.
他	锯	他的	手	抵达	出去	为了	这	第六	.

他看到自己的手伸向了第六个。

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[wiːks] [əˈgəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Weeks	ago	he	had	reached	his	decision	.
周	前	他	有	达到	他的	决定	.

几周前他就已经做出了决定。

[ˈbliːkli] [hiː; hi] [θɔːt] : [ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

Bleakly	he	thought	:	I	can't	do	it	.
凄凉地	他	想法	:	我	不能	做	它	.

他沮丧地想：我做不到。

[ˌpɜːspəˈreɪʃn] [krept] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

Perspiration	crept	down	his	spine	.
汗	悄悄地爬	向下	他的	脊柱	.

汗水顺着他的脊背渗了下来。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bləʊn] [ʌp] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [wʊd] [kəˈlæps]

If	a	planet	were	not	blown	up	,	the	whole	fabric	of	his	society	would	collapse
如果	一个	行星	是	不是	吹	向上	,	这	所有的	织物	的	他的	社会	会	坍塌

.

:

.

即使没有一颗星球被炸毁，他所在的整个社会结构也会崩溃。

- [mʌst; məst][ˈnevə(r)] [lɜːn] .

Brionimar	must	never	learn	.
-	必须	绝不	学习	.

布里奥尼玛尔永远都学不会吸取教训。

[bʌt; bət] - [wʊd] [lɜːn] .

But	Brionimar	would	learn	.
但	-	会	学习	.

但布里奥尼玛会吸取教训的。

[ɜːθ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [speɪs] [flaɪt] .

Earth	was	on	the	verge	of	space	flight	.
地球	曾是	在	这	边缘	的	空间	航班	.

地球即将迈入太空飞行时代。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈreɪdiəʊ][ænd; ənd] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n]

Within	a	generation	they	would	be	listening	for	radio	and	television
之内	一个	一代	他们	会	是	聆听	为了	收音机	和	电视

[ɪkˈstenʃ(ə)n] - [weɪvz] [ɪn] [ˈhaɪpəspeɪs] [ðæt] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn]

extension	-	waves	in	hyperspace	that	would	indicate	the	existence	of	another	civilization
扩大	-	波浪	在	超空间	那	会	表明	这	存在	的	其他	文明

.

:

.

不出几代人的时间，他们就能在超空间中收听到无线电和电视的延伸波，这些延伸波将表明另一个文明的存在。

[ɪn] [tuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] - .

In	two	generations	they	would	be	in	the	skies	of	Brionimar	.
在	二	几代人	他们	会	是	在	这	天空	的	-	.

再过两代人，他们就能翱翔在布里奥尼玛的天空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts] [wʊd] [siː] [sælˈveɪʃ(ə)n] :

And	then	the	subjects	would	see	salvation	:
和	然后	这	主题	会	看	救恩	:

然后，臣民们就会看到救赎：

[hɪə(r)] ([ðeɪ] [wʊd] ['riːz(ə)n]) [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

here	(	they	would	reason	)	is	another	race	capable	of	preserving	the	Universe	.
这里	(	他们	会	原因	)	是	其他	种族	有能力的	的	保存	这	宇宙	.

他们会认为，这里还有另一个能够保存宇宙的种族。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ə'piːz] [ðeə(r)] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['maɪndləs] [rɒθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst]

And	there	would	be	no	appeasing	their	blind	and	mindless	wrath	until	the	last
和	那里	会	是	不	安抚	他们的	瞎的	和	无意识	愤怒	直到	这	最后的

['ɒlɪgɑːk] [wɒz; wəz] [dɪs'membəd] [ænd; ənd] ['blʌdləs] .

Oligarch	was	dismembered	and	bloodless	.
寡头	曾是	肢解	和	无血	.

除非最后一个寡头被肢解得血肉模糊，否则他们盲目而无脑的愤怒是无法平息的。

[hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɜːld] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['liːvə(r)] .

His	hand	reached	out	and	curled	around	an	imaginary	lever	.
他的	手	达到	出去	和	卷曲	大约	一个	假想	杠杆	.

他的手伸出来，握住了一个想象中的杠杆。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	must	be	done	,	he	thought	.
它	必须	是	完毕	,	他	想法	.

他心想，这件事必须要做。

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] .

But	not	by	me	.
但	不是	经过	我	.

但不是我。

[nɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] .

Not	by	me	.
不是	经过	我	.

不是我写的。

[nɒt] [ðɪs] [hænd] .

Not	this	hand	.
不是	这	手	.

不是这只手。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] : [waɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kliːn] .

He	looked	down	at	his	hands	:	white	and	immaculate	and	always	clean	.
他	看起来	向下	在	他的	双手	:	白色的	和	完美无瑕	和	总是	干净的	.

他低头看了看自己的双手：白皙无瑕，总是干净整洁。

[hiː; hi] [wɒʃt] [ðem; ðəm] ['friːkwəntli] .

He	washed	them	frequently	.
他	洗过	他们	频繁地	.

他经常清洗它们。

['sʌmwʌn] [els] [mʌst; məst] [pʊl] [ðə; ði] ['liːvə(r)] .

Someone	else	must	pull	the	lever	.
某人	别的	必须	拉	这	杠杆	.

必须由其他人来拉动拉杆。

[ai] [mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒm] [saɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	must	leave	a	man	behind	at	the	bomb	site	to	do	it	,	he	thought	.
我	必须	离开	一个	男人	在后面	在	这	炸弹	地点	到	做	它	,	他	想法	.

他心想，我必须留下一个人在爆炸现场去做这件事。

[saɪ'kɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒn] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

Psychology	was	a	science	on	Brionimar	;	and	he	was	a	scientist	.
心理学	曾是	一个	科学	在	-	;	和	他	曾是	一个	科学家	.

在布里奥尼玛星球上，心理学是一门科学；而他是一位科学家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kruː] .

There	was	only	one	man	he	could	be	sure	of	out	of	all	the	crew	.
那里	曾是	仅有的	一	男人	他	可以	是	当然	的	出去	的	全部	这	全体人员	.

船员中只有一个人他能完全信任。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [fə'nætɪks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [di'strʌst] [ðem; ðəm] .

There	were	several	fanatics	,	but	he	distrusted	them	.
那里	是	一些	狂热分子	,	但	他	不信任	他们	.

虽然有一些狂热分子，但他并不信任他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][aɪ'diːəlɪst] [huː] [wʊd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] ,

There	was	one	idealist	who	would	,	of	a	psychological	certainty	,
那里	曾是	一	理想主义者	WHO	会	,	的	一个	心理	肯定	,

有一位理想主义者，他出于心理上的确定性，会.....

[pʊl] [ðæt] ['liːvə(r)][ænd; ənd] [bləʊ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]

pull	that	lever	and	blow	himself	up	along	with	Earth	in	the	belief	that	his	action
拉	那	杠杆	和	吹	他自己	向上	沿着	和	地球	在	这	信仰	那	他的	行动

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

was	necessary	to	preserve	the	Universe	.
曾是	必要的	到	保存	这	宇宙	.

他拉下操纵杆，与地球一同爆炸，因为他相信自己的行为是为了保全宇宙。

[hɜːb] .

Herb	.
草本植物	.

草本植物。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wen] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [keɪm] , [ðeɪ] [meɪd] ['hedlaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

When	the	starmen	came	,	they	made	headlines	in	the	newspapers	all	over	the	world	.
什么时候	这	星际人	来了	,	他们	制成	标题	在	这	报纸	全部	超过	这	世界	.

当星际旅行者到来时，他们成了世界各地报纸的头条新闻。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [iːst] - [west] ['rʌnweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['næʃ(ə)nəl] ['eəpɔːt] .

They	sat	down	on	the	east	-	west	runway	of	the	Washington	National	Airport	.
他们	卫星	向下	在	这	东方	-	西方	跑道	的	这	华盛顿	国家的	飞机场	.

他们坐在华盛顿国家机场的东西向跑道上。

[men] [frɒm; frəm] [stɑːz] [lænd] !

MEN	FROM	STARS	LAND	!
男士	从	明星	土地	!

来自星际的男人们!

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] :

And	shortly	:
和	不久	:

简而言之:

[fɜːst] ['kɒntækt] [rɪ'viːlz] [stɑːrmɛn] ['hjuːmənɔɪd] !

FIRST	CONTACT	REVEALS	STARMEN	HUMANOID	!
第一的	接触	揭示	星际人	人形	!

首次接触揭示星际人形生物!

['dʒen(ə)rəl] [sez] ['ɑːmi] ['redi] [ɪf] [stɑːrmɛn] ['menəs] !

GENERAL	SAYS	ARMY	READY	IF	STARMEN	MENACE	!
一般的	说道	军队	准备好	如果	星际人	威胁	!

将军说，如果星际威胁，军队已做好准备!

[ɜːθ] [wɔːn] ['vɪzɪtəz] !
EARTH WARNS VISITORS !
地球 警告 访客 !

地球警告访客!

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðiːz] :
And on the heels of these :
和 在 这 高跟鞋 的 这些 :

紧随其后的是:

[ʌn'izɪnɪs] [spredz] !
UNEASINESS SPREADS !
不安 传播 !

不安情绪蔓延!

[stɑːrmɛn] [seɪ] [piːs]
STARMEN SAY PEACE
星际人 说 和平

星人说和平

[ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] !
THEIR MISSION !
他们的 使命 !

他们的使命!

[nəʊ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [sez] ['wɪlkərsən] !
NO INVASION , SAYS WILKERSON !
不 入侵 , 说道 威尔克森 !

威尔克森说:没有入侵!

[piːs] , [seɪ] [stɑːrmɛn] !
PEACE , SAY STARMEN !
和平 , 说 星际人 !

星人们,和平万岁!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] :
And a few hours later :
和 一个 很少 小时 之后 :

几个小时后:

['kɒŋgres] [tuː; tə] [miːt] !
CONGRESS TO MEET !
国会 到 见面 !

国会即将召开会议!

['kɒŋgres] [fɔːmz] [kə'mɪti] : [wɪl] [rɪ'pɔːt] ['faɪndɪŋz] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] !
CONGRESS FORMS COMMITTEE : WILL REPORT FINDINGS TO AMERICAN PEOPLE !
国会 表格 委员会 : 将要 报告 发现 到 美国人 人们 !

国会成立委员会:将向美国人民报告调查结果!

[stɑːrmɛn] [seɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [wɜːld] !
STARMEN SAY PEACE BETWEEN WORLDS !
星际人 说 和平 之间 世界 !

星际战士们,愿世界和平!

[fɪə(r)][ænd; ənd] [feɪθ] [kəm'baɪnd] ; ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] ; ['heɪtrɪd][ænd; ənd]['ɒptɪmɪzəm] .
Fear and faith combined ; courage and cowardice ; hatred and optimism .
害怕 和 信仰 合并 ; 勇气 和 怯懦 ; 仇恨 和 乐观 .

恐惧与信仰交织;勇气与怯懦并存;仇恨与乐观并存。

[ðə; ði] [greɪt] [graʊnd] [swel] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ə'pruːv(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .
The great ground swell of popular approval was to come much later .
这 伟大的 地面 膨胀 的 受欢迎的 赞同 曾是 到 来 很多 之后 .

民众的广泛支持要到很久以后才会出现。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

At	first	there	was	naked	uncertainty	.
在	第一的	那里	曾是	裸	不确定	.

起初一片茫然。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [biː; bi] ['trʌstɪd] ?

Could	the	starmen	be	trusted	?
可以	这	星际人	是	可信	?

这些星际使者值得信任吗?

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] ?

And	suppose	they	could	be	trusted	?
和	认为	他们	可以	是	可信	?

假设他们可以信任呢?

[sə'pəʊz] [ðæt] .

Suppose	that	.
认为	那	.

假设如此。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .

Many	were	afraid	.
许多	是	害怕的	.

许多人感到害怕。

[bʌd] ['kaʊns(ə)l] , ['freʃmən] ['senətə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

Bud	Council	,	freshman	senator	from	the	state	of	Missouri	,	was	one	of
芽	理事会	,	大一新生	参议员	从	这	状态	的	密苏里州	,	曾是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

密苏里州新任参议员巴德·康塞尔就是其中之一。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə]

In	the	course	of	events	he	was	to	be	assigned	to	the	Committee	to
在	这	课程	的	活动	他	曾是	到	是	分配	到	这	委员会	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] .

investigate	the	starmen	.
调查	这	星际人	.

后来，他被指派到委员会调查星际旅行者。

[ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] . . . .

A	weak	man	,	a	fearful	man	,	and	as	such	,	a	dangerous	man	.	.	.	.
一个	虚弱的	男人	,	一个	可怕	男人	,	和	作为	这样的	,	一个	危险的	男人	.	.	.	.

一个软弱的人，一个胆小的人，因此，一个危险的人.....

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [bʌd]['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp]

From	his	initial	statement	it	was	obvious	that	Bud	sided	with	the	group
从	他的	最初的	陈述	它	曾是	明显的	那	芽	侧面	和	这	团体

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ɔːl]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] .

determined	to	oppose	all	contact	with	the	starmen	.
决定	到	反对	全部	接触	和	这	星际人	.

从他最初的声明来看，很明显巴德站在了决心反对与星际人进行一切接触的那群人一边。

[hɪz; ɪz] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['fræntɪk][ðæn; ðən][məʊst] .

His	reaction	was	more	frantic	than	most	.
他的	反应	曾是	更多的	疯狂的	比	最多	.

他的反应比大多数人都要惊慌失措。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɒgi] [driːm] [ɒv; əv]['terə(r)] .

He	awoke	at	night	from	a	soggy	dream	of	terror	.
他	醒来	在	夜晚	从	一个	湿漉漉的	梦	的	恐怖	.

他夜里从噩梦中惊醒，梦境阴沉恐怖。

[let] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] , [hiː; hi] [sɔb] , [tremblɪŋ] .

Let	us	alone	,	he	sobbed	,	trembling	.
让	我们	独自的	,	他	啜泣	,	发抖	.

“让我们一个人待着吧，”他抽泣着，颤抖着说道。

[let] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] .

Let	us	alone	.
让	我们	独自的	.

别管我们了。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wʌns][səʊ][sɪ'kjʊə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [veɪld] ['menəs] .

The	future	,	once	so	secure	,	was	now	a	veiled	menace	.
这	未来	,	一次	所以	安全的	,	曾是	现在	一个	含蓄	威胁	.

曾经如此安稳的未来，如今却成了暗藏的威胁。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .

Go	away	,	he	whispered	into	the	night	,	let	us	alone	.
去	离开	,	他	低声说道	进入	这	夜晚	,	让	我们	独自的	.

“走开，”他对着夜空低语，“别打扰我们。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

We	don't	want	you	.
我们	不	想	你	.

我们不想要你。

[gəʊ] [ə'weɪ] .

Go	away	.
去	离开	.

离开。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['sliːpləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] .

He	appeared	sleepless	for	the	first	hearing	.
他	出现	失眠	为了	这	第一的	听力	.

第一次庭审时，他看起来彻夜未眠。

[ðə; ði] [θriː] [stɑːrmɛn] [faɪld] [ɪn] .

The	three	starmen	filed	in	.
这	三	星际人	已提交	在	.

三位星际战士鱼贯而入。

[hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm] .

He	hated	them	.
他	憎恨	他们	.

他恨他们。

[ðeɪ] ['testifai] .
They **testified** **.**
他们 作证 .

他们作证了。

[hɜːb] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] , [piə] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] ;
Herb **,** **in** **the** **witness** **stand** **,** **peered** **out** **at** **the** **swarm** **of** **white** **faces** **;**
草本植物 , 在 这 证人 站立 , 窥视 出去 在 这 蜂群 的 白色的 面孔 ;

赫布站在证人席上，向外望去，只见一群白人面孔密密麻麻地围在旁边；

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frɒm; frəm] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪtə(r)] .
his **head** **turned** **automatically** **from** **interrogator** **to** **interrogator** **.**
他的 头 转向 自动地 从 审讯员 到 审讯员 .

他的头不由自主地从一名审讯者转向另一名审讯者。

" ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd] [dɪ'mɒkrəsi] , [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
" **Our** **government** **is** **a** **modified** **democracy** **,** **much** **as** **your** **own** **,**
" 我们的 政府 是 一个 修改的 民主 , 很多 作为 你的 自己的 ,

“我们的政府是经过改良的民主政体，和你们的政府很相似。”

[kən'teɪnɪŋ] [strɒŋ] [seɪf] [gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbəti] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [raɪts] , " [hɜːb] [sed] .
containing **strong** **safe** **guards** **for** **individual** **liberty** **and** **civil** **rights** **,** **"** **Herb** **said** **.**
包含 强的 安全的 守卫 为了 个人 自由 和 民用 权利 , " 草本植物 说 .

赫布说：“其中包含对个人自由和公民权利的强有力保障。”

[wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
One **would** **need** **to** **look** **deeply** **into** **his** **eyes** **to** **detect** **the** **dullness** **and** **the**
一 会 需要 到 看 深 进入 他的 眼睛 到 探测 这 乏味 和 这
[diːˌpɜːsənəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .
depersonalization **that** **was** **the** **true** **index** **to** **the** **words** **.**
非人格化 那 曾是 这 真的 指数 到 这 字 .

你需要仔细观察他的眼睛，才能发现其中的呆滞和冷漠，而这才是这些话语的真正含义。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌzi] , ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]
His **thoughts** **were** **fuzzy** **,** **floating** **upon** **the** **periphery** **of** **his** **immediate**
他的 想法 是 模糊 , 漂浮的 之上 这 周边 的 他的 即时
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

他的思绪模糊不清，仿佛漂浮在他眼前的存在边缘。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [pɑːt][ɒv; əv] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
A **detached** **part** **of** **himself** **seemed** **to** **observe** **and** **record** **the** **proceedings**
一个 分离的 部分 的 他自己 似乎 到 观察 和 记录 这 诉讼程序
[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] ;
without **understanding** **them** **;**
没有 理解 他们 ;

他内心深处似乎有一个超脱尘世的部分在观察和记录着这一切，却并不理解其中的含义；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
there **was** **a** **fever** **of** **information** **inside** **of** **him** **.**
那里 曾是 一个 发烧 的 信息 里面 的 他 .

他内心充满了求知欲。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
" **We** **believe** **in** **the** **mutual** **exchange** **of** **knowledge** **.**
" 我们 相信 在 这 相互的 交换 的 知识 .

我们相信知识的相互交流。

[æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][send][ɪn][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv]

As	proof	of	our	good	will	,	we	will	be	glad	to	send	in	a	team	of
作为	证明	的	我们的	好的	将要	,	我们	将要	是	高兴的	到	发送	在	一个	团队	的

['saɪəntɪsts] . . . .

scientists	. . . .
科学家	. . . .

为了证明我们的善意，我们很乐意派遣一支科学家团队.....

" [ænd; ənd]['leɪtə(r)] : " ['aʊə(r)][eɪm][ɪz]['mjuːtʃuəli]['prɒfɪtəb(ə)l] [treɪd] .

"	And	later	:	"	Our	aim	is	mutually	profitable	trade	.
"	和	之后	:	"	我们的	目的	是	相互	有利可图	贸易	.

后来又说：“我们的目标是互利共赢的贸易。”

" [hiː; hi] ['restɪd] .

"	He	rested	.
"	他	休息	.

他休息了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːrmɛn] [tʊk] [ðə; ði][stænd] .

One	of	the	starmen	took	the	stand	.
一	的	这	星际人	采取	这	站立	.

其中一名星际战士出庭作证。

[ðə; ði] [drəʊn] [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [lʌl] [hɜːb] .

The	drone	and	whine	of	voices	lulled	Herb	.
这	无人机	和	抱怨	的	声音	昏昏欲睡	草本植物	.

嗡嗡作响、呜咽作响的人声让赫布昏昏欲睡。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rɪ'læks] , [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self]

He	wanted	to	relax	,	to	sleep	,	to	recover	,	to	become	master	of	himself
他	通缉	到	放松	,	到	睡觉	,	到	恢复	,	到	变得	掌握	的	他自己

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

他想放松，想睡觉，想恢复体力，想重新掌控自己。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][stænd] .

After	a	recess	,	he	found	himself	once	more	on	the	stand	.
后	一个	凹陷处	,	他	成立	他自己	一次	更多的	在	这	站立	.

休庭后，他又一次站在了证人席上。

['senətə(r)] ['rɔːlɪnz] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['nɜːvəs] [mɪd] - ['westənə(r)] , [bɪ'gæn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

Senator	Rawlins	,	a	thin	,	nervous	mid	-	Westerner	,	began	a	line	of	inquiry	.
参议员	罗林斯	,	一个	薄的	,	紧张的	中	-	西方人	,	开始	一个	线	的	询问	.

罗林斯参议员是一位身材瘦削、神经质的中西部人，他开始了一系列的询问。

[hɜːb] ['testɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd][tʃeə(r)][ɑːm] .

Herb	tested	his	fingers	,	feeling	the	comforting	reality	of	the	hard	chair	arm	.
草本植物	测试	他的	手指	,	感觉	这	令人感到安慰	现实	的	这	难的	椅子	手臂	.

赫伯试了试手指，感受到了坚硬的椅子扶手带来的舒适感。

[hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʌndə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'spɒndɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

He	explored	the	surface	with	childish	wonder	while	his	voice	responded	and	waited
他	探索	这	表面	和	幼稚	想知道	尽管	他的	嗓音	回应	和	等待

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] .

and	responded	.
和	回应	.

他像孩子般好奇地探索着表面，他的声音回应着，等待着，然后又回应着。

['dɪmli] , [pə'sɪstəntli] , ['dɒgɪdli] , ['stʌbənli] [ðə; ði]['iːgəʊ] ,

Dimly	,	persistently	,	doggedly	,	stubbornly	the	ego	,
依稀	,	持续地	,	顽强地	,	固执地	这	自我	,

隐隐约约地、持续地、顽固地、固执地，自我

[ðə; ði] [self] — [ðæt] [smɔːl] [spɑːk] [ɒv; əv] [ə'sɜːtɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'weənəs] — ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]

the	self	—	that	small	spark	of	assertiveness	and	awareness	—	struggled	to
这	自己	—	那	小的	火花	的	自信	和	意识	—	挣扎	到

[ə'reɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,

arrange	and	order	,
安排	和	命令	,

自我——那一点点自信和觉察的火花——努力地去安排和秩序化，

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [sens] [ɒv; əv] — [tuː; tə]['juːnɪfaɪ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

to	reason	and	make	sense	of	—	to	unify	and	master	—	the	knowledge
到	原因	和	制作	感觉	的	—	到	统一	和	掌握	—	这	知识

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] .

it	possessed	.
它	拥有	.

对所拥有的知识进行推理和理解——统一和掌握。

[ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spəʊkən] [laɪz] [ə'piːld] [tuː; tə]['hjuːmən] ['predʒədɪs] [ʃʊd; ʃəd]

The	consistency	with	which	his	spoken	lies	appealed	to	human	prejudice	should
这	一致性	和	哪个	他的	说	谎言	上诉	到	人类	偏见	应该

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːki] [wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn]

have	made	him	realize	the	extent	to	which	the	Oligarchy	was	experienced	in
有	制成	他	意识到	这	程度	到	哪个	这	寡头政治	曾是	经验丰富的	在

['diːlɪŋ] [wɪð] ['eɪlɪən] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd]

dealing	with	alien	civilizations	and	the	extent	to	which	they	had	prepared
处理	和	外星人	文明	和	这	程度	到	哪个	他们	有	准备

[spə'sɪfɪkli] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðɪs] [wʌn] .

specifically	to	confront	this	one	.
具体来说	到	面对	这	一	.

他反复散布谎言，迎合人类的偏见，这应该让他意识到寡头政治在与外星文明打交道方面经验丰富，并且他们已经为对抗这个文明做了充分的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But	he	was	aware	only	of	the	sound	of	his	voice	.
但	他	曾是	意识到的	仅有的	的	这	声音	的	他的	嗓音	.

但他只听到了自己的声音。

[ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [lɒst] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

The	words	fell	away	into	some	lost	abyss	of	confusion	.
这	字	跌倒	离开	进入	一些	丢失的	深渊	的	困惑	.

这些话语消失在茫然无措的深渊中。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪəri] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [naʊ] ? " ['senətə(r)] ['rɔːlɪnz] [sed] .

"	But	the	theory	behind	this	,	now	?	"	Senator	Rawlins	said	.
"	但	这	理论	在后面	这	,	现在	?	"	参议员	罗林斯	说	.

“但是，现在这背后的理论是什么呢？”罗林斯参议员问道。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

"	I'm	sorry	,	sir	.
"	我是	对不起	,	先生	.

对不起，先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tek'nɪʃnz] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

We	are	technicians	aboard	this	expedition	.
我们	是	技术人员	船上	这	远征	.

我们是这次探险队的技术人员。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['æspekts] .

We	have	very	little	to	do	with	the	theoretical	aspects	.
我们	有	非常	小的	到	做	和	这	理论	方面	.

我们几乎不涉及理论方面的问题。

[ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] . "

That's	up	to	the	Scientists	.	"
那就是	向上	到	这	科学家	.	"

那要看科学家们的决定了。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] — [wiːl; wil] [seɪ] — [ðæt] [lait] [hæz; həz]

"	Well	,	you	are	,	sir	,	familiar	with	the	idea	that	—	we'll	say	—	that	light	has
"	出色地	,	你	是	,	先生	,	熟悉的	和	这	主意	那	—	出色地	说	—	那	光	有

['lɪmɪtɪd] [və'lɒsəti] ? "

limited	velocity	?	"
有限的	速度	?	"

“先生，您应该熟悉光速有限的这个概念吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	Yes	,	sir	,	that	is	correct	.
"	是的	,	先生	,	那	是	正确的	.

“是的，先生，没错。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɪnfɪnət] [və'lɒsəti] , [tuː; tə] [biː; bi]

It	wouldn't	make	sense	for	it	to	have	infinite	velocity	,	to	be
它	不会	制作	感觉	为了	它	到	有	无限	速度	,	到	是

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ['evriweə(r)] .

instantaneously	everywhere	.
瞬间	到处	.

它不可能拥有无限的速度，瞬间出现在所有地方。

" [ə; eɪ] ['taɪni] [sens] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	A	tiny	sense	of	urgency	formed	in	his	mind	.
"	一个	微小的	感觉	的	紧迫性	形成	在	他的	头脑	.

“他心中涌起一丝紧迫感。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪŋ] ['fæktə(r)] ?

"	Are	you	familiar	with	the	fact	that	the	speed	of	light	is	a	limiting	factor	?
"	是	你	熟悉的	和	这	事实	那	这	速度	的	光	是	一个	限制	因素	?

你是否了解光速是一个限制因素?

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['juːnɪvɜːs] [gəʊz] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [lait] . "

Nothing	in	the	natural	Universe	goes	faster	than	light	.	"
没有什么	在	这	自然的	宇宙	去	快点	比	光	.	"

自然界中没有任何东西的运动速度能超过光速。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	couldn't	say	,	sir	,	I	really	don't	know	.
"	我	不能	说	,	先生	,	我	真的	不	知道	.

“先生，我无法回答，我真的不知道。”

[æt; ət] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [haɪ] [spiːd] ['aʊə(r)] [speɪs] [ʃɪp] [meɪks] [ə; eɪ] , [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] . . .

At	an	extremely	high	speed	our	space	ship	makes	a	,	a	transition	,	but	.	.	.
在	一个	极其	高的	速度	我们的	空间	船	制作	一个	,	一个	过渡	,	但	.	.	.

我们的宇宙飞船以极高的速度进行着一次转变，但是.....

[ai] [ges] , [sɜː(r)] , [jes] , [sɜː(r)] .

I	guess	,	sir	,	yes	,	sir	.
我	猜测	,	先生	,	是的	,	先生	.

我想是的，先生，是的，先生。

" [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

"	The	answers	weren't	coming	now	.
"	这	答案	不是	未来	现在	.

“现在还没有答案。”

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [pə'mɪt] [hɪm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] .

The	Oligarch	had	not	dared	permit	him	scientific	knowledge	.
这	寡头	有	不是	敢于	允许	他	科学	知识	.

寡头们不敢让他接触科学知识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vækjuːm] [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

There	was	a	little	vacuum	where	there	should	be	information	.
那里	曾是	一个	小的	真空	在哪里	那里	应该	是	信息	.

本应有信息的地方却出现了一小块空白。

" [jʊl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɪgnərənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] ,

"	You'll	pardon	me	,	but	aren't	you	unusually	ignorant	,	for	a	technician	,
"	你会	赦免	我	,	但	不是	你	异常地	无知	,	为了	一个	技术员	,

[ə'baʊt] ['fɪzɪk(ə)l] ['θɪəri] :

about	physical	theory	:
关于	身体的	理论	:

“恕我直言，作为一名技术人员，您对物理理论的了解是不是异常匮乏呢？”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gæsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] — [ɪn]

about	the	action	of	gases	that	we	were	talking	about	a	moment	ago	—	in
关于	这	行动	的	气体	那	我们	是	说	关于	一个	片刻	前	—	在

[fækt] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ə'strɒnəmi] ?

fact	,	even	about	astronomy	?
事实	,	甚至	关于	天文学	?

关于我们刚才讨论的气体作用——实际上，甚至是关于天文学?

" [hɜːb] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Herb	did	not	say	that	such	pursuits	were	the	exclusive	prerogatives	of	the
"	草本植物	做过	不是	说	那	这样的	追求	是	这	独家的	特权	的	这

['ɒlɪgˌɑːkz] .

Oligarchs	.
寡头	.

“赫伯并没有说这种追求是寡头们的专属特权。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] ['ment(ə)l] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒlɪgɑːk] ;

He	did	not	say	:	I	am	inferior	in	mental	capacity	to	an	Oligarch	;
他	做过	不是	说	:	我	是	下	在	精神的	容量	到	一个	寡头	;

他并没有说：“我的智力不如寡头。”

[aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

I	can	never	become	a	Scientist	.
我	能	绝不	变得	一个	科学家	.

我永远不可能成为一名科学家。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

That	was	not	to	be	mentioned	.
那	曾是	不是	到	是	提及	.

这件事最好不要提及。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	I	am	a	technician	,	sir	.
"	我	是	一个	技术员	,	先生	.

先生，我是一名技术员。

" ['senətə(r)] ['rɔːlɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] .

"	Senator	Rawlins	shook	his	head	and	made	a	few	notes	.
"	参议员	罗林斯	摇晃	他的	头	和	制成	一个	很少	笔记	.

罗林斯参议员摇了摇头，做了几笔笔记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɪə(r)] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

There	was	fear	somewhere	inside	of	him	.
那里	曾是	害怕	某处	里面	的	他	.

他内心深处感到恐惧。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
What **more** **could** **he** **say** **?**
什么 更多的 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[səˈpəʊz] . . . [səˈpəʊz] . . . .
Suppose **.** **.** **.** **suppose** **.** **.** **.** **.**
认为 . . . 认为 . . . .

假设……假设……

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [rɒŋ] ?
Had **he** **answered** **wrong** **?**
有 他 回答 错误的 ?

他回答错了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈiːgəʊ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
It **was** **as** **if** **his** **knowledge** **were** **a** **river** **rushing** **his** **ego** **toward** **the**
它 曾是 作为 如果 他的 知识 是 一个 河 匆忙 他的 自我 朝向 这
[greɪt] [ˈwɔːtəfɔːl] [ɒv; əv] [dɪˈfiːt] ,
great **waterfall** **of** **defeat** **,**
伟大的 瀑布 的 击败 ,

仿佛他的知识是一条奔流不息的河流，裹挟着他的自负，朝着失败的瀑布奔去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tuː; tə][kənˈtrəʊl] [ˈeniθɪŋ] .
and **he** **was** **powerless** **to** **control** **anything** **.**
和 他 曾是 无力 到 控制 任何事物 .

他无力控制任何事情。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [feɪl] .
He **must** **not** **fail** **.**
他 必须 不是 失败 .

他绝不能失败。

[mʌst; məst][nɒt] , [mʌst; məst][nɒt] , [mʌst; məst][nɒt] [feɪl] .
Must **not** **,** **must** **not** **,** **must** **not** **fail** **.**
必须 不是 , 必须 不是 , 必须 不是 失败 .

绝对不能失败，绝对不能失败，绝对不能失败。

[ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ɒv; əv] [kəˈlæps] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [əˈpærənt]
The **imminence** **of** **collapse** **made** **the** **very** **sky** **terrifying** **,** **to** **know** **that** **this** **apparent**
这 迫在眉睫 的 坍塌 制成 这 非常 天空 恐怖 , 到 知道 那 这 明显
[ˈɔːdə(r)][kʊd; kəd][ˈkrʌmb(ə)l] ,
order **could** **crumble** **,**
命令 可以 崩溃 ,

崩溃的临近使天空都变得令人恐惧，因为知道这表面上的秩序随时可能崩塌。

[ænd; ənd] [ˈplænɪts] [flai][frɒm; frəm] [sʌnz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ðəmˈselvz] [spɪn] [ˈblaɪndli][ˈnəʊweə(r)] .
and **planets** **fly** **from** **suns** **,** **and** **suns** **themselves** **spin** **blindly** **nowhere** **.**
和 行星 飞 从 太阳 , 和 太阳 他们自己 旋转 盲目地 无处 .

行星从恒星飞驰而去，而恒星本身却在茫然地旋转。

[ˈevri] [wɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [wɒz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] .
Every **word** **before** **the** **Committee** **was** **vital** **.**
每一个 单词 前 这 委员会 曾是 必不可少的 .

在委员会面前说的每一句话都至关重要。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈwiːlɪŋ] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [tɜːnd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
The **whole** **wheeling** **order** **of** **existence** **turned** **upon** **it** **.**
这 所有的 惠灵 命令 的 存在 转向 之上 它 .

整个宇宙的运转秩序都围绕着它展开。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tɪps] , [smuːð] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd]['sɒlɪd] .

He	felt	the	wood	beneath	his	finger	tips	,	smooth	and	cool	and	solid	.
他	毛毡	这	木头	下面	他的	手指	尖端	,	光滑的	和	凉爽的	和	坚硬的	.

他用指尖感受着木头，光滑、冰凉、坚实。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['hɪərɪŋ] , ['nɔːrmə] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm] [və'mɒnt] [tuː; tə]

The	second	day	of	the	open	hearing	,	Norma	flew	down	from	Vermont	to
这	第二	天	的	这	打开	听力	,	诺玛	飞翔	向下	从	佛蒙特	到

['riːz(ə)n] [wɪð] [bʌd] .

reason	with	Bud	.
原因	和	芽	.

公开听证会的第二天，诺玛从佛蒙特州飞来与巴德理论。

[bʌd] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] .

Bud	was	gracious	.
芽	曾是	亲切	.

巴德很和善。

[j'iəz] [ɪn]['pɒlətɪks][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][mɑːsk][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] ;

Years	in	politics	had	taught	him	to	mask	his	real	feelings	;
年	在	政治	有	教授	他	到	面具	他的	真实的	情怀	;

多年的政治生涯教会了他掩饰自己的真实感受；

[tɔːt] [hɪm][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz]

taught	him	so	well	that	he	was	no	longer	at	all	sure	what	his	real	feelings
教授	他	所以	出色地	那	他	曾是	不	更长	在	全部	当然	什么	他的	真实的	情怀

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

他被教得太好了，以至于他完全不确定自己的真实感受是什么了。

[ðə; ði] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [sə'prest] ['seɪdɪzəm][hiː; hi] [ʌn'liːʃt] [ɒn] [ðəʊz] [kləusɪst]

The	outbursts	of	anger	and	suppressed	sadism	he	unleashed	on	those	closest
这	爆发	的	愤怒	和	被抑制	虐待狂	他	释放	在	那些	最接近

[tuː; tə][hɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [kən'fjuːzd] [hɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

to	him	always	the	morning	after	confused	him	and	left	him	feeling	that	the
到	他	总是	这	早晨	后	使困惑	他	和	左边	他	感觉	那	这

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwʌn] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['seprət] [frɒm; frəm]

person	of	the	previous	day	had	been	someone	distinct	and	separate	from
人	的	这	以前的	天	有	到过	某人	清楚的	和	分离	从

[hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [self] .

his	genuine	self	.
他的	真的	自己	.

第二天早上，他总是会向身边最亲近的人发泄愤怒和压抑的虐待倾向，这让他感到困惑，并觉得前一天的那个人与真实的自己截然不同。

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	good	to	see	you	,	"	he	said	.
"	它是	好的	到	看	你	,	"	他	说	.

“很高兴见到你，”他说。

[ə; eɪ] [wɔːm] , ['brʌðəli] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lʌv] ['flætəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] .

A	warm	,	brotherly	and	artificial	love	flattered	his	sense	of	rectitude	.
一个	温暖的	,	兄弟般的	和	人造的	爱	受宠若惊	他的	感觉	的	正直	.

一种温暖、兄弟般虚假的爱迎合了他的正直感。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

He	considered	her	the	baby	of	the	family	.
他	经过考虑的	她	这	婴儿	的	这	家庭	.

他把她视为家里最小的孩子。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːki] ,

He	remembered	her	as	a	gawky	,
他	记得	她	作为	一个	笨拙	,

他记得她当时是个笨拙的.....

['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)]

frightened	girl	giving	a	last	long	glance	at	the	security	of	the	living	room	before
害怕	女孩	给予	一个	最后的	长的	瞥一眼	在	这	安全	的	这	活的	房间	前

['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [deɪt] .

venturing	into	the	night	of	her	first	date	.
冒险	进入	这	夜晚	的	她	第一的	日期	.

惊恐的女孩在踏入她第一次约会的夜晚之前，最后长时间地回头看了一眼安全的客厅。

" [aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

"	I've	been	meaning	to	get	up	your	way	.
"	我已经	到过	意义	到	得到	向上	你的	方式	.

我一直想去你那边看看。

" [hɪz; ɪz][hændz] ['sɪgnəld] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

"	His	hands	signaled	the	extent	of	his	confinement	to	Washington	.
"	他的	双手	发出信号	这	程度	的	他的	监禁	到	华盛顿	.

“他的双手表明了他被限制在华盛顿的程度。”

" [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ][kænt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	There's	so	much	to	do	,	you	can't	imagine	.
"	有	所以	很多	到	做	,	你	不能	想象	.

“要做的事情太多了，你无法想象。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wɜːk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	have	to	take	work	home	with	me	.
我	有	到	拿	工作	家	和	我	.

我必须把工作带回家。

[aɪm] ['sʌmtaɪmz] [ʌp][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'm	sometimes	up	half	the	night	with	it	.	.	.	.
我是	有时	向上	一半	这	夜晚	和	它	.	.	.	.

我有时为此熬到半夜.....

[aɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

I've	been	hearing	about	you	.
我已经	到过	听力	关于	你	.

我早就听说过你。

['veri] [faɪn] , ['nɔːrmə] , ['veri] [faɪn] .

Very	fine	,	Norma	,	very	fine	.
非常	美好的	,	诺玛	,	非常	美好的	.

很好，诺玛，很好。

" ['nɔːrmə][wɒz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] , [bʌd] [θɔːt] ,

"	Norma	was	tense	and	uncomfortable	and	,	Bud	thought	,
"	诺玛	曾是	紧张	和	不舒服	和	,	芽	想法	,

“诺玛显得紧张不安，巴德心想，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - [ɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)]

a	little	over	-	awed	to	be	sitting	across	the	desk	from	her	own	brother
一个	小的	超过	-	敬畏	到	是	坐着	穿过	这	桌子	从	她	自己的	兄弟

[ɪn][ðə; ði] [ˌriː'bɪlt] ['senət] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

in	the	rebuilt	Senate	Office	Building	.
在	这	重建	参议院	办公室	建筑	.

在重建后的参议院办公大楼里，与自己的哥哥面对面坐着，她感到有些不知所措。

[ʃiː; ʃi] [bliŋk] ['nɜːvəsli] .
She **blinked** **nervously** **.**
她 眨眼 紧张地 .

她紧张地眨了眨眼。

" [fræŋk] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" **Frank** **will** **be** **in** **this** **afternoon** **.** **"**
" 坦率 将要 是 在 这 下午 . "

“弗兰克今天下午会到。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

" [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['petjuləns] ['hɔːntɪd] [bʌdz] [vɔɪs] .
" **A** **trace** **of** **petulance** **haunted** **Bud's** **voice** **.**
" 一个 痕迹 的 性急 闹鬼的 芽的 嗓音 .

巴德的声音里带着一丝任性。

" ['terəbli] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] . . . .
" **Terribly** **busy** **just** **now** **,** **but** **.** **.** **.** **.**
" 可怕 忙碌的 只是 现在 , 但 . . . .

现在真是忙得不可开交，不过.....

" ['hɒləʊ] [ɪn'θjuːziæzəm] ['kɔŋkə] .
" **Hollow** **enthusiasm** **conquered** **.**
" 空洞的 热情 征服 .

空洞的热情被征服了。

" [ðæts] [dʒʌst] [faɪn] .
" **That's** **just** **fine** **.**
" 那就是 只是 美好的 .

“那很好。”

[ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [fræŋk] . "
I **can** **always** **find** **time** **to** **see** **Frank** **.** **"**
我 能 总是 寻找 时间 到 看 坦率 . "

我总能抽出时间去看望弗兰克。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] , " ['nɔːrmə] [sed] .
" **He** **thinks** **it's** **important** **that** **he** **see** **you** **,** **"** **Norma** **said** **.**
" 他 思考 它是 重要的 那 他 看 你 , " 诺玛 说 .

“他觉得见到你很重要，”诺玛说。

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?
" **Has** **something** **happened** **?**
" 有 某物 发生 ?

发生什么事了吗?

" [bʌd] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [weɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ]
" **Bud** **always** **sought** **ways** **to** **escape** **from** **the** **anticipated** **responsibility** **of** **sharing**
" 芽 总是 寻求 方式 到 逃脱 从 这 预期 责任 的 分享
[ə; eɪ]['fæməli]['kraɪsɪs] .
a **family** **crisis** **.**
一个 家庭 危机 .

“巴德总是想方设法逃避承担共同面对家庭危机的责任。”

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	We	want	to	talk	to	you	.	"
"	我们	想	到	讲话	到	你	.	"

“我们想和你谈谈。”

" [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['nɔːrmə] .

"	I	don't	quite	understand	,	Norma	.
"	我	不	相当	理解	,	诺玛	.

“我不太明白，诺玛。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

What	are	you	talking	about	?	"
什么	是	你	说	关于	?	"

你在说什么？ ”

" [ðiːz] ['hiəriŋz] , [bʌd] .

"	These	hearings	,	Bud	.
"	这些	听证会	,	芽	.

“这些听证会，巴德。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['senətə(r)] [felt] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm] ,

"	Instantly	the	Senator	felt	the	crush	of	the	whole	family	arrayed	against	him	,
"	即刻	这	参议员	毛毡	这	压碎	的	这	所有的	家庭	排列	反对	他	,

“参议员立刻感到全家人都站在他这边，对他群起而攻之。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [snɑːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃaʊt] , "

and	he	wanted	to	snarl	at	her	in	shame	and	anger	and	shout	,	"
和	他	通缉	到	咆哮	在	她	在	耻辱	和	愤怒	和	喊	,	"

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !

Leave	me	alone	!
离开	我	独自的	!

他羞愧又愤怒，想冲她咆哮，大喊：“别烦我！”

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !

Leave	me	alone	!
离开	我	独自的	!

请别打扰我！

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪseɪk] ! "

Leave	me	alone	,	for	Chrissake	!	"
离开	我	独自的	,	为了	看在上帝的份上	!	"

别烦我，我的天哪！

" [ðev] [gɒt] [speɪs] [flaɪt] .

"	They've	got	space	flight	.
"	他们有	得到	空间	航班	.

他们已经实现了太空飞行。

[wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [els] [ðev] [gɒt] .

We	can't	even	begin	to	guess	what	else	they've	got	.
我们	不能	甚至	开始	到	猜测	什么	别的	他们有	得到	.

我们根本无法猜测他们还有什么其他东西。

[wɒt] [dʌz] ['senətə(r)] ['stɪlsən] [duː; də] ?

What	does	Senator	Stilson	do	?
什么	做	参议员	斯蒂尔森	做	?

斯蒂尔森参议员是做什么的?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðeə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [raɪt] [wɪð] [hɪm] !

And	you're	there	on	his	side	,	right	with	him	!
和	你是	那里	在	他的	边	,	正确的	和	他	!

而你站在他这边，和他在一起！

" [bʌd] [pʌft] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] [gruː] [hʊt][ænd; ənd] ['prɪkli] .
" Bud puffed his cheeks and his skin grew hot and prickly .
" 芽 膨胀的 他的 脸颊 和 他的 皮肤 生长 热的 和 带刺的 .

“巴德鼓起了腮帮子，皮肤变得又热又痒。”

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [θɔːt] ['vɪʃəsli] .
It's none of your damned business , he thought viciously .
它是 没有任何 的 你的 该死的 商业 , 他 想法 恶毒地 .

“这根本不关你的事，”他恶狠狠地想。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [speɪs] [flaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['dɒgɪdli] .
" They have space flight , " she repeated doggedly .
" 他们 有 空间 航班 , " 她 重复 顽强地 .

“他们有太空飞行技术，”她执拗地重复道。

" [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][juː 'es] . "
" Think what that would mean to us . "
" 思考 什么 那 会 意思是 到 我们 . "

“想想这对我们来说意味着什么。”

" [ai] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [sɪs] .
" I haven't time to discuss it right now , Sis .
" 我 还没有 时间 到 讨论 它 正确的 现在 , 妹妹 .

“我现在没时间讨论这件事，姐姐。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [aʊt] ['leɪtə(r)] .
We'll have to talk this out later .
出色地 有 到 讲话 这 出去 之后 .

我们之后得好好谈谈这件事。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['æŋgə(r)] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] .
" He stood up , anger pounding in his temples .
" 他 站立 向上 , 愤怒 猛击 在 他的 寺庙 .

他站起身来，怒火在他太阳穴上猛烈跳动。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɪm] .
She stood with him .
她 站立 和 他 .

她和他站在一起。

" [tə'naɪt] .
" Tonight .
" 今晚 .

“今晚。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] [fræŋk] . "
You and I and Frank . "
你 和 我 和 坦率 . "

你、我还有弗兰克。

" [ai][doʊnt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] . . . . " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɪəri] ,
" I don't quite see how . . . . " His voice was weary ,
" 我 不 相当 看 如何 . . . . " 他的 嗓音 曾是 厌倦 ,

“我不太明白……”他的声音带着疲惫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [hæŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [blʌnt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
and he let the sentence hang short of blunt refusal .
和 他 让 这 句子 悬挂 短的 的 钝 拒绝 .

他没有直接拒绝，而是让这句话悬而未决。

" [tə'naɪt] , [bʌd] .
" Tonight , Bud .
" 今晚 , 芽 .

“今晚，巴德。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .
We've got to see you tonight .
我们已经 得到 到 看 你 今晚 .

我们今晚一定要见到你。

[hiːz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] . "
He's flying in . "
他是 飞行 在 . "

他正乘飞机过来。

" [wel] . . . " [hiː; hi] [saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Well . . . " he sighed resignedly .
" 出色地 . . . " 他 叹了口气 无奈地 .

“唉……”他无奈地叹了口气。

" [maɪ] [pleɪs] , [ðen] .
" My place , then .
" 我的 地方 , 然后 .

“那就来我家吧。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] , [naɪn] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] . "
I'll see you at , nine o'clock there . "
患病的 看 你 在 , 九 点钟 那里 . "

我九点钟在那里等你。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] . "
" That will be fine . "
" 那 将要 是 美好的 . "

“那没问题。”

" [naɪn] , [ðen] .
" Nine , then .
" 九 , 然后 .

“九，那就九个。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [rʌʃ] .
I've got to rush .
我已经 得到 到 匆忙 .

我得赶时间。

[maɪ] [pleɪs] [æt; ət][naɪn] . "
My place at nine . "
我的 地方 在 九 . "

我排在九号位。

" [ˌgʊd'baɪ] , [bʌd] .
" Goodby , Bud .
" 再见 , 芽 .

再见，巴德。

" [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [flæʃ] [bʌlbz] [pɒpt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" Less than an hour later flash bulbs popped from all corners of the room
" 较少的 比 一个 小时 之后 闪光 灯泡 爆裂 从 全部 角落 的 这 房间
[æz; əz][ðə; ði] [stɑːrmɛn] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sekənd] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .
as the starmen entered for their second session of questioning .
作为 这 星际人 进入 为了 他们的 第二 会议 的 提问 .

不到一个小时后，闪光灯从房间的各个角落闪烁，星际旅行者们进入房间进行第二次审讯。

['tʃeəmən] ['stɪlsən] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːvɪʃli] [θɪn] [vɔɪs] ,
Chairman Stilson , in a peevishly thin voice ,
主席 斯蒂尔森 , 在 一个 恼怒地 薄的 嗓音 ,

斯蒂尔森主席用一种略带恼怒的细弱声音说道：

['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfərz] [tu:; tə] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ru:ld] [ə'genst] ['pɪktʃəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

limited	**the**	**photographers**	**to**	**ten**	**minutes**	**and**	**ruled**	**against**	**pictures**	**during**	**the**
有限的	这	摄影师	到	十	分钟	和	裁决	反对	图片	期间	这

['kwestʃənɪŋ] .

questioning	**.**
提问	.

限制摄影师拍摄时间为十分钟，并禁止在审讯期间拍照。

['ɑ:ftə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] .

After	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**the**	**hearing**	**got**	**under**	**way**	**.**
后	几乎	一半	一个	小时	,	这	听力	得到	在下面	方式	.

经过近半小时的等待，听证会正式开始。

[hɜ:b] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ɒn] [ðə; ði] [stænd] .

Herb	**was**	**first**	**on**	**the**	**stand**	**.**
草本植物	曾是	第一的	在	这	站立	.

赫布第一个出庭作证。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['jestədeɪ] .

He	**continued**	**in**	**the**	**same**	**fashion**	**as**	**yesterday**	**.**
他	持续	在	这	相同的	时尚	作为	昨天	.

他继续以昨天的方式行事。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:mətɪv] .

His	**answers**	**were**	**polite**	**and**	**informative**	**.**
他的	答案	是	有礼貌的	和	信息丰富的	.

他的回答礼貌而详尽。

['senətə(r)] - [ə'tempt] [tu:; tə] [get] [hɪm] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm'self] [pru:vd] [ʌn'fru:tfʊl; -f(ə)l] .

Senator	**Stilson's**	**attempt**	**to**	**get**	**him**	**to**	**contradict**	**himself**	**proved**	**unfruitful**	**.**
参议员	-	试图	到	得到	他	到	顶撞	他自己	已证实	毫无成果	.

斯蒂尔森参议员试图让他自相矛盾，但最终未能成功。

[hɜ:b] [sə'rendəd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t]

Herb	**surrendered**	**the**	**chair**	**to**	**one**	**of**	**the**	**others**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**seat**
草本植物	投降	这	椅子	到	一	的	这	其他的	和	返回	到	他的	座位

[æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑ:rmɛn] .

at	**the**	**long**	**table**	**reserved**	**for**	**the**	**starmen**	**.**
在	这	长的	桌子	预订的	为了	这	星际人	.

赫布把椅子让给了其他人，然后回到为星际旅行者预留的长桌旁的座位上。

[ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [drəʊnd] [ɒn] .

The	**hearing**	**droned**	**on**	**.**
这	听力	无人机	在	.

听证会冗长乏味地进行着。

[hi:; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɪsnd] .

He	**no**	**longer**	**listened**	**.**
他	不	更长	听着	.

他不再听了。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [sli:p] .

He	**wanted**	**to**	**sleep**	**.**
他	通缉	到	睡觉	.

他想睡觉。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['stɑ:rmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['testifai] , " [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**starman**	**who**	**was**	**testifying**	**,**	**"**	**that**	**is**	**correct**	**.**
"	是的	,	"	说	这	星人	WHO	曾是	作证	,	"	那	是	正确的	.

“是的，”作证的星际旅行者说，“没错。”

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ]

One	of	our	main	reasons	for	making	this	expedition	is	to	offer	you
一	的	我们的	主要的	原因	为了	制作	这	远征	是	到	提供	你

[ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

technological	information	:
技术	信息	:

我们此次考察的主要原因之一是向您提供技术信息：

[speɪs] [flaɪt] , ['medsn; 'medɪsn] . . . . "

space	flight	,	medicine	.	.	.	.	"
空间	航班	,	药品	.	.	.	.	"

太空飞行、医学……”

" . . . [ɪ'ventʃuəli] [treɪd] . . . . "

"	.	.	.	eventually	trade	.	.	.	.	"
"	.	.	.	最终	贸易	.	.	.	.	"

“……最终进行交易……”

" [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['kʌltʃərəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['præktɪkl] ['məʊmənt] . . . .

"	Initiate	a	cultural	exchange	at	the	first	practical	moment	.	.	.	.
"	发起	一个	文化	交换	在	这	第一的	实际的	片刻	.	.	.	.

“在条件允许的第一时间启动文化交流……

" [hɜːb] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [seɪ] : " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['lɪmɪtɪd] [fə'sɪlətiz] [ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

"	Herb	heard	someone	say	:	"	But	we	have	limited	facilities	on	this	expedition	.
"	草本植物	听到	某人	说	:	"	但	我们	有	有限的	设施	在	这	远征	.

赫布听到有人说：“但是我们这次探险的设施有限。”

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

A	larger	one	,	with	your	permission	,	will	be	dispatched	for	Earth	within	a
一个	更大的	一	,	和	你的	允许	,	将要	是	已派出	为了	地球	之内	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

经您许可，我们将于一年内向地球运送一个更大的探测器。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	He	was	not	even	sure	whether	it	was	he	who	was	speaking	.
"	他	曾是	不是	甚至	当然	无论	它	曾是	他	WHO	曾是	请讲	.

他甚至不确定说话的是不是自己。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['sɜːt(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tests] [ɒn]

"	In	the	meantime	,	we	would	like	permission	to	conduct	certain	scientific	tests	on
"	在	这	与此同时	,	我们	会	喜欢	允许	到	执行	肯定	科学	测试	在

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] . . . .

the	surface	.	.	.	.
这	表面	.	.	.	.

“与此同时，我们希望获得许可，在地表进行一些科学测试……

[ə; eɪ] ['mɪnərəl] [ə'næləsɪs] , [sɜː(r)] , [praɪ'merəli] .

A	mineral	analysis	,	sir	,	primarily	.
一个	矿物	分析	,	先生	,	主要	.

先生，主要是矿物分析。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['evɪdəns] . . . . "

But	we	are	interested	in	geological	evidence	.	.	.	.	"
但	我们	是	感兴趣的	在	地质	证据	.	.	.	.	"

但我们更感兴趣的是地质证据……

" . . . ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , " ['sʌmwʌn] [sed] ,

"	.	.	.	whether	or	not	,	"	someone	said	,
"	.	.	.	无论	或者	不是	,	"	某人	说	,

“……不管怎样，”有人说道。

" [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] ['reɪsɪz][ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['pærəlel] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
" the physical similarity of our two races is due to parallel evolution or to a
" 这 身体的 相似 的 我们的 二 种族 是 到期的 到 平行线 进化 或者 到 一个
[fə'gɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

“我们两个种族在体貌上的相似性是由于平行进化造成的，还是由于某种被遗忘的因素造成的？”

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ænsestə(r)] . . . . "
prehistoric cycle of colonization by a common ancestor . . . . "
史前 循环 的 殖民化 经过 一个 常见的 祖先 . . . . "

共同祖先在史前时期进行的殖民循环……

" . . . [ðiːz] [tests] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'plitɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . . . . "
" . . . These tests can be completed within a few days . . . . "
" . . . 这些 测试 能 是 完全的 之内 一个 很少 天 . . . . "

“……这些测试几天内即可完成……”

" [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [sɜː(r)] , [wiː; wi]['ɒfə(r)] . . . . "
" In return , sir , we offer . . . . "
" 在 返回 , 先生 , 我们 提供 . . . . "

“作为回报，先生，我们提供……”

" . . . [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
" . . . We must leave within a week .
" . . . 我们 必须 离开 之内 一个 星期 .

“……我们必须在一周内离开。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
We must have an answer before then .
我们 必须 有 一个 回答 前 然后 .

我们必须在那之前找到答案。

" [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
" They described their own planet and their own civilization .
" 他们 描述 他们的 自己的 行星 和 他们的 自己的 文明 .

他们描述了他们自己的星球和他们自己的文明。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
They made an excellent impression .
他们 制成 一个 出色的 印象 .

他们给人留下了极好的印象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌdz] [tɜːn] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜːb] : " [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ]
When it was Bud's turn to question , he asked Herb : " How do we know
什么时候 它 曾是 芽的 转动 到 问题 , 他 问 草本植物 : " 如何 做 我们 知道
— [hɪə(r)] ,
— here ,
— 这里 ,

轮到巴德提问时，他问赫伯：“我们怎么知道——在这里，

[juːv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
you've learned the language ,
你已经 学习 这 语言 ,

你已经学会了这门语言。

[səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl] — [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
so much about us and all — how do we know that this isn't a fabrication ,
所以 很多 关于 我们 和 全部 — 如何 做 我们 知道 那 这 不是 一个 制造 ,

这么多关于我们自己的事情——我们怎么知道这不是捏造的呢？

[ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [pri-,væri'keiʃən] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [tə'deɪ] ?

a	tissue	of	prevarications	you're	telling	the	American	people	here	today	?
一个	组织	的	含糊其辞	你是	讲述	这	美国人	人们	这里	今天	?

你今天在这里对美国人民说的，难道只是一堆谎话连篇的谎言吗?

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɒn] [feɪθ] .

We	have	to	take	everything	on	faith	.
我们	有	到	拿	一切	在	信仰	.

我们必须凭着信念接受一切。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ˌjuː 'es] . . . . "

Now	,	you	know	so	much	about	us	,	you	have	studied	us	.	.	.	.	"
现在	,	你	知道	所以	很多	关于	我们	,	你	有	研究	我们	.	.	.	.	"

现在，你们对我们了解甚多，你们已经研究过我们了……”

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] . . .

"	We	have	only	a	week	.	.	.
"	我们	有	仅有的	一个	星期	.	.	.

我们只有一周时间了……

" [hɜːb] [rɪ'plaɪd] .

"	Herb	replied	.
"	草本植物	回复	.

赫布回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bʌd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

They	were	waiting	for	Bud	at	nine	o'clock	.
他们	是	等待	为了	芽	在	九	点钟	.

他们九点钟在等巴德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] .

He	was	late	.
他	曾是	晚的	.

他迟到了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [bʌd] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	Bud	said	.
"	我是	对不起	,	"	芽	说	.

“对不起，”巴德说。

" [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

"	Came	as	quickly	as	I	could	.
"	来	作为	迅速地	作为	我	可以	.

我以最快的速度赶来。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['siːkrət] ['seʃ(ə)n] . . . .

I	was	at	a	secret	session	.	.	.	.
我	曾是	在	一个	秘密	会议	.	.	.	.

我当时正在参加一个秘密会议……

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [wel] , [ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] . . . . "

But	for	a	brother	and	sister	,	well	,	I	just	had	to	leave	.	.	.	.	"
但	为了	一个	兄弟	和	姐姐	,	出色地	,	我	只是	有	到	离开	.	.	.	.	"

但是对于兄妹俩来说，唉，我不得不离开了……”

" [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌd] , " ['nɔːrmə] [sed] .

"	We	appreciate	it	,	Bud	,	"	Norma	said	.
"	我们	欣赏	它	,	芽	,	"	诺玛	说	.

“我们很感激，巴德，”诺玛说。

" [drɪŋk] , ['enibɒdi] ? "

"	Drink	,	anybody	?	"
"	喝	,	任何人	?	"

“有人想喝点什么吗？”

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [fræŋk] [sed] .
" No , thanks , " Frank said .
" 不 , 谢谢 , " 坦率 说 .

“不用了，谢谢。”弗兰克说。

['nɔːrmə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Norma shook her head .
诺玛 摇晃 她 头 .

诺玛摇了摇头。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] ?
" Mind if I have one ?
" 头脑 如果 我 有 一 ?

“介意我拿一个吗？”

[aɪm]['rɑːðə(r)] [ˌʌp'set] [tə'deɪ] — [ðə; ði] ['hiəriŋz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] . . . .
I'm rather upset today — the hearings and all , the meeting tonight . . . .
我是 相当 沮丧的 今天 — 这 听证会 和 全部 , 这 会议 今晚 . . . .

我今天心情很糟——听证会什么的，还有今晚的会议……

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑː(r)] .
" He went to his bar .
" 他 去 到 他的 酒吧 .

他去了他的酒吧。

[fræŋk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
Frank was on the sofa .
坦率 曾是 在 这 沙发 .

弗兰克当时正坐在沙发上。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['hevi] [bəʊnd] ['bɒdi] ['weɪtɪd] ['məʊʃnləs] .
His gaunt , heavy boned body waited motionless .
他的 瘦削 , 重的 骨 身体 等待 静止不动 .

他那瘦削、骨骼粗壮的身躯一动不动地等待着。

[hɪz; ɪz] [blʌnt] ['fɪŋgəd] , ['sɜːrdʒənz] [hændz] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] .
His blunt fingered , surgeon's hands lay unmoving .
他的 钝 用手指 , 外科医生的 双手 躺 不动 .

他那双钝钝的、外科医生般的手一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [tænd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌəʊklə'həʊmə] [sʌn] .
His skin was tanned from the Oklahoma sun .
他的 皮肤 曾是 晒黑的 从 这 俄克拉荷马州 太阳 .

他的皮肤被俄克拉荷马州的阳光晒成了古铜色。

['nɔːrmə] [sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'stʌft] [tʃeə(r)] .
Norma sat stiffly erect in the overstuffed chair .
诺玛 卫星 僵硬地 直立 在 这 塞得太满 椅子 .

诺玛笔直地坐在那张软垫椅上。

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [fræŋk] [sed] .
" I guess you know what we want to see you about , " Frank said .
" 我 猜测 你 知道 什么 我们 想 到 看 你 关于 , " 坦率 说 .

“我想你应该知道我们想见你做什么事，”弗兰克说。

[bʌd] [pɔː] ['keəfəli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Bud poured carefully without looking around .
芽 倾倒 小心 没有 寻找 大约 .

巴德小心翼翼地倒酒，眼睛没有环顾四周。

" ['nɔːrmə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] .
" Norma said something about the starmen .
" 诺玛 说 某物 关于 这 星际人 .

诺玛说了一些关于星际人的事。

['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] , ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] .

Terrifying	thing	,	terrifying	thing	.
恐怖	事物	,	恐怖	事物	.

太可怕了，太可怕了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] ['riːəli] [liːv] [wen] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ? "

You	think	they'll	really	leave	when	we	tell	them	to	?	"
你	思考	他们会	真的	离开	什么时候	我们	告诉	他们	到	?	"

你觉得我们让他们走，他们真的会走吗?

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz]

"	I	don't	see	there's	much	we	can	do	about	it	if	they	make	up	their	minds
"	我	不	看	有	很多	我们	能	做	关于	它	如果	他们	制作	向上	他们的	思想

[tuː; tə] [steɪ] ,

to	stay	,
到	停留	,

“如果他们下定决心留下，我觉得我们也无能为力。”

" [frænk] [sed] .

"	Frank	said	.
"	坦率	说	.

弗兰克说道。

" [lʊk] , [bʌd] , " ['nɔːrmə] [sed] , " [θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	Look	,	Bud	,	"	Norma	said	,	"	think	how	far	ahead	of	us	they	are	.
"	看	,	芽	,	"	诺玛	说	,	"	思考	如何	远的	前方	的	我们	他们	是	.

“瞧，巴德，”诺玛说，“想想他们领先我们多少。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['frendli] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ɪn][ðeə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

They	must	be	friendly	,	they	must	be	sincere	in	their	offer	to	help	us	.
他们	必须	是	友好的	,	他们	必须	是	真诚	在	他们的	提供	到	帮助	我们	.

他们必须友善，必须真诚地提出帮助我们。

" [bʌd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bud	shook	his	head	.
"	芽	摇晃	他的	头	.

巴德摇了摇头。

" [maɪ] [diːp] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒn] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [praɪd]

"	My	deep	and	sincere	conviction	on	this	is	that	it's	a	matter	of	our	pride
"	我的	深的	和	真诚	定罪	在	这	是	那	它是	一个	事情	的	我们的	自豪

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['friːdəm] .

and	our	independence	and	our	freedom	.
和	我们的	独立	和	我们的	自由	.

“我对此深信不疑，这关系到我们的尊严、独立和自由。”

['ðer] [ɔːl] [æt; ət] [steɪk] .

They're	all	at	stake	.
它们是	全部	在	赌注	.

他们的命运都岌岌可危。

[aɪ] [miːn] — " [hiː; hi] [weɪvd] ['helpləsli] .

I	mean	—	"	He	waved	helplessly	.
我	意思是	—	"	他	挥手	无助地	.

我的意思是——”他无助地挥了挥手。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

"	You	know	how	I	feel	.
"	你	知道	如何	我	感觉	.

你知道我的感受。

[ai] [miːn] , [maɪ] [vˈjuːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

I	mean	,	my	views	are	in	all	the	papers	,	in	the	Record	.
我	意思是	,	我的	浏览	是	在	全部	这	文件	,	在	这	记录	.

我的意思是，我的观点都刊登在所有报纸上，包括《记录报》上。

[wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] .

With	me	it's	a	matter	of	principle	.
和	我	它是	一个	事情	的	原则	.

对我而言，这是原则问题。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [əkˈsept] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈɒfə(r)] .

I	don't	see	how	we	can	accept	that	sort	of	offer	.
我	不	看	如何	我们	能	接受	那	种类	的	提供	.

我不明白我们怎么能接受这样的提议。

[ɪts] [dɪˈgreɪdɪŋ] . "

It's	degrading	.	"
它是	降级	.	"

这有损尊严。

" [ɪf] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][əˈləʊn] ,

"	If	we	tell	them	to	leave	,	to	go	away	,	to	leave	us	alone	,
"	如果	我们	告诉	他们	到	离开	,	到	去	离开	,	到	离开	我们	独自的	,

“如果我们让他们离开，走开，别来烦我们，

[wɪv] [lɒst] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

we've	lost	the	greatest	opportunity	in	history	.
我们已经丢失的		这	最	机会	在	历史	.

我们错失了历史上最伟大的机遇。

" [ˈnɔːrmə] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	Norma	insisted	.
"	诺玛	坚持	.

诺玛坚持道。

" [ˈnɔːrmə] , " [bʌd] [sed] .

"	Norma	,	"	Bud	said	.
"	诺玛	,	"	芽	说	.

“诺玛，”巴德说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	You	know	how	I	feel	about	you	.
"	你	知道	如何	我	感觉	关于	你	.

你知道我对你的感觉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪˈd][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

You	know	I'd	do	anything	in	the	world	for	either	of	you	.
你	知道	ID	做	任何事物	在	这	世界	为了	任何一个	的	你	.

你知道我愿意为你们俩做任何事。

[ˈeniθɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈpaʊə(r)] .

Anything	within	my	power	.
任何事物	之内	我的	力量	.

凡是我力所能及的事。

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː; də][ɪz][ɑːsk] .

All	you	need	do	is	ask	.
全部	你	需要	做	是	问	.

你只需要问就行了。

[ˈmʌni] , [ˈeniθɪŋ] .

Money	,	anything	.
钱	,	任何事物	.

钱，任何东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . [ðɪs] . . . .

But	this	.	.	.	this	.	.	.	.
但	这	.	.	.	这	.	.	.	.

但是……但是……

[wɪr] [praʊd] .

We're	proud	.
是	自豪的	.

我们感到自豪。

[mæn'kaɪnd][ɪz] [praʊd] .

Mankind	is	proud	.
人类	是	自豪的	.

人类感到自豪。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .

"	His	heart	swelled	with	the	beauty	of	renunciation	and	righteousness	.
"	他的	心	肿胀	和	这	美丽	的	放弃	和	义	.

“他的心中充满了舍弃和正义的美好。”

" [wɪr] [tuː] [praʊd] , [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] , [tuː] [friː] .

"	We're	too	proud	,	too	independent	,	too	free	.
"	是	也	自豪的	,	也	独立的	,	也	自由的	.

我们太骄傲，太独立，太自由。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðəʊz] [greɪt] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːðz] ,

I	would	not	be	willing	to	sacrifice	those	great	,	eternal	truths	,
我	会	不是	是	愿意的	到	牺牲	那些	伟大的	,	永恒	真相	,

我绝不愿牺牲那些伟大而永恒的真理。

[ðəʊz] [hɪ'stɒrɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæt]

those	historic	principles	that	are	the	foundation	of	our	way	of	life	,	that
那些	历史性	原则	那	是	这	基础	的	我们的	方式	的	生活	,	那

[hæv; həv] [meɪd] [ə'merɪkə] [greɪt] :

have	made	America	great	:
有	制成	美国	伟大的	:

那些构成我们生活方式基础、使美国伟大的历史原则：

['dɪgnəti] , [praɪd] , [self] [rɪ'laɪəns] . . . . "

dignity	,	pride	,	self	reliance	.	.	.	.	"
尊严	,	自豪	,	自己	依赖	.	.	.	.	"

尊严、自豪、自立……

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tæbəlɪzəm][æz; əz]['hjuːmənz] , " [fræŋk] [sed] .

"	I	think	they	have	about	the	same	metabolism	as	humans	,	"	Frank	said	.
"	我	思考	他们	有	关于	这	相同的	代谢	作为	人类	,	"	坦率	说	.

“我认为它们的代谢率和人类差不多，”弗兰克说。

" ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðeid] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ]

"	Speaking	as	a	medical	man	,	I	believe	if	they'd	give	us	their	medical	knowledge
"	请讲	作为	一个	医疗的	男人	,	我	相信	如果	他们会	给	我们	他们的	医疗的	知识

,

,

,

“作为一名医生，我认为如果他们愿意把他们的医学知识传授给我们，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [dɪ'ziːz] [ɒn] [ɜːθ] .

we	could	conquer	disease	on	Earth	.
我们	可以	征服	疾病	在	地球	.

我们或许能够战胜地球上的疾病。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [tek'nɒlədʒi] — "

And	with	their	technology	—	"
和	和	他们的	技术	—	"

凭借他们的技术——

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [reɪs] , " [bʌd] [sed] .

"	We	are	a	proud	race	,	"	Bud	said	.
"	我们	是	一个	自豪的	种族	,	"	芽	说	.

“我们是一个引以为傲的民族，”巴德说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	We	must	cling	to	that	.
"	我们	必须	黏着	到	那	.

我们必须坚持这一点。

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld] .

That	is	more	precious	than	gold	.
那	是	更多的	宝贵的	比	金子	.

那比黄金更珍贵。

" [wen] [fræŋk] [spəʊk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd]['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

"	When	Frank	spoke	,	there	was	a	mixture	of	contempt	and	terror	in	his
"	什么时候	坦率	辐	,	那里	曾是	一个	混合物	的	鄙视	和	恐怖	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“弗兰克说话时，语气中既有轻蔑又有恐惧。”

" [bʌd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪk] ['ænəki] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] . "

"	Bud	,	you're	a	monument	to	the	basic	anarchy	of	the	American	people	.	"
"	芽	,	你是	一个	纪念碑	到	这	基本的	无政府状态	的	这	美国人	人们	.	"

“巴德，你就是美国人民基本无政府状态的活生生的象征。”

" [fræŋk] !

"	Frank	!
"	坦率	!

“坦率！

" ['nɔːrmə] [kraɪd] .

"	Norma	cried	.
"	诺玛	哭	.

诺玛哭了。

" [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

If	the	people	paid	any	attention	to	what	they	were	doing	,
如果	这	人们	有薪酬的	任何	注意力	到	什么	他们	是	正在做	,

如果人们稍微留意一下自己正在做的事情，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [ɪ'lekt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ?

do	you	think	they'd	elect	a	man	like	that	?
做	你	思考	他们会	选	一个	男人	喜欢	那	?

你认为他们会选这样的人吗?

" [bʌdz] [maɪnd] [dɑːtɪd] ['fræntɪkli] .

"	Bud's	mind	darted	frantically	.
"	芽的	头脑	飞镖	疯狂地	.

巴德的思绪飞快地飞驰着。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	was	happening	here	?
什么	曾是	发生	这里	?

这里发生了什么事?

[wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ?

What	was	behind	this	?
什么	曾是	在后面	这	?

这背后究竟隐藏着什么?

[waɪ] [wɒz; wəz] [fræŋk] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [aʊt] [tuː; tə] [get] [hɪm] ?

Why	was	Frank	,	his	own	brother	,	out	to	get	him	?
为什么	曾是	坦率	,	他的	自己的	兄弟	,	出去	到	得到	他	?

为什么弗兰克，他的亲兄弟，要害他?

[wɒt] ['sɪnɪstə(r)] ['məʊtɪv] — ?

What	sinister	motive	—	?
什么	险恶	动机	—	?

究竟是什么险恶的动机?

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] , " [fræŋk] [sed] .

"	You	underestimate	them	,	though	,	"	Frank	said	.
"	你	低估	他们	,	尽管	,	"	坦率	说	.

“不过，你低估他们了，”弗兰克说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv][mə'tʃʊərəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	There's	a	little	trickle	of	maturity	in	this	country	.
"	有	一个	小的	涓涓细流	的	到期	在	这	国家	.

“这个国家已经出现了一丝成熟的迹象。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]['geɪnz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ]

For	every	aberration	like	you	it	gains	a	drop	of	experience	and	knowledge
为了	每一个	像差	喜欢	你	它	收益	一个	降低	的	经验	和	知识

.

:

.

每一个像你这样的异类，都会让它获得一丝经验和知识。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

The	war	is	over	.
这	战争	是	超过	.

战争结束了。

[wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [dʒæg] .

We've	had	our	emotional	jag	.
我们已经	有	我们的	情绪	捷豹	.

我们经历了一段情绪波动期。

[wɪr] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nəl] [pɪərɪədz] .

We're	about	to	go	into	one	of	our	rational	periods	.
是	关于	到	去	进入	一	的	我们的	合理的	时期	.

我们即将进入一段理性时期。

[wɪr] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

We're	about	to	wake	up	to	our	responsibilities	.
是	关于	到	唤醒	向上	到	我们的	职责	.

我们即将意识到自己的责任。

[jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .

Your	day	is	passing	.
你的	天	是	通过	.

一天即将过去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] [left] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] .

I	don't	know	if	there's	enough	of	you	left	to	keep	out	the	starmen	.
我	不	知道	如果	有	足够的	的	你	左边	到	保持	出去	这	星际人	.

我不知道你们剩下的人手是否足够抵御星际入侵者。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .

The	people	are	coming	around	.
这	人们	是	未来	大约	.

人们正在逐渐理解。

[bʌt; bət] — [ai] — [duː; də] — [nəʊ] — [ðɪs] .

But	—	I	—	do	—	know	—	this	.
但	—	我	—	做	—	知道	—	这	.

但是——我——确实——知道——这一点。

[ai] [nəʊ] . . . . "

I	know	.	.	.	.	"
我	知道	.	.	.	.	"

我知道....”

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" ['nɔːrmə] [kraɪd] .

"	Norma	cried	.
"	诺玛	哭	.

诺玛哭了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [bʌd] !

"	You	don't	understand	Bud	!
"	你	不	理解	芽	!

“你不懂，巴德！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际人的危险(Peril of the Starmen)
第2/6页

[jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɒnɪst] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] ! "

You're	trying	to	make	him	into	something	dishonest	and	cynical	!	"
你是	尝试	到	制作	他	进入	某物	不诚实	和	愤世嫉俗	！	"

你这是想把他描绘成一个不诚实、愤世嫉俗的人！

" [aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] [kʌm] [ʌp] .

"	I've	watched	him	come	up	.
"	我已经	观看	他	来	向上	.

“我看着他一步步成长起来的。”

[aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

I've	watched	him	for	years	.
我已经	观看	他	为了	年	.

我观察他很多年了。

[aɪv] [siːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [diːlz] [hiːz] ['pʊld] .

I've	seen	all	the	rotten	deals	he's	pulled	.
我已经	已见	全部	这	烂	交易	他是	拉	.

我亲眼目睹了他做的所有那些卑鄙的交易。

[aɪv] [siːn] [hɪm] [smɪə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] — ['ruːɪn] [ðeə(r)] [kəɹ'iəz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

I've	seen	him	smear	innocent	people	—	ruin	their	careers	—	and	all	not	for
我已经	已见	他	涂抹	清白的	人们	—	废墟	他们的	职业生涯	—	和	全部	不是	为了

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

patriotism	but	for	himself	.
爱国主义	但	为了	他自己	.

我亲眼目睹他抹黑无辜的人，毁掉他们的事业，而这一切并非出于爱国主义，而是为了他自己。

[tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] .

To	advance	his	career	.
到	进步	他的	职业	.

为了促进他的事业发展。

[kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Keep	his	name	before	the	public	.
保持	他的	姓名	前	这	民众	.

让他的名字常出现在公众视野中。

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bʌd] . [bʌd] ,

He	doesn't	care	for	anything	but	Bud	.	Bud	,
他	不	关心	为了	任何事物	但	芽	.	芽	,

他除了巴德啤酒什么都不在乎。巴德啤酒，

[ænd; ənd] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [hiː; hi] [muːvz] [ʌp] ,

and	any	means	to	the	end	that	he	moves	up	,
和	任何	方法	到	这	结尾	那	他	移动	向上	,

以及任何能让他晋升的手段，

[gets] ['paʊə(r)] — ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊərz] [seɪk] — ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] — ['paʊə(r)]

gets	power	—	power	for	power's	sake	—	power	to	create	and	destroy	—	power
获得	力量	—	力量	为了	权力	清酒	—	力量	到	创造	和	破坏	—	力量

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] .

to	change	and	control	.
到	改变	和	控制	.

获得权力——为了权力而获得权力——创造和毁灭的权力——改变和控制的权力。

[aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] : [aɪ] [nəʊ] [hɪm] .
I've watched him : I know him .
我已经 观看 他 : 我 知道 他 .

我观察过他：我了解他。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .
I'm talking the only language he understands .
我是 说 这 仅有的 语言 他 明白 .

我用的是他唯一能听懂的语言。

" [bʌd] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" Bud was trembling .
" 芽 曾是 发抖 .

巴德浑身颤抖。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [blʌnt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæləʊ]
The sense of indignation , horror , and innocence was blunted by the shallow
这 感觉 的 愤慨 , 恐怖 , 和 无辜 曾是 钝化 经过 这 浅的
['draɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
dryness of his breathing .
干燥 的 他的 呼吸 .

他浅而干涩的呼吸削弱了那种愤慨、恐惧和无辜的感觉。

" [fræŋk] ! [stɒp] [ðɪs] !
" Frank ! Stop this !
" 坦率 ! 停止 这 !

弗兰克！住手！

[jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ! "
You're out of your mind ! "
你是 出去 的 你的 头脑 ! "

你疯了吗！

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [bʌd] .
" I'm going to see you defeated in the next election , Bud .
" 我是 去 到 看 你 战败 在 这 下一个 选举 , 芽 .

“巴德，我保证你在下次选举中会落败。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [dɜːt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [jɔː(r); jə(r)] ['mistrisiz] [ɑː(r); ə(r)] .
I'm going to dig up dirt , I'm going to find out who your mistresses are .
我是 去 到 挖 向上 污垢 , 我是 去 到 寻找 出去 WHO 你的 情妇们 是 .

我要挖出你的黑历史，我要查出你的情妇是谁。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
I'm your brother .
我是 你的 兄弟 .

我是你哥哥。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [haʊnd] [juː; jʊ] , [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , [draɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['ɒfɪs] .
I'm going to hound you , disgrace you , drive you from office .
我是 去 到 猎犬 你 , 耻辱 你 , 驾驶 你 从 办公室 .

我一定要穷追猛打，让你蒙羞，把你赶下台。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
You know I mean what I say .
你 知道 我 意思是 什么 我 说 .

你知道我说到做到。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "

You	know	I	will	do	it	.	"
你	知道	我	将要	做	它	.	"

你知道我会做到的。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[maɪ] , [maɪ] [gɒd] , [fræŋk] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ?

My	,	my	God	,	Frank	,	what	are	you	after	?
我的	,	我的	上帝	,	坦率	,	什么	是	你	后	?

我的天哪，弗兰克，你到底想要什么?

" [fræŋks] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	Frank's	hands	were	shaking	.
"	弗兰克的	双手	是	摇晃	.

弗兰克的手在颤抖。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːkt] ['nɜːvəsli] .

His	mouth	worked	nervously	.
他的	嘴	工作	紧张地	.

他紧张地张着嘴。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

"	For	once	in	my	life	,
"	为了	一次	在	我的	生活	,

“我这辈子第一次，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] - [ðə; ði] - [weɪ] ['diːsnt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,

for	once	in	my	life	I've	got	something	all	-	the	-	way	decent	to	fight	for	,
为了	一次	在	我的	生活	我已经	得到	某物	全部	-	这	-	方式	体面的	到	斗争	为了	,

我这辈子第一次有了值得为之奋斗的真正有意义的事情，

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['dɜːti] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	mean	to	fight	just	as	dirty	as	I	have	to	get	it	.
和	我	意思是	到	斗争	只是	作为	肮脏的	作为	我	有	到	得到	它	.

我会不择手段地去争取它。

[bʌd] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [saɪd] [ɒn] [ðɪs] [stɑːrmɛn] ['hɪərɪŋ] .

Bud	,	you're	coming	over	to	my	side	on	this	starmen	hearing	.
芽	,	你是	未来	超过	到	我的	边	在	这	星际人	听力	.

伙计，在这次星际听证会上，你得站在我这边。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

You're	going	to	vote	for	co	-	operation	with	them	.
你是	去	到	投票	为了	合作	-	手术	和	他们	.

你会投票支持与他们合作。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?

Do	you	hear	what	I	say	?
做	你	听到	什么	我	说	?

你听到我说的话了吗?

" [bʌd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌmli] .

"	Bud	,	his	eyes	bulging	with	shock	and	disbelief	,	shook	his	head	dumbly	.
"	芽	,	他的	眼睛	凸起	和	震惊	和	怀疑	,	摇晃	他的	头	默默地	.

巴德瞪大了眼睛，满脸震惊和难以置信，呆呆地摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] — [ðɪs] ['terə(r)] ['reɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] . . . .

His	**own**	**brother**	**—**	**this**	**terror**	**raging**	**before**	**him**	**—**	**impossible**	**,**	**his**	**own**	**brother**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	自己的	兄弟	—	这	恐怖	愤怒	前	他	—	不可能的	,	他的	自己的	兄弟	.	.	.	.

他自己的兄弟——眼前这恐怖的景象——不可能，竟然是他自己的兄弟.....

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] .

His	**heart**	**pounded**	**.**
他的	心	猛击	.

他心跳加速。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	**will**	**was**	**gone**	**.**
他的	将要	曾是	已消失	.

他的意志消失了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['draɪli] .

"	**he**	**repeated**	**dryly**	**.**
"	他	重复	干巴巴地	.

他冷冷地重复道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] . "

"	**I**	**told**	**you**	**.**	**"**
"	我	讲述	你	.	"

“我告诉你了。”

" [ai] — [ai] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	**I**	**—**	**I**	**—**	**I'll**	**have**	**to**	**think**	**.**
"	我	—	我	—	患病的	有	到	思考	.

我.....我.....我得想想。

[ai] — [ai] — "

I	**—**	**I**	**—**	**"**
我	—	我	—	"

我——我——”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , " [fræŋk] [sed] .

"	**No**	**,**	**you**	**won't**	**,**	**"**	**Frank**	**said**	**.**
"	不	,	你	惯于	,	"	坦率	说	.

“不，你不会的，”弗兰克说。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] .

He	**stood**	**before**	**him**	**now**	**.**
他	站立	前	他	现在	.

他现在就站在他面前。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] .

"	**No**	**,**	**you**	**won't**	**.**
"	不	,	你	惯于	.

“不，你不会的。”

" ['nɔːrmə] [dʒʌmpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	**Norma**	**jumped**	**between**	**them**	**.**
"	诺玛	跳了起来	之间	他们	.

诺玛跳到他们中间。

" [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] !

"	**Leave**	**him**	**alone**	**!**
"	离开	他	独自的	!

“别管他！”

" [bʌd] [sneik] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .

"	Bud	snaked	from	behind	her	and	fled	to	the	bar	.
"	芽	蛇形	从	在后面	她	和	逃亡	到	这	酒吧	.

“巴德从她身后溜了出来，逃到了酒吧。”

[hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [tʃɪl] , [hi:; hi] [pɔ:] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

His	unprotected	back	a	crawling	mass	of	chill	,	he	poured	himself	a	drink	.
他的	未受保护	后退	一个	爬行	大量的	的	寒意	,	他	倾倒	他自己	一个	喝	.

他裸露的后背像被冰冷的空气包裹着，他给自己倒了杯酒。

" [jʊr; jər] . . .

"	You're	.	.	.
"	你是	.	.	.

你是……

[jʊr; jər] [ˌʌp'set] , [fræŋk] .

you're	upset	,	Frank	.
你是	沮丧的	,	坦率	.

弗兰克，你很沮丧。

[ju:v] [bi:n] , [bi:n] [ˌəʊvə'wɜ:kt] .

You've	been	,	been	overworked	.
你已经	到过	,	到过	过度劳累	.

你一直都很疲惫。

" [hi:; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [gʌlp] .

"	He	drank	the	drink	in	a	feverish	gulp	.
"	他	喝	这	喝	在	一个	发烧	咕噜	.

他高烧不退，一口气喝下了那杯饮料。

" [naʊ] . . . " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['flʌtə] ['nɜ:vəsli] .

"	Now	.	.	.	"	his	voice	fluttered	nervously	.
"	现在	.	.	.	"	他的	嗓音	飘动	紧张地	.

“现在……”他的声音紧张地颤抖着。

" [aɪl] [fə'get] [wɒt] [ju:v] [sed] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .

"	I'll	forget	what	you've	said	here	tonight	.
"	患病的	忘记	什么	你已经	说	这里	今晚	.

“我会忘记你今晚在这里说的话。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

" [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

"	His	breathing	was	still	tight	and	frightened	.
"	他的	呼吸	曾是	仍然	紧的	和	害怕	.

“他的呼吸依然急促而恐惧。”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑ:rmɛn] .

"	About	the	starmen	.
"	关于	这	星际人	.

关于星际战士。

[aɪ] ['hævnt] , [aɪ] ['hævnt] ['ri:əli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)] [tu:] , [tu:] [mʌtʃ] . . . [ə'tenʃ(ə)n] .

I	haven't	,	I	haven't	really	given	the	matter	too	,	too	much	.	.	.	attention	.
我	还没有	,	我	还没有	真的	给定	这	事情	也	,	也	很多	.	.	.	注意力	.

我并没有，我真的没有太关注这件事。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən] . . .

I	still	have	an	.	.	.
我	仍然	有	一个	.	.	.

我仍然有一个……

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [tə'deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] . . . .

I	was	just	today	thinking	of	.	.	.	.
我	曾是	只是	今天	思维	的	.	.	.	.

我今天正好在想.....

" [fræŋk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Frank	started	to	speak	.
"	坦率	开始	到	说话	.

弗兰克开始说话。

" [ai][kæn; kən] [siː] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , " [bʌd] [sed] ['ræpɪdli] .

"	I	can	see	both	sides	of	the	argument	,	"	Bud	said	rapidly	.
"	我	能	看	两个都	侧面	的	这	争论	,	"	芽	说	快速	.

“我能理解双方的观点,”巴德迅速说道。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [fræŋk]

In	the	depth	of	his	stomach	he	lived	with	the	cold	knowledge	that	Frank
在	这	深度	的	他的	胃	他	居住地	和	这	寒冷的	知识	那	坦率

[wʊd] [stuːp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] — ['eni] [laɪ] ,

would	stoop	to	anything	—	any	lie	,
会	哈腰	到	任何事物	—	任何	说谎	,

他内心深处始终萦绕着一个残酷的现实：弗兰克会不择手段，撒任何谎。

['eni] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] — [tuː; tə] — [dɪ'fiːt] [hɪm] .

any	distortion	—	to	—	defeat	him	.
任何	失真	—	到	—	击败	他	.

任何歪曲事实——都是为了——打败他。

[fræŋk] [kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [hɪm] .

Frank	could	defeat	him	.
坦率	可以	击败	他	.

弗兰克可以打败他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [fræŋk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

It	wasn't	as	if	Frank	were	a	stranger	.
它	不是	作为	如果	坦率	是	一个	陌生人	.

弗兰克并非陌生人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [bʌd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

It	wasn't	as	if	Bud	had	been	in	the	Senate	for	years	.
它	不是	作为	如果	芽	有	到过	在	这	参议院	为了	年	.

巴德并不是已经在参议院待了很多年。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlnərəbl] ['freʃmən] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [bæk] [həʊm]

No	,	he	was	a	vulnerable	freshman	,	and	unscrupulous	politicians	back	home
不	,	他	曾是	一个	易受伤害的	大一新生	,	和	无良的	政治家	后退	家

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] . . . .

were	already	.	.	.	.
是	已经	.	.	.	.

不，他当时只是个容易受攻击的大一新生，而家乡那些不择手段的政客们早已.....

[ðɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

This	was	terrible	.
这	曾是	糟糕的	.

这太糟糕了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

All	his	dreams	of	the	future	trembled	on	his	words	.
全部	他的	梦境	的	这	未来	颤抖	在	他的	字	.

他所有的未来梦想都因他的话语而颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ə'freɪd] .

He	was	physically	afraid	.
他	曾是	身体	害怕的	.

他感到生理上的恐惧。

" [fræŋk] [ɪz] [ˌʌp'set] !

"	Frank	is	upset	!
"	坦率	是	沮丧的	!

弗兰克很生气!

" ['nɔːrmə] [sed] ['fræntɪkli] .

"	Norma	said	frantically	.
"	诺玛	说	疯狂地	.

诺玛焦急地说。

" [jes] , [jes] , " [bʌd] [m'ɜːməd] .

"	Yes	,	yes	,	"	Bud	murmured	.
"	是的	,	是的	,	"	芽	低声说道	.

“是的，是的，”巴德低声说道。

" [fræŋk] , [juː; jʊ][ə'pɒlədʒaɪz] !

"	Frank	,	you	apologize	!
"	坦率	,	你	道歉	!

弗兰克，你道歉!

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

You	hear	me	!
你	听到	我	!

你听到了吗!

[ə'pɒlədʒaɪz] !

Apologize	!
道歉	!

道歉!

" [fræŋk] [ænd; ənd] [bʌd] [faʊnd] [ðeə(r)] [aɪz] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪlənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Frank	and	Bud	found	their	eyes	locked	in	a	moment	of	silent	communication	,
"	坦率	和	芽	成立	他们的	眼睛	已锁定	在	一个	片刻	的	沉默的	沟通	,

弗兰克和巴德的目光交汇，那一刻彼此无声交流。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [dɪ'fiːt] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [bʌd] , [fræŋk] [sed] ['hɔːsli] , " [ai]

and	seeing	victory	in	the	dull	defeat	inside	of	Bud	,	Frank	said	hoarsely	,	"	I
和	看到	胜利	在	这	乏味的	击败	里面	的	芽	,	坦率	说	沙哑地	,	"	我

[ə'pɒlədʒaɪz] , [bʌd] .

apologize	,	Bud	.
道歉	,	芽	.

看到巴德内心深处那沉闷的失败中蕴藏着胜利的喜悦，弗兰克沙哑地说：“对不起，巴德。”

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ðəʊz] [θɪŋz] .

I	shouldn't	have	said	those	things	.
我	不应该	有	说	那些	事物	.

我不应该说那些话。

[ai] [lɒst] [maɪ] [hed] .

I	lost	my	head	.
我	丢失的	我的	头	.

我失去了理智。

[aɪm] ['sɒri] .
I'm **sorry** **.**
我是 对不起 .

对不起。

" [ðeɪ] [bəuθ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ə'pɒlədʒi] .
" **They** **both** **knew** **it** **was** **no** **apology** **.**
" 他们 两个都 知道 它 曾是 不 道歉 .

他们俩都知道这不是道歉。

[ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ðeə(r)] .
The **threat** **was** **still** **very** **much** **there** **.**
这 威胁 曾是 仍然 非常 很多 那里 .

威胁依然存在。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [ʃɪps] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eəkrɑ:ft] .
The **spider** **ships** **towered** **above** **the** **surrounding** **aircraft** **.**
这 蜘蛛 船舶 高耸 多于 这 周围 飞机 .

这些蜘蛛状的飞船高耸于周围的飞机之上。

[ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] [wɒz; wəz][ˌju:tɪlɪ'teəriən] ; [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [kræmpt] ;
Their **construction** **was** **utilitarian** **;** **their** **living** **quarters** **were** **cramped** **;**
他们的 建造 曾是 功利主义 ; 他们的 活的 四分之一 是 狭窄 ;

它们的建筑风格实用；它们的居住空间狭小；

['entrəns] [wɒz; wəz] [ə'tʃi:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'træktəbl] ['lædə(r)]
entrance **was** **achieved** **from** **the** **ground** **by** **means** **of** **a** **retractable** **ladder**
入口 曾是 已达成 从 这 地面 经过 方法 的 一个 可伸缩 梯子
[frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ['plætfɔ:m] .
from **the** **base** **platform** **.**
从 这 根据 平台 .

入口位于地面，可通过基座平台上的可伸缩梯子进入。

[ðə; ði] ['ʌndəbeli] [dəʊm] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [reɪ] .
The **underbelly** **dome** **contained** **the** **cutting** **ray** **.**
这 腹部 穹顶 包含 这 切割 射线 .

腹部穹顶内装有切割射线。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [straɪk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['bɜ:nɪŋ] [θru:] [ʃeɪl] [ænd; ənd] ['grænɪt] [wɪð] ['i:kwəl]
It **could** **strike** **deep** **into** **the** **Earth** **,** **burning** **through** **shale** **and** **granite** **with** **equal**
它 可以 罢工 深的 进入 这 地球 , 燃烧 通过 页岩 和 花岗岩 和 平等的
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
efficiency **.**
效率 .

它可以深入地球，以同样的效率烧穿页岩和花岗岩。

[ðə; ði]['pɔ:təb(ə)l] ['keɪsɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌŋk] ['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ;
The **portable** **casing** **could** **be** **sunk** **almost** **simultaneously** **;**
这 便携的 套管 可以 是 沉没 几乎 同时地 ;

便携式外壳几乎可以同时沉入水中；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [reɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊz] [kən'teɪnz] ['wɔ:tə(r)] .
it **would** **seem** **to** **contain** **the** **ray** **as** **a** **hose** **contains** **water** **.**
它 会 似乎 到 包含 这 射线 作为 一个 软管 包含 水 .

它似乎像水管盛水一样盛放着射线。

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [rɪg] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [pɔɪz] [ɒn] [ɪts] ['trɪp(ə)l] [legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

While	like	a	giant	rig	,	the	ship	would	poise	on	its	triple	legs	above	the	operation
尽管	喜欢	一个	巨大的	钻井平台	,	这	船	会	沉着	在	它是	三倍	腿	多于	这	手术

.

:

.

就像一个巨大的钻井平台，这艘船会用它的三条腿稳稳地架在作业区域上方。

[æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] ['sekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] , [ðə; ði] [drɪlɪŋ] [wʊd] [prə'siːd] .

As	rapidly	as	the	crew	could	section	the	casing	,	the	drilling	would	proceed	.
作为	快速	作为	这	全体人员	可以	部分	这	套管	,	这	钻孔	会	继续	.

钻井作业将以最快的速度完成套管分段。

[ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] .

The	three	ships	would	form	a	triangle	.
这	三	船舶	会	形式	一个	三角形	.

这三艘船将构成一个三角形。

[laɪk] ['ɪnsekts] ['sendɪŋ] [daʊn] ['stɪŋə] [ðeɪ] [wʊd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

Like	insects	sending	down	stingers	they	would	,	when	the	time	came	,
喜欢	昆虫	发送	向下	刺痛	他们	会	,	什么时候	这	时间	来了	,

就像昆虫释放毒刺一样，时机一到，它们就会这么做。

[lɑːns] [θriː] [diːp] [ʃɑːfts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] .

lance	three	deep	shafts	into	the	Earth	.
槊	三	深的	轴	进入	这	地球	.

在地下凿出三道深井。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wʊd] [plʌndʒ] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

Then	down	the	casings	would	plunge	the	identical	charges	.
然后	向下	这	肠衣	会	暴跌	这	完全相同的	收费	.

然后，同样的电荷会沿着外壳向下流动。

[tek'nɪʃnz] [kʊd; kəd] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ʃɒk] [weɪvz] [wʊd] [miːt] .

Technicians	could	compute	the	point	where	the	three	shock	waves	would	meet	.
技术人员	可以	计算	这	观点	在哪里	这	三	震惊	波浪	会	见面	.

技术人员可以计算出三道冲击波的交汇点。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [reɪ] [wʊd] ['entə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [depθ] ;

A	fourth	ray	would	enter	the	Earth	to	the	proper	depth	;
一个	第四	射线	会	进入	这	地球	到	这	恰当的	深度	;

第四道光束将进入地球，到达适当的深度；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [ðə; ði] ['dedlɪ] [ə'tɒmɪk] [siːd] .

and	at	that	point	would	be	buried	the	deadly	atomic	seed	.
和	在	那	观点	会	是	埋葬	这	致命	原子	种子	.

届时，致命的原子种子将被埋入地下。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['detəneɪtɪd] .

At	the	proper	time	,	the	charges	would	be	detonated	.
在	这	恰当的	时间	,	这	收费	会	是	引爆	.

时机成熟时，炸药将被引爆。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [weɪvz] [met] , ['ʌndə(r)] [ɪn'kredəb(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪn]

And	where	their	waves	met	,	under	incredible	heat	and	pressure	,	there	the	chain
和	在哪里	他们的	波浪	遇见	,	在下面	极好的	热	和	压力	,	那里	这	链

[ri'ækʃn] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

reaction	would	begin	,
反应	会	开始	,

当它们的波浪在极高的温度和压力下相遇时，连锁反应就会开始。

[tuː; tə] [ɪkˈspləʊd] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

to	explode	,	in	an	instant	,	the	whole	of	the	Earth	.
到	爆炸	,	在	一个	立即的	,	这	所有的	的	这	地球	.

瞬间，整个地球爆炸。

[ðə; ði] [ˈɒlɪgɑːk] [ˈsʌmənd] [hɜːb] .

The	Oligarch	summoned	Herb	.
这	寡头	被召唤	草本植物	.

寡头召见了赫布。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [æt; ət] [maɪ] [ˈteɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	sit	at	my	table	,	"	he	said	.
"	你	可能	坐	在	我的	桌子	,	"	他	说	.

“你可以坐在我的桌子旁，”他说。

[sliːp] [ˈleɪdn] , [hɜːb] [sæŋk] [daʊn] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɒlɪgɑːk] .

Sleep	ladened	,	Herb	sank	down	across	from	the	Oligarch	.
睡觉	满载	,	草本植物	沉没	向下	穿过	从	这	寡头	.

睡意朦胧的赫布瘫坐在寡头对面。

" [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] , " [ðə; ði] [ˈɒlɪgɑːk] [sed] .

"	The	necessity	for	rushing	them	into	a	hasty	decision	is	unfortunate	,	"	the	Oligarch	said	.
"	这	必要性	为了	匆忙	他们	进入	一个	仓促	决定	是	不幸	,	"	这	寡头	说	.

“迫使他们仓促做出决定是令人遗憾的，”这位寡头说道。

[hɜːb] [sæt] [ˈheɪtɪŋ] .

Herb	sat	hating	.
草本植物	卫星	憎恨	.

赫布坐在那里，满心怨恨。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ˈskeəsli] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːzd] [ˈbiːɪŋ] .

The	words	scarcely	penetrated	into	his	confused	being	.
这	字	几乎	渗透	进入	他的	使困惑	存在	.

这些话几乎没有触动他迷茫的内心。

[ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

The	turmoil	was	worse	than	ever	.
这	动荡	曾是	更糟	比	曾经	.

局势比以往任何时候都更加动荡。

" . . . [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːts] .

"	.	.	.	I	have	been	studying	the	reports	.
"	.	.	.	我	有	到过	学习	这	报告	.

“……我一直在研究这些报告。”

[θriː] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪti] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [naʊ] , [əˈpəʊz] [ˌjuː ˈes] .

Three	members	of	the	Committee	,	as	it	stands	now	,	oppose	us	.
三	成员	的	这	委员会	,	作为	它	站立	现在	,	反对	我们	.

委员会目前有三名成员反对我们。

[ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] . . . . "

And	listen	.	.	.	.	"
和	听	.	.	.	.	"

听着……”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][end][ðə; ði] ['hiəriŋz] [tə'mɒrəʊ] . "
" They will be sure to try to end the hearings tomorrow . "
" 他们 将要 是 当然 到 尝试 到 结尾 这 听证会 明天 . "

“他们肯定会想方设法在明天结束听证会。”

" [jes] , " [hɜːb] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" Yes , " Herb repeated dully .
" 是的 , " 草本植物 重复 沉闷地 .

“是的，”赫布有气无力地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['senət] .
" It will go to the full Senate .
" 它 将要 去 到 这 满的 参议院 .

“它将提交参议院全体会议审议。”

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
We have requested a decision within a week .
我们 有 请求 一个 决定 之内 一个 星期 .

我们已要求在一周内作出决定。

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]
That may not be sufficient time for the popular sentiment of the country to
那 可能 不是 是 充足的 时间 为了 这 受欢迎的 情绪 的 这 国家 到
['krɪstəlaɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] .
crystallize in our favor .
结晶 在 我们的 偏爱 .

这可能不足以让全国的民意形成对我们有利的局面。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌjuː 'es] .
A few determined men may be able to defeat us .
一个 很少 决定 男人 可能 是 有能力的 到 击败 我们 .

少数意志坚定的人或许能够击败我们。

" [hɜːb] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Herb felt a little shudder crawl along his mind .
" 草本植物 毛毡 一个 小的 不寒而栗 爬行 沿着 他的 头脑 .

赫布感到一阵轻微的颤栗爬上了他的脑海。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːl] [ə'weɪ] .
Then his thoughts whirled away .
然后 他的 想法 旋转 离开 .

然后，他的思绪开始纷乱起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['senətəz] [klaɪn] ,
" It will be infinitely more difficult to win the crucial support of Senators Klein ,
" 它 将要 是 无限地 更多的 难的 到 赢 这 至关重要的 支持 的 参议员 克莱因 ,

“要赢得克莱因参议员的关键支持将难上加难。”

['stɪlsən] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] ['hiəriŋz] [end] .
Stilson and Council after the Committee hearings end .
斯蒂尔森 和 理事会 后 这 委员会 听证会 结尾 .

斯蒂尔森和市议会在委员会听证会结束后。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊə(r)][saɪd] .
We must bring them to our side .
我们 必须 带来 他们 到 我们的 边 .

我们必须把他们拉拢到我们这边。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
They have become the focal point of the opposition .
他们 有 变得 这 焦点 观点 的 这 反对 .

他们已成为反对派的焦点。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prəˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈhiərɪŋz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ðem; ðəm] .

We	must	prolong	the	Committee	hearings	until	we	have	convinced	them	.
我们	必须	延长	这	委员会	听证会	直到	我们	有	确信	他们	.

我们必须延长委员会听证会，直到说服他们为止。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fʊl] [ˈsenət] [wɪl] [gəʊ] [əˈlɒŋ] .

If	we	can	convince	them	,	the	full	Senate	will	go	along	.
如果	我们	能	说服	他们	,	这	满的	参议院	将要	去	沿着	.

如果我们能说服他们，参议院全体成员都会同意。

[wiːl; wil][hæv; həv] [rɪpt] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

We'll	have	ripped	the	heart	out	of	the	opposition	.
出色地	有	撕裂	这	心	出去	的	这	反对	.

我们将彻底击垮对手。

" [hɜːb] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] .

"	Herb	tried	to	concentrate	on	the	reasoning	.
"	草本植物	尝试	到	集中	在	这	推理	.

赫布努力集中精力思考道理。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [ðeɪ] [wɪl] [pres] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [vəʊt] .

"	They	will	press	for	an	immediate	vote	.
"	他们	将要	按	为了	一个	即时	投票	.

他们将力促立即进行投票。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒnʃəsli] , [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [dɪˈleɪ] ,

They	have	known	,	even	if	they	don't	realize	it	consciously	,	that	the	longer	they	delay	,
他们	有	已知	,	甚至	如果	他们	不	意识到	它	有意识地	,	那	这	更长	他们	延迟	,

即使他们没有意识到，他们也知道，拖延的时间越长，

[ðə; ði] [ˈʃʊrər] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfiːtɪd] . "

the	surer	they	are	of	being	defeated	.	"
这	确定	他们	是	的	存在	战败	.	"

他们越是确信自己会失败。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] . . . [kænt] . . . .

"	If	we	don't	.	.	.	can't	.	.	.	.
"	如果	我们	不	.	.	.	不能	.	.	.	.

“如果我们不……就不能……”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈɒlɪgɑːk] [θɔːt] .

"	I	don't	know	,	the	Oligarch	thought	.
"	我	不	知道	,	这	寡头	想法	.

“我不知道，”寡头心想。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[θrets] ?

Threats	?
威胁	?

威胁?

[traɪ][tuː; tə][plɑːnt][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['siːkrətli] ?

Try	to	plant	the	charges	secretly	?
尝试	到	植物	这	收费	偷偷	?

试图秘密安放炸药?

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .

"	We'll	have	to	convince	them	.
"	出色地	有	到	说服	他们	.

“我们得说服他们。”

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] — ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

And	we've	got	to	do	it	within	a	week	—	maybe	a	little	more	,	a	day	or
和	我们已经	得到	到	做	它	之内	一个	星期	—	或许	一个	小的	更多的	,	一个	天	或者

[tuː] [mɔː(r)] . "

two	more	.	"
二	更多的	.	"

我们必须在一个星期内完成——或许再多一点，一两天吧。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] ?

"	What	do	we	do	?
"	什么	做	我们	做	?

我们该怎么办?

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[aɪ] [miːn] , [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] ?

I	mean	,	what	do	we	tell	them	?
我	意思是	,	什么	做	我们	告诉	他们	?

我的意思是，我们该怎么跟他们解释?

" [hɜːrbz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [fɒg] .

"	Herb's	thoughts	were	like	fog	.
"	草药	想法	是	喜欢	多雾路段	.

赫布的思绪如同迷雾一般。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

He	wished	he	could	go	back	to	sleep	.
他	希望	他	可以	去	后退	到	睡觉	.

他真希望自己能继续睡下去。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːb] .

The	Oligarch	knew	he	was	wasting	his	time	explaining	to	Herb	.
这	寡头	知道	他	曾是	浪费	他的	时间	解释	到	草本植物	.

寡头知道他向赫伯解释是在浪费时间。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt]

He	wished	that	he	could	go	before	the	Committee	,	himself	,	but	he	dared	not
他	希望	那	他	可以	去	前	这	委员会	,	他自己	,	但	他	敢于	不是

.

:
.

他很想亲自去委员会作证，但他不敢。

[ˌɔːtə'mætɪk] [ɹɪ'ækʃənz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Automatic	reactions	were	far	more	consistent	and	convincing	than	his
自动的	反应	是	远的	更多的	持续的	和	令人信服的	比	他的

['kælkjuleɪtɪŋ] [dɪ'siːt] [wʊd] [biː; bi] .

calculating	deceit	would	be	.
计算	欺骗	会	是	.

自动反应远比他精心策划的欺骗更具一致性和说服力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] .

He	could	conceivably	be	caught	in	a	lie	.
他	可以	或许	是	捕捉	在	一个	说谎	.

他有可能被揭穿说谎。

[nɒt] [hɜːb] .

Not	Herb	.
不是	草本植物	.

不是赫伯。

" [aɪl] . . .

"	I'll	.	.	.
"	患病的	.	.	.

“患病的 ...

[aɪl] [traɪ] . . . .

I'll	try	.	.	.	.
患病的	尝试	.	.	.	.

我会尽力....

" [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] ['ænlˌaɪz] [hɜːrbz] [pə'tenʃ(ə)l] .

"	The	Oligarch	analyzed	Herb's	potential	.
"	这	寡头	分析	草药	潜在的	.

寡头分析了赫布的潜力。

[ten] [deɪz] .

Ten	days	.
十	天	.

十天。

[ten] [deɪz] .

Ten	days	.
十	天	.

十天。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ?

If	he	becomes	unreliable	,	where	shall	I	find	another	?
如果	他	变成	不可靠的	,	在哪里	将	我	寻找	其他	?

如果他变得不可靠，我去哪里找别人呢?

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [θriː] [wiːks] , " [hɜːb] [sed] .

"	We	have	almost	three	weeks	,	"	Herb	said	.
"	我们	有	几乎	三	周	,	"	草本植物	说	.

“我们还有将近三周的时间，”赫布说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] . . . .

"	We	could	give	them	fifteen	or	sixteen	days	.	.	.	.
"	我们	可以	给	他们	十五	或者	十六	天	.	.	.	.

我们可以给他们十五六天时间.....

[wiː; wi][kʊd; kəd][plɑːnt][ðə; ði] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn][wʌn] [deɪ] . . . . "

We	could	plant	the	charges	in	one	day	.	.	.	.	"
我们	可以	植物	这	收费	在	一	天	.	.	.	.	"

我们一天之内就能安放好炸药.....”

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , [hɜːb] . "

"	You	may	as	well	go	back	to	sleep	,	Herb	.	"
"	你	可能	作为	出色地	去	后退	到	睡觉	,	草本植物	.	"

“你还是回去睡觉吧，赫伯。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hɜːb] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] .

"	Herb	stood	up	and	stumbled	away	.
"	草本植物	站立	向上	和	踉跄	离开	.

赫布站起身，踉跄着走开了。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	Oligarch	returned	to	his	cabin	,	washed	his	hands	,	and	went	to	his
这	寡头	返回	到	他的	舱	,	洗过	他的	双手	,	和	去	到	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

寡头回到自己的小屋，洗了手，然后走到办公桌前。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

He	fumbled	at	the	newspapers	.
他	笨手笨脚	在	这	报纸	.

他笨拙地翻阅着报纸。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] : " ['kaʊns(ə)l] [meɪks] [stɑːrmɛn] ['hɪərɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fʊtbɔːl] .

He	saw	an	editorial	:	"	Council	Makes	Starmen	Hearing	Political	Football	.
他	锯	一个	社论	:	"	理事会	制作	星际人	听力	政治的	足球	.

他看到一篇社论：“委员会将星际旅行者听证会变成政治角力场。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [sə'pɔːt] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] . . . ?

"	The	people	were	slowly	coming	to	the	starmen's	support	,	but	how	long	,	how	long	.	.	.	?
"	这	人们	是	缓慢地	未来	到	这	-	支持	,	但	如何	长的	,	如何	长的	.	.	.	?

“人们逐渐开始支持星际战士，但是还要多久，还要多久……？”

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['hedlaɪn] : [stɑːrmɛn] ['pɒsəb(ə)l] ['menəs] [tuː; tə] [ɜːθ] [sə'saɪəti] .

He	saw	another	headline	:	STARMEN	POSSIBLE	MENACE	TO	EARTH	SOCIETY	.
他	锯	其他	标题	:	星际人	可能的	威胁	到	地球	社会	.

他看到了另一则标题：星际人可能对地球社会构成威胁。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hɜːb] [dɪd] [ə'pɒn] [ə'raɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [fɔːm] .

The	first	thing	Herb	did	upon	arising	the	morning	of	the	third	hearing	was	to	fill	in	his	dream	form	.
这	第一的	事物	草本植物	做过	之上	产生	这	早晨	的	这	第三	听力	曾是	到	充满	在	他的	梦	形式	.

第三次听证会当天早上，赫布醒来后做的第一件事就是填写他的梦境表格。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɪld] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	had	filled	in	thousands	of	them	during	his	life	,
他	有	已填	在	数千	的	他们	期间	他的	生活	,

他一生中填写过成千上万份这样的表格。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

and	yet	it	was	always	a	frightening	experience	.
和	然而	它	曾是	总是	一个	令人恐惧	经验	.

然而，这始终是一次令人恐惧的经历。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

A	chill	of	the	Unknown	confronted	him	.
一个	寒意	的	这	未知	面对	他	.

未知带来的寒意袭来。

['wɒtʃfl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ; ['plɑːntɪd] ['maɪkrəfəʊnz] [kʊd; kəd][biː; bi]

Watchful	eyes	were	,	in	a	way	,	reassuring	;	planted	microphones	could	be
警惕	眼睛	是	,	在	一个	方式	,	令人安心	;	已种植	麦克风	可以	是

[ˌsɜːkəm'ventid] ; [spaɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

circumvented	;	spies	could	be	recognized	.
规避	;	间谍	可以	是	认可	.

从某种程度上说，警惕的目光令人安心；虽然可以绕过安放的窃听器，也能识别出间谍，但还是有可能被发现的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [fɔːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] .

But	the	dream	form	could	not	be	cheated	.
但	这	梦	形式	可以	不是	是	作弊	.

但梦境是无法欺骗的。

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrəts] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːl] ?

What	awful	secrets	did	it	reveal	?
什么	可怕	秘密	做过	它	揭示	?

它揭露了哪些可怕的秘密?

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

Life	and	death	hung	in	the	balance	.
生活	和	死亡	悬挂	在	这	平衡	.

生死攸关。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [haʊ] [juː; jʊ] [felt]

Somehow	they	could	tell	from	the	fantasy	fiction	of	a	dream	how	you	felt
不知何故	他们	可以	告诉	从	这	幻想	小说	的	一个	梦	如何	你	毛毡

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] :

about	the	reality	around	you	:
关于	这	现实	大约	你	:

他们似乎能从梦境的奇幻故事中看出你对周围现实的感受:

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːki] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

about	the	Oligarchy	,	about	your	job	,	about	your	family	.
关于	这	寡头政治	,	关于	你的	工作	,	关于	你的	家庭	.

关于寡头政治，关于你的工作，关于你的家庭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [juː; jʊ][laɪd; liːd] .

And	they	could	tell	when	you	lied	.
和	他们	可以	告诉	什么时候	你	撒谎了	.

他们能分辨出你是否撒谎。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [driːm] .

And	if	you	said	you	didn't	dream	.
和	如果	你	说	你	没有	梦	.

如果你说你不做梦。

['evriwʌn] [ɒn] - [driːmd] .

Everyone	on	Brionimar	dreamed	.
每个人	在	-	梦见	.

布里奥尼玛岛上的每个人都做过梦。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] , [ðeɪ] [ʃɒt] [juː; jʊ] . . . .

If	they	didn't	like	your	dreams	,	they	shot	you	.	.	.	.
如果	他们	没有	喜欢	你的	梦境	,	他们	射击	你	.	.	.	.

如果他们不喜欢你的梦想，他们就会枪杀你.....

['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nʌm] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɪld] [maɪnd] ,

Even	into	his	numb	and	information	filled	mind	,
甚至	进入	他的	麻木的	和	信息	已填	头脑	,

即使在他麻木且被信息填满的头脑中，

['terə(r)] [krept] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [mu:vd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dri:m] [fɔ:m] .

terror	crept	as	his	pencil	moved	across	the	dream	form	.
恐怖	悄悄地爬	作为	他的	铅笔	已搬	穿过	这	梦	形式	.

恐惧感随着他的铅笔划过梦境般的形状而悄然袭来。

[hi:; hi] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [mɛʃəl] [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] .

He	breakfasted	in	the	messhall	and	then	left	for	the	hearing	.
他	早餐	在	这	食堂	和	然后	左边	为了	这	听力	.

他在食堂吃了早餐，然后就去参加听证会了。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['hju:mənz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gɑ:d] [laɪnz] ,

As	usual	,	there	was	a	group	of	humans	standing	outside	the	guard	lines	,
作为	通常	,	那里	曾是	一个	团体	的	人类	常设	外部	这	警卫	线条	,

和往常一样，有一群人站在警戒线外。

['mɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] ['stɑ:ʃɪp] , ['stændɪŋ] [ə'pɒn] ['spaɪdə(r)] [legz] ,

marveling	at	the	three	starships	,	standing	upon	spider	legs	,
惊叹	在	这	三	星际飞船	,	常设	之上	蜘蛛	腿	,

惊叹于那三艘用蜘蛛腿支撑着的星舰，

['lʊkɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [wɜ:l] ['skaɪwədz] [æt; ət] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] .

looking	ready	to	whirl	skyward	at	any	sign	of	hostility	.
寻找	准备好	到	旋转	向天空	在	任何	符号	的	敌意	.

一副随时准备冲向天空，以应对任何敌意的迹象。

[fɑ:(r)] [ə'bʌv] ,

Far	above	,
远的	多于	,

远在上方，

[ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʃɪps] [tu:; tə]

the	interstellar	ship	waited	in	the	coldness	of	space	for	the	shuttle	ships	to
这	星际穿越	船	等待	在	这	寒冷	的	空间	为了	这	穿梭	船舶	到

[kəm'pli:t] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] .

complete	their	mission	and	return	.
完全的	他们的	使命	和	返回	.

星际飞船在寒冷的太空中等待着穿梭飞船完成任务返回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ru:m] [wen] [hɜ:b] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	an	unexpected	buzz	in	the	Committee	Room	when	Herb	and	his
那里	曾是	一个	意外	嗡嗡声	在	这	委员会	房间	什么时候	草本植物	和	他的

[tu:] [kəm'pænjənz] [ə'raɪvd] .

two	companions	arrived	.
二	同伴	到达的	.

赫布和他的两个同伴到达会议室时，会议室里顿时响起一阵意想不到的骚动。

[æn; ən] ['ʌgli] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] [skwɔtid] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [desk] .

An	ugly	television	camera	squatted	across	from	the	Chairman's	desk	.
一个	丑陋的	电视	相机	蹲着	穿过	从	这	主席的	桌子	.

一台丑陋的电视摄像机蹲在董事长办公桌对面。

[bʌd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [ɒn]['telɪvaɪzɪŋ; 'teləvaɪzɪŋ][ðə; ði] ['hiəriŋz] .

Bud	had	changed	his	vote	on	televising	the	hearings	.
芽	有	已更改	他的	投票	在	电视	这	听证会	.

巴德改变了他对电视直播听证会的投票立场。

[hɜ:b] [wɒtʃt] [bʌd] [krɒs] [tu:; tə]['senətə(r)] ['stɪlsən] .

Herb	watched	Bud	cross	to	Senator	Stilson	.
草本植物	观看	芽	叉	到	参议员	斯蒂尔森	.

赫伯看着巴德走向斯蒂尔森参议员。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['frendli] .

Until	**this**	**morning**	**the**	**two**	**had**	**seemed**	**very**	**friendly**	**.**
直到	这	早晨	这	二	有	似乎	非常	友好的	.

直到今天早上，两人看起来都非常友好。

" [lets] [get] [tə'geðə(r)] ['leɪtə(r)] , " [bʌd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**Let's**	**get**	**together**	**later**	**,**	**"**	**Bud**	**was**	**saying**	**.**
"	我们来吧	得到	一起	之后	,	"	芽	曾是	说	.

“我们待会儿聚聚吧，”巴德说道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**I'll**	**explain**	**my**	**position**	**.**
"	患病的	解释	我的	位置	.

我会解释我的立场。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

I'm	**sure**	**you'll**	**understand**	**.**
我是	当然	你会	理解	.

我相信你会理解的。

" ['senətə(r)] ['stɪlsən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [bʌd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

"	**Senator**	**Stilson**	**refused**	**to**	**acknowledge**	**that**	**Bud**	**was**	**there**	**.**
"	参议员	斯蒂尔森	拒绝	到	承认	那	芽	曾是	那里	.

“斯蒂尔森参议员拒绝承认巴德当时在场。”

" [lʊk] , ['edi] , [bɔɪ] , [doʊnt][ækt] [laɪk] [ðæt] .

"	**Look**	**,**	**Eddy**	**,**	**boy**	**,**	**don't**	**act**	**like**	**that**	**.**
"	看	,	涡流	,	男生	,	不	行为	喜欢	那	.

“听着，艾迪，孩子，别那样做。”

['lɪs(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['əʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli] [raɪt] . . . . "

Listen	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**this**	**over**	**last**	**night**	**,**	**and**	**I**	**think**	**it's**	**only**	**right**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
听	,	我	曾是	思维	这	超过	最后的	夜晚	,	和	我	思考	它是	仅有的	正确的	.	.	.	.	"

听着，我昨晚一直在考虑这件事，我觉得这样做才是正确的……

" [ðə; ði] ['səuʃəlists] [hæv; həv] ['gɒtn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌd] .

"	**The**	**Socialists**	**have**	**gotten**	**to**	**you**	**,**	**Bud**	**.**
"	这	社会主义者	有	获得	到	你	,	芽	.

“巴德，你已经被社会主义者影响了。”

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

That's	**all**	**there**	**is**	**to**	**say**	**.**
那就是	全部	那里	是	到	说	.

就这些了。

" [bʌd] [swˈɒləʊd] [ɪn] [ʃɒkt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	**Bud**	**swallowed**	**in**	**shocked**	**disbelief**	**.**
"	芽	吞咽	在	震惊	怀疑	.

巴德震惊得难以置信，咽了口唾沫。

" [əʊ] , [naʊ] . . . . " [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðɪs]

"	**Oh**	**,**	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**More**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**Bud**	**wanted**	**to**	**refute**	**this**
"	哦	,	现在	.	.	.	.	"	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	芽	通缉	到	反驳	这

['slɑːndə(r)] .

slander	**.**
诽谤	.

“哦，现在……”巴德比世界上任何事都更想反驳这种诽谤。

[ˌdespə'reɪʃn] [grɪpt] [hɪm] : [ðə; ði] ['səuʃəlists] [hæv; həv] ['gɒtn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Desperation	**gripped**	**him**	**:**	**the**	**socialists**	**have**	**gotten**	**to**	**you**	**!**
绝望	紧握	他	:	这	社会主义者	有	获得	到	你	!

他感到绝望：社会主义者已经控制了你！

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[gɒd]
God
上帝

上帝

[dæm] [juː; jʊ] !
damn **you** **!**
该死 你 !

该死的你!

[teɪk] [ðæt] [bæk] , [juː; jʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] !
Take **that** **back** **,** **you** **son** **of** **a** **bitch** **!**
拿 那 后退 , 你 儿子 的 一个 婊子 !

把那句话收回去，你这狗娘养的!

[hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] .
His **hands** **clenched** **.**
他的 双手 紧握 .

他的双手紧紧握成了拳头。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [əˈgen] , [ˈstɪfli] , [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .
He **swallowed** **again** **,** **stiffly** **,** **with** **difficulty** **.**
他 吞咽 再次 , 僵硬地 , 和 困难 .

他再次艰难地、僵硬地吞咽了一下。

[rɪˈlæks] .
Relax **.**
放松 .

放松。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [rɪˈlæks] .
For **the** **love** **of** **God** **,** **relax** **.**
为了 这 爱 的 上帝 , 放松 .

看在上帝的份上，放松点。

" [əʊ] , [naʊ] . . . .
" **Oh** **,** **now** **.** **.** **.** **.**
" 哦 , 现在 . . . .

哦，现在.....

" [ˈsenətə(r)] [ˈstɪlsən] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" **Senator** **Stilson** **walked** **away** **.**
" 参议员 斯蒂尔森 步行 离开 .

斯蒂尔森参议员离开了。

[bʌd] [sæt] [daʊn] [ˈwiːkli] .
Bud **sat** **down** **weakly** **.**
芽 卫星 向下 弱 .

巴德无力地坐了下来。

[aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'll **show** **him** **,** **he** **thought** **.**
患病的 展示 他 , 他 想法 .

“我一定要让他看看，”他心想。

[aɪl] . . . .
I'll **.** **.** **.** **.**
患病的 . . . .

患病的....

[aɪl] . . . .
I'll . . . .
患病的 . . . .

患病的....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['senətə(r)] ['stɪlsən] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] .

It	**was**	**frightening**	**to**	**have**	**Senator**	**Stilson**	**call**	**you**	**a**	**Socialist**	**.**
它	曾是	令人恐惧	到	有	参议员	斯蒂尔森	称呼	你	一个	社会主义	.

被斯蒂尔森参议员称为社会主义者，真是令人恐惧。

[bʌd] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [fræŋks] [feɪs] . . .

Bud	**tried**	**not**	**to**	**think**	**about**	**Frank's**	**face**	**.**	**.**	**.**
芽	尝试	不是	到	思考	关于	弗兰克的	脸	.	.	.

巴德努力不去想弗兰克的脸.....

[fræŋks] [θrets] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Frank's	**threats**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**him**	**changing**	**his**	**mind**	**.**
弗兰克的	威胁	有	没有什么	到	做	和	他	变化	他的	头脑	.

弗兰克的威胁与他改变主意无关。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**man**	**can**	**change**	**his**	**mind**	**.**
一个	男人	能	改变	他的	头脑	.

人是可以改变主意的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bʌd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti]

That	**he**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**seemed**	**to**	**Bud**	**a**	**measure**	**of**	**his**	**honesty**
那	他	有	已更改	他的	头脑	似乎	到	芽	一个	措施	的	他的	诚实

[ænd; ənd] ['feənəs] .

and	**fairness**	**.**
和	公平	.

巴德认为，他改变主意这件事体现了他的诚实和公正。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	**was**	**nothing**	**less**	**than**	**that**	**.**
它	曾是	没有什么	较少的	比	那	.

事实正是如此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [stɑːrmɛn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːb] : " [ðæt] [wʌnz] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] .

One	**of**	**the**	**other**	**starmen**	**whispered**	**to**	**Herb**	**:**	**"**	**That**	**one's**	**changed**	**sides**	**.**
一	的	这	其他	星际人	低声说道	到	草本植物	:	"	那	一个人的	已更改	侧面	.

另一位星际战士悄悄告诉赫伯："那家伙变脸了。"

" [hɜːb] [nˈɒdɪd] .

"	**Herb**	**nodded**	**.**
"	草本植物	点头	.

赫布点了点头。

[ðə; ðɪ] ['senətəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] ['preʃə(r)] [frɒm; fræm][ðeə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] .

The	**Senators**	**were**	**beginning**	**to**	**respond**	**to**	**pressure**	**from**	**their**	**constituents**	**.**
这	参议员	是	开始	到	回应	到	压力	从	他们的	成分	.

参议员们开始回应选民的压力。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪ'leɪʃn] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['sekənd]

But	**even**	**as**	**the**	**tension**	**was**	**sinking**	**,**	**even**	**as**	**elation**	**rose**	**,**	**a**	**second**
但	甚至	作为	这	紧张	曾是	下沉	,	甚至	作为	欣喜	玫瑰	,	一个	第二

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [swept] [θruː] [hɪm] .

emotion	**swept**	**through**	**him**	**.**
情感	扫荡	通过	他	.

但即便紧张的气氛逐渐消退，兴奋之情不断高涨，第二种情绪却席卷了他的全身。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðəʊz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

It	was	not	enough	to	deceive	those	in	this	room	.
它	曾是	不是	足够的	到	欺骗	那些	在	这	房间	.

仅仅欺骗在座的各位是不够的。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][laɪ][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɒtʃɪŋ] [mˈɪliənz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['plænɪt] .

Now	he	must	also	lie	to	innocent	watching	millions	all	over	the	planet	.
现在	他	必须	还	说谎	到	清白的	观看	百万	全部	超过	这	行星	.

现在他还要向全世界数百万无辜的观众撒谎。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .

His	fists	clenched	.
他的	拳头	紧握	.

他紧握双拳。

[hiː; hi] [heit] [bʌd] .

He	hated	Bud	.
他	憎恨	芽	.

他讨厌巴德。

['ɜːli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['testɪməni] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

Early	in	his	testimony	he	noticed	a	girl	in	the	audience	.
早期的	在	他的	见证	他	注意到	一个	女孩	在	这	观众	.

作证之初，他就注意到听众席中有一位女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [taɪm]

There	was	something	in	her	face	that	made	his	eyes	return	to	it	time
那里	曾是	某物	在	她	脸	那	制成	他的	眼睛	返回	到	它	时间

['ɑːftə(r)] [taɪm] .

after	time	.
后	时间	.

她脸上有一种特质，让他的目光一次又一次地回到她身上。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]

Gradually	he	came	to	concentrate	exclusively	on	her	and	try	to	explain
逐步地	他	来了	到	集中	只	在	她	和	尝试	到	解释

['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] .

everything	to	her	alone	.
一切	到	她	独自的	.

他渐渐地只关注她一个人，并试图单独向她解释一切。

[hiː; hi] [smaɪld] [ʌnˈsɜːtnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .

He	smiled	uncertainly	,	and	she	smiled	back	encouragement	.
他	微笑	不确定性	,	和	她	微笑	后退	鼓励	.

他有些不确定地笑了笑，她也回以微笑以示鼓励。

[ænd; ənd]['nɔːrmə] — [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][tuː; tə]

And	Norma	—	this	situation	suddenly	became	immediate	and	personal	to
和	诺玛	—	这	情况	突然	成为	即时	和	个人的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而诺玛——这种情况突然变得与她息息相关，而且是她个人的事。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜːb] , ['lɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] ,

She	watched	Herb	,	listening	intently	,
她	观看	草本植物	,	聆听	专注地	,

她注视着赫伯，认真地听着。

['wɒntɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

wanting	desperately	to	communicate	her	encouragement	to	him	and
想要	绝望地	到	交流	她	鼓励	到	他	和

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm] .

her	belief	in	him	.
她	信仰	在	他	.

她迫切地想要向他表达她的鼓励和对他的信任。

[bʌd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiərɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

Bud	caught	a	taxi	to	attend	the	executive	session	of	the	hearings	that	had
芽	捕捉	一个	出租车	到	出席	这	管理人员	会议	的	这	听证会	那	有

[biːn] [set][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

been	set	for	eight	o'clock	that	evening	.
到过	放	为了	八	点钟	那	晚上	.

巴德打车去参加当晚八点举行的听证会闭门会议。

[ðə; ði] [stɑːrmɛn] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt] .

The	starmen	would	not	be	present	.
这	星际人	会	不是	是	展示	.

星际使者们不会到场。

[bʌd] [wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Bud	was	ill	at	ease	.
芽	曾是	患病的	在	舒适	.

巴德感到很不自在。

" ['hʌri] [ʌp] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hurry	up	,	damn	it	!
"	匆忙	向上	,	该死	它	!

“快点，该死的！”

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] .

"	he	snapped	at	his	driver	.
"	他	啪啪	在	他的	司机	.

他冲着司机吼道。

['telɪgræm] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

Telegrams	from	all	over	the	country	had	been	pouring	into	his	office	.
电报	从	全部	超过	这	国家	有	到过	浇注	进入	他的	办公室	.

来自全国各地的电报如潮水般涌入他的办公室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] .

They	had	awakened	him	to	certain	possibilities	.
他们	有	觉醒	他	到	肯定	可能性	.

他们让他意识到某些可能性。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [vəʊt] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌn'presɪdentɪd] [pʌb'lɪsəti] , ['iːv(ə)n]

His	changed	vote	on	television	had	brought	him	unprecedented	publicity	,	even
他的	已更改	投票	在	电视	有	带来	他	空前的	宣传	,	甚至

[frɒm; frəm] ['nɔːməli] ['hɒstaɪl] ['njuːzˌpeɪpəz] .

from	normally	hostile	newspapers	.
从	通常情况下	敌对的	报纸	.

他在电视上改变投票意向，为他带来了前所未有的关注，甚至连通常对他持敌对态度的报纸也对他进行了报道。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['hiərɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm]

He	realized	that	the	longer	the	hearings	continued	the	more	familiar	his	name
他	已实现	那	这	更长	这	听证会	持续	这	更多的	熟悉的	他的	姓名

[wʊd] [bɪ'kʌm] .

would	become	.
会	变得	.

他意识到，听证会持续的时间越长，他的名字就会越为人熟知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] (['iːv(ə)n][æz; əz] [hɪm'self])

He	was	convinced	by	now	that	the	majority	of	the	people	(	even	as	himself	)
他	曾是	确信	经过	现在	那	这	多数	的	这	人们	(	甚至	作为	他自己	)

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] .

were	inclined	to	approve	an	agreement	with	the	starmen	.
是	倾斜	到	批准	一个	协议	和	这	星际人	.

他现在确信，大多数人（包括他自己）都倾向于赞成与星际居民达成协议。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['hiərɪŋz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]

Surely	they	weren't	thinking	of	ending	the	hearings	and	taking	the	matter	to
一定	他们	不是	思维	的	结束	这	听证会	和	采取	这	事情	到

[ðə; ði] [fʊl] ['senət] ?

the	full	Senate	?
这	满的	参议院	?

他们肯定没想过要结束听证会，把这件事提交参议院全体会议讨论吧?

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [flʌʃ] ['hedlaɪnz] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] [laɪk] [ðæt] .

They	wouldn't	dare	flush	headlines	down	the	drain	like	that	.
他们	不会	敢	冲洗	标题	向下	这	流走	喜欢	那	.

他们绝不敢就这样把头条新闻冲进下水道。

[wʊd] [ðeɪ] ?

Would	they	?
会	他们	?

他们会吗?

[hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	grumbled	to	himself	.
他	咕哝	到	他自己	.

他低声嘟囔着。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .

Of	course	they	wouldn't	.
的	课程	他们	不会	.

他们当然不会。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm] , [ə; eɪ]['liːvə(r)] . . . .

Here	was	a	fulcrum	,	a	lever	.	.	.	.
这里	曾是	一个	支点	,	一个	杠杆	.	.	.	.

这里曾是一个支点，一个杠杆.....

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] . . . .

Look	at	the	publicity	.	.	.	.
看	在	这	宣传	.	.	.	.

看看这些宣传.....

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'nʌðə(r)] [mɪ'zʊəriən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] [kə'mɪti] .

After	all	,	another	Missourian	had	made	it	from	a	Congressional	Committee	.
后	全部	,	其他	密苏里人报	有	制成	它	从	一个	国会	委员会	.

毕竟，另一位密苏里州人也曾从国会委员会脱颖而出。

[pə'hæps] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] ['hiərɪŋz] [hæd; həd] ['riːəli] [siːzd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Perhaps	the	starmen	hearings	had	really	seized	the	imagination	of	the	American
也许	这	星际人	听证会	有	真的	查获	这	想像力	的	这	美国人

['piːp(ə)l] . . .

people	.	.	.
人们	.	.	.

或许，星际旅行者听证会确实激发了美国人民的想象力.....

['hæri] [es] . ['truːmən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Harry	S	.	Truman	had	made	it	.	.	.	.
哈里	S	.	杜鲁门	有	制成	它	.	.	.	.

哈里·S·杜鲁门成功了.....

[hiː; hi] [ɪkˈspɪərɪənst] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [əˈweɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪə(r)] [kɔːl] [tuː; tə] [ˈdjuːti] [ðæt] [træn'send, trɑːn-]

He	experienced	a	moral	awakening	,	a	sharp	clear	call	to	duty	that	transcended
他	经验丰富的	一个	道德	唤醒	,	一个	锋利的	清除	称呼	到	责任	那	超越

[məˈrælətɪ] .

morality	.
道德	.

他经历了一次道德觉醒，一种超越道德的、清晰明确的责任感召唤。

[ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

All	things	changed	.
全部	事物	已更改	.

一切都变了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nlɪ] [pɔːrˈtɛnʃəs] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˈenəmɪz] [ləːk]

The	world	was	suddenly	portentious	and	thrilling	,	and	secret	enemies	lurked
这	世界	曾是	突然	不祥的	和	惊险	,	和	秘密	敌人	潜伏

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːn] [dɪˈzɑːstəs] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] .

and	unseen	disasters	hovered	.
和	看不见	灾难	悬停	.

世界突然变得充满预兆和刺激，秘密敌人潜伏着，看不见的灾难笼罩着一切。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

His	mind	was	humming	with	the	exultation	.
他的	头脑	曾是	哼唱	和	这	大喜	.

他心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] . . . [sɪksθ] . . . [eɪtθ] . . . [tenθ] .

He	thought	of	himself	dying	at	the	end	of	his	. . .	sixth	. . .	eighth	. . .	tenth	.
他	想法	的	他自己	垂死	在	这	结尾	的	他的	. . .	第六	. . .	第八	. . .	第十	.

. . [tɜːm] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] .

. .	term	of	office	.
. .	学期	的	办公室	.

他想到了自己会在第六、第八、第十任任期结束时死去。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈsɒrəʊ] .

He	pictured	the	universal	sorrow	.
他	如图所示	这	普遍的	悲哀	.

他描绘了世人皆有的悲伤。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .

He	wanted	to	cry	.
他	通缉	到	哭	.

他想哭。

[ðeɪ] [wʊd] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] .

They	would	mourn	for	a	year	:	for	two	years	.
他们	会	哀悼	为了	一个	年	:	为了	二	年	.

他们会哀悼一年，甚至两年。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [hjuːdʒ] [ˈmɔnjumənts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

They	would	build	huge	monuments	to	his	memory	.
他们	会	建造	巨大的	纪念碑	到	他的	记忆	.

他们会为他建造巨大的纪念碑。

[ˈmɔnjumənts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmɔnjumənts] [ˈevə(r)] [bɪlt] .

Monuments	bigger	than	any	monuments	ever	built	.
纪念碑	大	比	任何	纪念碑	曾经	建造	.

比以往建造的任何纪念碑都更加宏伟的纪念碑。

[ðə; ði] [ˈtæksi] [stɒpt] .

The	taxi	stopped	.
这	出租车	停止	.

出租车停了下来。

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sæsineit] .

Perhaps	**after**	**forty**	**years**	**in**	**office**	**,**	**he**	**would**	**be**	**assassinated**	**.**
也许	后	四十	年	在	办公室	,	他	会	是	被暗杀	.

或许在他执政四十年后，他会遭到暗杀。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɒθ] . . . .

The	**public**	**wrath**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	民众	愤怒	.	.	.	.

公众的愤怒.....

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] .

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**"**	**the**	**driver**	**said**	**.**
"	这里	我们	是	,	"	这	司机	说	.

“我们到了，”司机说。

['getɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hiərɪŋz] [kən'tɪnjuːd] .

Getting	**out**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**fight**	**to**	**see**	**the**	**hearings**	**continued**	**.**
获得	出去	,	他	知道	那	他	会	斗争	到	看	这	听证会	持续	.

出狱后，他知道自己会努力争取继续进行听证会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] .

He	**was**	**late**	**.**
他	曾是	晚的	.

他迟到了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)] ['senətəz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

Already	**the**	**other**	**four**	**Senators**	**were**	**seated**	**.**
已经	这	其他	四	参议员	是	坐着	.

其他四位参议员已经就座。

[bʌd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Bud	**nodded**	**to**	**them**	**and**	**took**	**his**	**place**	**.**
芽	点头	到	他们	和	采取	他的	地方	.

巴德向他们点了点头，然后站到了自己的位置上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn]) [ɒn]

He	**put**	**his**	**brief**	**case**	**(**	**it**	**gave**	**him**	**a**	**sense**	**of**	**importance**	**to**	**carry**	**one**	**)**	**on**
他	放	他的	简短的	案件	(	它	给予	他	一个	感觉	的	重要性	到	携带	一	)	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌʌn'zɪpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [delv] ['ɪntuː][ɪts]

the	**table**	**before**	**him**	**and**	**unzipped**	**it**	**as**	**if**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**delve**	**into**	**its**
这	桌子	前	他	和	解压	它	作为	如果	到	是	准备好	到	深入探究	进入	它是

['kɒntents] [tuː; tə] ['dɒkjumənt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['steɪtmənt] .

contents	**to**	**document**	**his**	**every**	**statement**	**.**
内容	到	文档	他的	每一个	陈述	.

他把公文包（带着公文包让他觉得自己很重要）放在面前的桌子上，拉开拉链，仿佛准备打开里面的东西，记录他的每一句话。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [tens] .

The	**atmosphere**	**was**	**tense**	**.**
这	气氛	曾是	紧张	.

气氛紧张。

[bʌd] [lʊkt] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Bud	**looked**	**from**	**face**	**to**	**face**	**.**
芽	看起来	从	脸	到	脸	.

巴德环顾四周，看看周围的人。

['senətə(r)] ['stɪlsən] [wɒz; wəz] ['grænɪt] [hɒ'stɪləti] .

Senator	**Stilson**	**was**	**granite**	**hostility**	**.**
参议员	斯蒂尔森	曾是	花岗岩	敌意	.

斯蒂尔森参议员态度坚决，如同花岗岩一般。

['senətə(r)] - [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Senator Gutenleigh avoided his eyes .
参议员 - 避免 他的 眼睛 .

古滕利参议员避开了他的目光。

['senətə(r)] [klaɪn] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] ['trʌkjələntli] .
Senator Klein glared at him truculently .
参议员 克莱因 怒目而视 在 他 蛮横地 .

克莱因参议员恶狠狠地瞪着他。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] , " ['senətə(r)] ['stɪlsən] [sed] ['aɪsɪli] .
" It was called for eight , " Senator Stilson said icily .
" 它 曾是 称为 为了 八 , " 参议员 斯蒂尔森 说 冰冷地 .

“要求八人出席，”斯蒂尔森参议员冷冷地说。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good evening , gentlemen , " he said .
" 好的 晚上 , 先生们 , " 他 说 .

“晚上好，先生们，”他说。

" ['sɒri] [aɪm] [leɪt] . "
" Sorry I'm late . "
" 对不起 我是 晚的 . "

“抱歉我迟到了。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " ['senətə(r)] ['rɔːlɪnz] [sed] .
" Good evening , " Senator Rawlins said .
" 好的 晚上 , " 参议员 罗林斯 说 .

“晚上好，”罗林斯参议员说道。

" [ðiːz] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] ['evriwʌn] [bʌt; bət] [bʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃə(r)] ,
" These gentlemen here , " he included everyone but Bud in his gesture ,
" 这些 先生们 这里 , " 他 包括 每个人 但 芽 在 他的 手势 ,

“在座的各位先生，”他指着除了巴德以外的所有人说道。

" [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] ['mɪəli] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [kə'mɪtiz]
" intend to dispense with a report and merely issue the Committee's
" 打算 到 分配 和 一个 报告 和 仅仅 问题 这 委员会的
[ˌrekəmen'deɪʃn] .
recommendation .
推荐 .

“打算不提交报告，只发布委员会的建议。”

[ðev] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['hiəriŋz] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
They've already decided to close the hearings and present the matter to the
他们有 已经 决定 到 关闭 这 听证会 和 展示 这 事情 到 这
['senət] [tə'mɒrəʊ] .
Senate tomorrow .
参议院 明天 .

他们已经决定结束听证会，并于明天将此事提交参议院。

" [bʌd] [wɒz; wəz] [stʌnd] .
" Bud was stunned .
" 芽 曾是 目瞪口呆 .

巴德惊呆了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
This was unbelievable .
这 曾是 难以置信 .

这简直难以置信。

[ðæt] [ment] . . . [ðæt] . . . .
That meant . . . that . . . .
那 意思是 . . . 那 . . . .

这意味着……

[ðə; ði] [frendz] !
The friends !
这 朋友们 !

朋友们!

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [tuː; tə] - , [ðə; ði]['senətə(r)][frɒm; frəm] [hə'waɪi] .
Somehow they had gotten to Gutenleigh , the Senator from Hawaii .
不知何故 他们 有 获得 到 - , 这 参议员 从 夏威夷 .

他们不知怎么联系上了夏威夷州的参议员古滕利。

[bʌd] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [hɪm] — [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪvɪʒ(ə)n] [vəʊt] — [tuː; tə] [ə'pəʊz]
Bud had counted on him — on the basis of his television vote — to oppose
芽 有 计数 在 他 — 在 这 基础 的 他的 电视 投票 — 到 反对
[klaɪn] [ænd; ənd] ['stɪlsən] .
Klein and Stilson .
克莱因 和 斯蒂尔森 .

巴德曾指望他——根据他在电视上的投票——来反对克莱因和斯蒂尔森。

[wɒt] [aʊt'reɪdʒəs] , [ən] - [ə'merɪkən] ['preʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ig'zəːtid] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə]
What outrageous , Un - American pressure had been exerted to cause him to
什么 令人愤慨 , 联合国 - 美国人 压力 有 到过 施加 到 原因 他 到
[sə'rendə(r)] ?
surrender ?
投降 ?

究竟是什么样的骇人听闻的、反美式的压力迫使他投降?

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] . . . ['senətə(r)]['guːtən] — "
" But . . . but . . . Senator Guten — "
" 但 . . . 但 . . . 参议员 古滕 — "

“但是……但是……古腾参议员——”

" [hæz; həz] , " ['senətə(r)] ['stɪlsən] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['piːvɪʃ] ['tenə(r)] , " [ˌriːkən'sidə] .
" Has , " Senator Stilson said in his thin , peevish tenor , " reconsidered .
" 有 , " 参议员 斯蒂尔森 说 在 他的 薄的 , 易怒的 男高音 , " 重新考虑 .

“他是否重新考虑过?”斯蒂尔森参议员用他那尖细而恼怒的嗓音说道。

" ['enməti] [ænd; ənd] [hɒ'stɪləti] [fleəd] ['saɪləntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeəmən] .
" Enmity and hostility flared silently from the Chairman .
" 敌意 和 敌意 喇叭口 默默 从 这 主席 .

“主席身上悄然燃起了敌意和仇恨。”

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['bæfld] [lʊk] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['faɪnəli]
An almost baffled look crossed his face as if the implications had finally
一个 几乎 困惑 看 交叉 他的 脸 作为 如果 这 含义 有 最后
[ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] :
arrived in his consciousness :
到达的 在 他的 意识 :

他脸上闪过一丝困惑的神色，仿佛终于明白了其中的含义:

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['senətə(r)] , ['senətə(r)]['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] — [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]
here was a Senator , Senator Council , a member of — as he thought of
这里 曾是 一个 参议员 , 参议员 理事会 , 一个 成员 的 — 作为 他 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [tiːm] ,
it — his team ,
它 — 他的 团队 ,

这里有一位参议员，参议员委员会成员，在他看来，他是自己团队的一员。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [trænzˈgres] [hɪz; ɪz] [ˈliːdəʃɪp] .

who	had	had	the	temerity	to	transgress	his	leadership	.
WHO	有	有	这	鲁莽	到	越界	他的	领导	.

谁竟敢违抗他的领导权。

[wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [laɪk] [ˈrɔːlɪnz] .

One	would	expect	opposition	from	a	radical	like	Rawlins	.
一	会	预计	反对	从	一个	激进的	喜欢	罗林斯	.

人们会预料到像罗林斯这样的激进分子会反对。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l] . . . !

But	from	a	Council	.	.	.	!
但	从	一个	理事会	.	.	.	!

但是来自理事会……!

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [bʌd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	had	always	felt	that	Bud	was	one	of	his	.
他	有	总是	毛毡	那	芽	曾是	一	的	他的	.

他一直觉得巴德是自己人。

[ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][wɒz; wəz] [kəmˈpaʊndɪd] [baɪ] [ˈherəsi] .

The	insult	was	compounded	by	heresy	.
这	侮辱	曾是	复合	经过	异端	.

异端邪说更是雪上加霜。

" [aɪ] [fiːl] , " [ˈsenətə(r)] [ˈrɔːlɪnz] [sed] , " [ðæt] [tuː] [ˈkwestʃənz] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] :

"	I	feel	,	"	Senator	Rawlins	said	,	"	that	two	questions	require	further	exploration	:
"	我	感觉	,	"	参议员	罗林斯	说	,	"	那	二	问题	要求	更远	勘探	:

“我认为，”罗林斯参议员说，“有两个问题需要进一步探讨：

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv]['beɪsɪk] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

how	is	it	that	the	starmen	are	so	ignorant	of	basic	scientific	principles	;
如何	是	它	那	这	星际人	是	所以	无知	的	基本的	科学	原则	;

为什么星际居民对基本的科学原理如此无知?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [duː; də] [ðeɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈmentəs]

and	for	what	reason	do	they	insist	that	we	reach	such	a	momentous
和	为了	什么	原因	做	他们	坚持	那	我们	抵达	这样的	一个	意义重大

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] ?

decision	in	such	a	limited	time	?
决定	在	这样的	一个	有限的	时间	?

他们为什么坚持要求我们在如此有限的时间内做出如此重大的决定?

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] [vəʊt] [naʊ] [wʊd] [fɔːs] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][tuː; tə] [pəˈhæps] [ə; eɪ]

To	ask	the	Senate	to	vote	now	would	force	an	honest	man	to	perhaps	a
到	问	这	参议院	到	投票	现在	会	力量	一个	诚实的	男人	到	也许	一个

['heɪsti] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

hasty	decision	.
仓促	决定	.

现在要求参议院投票可能会迫使一个正直的人做出仓促的决定。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ʌnˈtɪl] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)]['klærəfaɪd] ,

For	myself	,	until	these	points	are	clarified	,
为了	我	,	直到	这些	积分	是	澄清	,

就我个人而言，在这些问题得到澄清之前，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈgriːmənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	would	be	very	reluctant	to	reach	any	sort	of	an	agreement	with	them	.
我	会	是	非常	不情愿的	到	抵达	任何	种类	的	一个	协议	和	他们	.

我非常不愿意与他们达成任何协议。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] [kə'mɪti] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	want	to	ask	this	Committee	to	reconsider	its	decision	,
我	想	到	问	这	委员会	到	重新考虑	它是	决定	,

我希望委员会重新考虑其决定。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['senətə(r)][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] [wɪl] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	I	hope	the	Honorable	Senator	from	Missouri	will	join	with	me	,
和	我	希望	这	尊敬的	参议员	从	密苏里州	将要	加入	和	我	,

我希望尊敬的密苏里州参议员能够与我一起加入。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

and	that	between	us	we	can	prevail	upon	the	other	gentlemen	.
和	那	之间	我们	我们	能	占上风	之上	这	其他	先生们	.

而且我们俩联手就能说服其他先生。

" [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['deməkræt] , [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] , " [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]

"	A	sincere	democrat	,	he	spoke	with	quiet	desperation	,	"	In	order	to	expect	the
"	一个	真诚	民主党人	,	他	辐	和	安静的	绝望	,	"	在	命令	到	预计	这

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] ['waɪzli] ,

people	to	choose	wisely	,
人们	到	选择	明智地	,

“他是一位真诚的民主人士，语气中带着一丝淡淡的绝望，说道：‘为了期望人民做出明智的选择，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði]

we	must	be	sure	that	they	are	given	an	opportunity	to	receive	all	the
我们	必须	是	当然	那	他们	是	给定	一个	机会	到	收到	全部	这

['pɜːtɪnənt] [fækts] .

pertinent	facts	.
相关	事实	.

我们必须确保他们有机会了解所有相关事实。

" [bʌd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['ɪnwədli] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θwɔːtɪd] [tʃaɪld] .

"	Bud	was	howling	inwardly	with	the	fury	of	a	thwarted	child	.
"	芽	曾是	嚎叫	内心	和	这	愤怒	的	一个	受挫	孩子	.

“巴德内心像个受挫的孩子一样愤怒地嚎叫着。”

['hedlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Headlines	were	flying	away	from	him	.
标题	是	飞行	离开	从	他	.

各大媒体的头条新闻都离他远去。

[hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['senət] [wʊd] [kə'mɑːnd] ['əʊnli][wʌn] [wʌn] - ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	stand	in	the	full	Senate	would	command	only	one	one	-	hundredth	of	the
他的	站立	在	这	满的	参议院	会	命令	仅有的	一	一	-	百分之一	的	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪə(r)] .

attention	it	would	receive	here	.
注意力	它	会	收到	这里	.

他在参议院的立场所获得的关注度，恐怕只有在这里的百分之一。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] , [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

He	arose	,	trembling	with	rage	.
他	出现	,	发抖	和	愤怒	.

他站了起来，气得浑身颤抖。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət]['senətə(r)] ['stɪlsən] [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [braib]

Shaking	a	quivering	finger	at	Senator	Stilson	he	cried	,	"	You	have	bribed
摇晃	一个	颤抖	手指	在	参议员	斯蒂尔森	他	哭	,	"	你	有	受贿

-	!

Gutenleigh	!
-	!

他颤抖着手指指着斯蒂尔森参议员，喊道：“你贿赂了古滕利！”

" - [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Gutenleigh	looked	uncomfortable	.
"	-	看起来	不舒服	.

古滕利看起来很不自在。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [sæm] ? " [hiː; hi] ['θʌndə] , ['wʌndərɪŋ] ['waɪldli] [wɒt] ['kaʊntə(r)]

"	What	did	they	promise	you	,	Sam	?	"	he	thundered	,	wondering	wildly	what	counter
"	什么	做过	他们	承诺	你	,	山姆	?	"	他	雷鸣	,	好奇	疯狂地	什么	柜台

['prɒmɪsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] .

promises	he	could	make	.
承诺	他	可以	制作	.

“他们答应了你什么，萨姆？”他怒吼道，疯狂地想着自己能做出怎样的反击承诺。

['iːv(ə)n]['senətə(r)] ['stɪlsən] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ] [bʌdz] ['vaɪələnt] ['aʊtbɜːst] .

Even	Senator	Stilson	was	shocked	by	Bud's	violent	outburst	.
甚至	参议员	斯蒂尔森	曾是	震惊	经过	芽的	暴力	爆发	.

就连斯蒂尔森参议员也对巴德的暴力行为感到震惊。

[bʌd] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ræbɪd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'genst] [səb'vəːsiv, sʌb-] ,

Bud	was	famous	for	his	rabid	thundering	against	subversives	,
芽	曾是	著名的	为了	他的	狂犬病	雷鸣	反对	颠覆分子	,

巴德以他对颠覆分子的激烈抨击而闻名。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˌ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['əʊpən] [sʌtʃ] [hɪ'sterɪk(ə)l]

but	no	one	had	expected	him	to	have	the	courage	to	open	such	hysterical
但	不	一	有	预期的	他	到	有	这	勇气	到	打开	这样的	歇斯底里的

['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['senət] ['kɒliːgz] .

fire	on	his	Senate	colleagues	.
火	在	他的	参议院	同事	.

但谁也没想到他竟然有勇气向参议院的同事们发起如此歇斯底里的攻击。

['senətə(r)] ['stɪlsən] [sed] , " [aɪ] [rɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , [sɜː(r)] ! "

Senator	Stilson	said	,	"	I	resent	your	attitude	,	sir	!	"
参议员	斯蒂尔森	说	,	"	我	怨恨	你的	态度	,	先生	!	"

斯蒂尔森参议员说：“先生，我对您的态度感到不满！”

" ['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] , " ['senətə(r)] ['rɔːlɪnz] [sed] .

"	Gentlemen	,	Gentlemen	,	"	Senator	Rawlins	said	.
"	先生们	,	先生们	,	"	参议员	罗林斯	说	.

“先生们，先生们，”罗林斯参议员说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [pliːz] . "

"	A	little	moderation	,	please	.	"
"	一个	小的	适度	,	请	.	"

请稍微克制一下。

" [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	I'm	for	them	,	damn	you	!
"	我是	为了	他们	,	该死	你	!

“我支持他们，去你的！”

" [bʌd] [kraɪd] .

"	Bud	cried	.
"	芽	哭	.

巴德哭了。

" [jʊr; jər] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] — [ə; eɪ] ['fɪlθi] [kən'spɪrəsi] — [ə'genst] [ˌem 'iː] ! "

"	You're	all	in	a	conspiracy	—	a	filthy	conspiracy	—	against	me	!	"
"	你是	全部	在	一个	阴谋	—	一个	污秽	阴谋	—	反对	我	!	"

“你们都在密谋——一个卑鄙的阴谋——陷害我！”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][sɪt] [daʊn] ,
" If you don't sit down ,
" 如果 你 不 坐 向下 ,

“如果你不坐下，

[ai] [wɪl] ['sʌmən] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ,
I will summon an officer and have you removed bodily from this Chamber ,
我 将要 召唤 一个 官 和 有 你 已移除 身体上的 从 这 商会 ,
" ['senətə(r)] ['stɪlsən] [sed] .
" Senator Stilson said .
" 参议员 斯蒂尔森 说 .

“我会叫来一名警官，把你从这个议事厅里带出去，”斯蒂尔森参议员说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bʌd] .
They were all looking at Bud .
他们 是 全部 寻找 在 芽 .

他们都看着巴德。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
With a great display of reluctance , he sank to his seat .
和 一个 伟大的 展示 的 不情愿 , 他 沉没 到 他的 座位 .

他极不情愿地坐回了座位上。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['senətə(r)] ['stɪlsən] .
He refused to look at Senator Stilson .
他 拒绝 到 看 在 参议员 斯蒂尔森 .

他拒绝看斯蒂尔森参议员。

[hiː; hi] [sʌlk] [ænd; ənd] [plɔtid] [rɪ'vendʒ] .
He sulked and plotted revenge .
他 生闷气 和 绘制 复仇 .

他闷闷不乐，暗自策划报复。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [fræŋk] [ænd; ənd] [heit] ['evrɪbɒdi] .
And remembered Frank and hated everybody .
和 记得 坦率 和 憎恨 大家 .

他想起了弗兰克，并且憎恨所有人。

[ðə; ði] [vəʊt] [prə'siːdid] [ruː'tiːnli] .
The vote proceeded routinely .
这 投票 继续 例行 .

投票过程按常规程序进行。

[θriː] ['membəz] ['vəʊtɪd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] - ['ɒfə(r)] .
Three members voted to recommend that the Senate reject the starmen's offer .
三 成员 投票 到 推荐 那 这 参议院 拒绝 这 - 提供 .

三名成员投票建议参议院拒绝星际旅行者的提议。

['senətə(r)] ['rɔːlɪnz] [əb'stein] , [ænd; ənd] [bʌd] ['vəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
Senator Rawlins abstained , and Bud voted that the Senate accept it .
参议员 罗林斯 弃权 , 和 芽 投票 那 这 参议院 接受 它 .

参议员罗林斯弃权，而巴德投票赞成参议院接受该法案。

[ðə; ði] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [brəʊk] [ʌp] .
The committee meeting broke up .
这 委员会 会议 打破 向上 .

委员会会议结束了。

['senətəz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['stɪlsən] [went] [aʊt] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['senətəz] .
Senators Klein and Stilson went out to gather up opposition Senators .
参议员 克莱因 和 斯蒂尔森 去 出去 到 收集 向上 反对 参议员 .

克莱因参议员和斯蒂尔森参议员外出召集反对派参议员。

[ðeɪ] ['lɒbi] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

They	lobbied	far	into	the	night	.
他们	游说	远的	进入	这	夜晚	.

他们一直游说到深夜。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [bʌd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

Nor	was	Bud	to	be	outdone	.
也不	曾是	芽	到	是	胜过	.

巴德也不甘示弱。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [θriː] ['spaɪdə(r)] [ʃɪps] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] ['dɑːknəs] .

The	three	spider	ships	waited	in	the	late	evening	darkness	.
这	三	蜘蛛	船舶	等待	在	这	晚的	晚上	黑暗	.

三艘蜘蛛船在深夜的黑暗中等待着。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [spek'tetər] ['lɔitə] .

Only	a	few	spectators	loitered	.
仅有的	一个	很少	观众	徘徊	.

只有少数围观者闲逛。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmərəz][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] .

The	television	cameras	were	quiet	.
这	电视	相机	是	安静的	.

电视摄像机一片寂静。

['ɑːmi] ['sentriz] [pə'trəʊl] [ðə; ði]['eəriə][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aʊt] .

Army	sentries	patroled	the	area	to	keep	the	starmen	inside	and	the	curious	out	.
军队	哨兵	巡逻	这	区域	到	保持	这	星际人	里面	和	这	好奇的	出去	.

军队哨兵在该地区巡逻，以防止星际旅行者进入室内，并阻止好奇者进入。

['nɔːrməz] [hiːlz] [klɪkt] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Norma's	heels	clicked	sharply	on	the	runway	as	she	approached	.
诺玛的	高跟鞋	点击	尖锐地	在	这	跑道	作为	她	接近	.

诺玛走近T台时，高跟鞋在T台上发出清脆的咔哒声。

[æt; ət][ðə; ði] [rəʊps] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [gɑːd] [ðə; ði] ['entri] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)]

At	the	ropes	she	stopped	and	showed	the	guard	the	entry	permit	her
在	这	绳索	她	停止	和	显示	这	警卫	这	入口	允许	她

['brʌðə(r)] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

brother	had	obtained	for	her	.
兄弟	有	获得	为了	她	.

她走到绳子边停了下来，向守卫出示了她哥哥为她弄到的入场许可证。

" [kʌm] ['ʌndə(r)] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] .

"	Come	under	,	"	the	guard	said	,	lifting	the	rope	.
"	来	在下面	,	"	这	警卫	说	,	举重	这	绳索	.

“下来，”卫兵说着，拉起绳子。

" [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [hɜːb] ? "

"	The	one	called	Herb	?	"
"	这	一	称为	草本植物	?	"

“是那个叫赫布的吗？”

" [hiːz] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

"	He's	in	that	one	over	there	.
"	他是	在	那	一	超过	那里	.

“他就在那边那个里面。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd][də'rekʃ(ə)n] .

"	She	moved	in	the	indicated	direction	.
"	她	已搬	在	这	表明的	方向	.

她朝指示的方向移动。

[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] .

A	moment	before	,	the	night	had	been	warm	.
一个	片刻	前	,	这	夜晚	有	到过	温暖的	.

就在刚才，夜晚还很温暖。

[naʊ] [æn; ən][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [tʃɪl] [briːz] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

Now	an	uncomfortably	chill	breeze	whispered	around	her	as	she	moved
现在	一个	不舒服地	寒意	微风	低声说道	大约	她	作为	她	已搬

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrʃɪps] ['ʃædəʊ] .

into	the	starship's	shadow	.
进入	这	星舰的	阴影	.

当她走进星舰的阴影中时，一股令人不适的寒风在她周围低语。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

The	thought	of	the	distance	it	had	come	,
这	想法	的	这	距离	它	有	来	,

想到它走过的路程，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪts] [hʌl] [hæd; həd] [ʃed] ,

the	countless	millions	of	miles	of	space	its	hull	had	shed	,
这	无数	百万	的	英里	的	空间	它是	船体	有	棚	,

它的船体脱离了无数英里的空间，

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dwɔːf] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [les] [ðæn; ðən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

was	enough	to	dwarf	her	into	less	than	insignificance	.
曾是	足够的	到	矮人	她	进入	较少的	比	微不足道	.

足以让她显得渺小得微不足道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	wanted	to	run	back	to	the	guard	,	and	to	the	protection	of	the
她	通缉	到	跑步	后退	到	这	警卫	,	和	到	这	保护	的	这

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

她想跑回守卫身边，回到熟悉的事物保护之下。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	ladder	was	down	,	and	when	she	reached	it	,
这	梯子	曾是	向下	,	和	什么时候	她	达到	它	,

梯子已经放下来了，当她走到梯子跟前时，

[ðə; ði][dɔː(r)] [ə'bʌv] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɑːrmən] [lʊkt] [aʊt] .

the	door	above	opened	and	a	starman	looked	out	.
这	门	多于	打开	和	一个	星人	看起来	出去	.

楼上的门开了，一个星际人向外望去。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

"	I'd	like	to	come	up	.
"	ID	喜欢	到	来	向上	.

我想上来。

" [ðə; ði]['stɑːrmən] [went] [ə'weɪ] .

"	The	starman	went	away	.
"	这	星人	去	离开	.

“星人离开了。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

In	a	moment	,	he	was	back	with	one	of	the	three	who	could	speak	English	.
在	一个	片刻	,	他	曾是	后退	和	一	的	这	三	WHO	可以	说话	英语	.

片刻之后，他又和三个会说英语的人中的一个在一起了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , " ['nɔːrmə] [rɪ'piːtɪd] .

"	I'd	like	to	come	up	,	"	Norma	repeated	.
"	ID	喜欢	到	来	向上	,	"	诺玛	重复	.

“我想上来，”诺玛重复道。

" [wɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] . "

"	We've	already	given	the	official	tour	for	today	.	"
"	我们已经	已经	给定	这	官方的	旅游	为了	今天	.	"

“我们今天的官方参观行程已经结束了。”

" [ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .

"	I	have	an	authorization	from	our	government	.
"	我	有	一个	授权	从	我们的	政府	.

“我已获得政府授权。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːb] .

I'd	like	to	talk	to	Herb	.
ID	喜欢	到	讲话	到	草本植物	.

我想和赫伯谈谈。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] [aɪm][frɒm; frəm]['senətə(r)]['kaʊns(ə)l] .

You	tell	him	I'm	from	Senator	Council	.
你	告诉	他	我是	从	参议员	理事会	.

你告诉他我是参议员委员会的。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] . "

It's	about	the	report	.	"
它是	关于	这	报告	.	"

关键在于那份报告。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Just	a	moment	.
"	只是	一个	片刻	.

“一会儿。

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd] .

"	He	disappeared	inside	.
"	他	消失	里面	.

他消失在里面。

['nɔːrmə] ['tiːtə] ['nɜːvəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

Norma	teetered	nervously	back	and	forth	.
诺玛	摇摇欲坠	紧张地	后退	和	前进	.

诺玛紧张地来回踱步。

['wʌndrɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːd] , ['aɪsi] ['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Wonderingly	she	put	out	her	hand	to	touch	the	hard	,	icy	metal	of	the
惊奇地	她	放	出去	她	手	到	触碰	这	难的	,	冰冷的	金属	的	这

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

她疑惑地伸出手去摸了摸梯子坚硬冰冷的金属。

" [kʌm] [ʌp] .

"	Come	up	.
"	来	向上	.

“过来。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

"	She	began	to	climb	toward	the	opening	.
"	她	开始	到	爬	朝向	这	开幕	.

她开始向洞口攀爬。

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɒʃɪŋtən] , ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

Looking	behind	her	,	she	saw	Washington	,	real	and	solid	and	reassuring
寻找	在后面	她	,	她	锯	华盛顿	,	真实的	和	坚硬的	和	令人安心

.

:

.

她回头望去，看到了华盛顿，真实、坚实、令人安心。

[ðə; ði] ['stɑːrmən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'saɪd] .

The	starman	at	the	top	helped	her	inside	.
这	星人	在	这	顶部	帮助	她	里面	.

顶端的星形人帮助她进入了里面。

[hɜːb] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Herb	was	coming	down	the	narrow	corridor	.
草本植物	曾是	未来	向下	这	狭窄的	走廊	.

赫布正沿着狭窄的走廊走来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

She	smiled	at	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [hə'ləʊ] . "

"	Hello	.	"
"	你好	.	"

“你好。”

" [hə'ləʊ] . . . . "

"	Hello	.	.	.	"
"	你好	.	.	.	"

“你好....”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	I	want	to	talk	to	you	a	moment	.
"	我	想	到	讲话	到	你	一个	片刻	.

我想和你谈谈。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'saɪd] .

"	He	gestured	her	inside	.
"	他	做手势	她	里面	.

他示意她进去。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] ['kɒrɪdɔː(r)] , [hɜːb] [stɒpt] .

In	the	first	room	off	the	main	corridor	,	Herb	stopped	.
在	这	第一的	房间	离开	这	主要的	走廊	,	草本植物	停止	.

在主走廊旁边的第一个房间里，赫布停了下来。

['sevrəl] [stɑːrmɛn] ['hɔvə, 'hʌ-] [ˌnɪə'baɪ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Several	starmen	hovered	nearby	to	listen	.
一些	星际人	悬停	附近	到	听	.

几名星际战士在附近盘旋聆听。

" [kæn; kən] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'ləʊn] ? "

"	Can	I	talk	to	you	for	just	a	couple	of	seconds	alone	?	"
"	能	我	讲话	到	你	为了	只是	一个	夫妻	的	秒	独自的	?	"

“我可以单独跟你谈几秒钟吗？”

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] , [ai] [ges] .
" Why — why , yes , I guess .
" 为什么 — 为什么 , 是的 , 我 猜测 .

“为什么——为什么，是的，我想是的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] .
" He looked around for permission .
" 他 看起来 大约 为了 允许 .

他环顾四周，征求许可。

[ðə; ði] [ˈɒlɪgɑːk] , [ˈtaʊərɪŋ] [ɪmˈpɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [sed] ,
The Oligarch , towering imperiously on the fringe of the group , said ,
这 寡头 , 参天 专横跋扈 在 这 边缘 的 这 团体 , 说 ,

那位寡头傲然地站在人群边缘，说道：

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ˈɪntəvjuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ˈɒfɪs] , [hɜːb] ? "
" Why don't you interview her in my office , Herb ? "
" 为什么 不 你 面试 她 在 我的 办公室 , 草本植物 ? "

“赫伯，你为什么不来我办公室采访她呢？”

" [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [hɜːb] [sed] .
" Come along , " Herb said .
" 来 沿着 , " 草本植物 说 .

“跟我来，”赫布说。

[ɪn] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɑːt(ə)n] [ˈpleɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
In contrast to the Spartan plainness of the rest of the ship ,
在 对比 到 这 斯巴达 朴素 的 这 休息 的 这 船 ,

与船上其他部分的斯巴达式朴素风格形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [ˈɑːləˌgɑːrks] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːnɪʃt] .
the Oligarch's office was richly furnished .
这 寡头们 办公室 曾是 丰富 提供 .

寡头的办公室布置得非常豪华。

[ɪts] [ˈpraɪvət] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [led] [pɑːst][ðə; ði] [mɛʃəl] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led]
Its private corridor led past the messhall and opened upon the main corridor that led
它是 私人的 走廊 引领 过去的 这 食堂 和 打开 之上 这 主要的 走廊 那 引领
[ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlev(ə)l] :
forward to the second level :
向前 到 这 第二 等级 :

它的私人走廊穿过餐厅，通向通往二楼的主走廊：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [strəˈtiːdʒɪkli] [ləʊˈkeɪtɪd] ; [frɒm; frəm][ɪts] [ˈdɔːweɪ] , [wʌn][kʊd; kəd] [ˈɪntədɪkt] [ˈentrəns]
it was strategically located ; from its doorway , one could interdict entrance
它 曾是 战略性地 位于 ; 从 它是 门口 , 一 可以 禁令 入口
[ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .
and escape .
和 逃脱 .

它的位置十分有利；从它的门口可以阻止敌人进出。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜːb] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
It was the first time Herb had been in the room .
它 曾是 这 第一的 时间 草本植物 有 到过 在 这 房间 .

这是赫伯第一次来到这个房间。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Automatically his eyes searched the walls .
自动地 他的 眼睛 搜索 这 墙壁 .

他的目光不由自主地扫视着墙壁。

" ['senətə(r)]['kaʊns(ə)l] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " ['nɔ:rmə] [sed] .

"	Senator	Council	asked	me	to	talk	to	you	,	"	Norma	said	.
"	参议员	理事会	问	我	到	讲话	到	你	,	"	诺玛	说	.

“参议员康塞尔让我跟你谈谈，”诺玛说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] .

"	He	wants	you	to	understand	about	the	report	.
"	他	想要	你	到	理解	关于	这	报告	.

他希望你能理解这份报告。

[ju:v] [hɜ:d] ?

You've	heard	?
你已经	听到	?

你听说了吗?

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['senət] [tə'mɒrəʊ] .

It's	going	to	the	full	Senate	tomorrow	.
它是	去	到	这	满的	参议院	明天	.

明天将提交参议院全体会议审议。

[wɪd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] . . . . "

We'd	like	you	to	.	.	.	.	"
我们会	喜欢	你	到	.	.	.	.	"

我们希望你.....

" [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , [mɪs] . "

"	I'm	only	a	technician	,	Miss	.	"
"	我是	仅有的	一个	技术员	,	错过	.	"

“我只是个技术员，小姐。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔ:rmə] . "

"	My	name	is	Norma	.	"
"	我的	姓名	是	诺玛	.	"

我的名字叫诺玛。

" ['nɔ:rmə] .

"	Norma	.
"	诺玛	.

“诺玛。”

" [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld] [bɪ'jɒnd] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

"	His	emotions	were	tangled	beyond	solution	.
"	他的	情绪	是	纠缠不清	超过	解决方案	.

他的情绪纠缠不清，无法解决。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , - [aɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [li:v] , [wɪl] [ðæt] [meɪk]

He	wanted	to	say	,	'	I'll	stay	behind	when	the	others	leave	,	will	that	make
他	通缉	到	说	,	-	患病的	停留	在后面	什么时候	这	其他的	离开	,	将要	那	制作

['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,

everything	all	right	,
一切	全部	正确的	,

他想说的是：“等其他人走了，我留下来，这样一切都会好起来吗？”

[ju:; jʊ][woʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][woʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [wɪl] [ju:; jʊ]

you	won't	blame	me	,	you	won't	blame	me	for	it	if	I	stay	behind	,	will	you
你	惯于	责备	我	,	你	惯于	责备	我	为了	它	如果	我	停留	在后面	,	将要	你

? -

?	'
?	-

如果我留下来，你不会怪我吧？你不会怪我的吧?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [hɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

His	mind	hurt	with	the	confusion	.
他的	头脑	伤害	和	这	困惑	.

他因困惑而感到头痛。

" [wiː; wi] [θɔːt] , [ɪf] [jʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [wɪd] ['æktʃuəli] [lɒst] [juː; jʊ] . . . .

"	We	thought	,	if	you'd	go	away	,	if	the	people	thought	we'd	actually	lost	you	.	.	.	.
"	我们	想法	,	如果	你会	去	离开	,	如果	这	人们	想法	我们会	实际上	丢失的	你	.	.	.	.

"

"

"

“我们当时想，如果你走了，如果人们以为我们真的失去你了……”

" [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	It's	not	for	me	to	make	any	kind	of	decision	.
"	它是	不是	为了	我	到	制作	任何	种类	的	决定	.

“这不是我能做决定的。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] .

I'll	have	to	ask	.
患病的	有	到	问	.

我得问问。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ?

Would	that	be	all	right	,	sir	?
会	那	是	全部	正确的	,	先生	?

先生，这样可以吗?

" ['nɔːrmə] [blɪŋk] .

"	Norma	blinked	.
"	诺玛	眨眼	.

诺玛眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] .

She	did	not	understand	to	whom	the	question	was	addressed	.
她	做过	不是	理解	到	谁	这	问题	曾是	已解决	.

她不明白这个问题是问谁的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [kən'siːld] ['maɪkrəfəʊn] ?

Her	eyes	followed	his	to	the	wall	,	a	concealed	microphone	?
她	眼睛	随后	他的	到	这	墙	,	一个	暗	麦克风	?

她的目光顺着他的视线落在墙上，墙上是不是藏着一个麦克风?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪk(ə)l] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

She	felt	a	little	prickle	of	fear	.
她	毛毡	一个	小的	刺	的	害怕	.

她感到一丝恐惧。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Oligarch	stood	in	the	doorway	behind	her	.
这	寡头	站立	在	这	门口	在后面	她	.

寡头站在她身后的门口。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	That	will	be	agreeable	with	us	.
"	那	将要	是	同意	和	我们	.

“我们很乐意这样做。”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːl] ['gɪltɪli] .

"	She	whirled	guiltily	.
"	她	旋转	内疚地	.

她愧疚地转过身。

" [bʌd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [tuː; tə] [siː] [hɜːb] [tə'naɪt] . . . .
" **Bud wanted to , to see Herb tonight . . . .**
" 芽 通缉 到 , 到 看 草本植物 今晚 . . . .

“巴德今晚想见见赫伯……”

" ['nɔːrmə] [felt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
" **Norma felt resentment against this man in the doorway .**
" 诺玛 毛毡 怨恨 反对 这 男人 在 这 门口 .

“诺玛对门口的这个男人感到愤恨。”

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːb] . "
" **I was told to bring Herb . "**
" 我 曾是 讲述 到 带来 草本植物 . "

“有人让我带上赫布。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gʌvənmənt] . "
" **I will be able to speak for my government . "**
" 我 将要 是 有能力的 到 说话 为了 我的 政府 . "

“我将能够代表我的政府发言。”

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːb] , " ['nɔːrmə] [sed] ['stʌbənli] .
" **I was told to bring Herb , " Norma said stubbornly .**
" 我 曾是 讲述 到 带来 草本植物 , " 诺玛 说 固执地 .

“有人让我带赫伯来，”诺玛固执地说。

[bʌd] [hæd; həd] [nɒt] ['spesɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]
Bud had not specified , but she told herself that she would not yield to a
芽 有 不是 指定的 , 但 她 讲述 她自己 那 她 会 不是 屈服 到 一个
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

巴德没有明说，但她告诉自己，她不会向陌生人屈服。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [hɜːb] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
She did not consider Herb a stranger .
她 做过 不是 考虑 草本植物 一个 陌生人 .

她并不认为赫布是陌生人。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ? "
" **Isn't it all right to take him ? "**
" 不是 它 全部 正确的 到 拿 他 ? "

“把他带走难道不行吗？”

" [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **He may come , too , if you wish .**
" 他 可能 来 , 也 , 如果 你 希望 .

“如果你愿意，他也可以来。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled .**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Whatever you wish .**
" 任何 你 希望 .

“随你便。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
" **His voice was not reassuring .**
" 他的 嗓音 曾是 不是 令人安心 .

他的声音让人感到不安。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] ['mɒdɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" She modified her tone .
" 她 修改的 她 语气 .

她调整了语气。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsinəs] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Some of the iciness went out of it .
一些 的 这 冰冷 去 出去 的 它 .

寒意消散了一些。

" [aɪl] [liːv] [naʊ] .
" I'll leave now .
" 患病的 离开 现在 .

“我现在就走。”

[bʌd] [wɪl] [send] [tuː] [siː] . [ai] . [diː] . [men] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Bud will send two C . I . D . men over for you .
芽 将要 发送 二 C . 我 . D . 男人 超过 为了 你 .

巴德会派两名刑事调查科的人过来找你。

" ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɔːdʒtaʊn] [ə'pɑːtmənt] , [bʌd] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [stæk]
" Sitting at his desk in his Georgetown apartment , Bud looked through a stack
" 坐着 在 他的 桌子 在 他的 乔治城 公寓 , 芽 看起来 通过 一个 堆
[ɒv; əv] ['lɛtəz] .
of letters .
的 信件 .

“巴德坐在他在乔治城公寓的书桌前，翻看着一叠信件。

['nɔːrmə] , ['weɪtɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] ['stɔːri] [ænd; ənd]
Norma , waiting , tried to become interested in a Saturday Evening Post story and
诺玛 , 等待 , 尝试 到 变得 感兴趣的 在 一个 周六 晚上 邮政 故事 和
[feɪld] .
failed .
失败的 .

诺玛在等待的时候，试图对《星期六晚邮报》上的一篇文章产生兴趣，但却失败了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ə'saɪd] .
She put the magazine aside .
她 放 这 杂志 旁边 .

她把杂志放到了一边。

[ðə; ði] [nɒk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [keɪm] .
The knock they were waiting for came .
这 敲 他们 是 等待 为了 来了 .

他们等待的敲门声来了。

[bʌd] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Bud rose and crossed quickly to the door .
芽 玫瑰 和 交叉 迅速地 到 这 门 .

巴德起身，迅速走到门口。

" [ɑː] , [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] .
" Ah , hello , " he said with a genial smile .
" 啊 , 你好 , " 他 说 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

“啊，你好，”他面带和蔼的微笑说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [weɪt] [ˌdaʊn'steəz] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]
" If you gentlemen will wait downstairs , I'll call you when they are ready to
" 如果 你 先生们 将要 等待 楼下 , 患病的 称呼 你 什么时候 他们 是 准备好 到
[liːv] .
leave .
离开 .

“如果各位先生愿意在楼下等候，等他们准备离开时我会叫你们。”

" [ðə; ði][siː] . [ai] . [diː] . [men] [wɪð'druː] .
" The C . I . D . men withdrew .
" 这 C . 我 . D . 男人 退出 .

刑事调查局人员撤退了。

" [hə'ləʊ] , [jʌŋ] ['feləʊ] .
" Hello , young fellow .
" 你好 , 年轻的 同伴 .

“你好，小伙子。”

[hɜːb] , [ai] [bɪ'liːv] ?
Herb , I believe ?
草本植物 , 我 相信 ?

我想应该是赫伯吧?

[ænd; ənd] ? "
And ? "
和 ? "

和? ”

" [dʒɔːdʒ] . . . .
" George . . . .
" 乔治 . . . .

乔治.....

[haʊ] [wʊd] [dʒɔːdʒ] [biː; bi] ? "
How would George be ? "
如何 会 乔治 是 ? "

乔治会怎么样呢?

" [dʒɔːdʒ] , " [ðə; ði]['senətə(r)] [sed] , ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlə,gɑːrks] [hænd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs]
" George , " the Senator said , pumping the Oligarch's hand and drawing him across
" 乔治 , " 这 参议员 说 , 抽水 这 寡头们 手 和 绘画 他 穿过
[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

“乔治，”参议员说着，握住寡头的手，把他拉过门槛。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['piːpəlz] [wei] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [fɜːst] [nems] .
" I like your people's way of using first names .
" 我 喜欢 你的 人们的 方式 的 使用 第一的 姓名 .

“我喜欢你们用名字称呼彼此的方式。”

['veri] [ˌdemə'krætɪk] .
Very democratic .
非常 民主 .

非常民主。

[dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bʌd] .
Just call me Bud .
只是 称呼 我 芽 .

叫我巴德就好。

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" They arranged themselves around the room .
" 他们 安排 他们自己 大约 这 房间 .

他们围坐在房间各处。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" I don't suppose you'd care for a drink ? "
" 我 不 认为 你会 关心 为了 一个 喝 ? "

“您不想喝一杯吗？”

" [aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .
" I'd be delighted , " George said .
" ID 是 高兴极了 , " 乔治 说 .

“我会非常高兴的，”乔治说。

[bʌd] , ['sɒləm] [feɪst] , [mɪkst] [ðə; ði] [drɪŋks] , ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Bud , solemn faced , mixed the drinks , talking over his shoulder .
芽 , 庄严 面对 , 混合 这 饮料 , 说 超过 他的 肩膀 .

巴德表情严肃地调着酒，一边回头说着什么。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən]['aʊə(r)] [kə'mɪti] [rɪ'pɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" I hope you haven't taken our Committee report as a rejection of your
" 我 希望 你 还没有 已采取 我们的 委员会 报告 作为 一个 拒绝 的 你的
['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] . . . .
generous offer . . . .
慷慨的 提供 . . . .

“我希望您没有把我们委员会的报告视为对您慷慨提议的拒绝……”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wɒt] [wiː; wi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [kæn; kən][duː; də] . . . .
I want to explain my position — what we , you and I , can do . . . .
我 想 到 解释 我的 位置 — 什么 我们 , 你 和 我 , 能 做 . . . .

我想解释一下我的立场——我们，你和我，能做些什么……

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
There we are .
那里 我们 是 .

到了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibə] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [drɪŋks] [ə'raʊnd] .
" He turned from his labors and handed the drinks around .
" 他 转向 从 他的 劳动 和 递交 这 饮料 大约 .

他放下手中的活，转身把饮料分发给大家。

" ['nɔːrmə] , [hɜːb] .
" Norma , Herb .
" 诺玛 , 草本植物 .

“诺玛，赫伯。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [maɪnd] [ɪf] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ai] [stept] [ɪn] [ðeə(r)] ? "
I wonder if you'd mind if George and I stepped in there ? "
我 想知道 如果 你会 头脑 如果 乔治 和 我 步 在 那里 ? "

不知道你介意我和乔治进去吗?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː 'es] , " ['nɔːrmə] [sed] .
" It's all right with us , " Norma said .
" 它是 全部 正确的 和 我们 , " 诺玛 说 .

“我们没意见，”诺玛说。

[bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

Bud	**and**	**the**	**Oligarch**	**went**	**into**	**the**	**study**	**.**
芽	和	这	寡头	去	进入	这	学习	.

巴德和那位寡头进了书房。

[bʌd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Bud	**closed**	**the**	**door**	**.**
芽	关闭	这	门	.

巴德关上了门。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在	,	"	他	说	.

“现在，”他说。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɪn] [hɪm] .

Ambition	**was**	**a**	**sickness**	**in**	**him**	**.**
志向	曾是	一个	疾病	在	他	.

野心对他来说是一种病。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [sel] , [hiː; hi] [θɔːt] .

This	**is**	**the**	**boy**	**I've**	**got**	**to**	**sell**	**,**	**he**	**thought**	**.**
这	是	这	男生	我已经	得到	到	卖	,	他	想法	.

“这就是我要卖掉的那个男孩，”他心想。

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] : [sel] [hɪm] .

That's	**all**	**I've**	**got**	**to**	**do**	**:**	**sell**	**him**	**.**
那就是	全部	我已经	得到	到	做	:	卖	他	.

我只需要做一件事：把他卖掉。

[wʌns] [hiːz] [səʊld] , [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɒləʊ] .

Once	**he's**	**sold**	**,**	**the**	**rest**	**will**	**follow**	**.**
一次	他是	卖	,	这	休息	将要	跟随	.

一旦他被卖掉，其他人也会随之而来。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sək'ses] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [sməʊk] .

Ambition	**was**	**like**	**a**	**hunger**	**,**	**and**	**success**	**hung**	**in**	**the**	**air**	**like**	**smoke**	**.**
志向	曾是	喜欢	一个	饥饿	,	和	成功	悬挂	在	这	空气	喜欢	抽烟	.

野心如同饥饿，成功如同烟雾般弥漫在空气中。

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , ['praɪvət] [tɔːk] .

"	**We**	**can**	**have**	**a**	**nice**	**,**	**private**	**talk**	**.**
"	我们	能	有	一个	好的	,	私人的	讲话	.

我们可以进行一次愉快的私下谈话。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I'm	**sure**	**you'll**	**appreciate**	**my**	**rather**	**delicate**	**position**	**.**
我是	当然	你会	欣赏	我的	相当	精美的	位置	.

我相信您会理解我这种略显微妙的处境。

" [dʒɔːdʒ] [swəːl] [aɪs][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**George**	**swirled**	**ice**	**and**	**smiled**	**.**
"	乔治	旋转	冰	和	微笑	.

乔治搅动着冰块，笑了。

" ['nɔːrmə] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ?

"	**Norma**	**tells**	**me**	**you**	**can**	**speak**	**for**	**your**	**government**	**?**
"	诺玛	讲述	我	你	能	说话	为了	你的	政府	?

“诺玛告诉我，你可以代表你的政府发言？”

" [dʒɔːdʒ] [n'ɒdɪd] .

"	**George**	**nodded**	**.**
"	乔治	点头	.

乔治点了点头。

" [lets] [sɪt] [daʊn] . "
" **Let's** **sit** **down** **.** "
" 我们来吧 坐 向下 . "

“我们坐下吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Thank** **you** **.** "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [naʊ] [hɪrz] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Now** **here's** **the** **way** **I** **feel** **about** **it** **.**
" 现在 这里是 这 方式 我 感觉 关于 它 .

“现在，我想说说我对这件事的感受。”

[aɪm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tiːm] .
I'm **on** **your** **team** **.**
我是 在 你的 团队 .

我和你站在同一阵线。

[wɪr] [bəuθ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tiːm] .
We're **both** **on** **the** **same** **team** **.**
是 两个都 在 这 相同的 团队 .

我们同属一个团队。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .
I **want** **to** **help** **you** **all** **I** **can** **,** **and** **I** **know** **you'll** **want** **to** **help** **me** **.**
我 想 到 帮助 你 全部 我 能 , 和 我 知道 你会 想 到 帮助 我 .

我想尽我所能帮助你们，我也知道你们也想帮助我。

" [dʒɔːdʒ] [nˈɒdɪd] .
" **George** **nodded** **.**
" 乔治 点头 .

乔治点了点头。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] .
" **I** **was** **thinking** **:** **if** **you** **would** **leave** **.**
" 我 曾是 思维 : 如果 你 会 离开 .

我在想：如果你离开的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际人的危险(Peril of the Starmen)
第3/6页

[nɒt] [tel] ['enibɒdi] .
Not tell anybody .
不是 告诉 任何人 .

不要告诉任何人。

[liːv] [tə'naɪt] .
Leave tonight .
离开 今晚 .

今晚就走。

[ai][doʊnt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ðæt] [wei] .
I don't mean for good , but make it look that way .
我 不 意思是 为了 好的 , 但 制作 它 看 那 方式 .

我的意思并非是为了做好事，而是为了让事情看起来像是做好事。

[juː; jʊ] [siː] ? "
You see ? "
你 看 ? "

你看？ ″

" ['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ʃɒk] ? "
" Our leaving would serve as an emotional shock ? "
" 我们的 离开 会 服务 作为 一个 情绪 震惊 ? "

“我们的离开会给他们带来情感上的冲击吗？”

" [jes] , [ɪg'zæktli] .
" Yes , exactly .
" 是的 , 确切地 .

“没错，正是如此。”

[jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [mait] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd]
Your leaving might be just what the people need to wake them up and
你的 离开 可能 是 只是 什么 这 人们 需要 到 唤醒 他们 向上 和
[get] [ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)] [tiːm] .
get them on our team .
得到 他们 在 我们的 团队 .

你的离开或许正是人们需要的，它能唤醒人们，让他们加入我们的团队。

[ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .
I don't need to tell you that the Senate is likely to reject your offer .
我 不 需要 到 告诉 你 那 这 参议院 是 可能 到 拒绝 你的 提供 .

我无需赘言，参议院很可能会拒绝你的提议。

[ai] [miːn] , [raɪt] [naʊ] .
I mean , right now .
我 意思是 , 正确的 现在 .

我的意思是，现在。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] .
The way things stand now .
这 方式 事物 站立 现在 .

就目前的情况来看。

[maɪ][fɜːst] [meɪl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
My first mail is coming in .
我的 第一的 邮件 是 未来 在 .

我的第一封邮件到了。

[ɪts] [prɪ'dɒmɪnəntli] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] .
It's predominantly unfavorable .
它是 主要 不利 .

总体而言，这是不利的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['telɪgræm] [aɪv] ['gɒtn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .
But some telegrams I've gotten , I think the people are coming around .
但 一些 电报 我已经 获得 , 我 思考 这 人们 是 未来 大约 .

但我收到的一些电报让我觉得人们的态度正在转变。

[bʌt; bət] ['ðer] [stɪl] [nɒt] [ə'raʊnd] [jet] .
But they're still not around yet .
但 它们是 仍然 不是 大约 然而 .

但它们目前还没有出现。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] .
We need a couple of weeks .
我们 需要 一个 夫妻 的 周 .

我们需要两周时间。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — ['hænd(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] . "
My idea is , I'd like to be the one that — more or less — handles it . "
我的 主意 是 , ID 喜欢 到 是 这 一 那 — 更多的 或者 较少的 — 把手 它 . "

我的想法是，我希望由我来负责处理这件事。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːk] [θruː] [juː; jʊ] ? "
" You want us to work through you ? "
" 你 想 我们 到 工作 通过 你 ? "

“你想让我们通过你来开展工作吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] .
" You have put your finger on it , George .
" 你 有 放 你的 手指 在 它 , 乔治 .

“乔治，你一语中的。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['ɜːθˌmæn] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ænd; ənd] [wɜːk] [θruː] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði]
If there's just one Earthman you can trust and work through , who knows the
如果 有 只是 一 地球人 你 能 相信 和 工作 通过 , WHO 知道 这
[rəʊps] . . . . "
ropes . . . . "
绳索 . . . . "

如果你只能信任一个地球人，并能通过他/她来处理事情，而且他/她还懂门道……

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . "
" I believe I understand . "
" 我 相信 我 理解 . "

“我想我明白了。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
" And when you come back ,
" 和 什么时候 你 来 后退 ,

“当你回来的时候，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌd] ['kaʊns(ə)l] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
you make it plain that it was Bud Council who brought you back — it was
你 制作 它 清楚的 那 它 曾是 芽 理事会 WHO 带来 你 后退 — 它 曾是
[bʌd] ['kaʊns(ə)l] [huː] ['riːəli] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "
Bud Council who really convinced you to return . "
芽 理事会 WHO 真的 确信 你 到 返回 . "

你明确表示是 Bud Council 把你带回来的——是 Bud Council 真正说服你回来的。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [dʒɔːdʒ] [sed] , " [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ] [diːl] .

"	You	and	I	,	"	George	said	,	"	will	probably	be	able	to	work	out	a	deal	.
"	你	和	我	,	"	乔治	说	,	"	将要	大概	是	有能力的	到	工作	出去	一个	交易	.

“你和我，”乔治说，“或许能够达成协议。”

" [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [ræŋ] [ɪn] [bʌdz] [ɪəz] .

"	Jubilation	rang	in	Bud's	ears	.
"	欢腾	响铃	在	芽的	耳朵	.

巴德耳边响起了欢呼声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [diːl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

The	talk	of	working	out	a	deal	was	an	assurance	of	victory	.
这	讲话	的	在职的	出去	一个	交易	曾是	一个	保证	的	胜利	.

达成协议的提议就意味着胜利的保证。

['prezɪdənt] [bʌd] — [nəʊ] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] , [tuː; tə][biː; bi]

President	Bud	—	no	,	perhaps	it	would	be	better	,	more	dignified	,	to	be
总统	芽	—	不	,	也许	它	会	是	更好的	,	更多的	凝重	,	到	是

['prezɪdənt] ['fɪl] .

President	Phil	.
总统	菲尔	.

巴德总统——不，或许叫菲尔总统会更好，更有尊严。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [lʊkt] [best] : ['prezɪdənt] ['fɪlɪp] ['kaʊns(ə)l][ɔː(r)]

He	would	write	it	out	and	see	which	looked	best	:	President	Philip	Council	or
他	会	写	它	出去	和	看	哪个	看起来	最好的	:	总统	菲利普	理事会	或者

['prezɪdənt] [bʌd] ['kaʊns(ə)l] . . . .

President	Bud	Council	.	.	.	.
总统	芽	理事会	.	.	.	.

他会把名字写下来，看看哪个看起来更合适：菲利普·康塞尔总统还是巴德·康塞尔总统……

['hɪstri; 'hɪstəri] [leɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] . . . .

History	lay	heavily	upon	his	thoughts	.	.	.	.
历史	躺	重度	之上	他的	想法	.	.	.	.

历史的重担压在他的心头……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['stɑːrmən] .

For	the	first	time	he	actually	felt	at	home	with	a	starman	.
为了	这	第一的	时间	他	实际上	毛毡	在	家	和	一个	星人	.

这是他第一次真正感受到与星际旅行者在一起的自在感。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?

"	Perhaps	you	would	do	something	for	us	?
"	也许	你	会	做	某物	为了	我们	?

“或许你能帮我们做点什么？”

" [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	George	said	.
"	乔治	说	.

乔治说道。

[bʌd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] .

Bud	found	himself	looking	deep	into	George's	eyes	.
芽	成立	他自己	寻找	深的	进入	乔治的	眼睛	.

巴德发现自己正凝视着乔治的眼睛。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [njuː] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] ,

Instinctively	**he**	**knew**	**that**	**George**	**knew**	**him**	**better**	**than**	**he**	**knew**	**himself**	**,**
本能地	他	知道	那	乔治	知道	他	更好的	比	他	知道	他自己	,

他本能地知道，乔治比他自己更了解他。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['keəfəli] ['stʌdid] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt]

and	**that**	**George**	**had**	**carefully**	**studied**	**him**	**according**	**to**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**what**
和	那	乔治	有	小心	研究	他	根据	到	不	一	可以	告诉	什么

['eɪliən] ['saɪəns] .

alien	**science**	**.**
外星人	科学	.

乔治仔细研究了他，而没有人能说他运用的是什么外星科学。

" [waɪ] , [waɪ] , [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Why**	**,**	**why**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	为什么	,	为什么	,	是的	,	是的	,	的	课程	.	"

“为什么，为什么，是的，是的，当然可以。”

" [wel] , " [dʒɔːdʒ] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bʌd] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɒs]

"	**Well**	**,**	**"**	**George**	**said**	**,**	**rising**	**and**	**going**	**to**	**Bud**	**and**	**dropping**	**a**	**hand**	**across**
"	出色地	,	"	乔治	说	,	上升	和	去	到	芽	和	下降	一个	手	穿过

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	**shoulder**	**,**
他的	肩膀	,

“好吧，”乔治说着，站起身走到巴德身边，把手搭在他的肩膀上。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [tiːm] ,

"	**just**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**you**	**really**	**are**	**on**	**our**	**team**	**,**
"	只是	到	是	当然	那	你	真的	是	在	我们的	团队	,

“只是为了确保你真的是我们团队的一员，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] .

perhaps	**you**	**could**	**give**	**us**	**a**	**little**	**token**	**of**	**loyalty**	**.**
也许	你	可以	给	我们	一个	小的	令牌	的	忠诚	.

或许您可以给我们一份小小的礼物以示忠诚。

" [bʌd] [gruː] [kəʊld] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	**Bud**	**grew**	**cold**	**in**	**anticipation**	**.**
"	芽	生长	寒冷的	在	预期	.

“巴德因期待而感到寒冷。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bænəz] ['weɪvɪŋ] . . . .

But	**the**	**crowds**	**cheering**	**and**	**the**	**banners**	**waving**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	这	人群	欢呼	和	这	横幅	挥手	.	.	.	.

但人群的欢呼声和挥舞的横幅……

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[nɒt] [naʊ] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] !

Not	**now**	**,**	**they**	**couldn't**	**snatch**	**it**	**away**	**now**	**!**
不是	现在	,	他们	不能	抢夺	它	离开	现在	!

现在不行，他们现在抢不走它！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːdʒ] ['wɒntɪd] ?

What	**was**	**it**	**George**	**wanted**	**?**
什么	曾是	它	乔治	通缉	?

乔治到底想要什么?

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

[ə; eɪ] [saɪnd] [ə'griːmənt] ?
A signed agreement ?
一个 签名 协议 ?

已签署的协议?

['pætrənɪdʒ] ?
Patronage ?
赞助 ?

赞助?

" [waɪ] , [jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Why , yes , naturally .
" 为什么 , 是的 , 自然 .

“当然，这很正常。”

" ['dʒɔːrdʒɪz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɪn] ['frendli] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
" George's hand tightened in friendly reassurance .
" 乔治的 手 收紧 在 友好的 放心 .

乔治友好地握紧了手，以示安慰。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn] .
He knew that he had found his man .
他 知道 那 他 有 成立 他的 男人 .

他知道自己找到了要找的人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [hed] .
" Your brother's head .
" 你的 兄弟 头 .

你哥哥的头。

[ai] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [fræŋk] .
I believe his name is Frank .
我 相信 他的 姓名 是 坦率 .

我相信他的名字叫弗兰克。

[hɪz; ɪz] [hed] .
His head .
他的 头 .

他的头。

[wiːl; wil][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
We'll expect you to have it for us when we return in two weeks .
出色地 预计 你 到 有 它 为了 我们 什么时候 我们 返回 在 二 周 .

我们希望两周后我们回来时，你能把它交给我们。

[tuː] [wiːks] [frɒm; frəm] [tə'mɒrəʊ] .
Two weeks from tomorrow .
二 周 从 明天 .

从明天算起，还有两周。

" [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] [hɜːb] .
" He no longer needed to count on Herb .
" 他 不 更长 需要 到 数数 在 草本植物 .

他不再需要依靠赫伯了。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ðɪ] [stɑːrmɛn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz] [dipɪst] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,

The	starmen	had	vanished	into	the	night	that	is	deepest	just	before	dawn	,
这	星际人	有	消失了	进入	这	夜晚	那	是	最深处	只是	前	黎明	,

星际使者们在黎明前最深邃的夜空中消失了。

[wen] [ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [blæk] [ænd; ənd][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] .

when	the	sky	is	black	and	most	mysterious	.
什么时候	这	天空	是	黑色的	和	最多	神秘	.

当天空漆黑一片，充满神秘感的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] [gɑːdz] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [lɪfts] [hæd; həd] [wɜːl] , [ðeɪ] [rəʊz] ,

They	had	ordered	the	guards	away	,	their	lifts	had	whirled	,	they	rose	,
他们	有	订购	这	守卫	离开	,	他们的	电梯	有	旋转	,	他们	玫瑰	,

他们命令卫兵离开，电梯旋转起来，他们升了起来。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ruːbi] [tʌŋz] [ɒv; əv] [dʒets] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɒl'kænɪk][rɔː(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

and	far	above	the	Earth	there	were	ruby	tongues	of	jets	and	the	volcanic	roar	of	power	.
和	远的	多于	这	地球	那里	是	红宝石	舌头	的	喷气式飞机	和	这	火山	吼	的	力量	.

在地球上空，喷涌着红宝石般的火焰，发出火山般的轰鸣声。

[ðə; ðɪ] ['eəpɔːt] [leɪ] ['desələt] .

The	airport	lay	desolate	.
这	飞机场	躺	荒凉	.

机场一片荒凉。

. . . [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [hɜːb] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

.	.	.	In	his	ship	,	Herb	could	not	sleep	.
.	.	.	在	他的	船	,	草本植物	可以	不是	睡觉	.

赫布在船上无法入睡。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə'ləʊn] [wɪð] ['nɔːrmə] .

He	kept	reviewing	the	time	he	had	spent	alone	with	Norma	.
他	保留	复习	这	时间	他	有	花费	独自的	和	诺玛	.

他不断回想自己和诺玛单独相处的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['klɪəli] .

It	was	difficult	to	remember	clearly	.
它	曾是	难的	到	记住	清楚地	.

很难清楚地记住。

[wɒt] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [wʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ,

What	few	things	he	could	remember	would	,	he	was	afraid	,
什么	很少	事物	他	可以	记住	会	,	他	曾是	害怕的	,

他害怕，自己能记住的那几件事也会被遗忘。

[biː; bi] [lɒst] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ən'les] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

be	lost	forever	in	the	jungle	of	confusion	that	was	his	mind	unless	he	went	over	them	again	and	again	and	planted	them	firmly	and	deeply	into	his	being	.
是	丢失的	永远	在	这	丛林	的	困惑	那	曾是	他的	头脑	除非	他	去	超过	他们	再次	和	再次	和	已种植	他们	牢牢	和	深	进入	他的	存在	.

除非他反复思考并将它们牢牢地、深深地植入他的意识中，否则他将永远迷失在他混乱的思维丛林中。

[wɒt] [æn; ən]['eɪlɪən][ænd; ənd] ['lʌvli] [neɪm] , ['nɔːrmə] .

What	an	alien	and	lovely	name	,	Norma	.
什么	一个	外星人	和	迷人的	姓名	,	诺玛	.

诺玛，多么独特又可爱的名字啊。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

Something	about	her	was	so	quiet	and	reassuring	.
某物	关于	她	曾是	所以	安静的	和	令人安心	.

她身上有一种安静而令人安心的气质。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,

He	wanted	to	bury	his	head	against	her	breasts	and	whisper	,
他	通缉	到	埋葬	他的	头	反对	她	乳房	和	耳语	,

他想把头埋在她胸前，低声说：

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪt] , [bʌt; bət][ai] [kænt] .

"	I	wish	I	could	save	your	planet	,	but	I	can't	.
"	我	希望	我	可以	节省	你的	行星	,	但	我	不能	.

“我多么希望能够拯救你们的星球，但我做不到。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

"	He	had	wanted	to	confess	to	her	,	but	he	could	not	.
"	他	有	通缉	到	承认	到	她	,	但	他	可以	不是	.

他想向她坦白，但他做不到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] . . . .

If	she	had	discovered	.	.	.	.
如果	她	有	发现	.	.	.	.

如果她发现了.....

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɒt] ,

But	now	,	in	the	darkness	,	on	the	narrow	cot	,
但	现在	,	在	这	黑暗	,	在	这	狭窄的	婴儿床	,

但现在，在黑暗中，在狭窄的行军床上，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [brests] ,

he	thought	about	her	and	buried	his	head	against	her	soft	breasts	,
他	想法	关于	她	和	埋葬	他的	头	反对	她	柔软的	乳房	,

他想着她，把头埋在她柔软的胸脯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [kuːl] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] ,

and	he	smelled	the	cool	darkness	of	the	perfume	,
和	他	闻起来	这	凉爽的	黑暗	的	这	香水	,

他闻到了香水的清凉深沉的气息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

and	he	spoke	to	her	and	told	her	the	truth	,
和	他	辐	到	她	和	讲述	她	这	真相	,

他跟她谈了谈，告诉了她真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɪm] . . . .

and	she	understood	his	hurt	and	knew	the	necessity	and	forgave	him	.	.	.
和	她	理解	他的	伤害	和	知道	这	必要性	和	原谅了	他	.	.	.

她理解他的伤痛，也明白其中的必要性，于是原谅了他.....

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [wʌn] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [teɪk] [ɒf] .

The	trouble	began	one	week	after	the	take	off	.
这	麻烦	开始	一	星期	后	这	拿	离开	.

起飞一周后，麻烦就开始出现了。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [riːd] [wel] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ɒv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

The	Oligarch	read	well	the	signals	of	its	arrival	,	but	he	did	nothing	.
这	寡头	读	出色地	这	信号	的	它是	到达	,	但	他	做过	没有什么	.

寡头敏锐地察觉到了它的到来，但他却什么也没做。

[ə; eɪ] [siːn] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruːz] [mə'rɑːl] .

A	scene	would	be	bad	for	the	crew's	morale	.
一个	场景	会	是	坏的	为了	这	船员	士气	.

这样的场面会严重打击船员的士气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tɒnɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	thought	it	would	be	a	tonic	to	his	own	.
他	想法	它	会	是	一个	补品	到	他的	自己的	.

他认为这对他自身也有好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] :

It	would	prove	the	validity	of	his	conclusion	:
它	会	证明	这	有效性	的	他的	结论	:

这将证明他的结论是正确的:

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] ['stɑːrmən] [kɔːld] ['lezli] [wʊd] [kræk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

that	the	indoctrinated	starman	called	Leslie	would	crack	up	on	the	seventh	day	.
那	这	灌输	星人	称为	莱斯利	会	裂缝	向上	在	这	第七	天	.

那个被灌输了某种思想的星际旅行者莱斯利会在第七天崩溃。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['lezli] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt]

It	happened	,	as	he	imagined	it	would	,	shortly	after	Leslie	had	filled	out
它	发生	,	作为	他	想象	它	会	,	不久	后	莱斯利	有	已填	出去

[hɪz; ɪz] [driːm] [fɔːm] .

his	dream	form	.
他的	梦	形式	.

正如他所料，就在莱斯利填写完梦想表格后不久，事情就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɛʃəl] .

It	was	in	the	messhall	.
它	曾是	在	这	食堂	.

那是在食堂里。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ['lezli] [kɪkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Without	warning	Leslie	kicked	over	his	chair	.
没有	警告	莱斯利	踢	超过	他的	椅子	.

莱斯利毫无预兆地踢翻了椅子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] .

His	face	twisted	.
他的	脸	扭曲	.

他的脸扭曲了。

[hɪz; ɪz][hændz] ['hwaitən] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] .

His	hands	whitened	at	the	knuckles	.
他的	双手	漂白	在	这	指关节	.

他的指节都泛白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	an	insane	expression	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	疯狂的	表达	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了疯狂的神色。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	looked	slowly	around	the	table	.
他	看起来	缓慢地	大约	这	桌子	.

他缓缓环顾餐桌四周。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['muːvmənt] [ðeə(r)] [keɪm] ['saɪləns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ;

With	his	first	movement	there	came	silence	;	it	was	instantaneous	;
和	他的	第一的	移动	那里	来了	沉默	;	它	曾是	瞬间	;

他的第一个动作之后，瞬间便鸦雀无声；一切都静止了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːlə(r)][ɒv; əv] [kɔːpsiz] .

it	was	as	though	the	clock	had	stopped	in	a	parlor	of	corpses	.
它	曾是	作为	尽管	这	钟	有	停止	在	一个	客厅	的	尸体	.

仿佛时间在尸横遍野的房间里停止了。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] .
No **one** **moved** **.**
不 一 已搬 .

没有人动。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['sɪərɪŋ] [kɜːs] .
He **screamed** **a** **great** **,** **searing** **curse** **.**
他 尖叫 一个 伟大的 , 灼烧 诅咒 .

他发出了一声凄厉的咒骂。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .
The **word** **was** **English** **.**
这 单词 曾是 英语 .

这个词是英文的。

[ðə; ði] [kruː] ['weɪtɪd] .
The **crew** **waited** **.**
这 全体人员 等待 .

船员们等待着。

[nəʊ][wʌn] [briːðd] .
No **one** **breathed** **.**
不 一 呼吸 .

没有人呼吸。

['lezli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] [wɪð] ['maʊntɪŋ] ['fjʊəri] .
Leslie **began** **to** **break** **things** **with** **mounting** **fury** **.**
莱斯利 开始 到 休息 事物 和 安装 愤怒 .

莱斯利开始怒火中烧，摔东西的程度越来越大。

[hiː; hi] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [baɪ] ['slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He **shattered** **his** **plate** **by** **slamming** **it** **savagely** **to** **the** **table** **.**
他 破碎 他的 盘子 经过 猛击 它 野蛮地 到 这 桌子 .

他狠狠地把盘子摔在桌子上，盘子摔得粉碎。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .
He **threw** **his** **cup** **against** **the** **far** **wall** **.**
他 扔 他的 杯子 反对 这 远的 墙 .

他把杯子摔向远处的墙壁。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They **waited** **.**
他们 等待 .

他们等待着。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kraɪd] ['ɪnwəd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ɪn'sænəti] .
Many **of** **them** **cried** **inward** **encouragement** **to** **insanity** **.**
许多 的 他们 哭 向内 鼓励 到 疯狂 .

他们中的许多人内心都在呐喊，最终走向疯狂。

" [laɪz] !
" **Lies** **!**
" 谎言 !

谎言！

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" **he** **screamed** **in** **English** **.**
" 他 尖叫 在 英语 .

他用英语尖叫道。

" [laɪz] !
" **Lies** **!**
" 谎言 !

谎言！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['juːnɪvɜːs] !

There	is	no	Universe	!
那里	是	不	宇宙	!

宇宙并不存在!

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [graul] [ænd; ənd] [snæpt] [laɪk][æn; ən]

"	He	fell	to	his	hands	and	knees	and	growled	and	snapped	like	an
"	他	跌倒	到	他的	双手	和	膝盖	和	咆哮	和	啪啪	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他跪倒在地，像野兽一样咆哮、撕咬。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] ['ʃætə(r)] .

The	Oligarch	felt	his	detachment	shatter	.
这	寡头	毛毡	他的	分离	破碎	.

寡头感到他的超脱感彻底崩溃了。

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['lezli] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .

Hurriedly	he	left	his	table	and	went	to	Leslie	and	killed	him	.
匆匆	他	左边	他的	桌子	和	去	到	莱斯利	和	被杀	他	.

他匆匆离开座位，走到莱斯利面前，杀了他。

['briːðɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [kruː] .

Breathing	with	difficulty	,	he	arose	and	addressed	the	crew	.
呼吸	和	困难	,	他	出现	和	已解决	这	全体人员	.

他呼吸困难，起身向船员们讲话。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [driːm] [fɔːm] .

"	This	is	what	happens	to	a	man	who	lies	on	his	dream	form	.
"	这	是	什么	发生	到	一个	男人	WHO	谎言	在	他的	梦	形式	.

“这就是躺在梦乡里的人的下场。”

" [ðeɪ] ['rʌsl] [ʌn'iːzɪli] .

"	They	rustled	uneasily	.
"	他们	沙沙作响	不安地	.

他们不安地窸窣窣地叫着。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [miːl] .

"	Go	back	to	your	meal	.
"	去	后退	到	你的	一顿饭	.

回去吃饭吧。

" [wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] ['iːtɪŋ] .

"	One	by	one	they	resumed	eating	.
"	一	经过	一	他们	恢复	吃	.

他们一个接一个地继续吃饭。

['sləʊli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [frɒm; frəm] ['wɪspərz] [tuː; tə][æb'nɔːm(ə)l] ['laʊdnəs]

Slowly	conversation	grew	and	expanded	from	whispers	to	abnormal	loudness
缓慢地	对话	生长	和	扩展	从	低语	到	异常	响度

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['wɪspərz] [ə'gen] .

and	then	back	to	whispers	again	.
和	然后	后退	到	低语	再次	.

谈话声渐渐增大，从耳语变成异常响亮，然后又变回耳语。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['maɪkrəfəʊnz] [piə] [ʌp] ['iːgəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri]

The	ubiquitous	microphones	peered	up	eagerly	from	the	tables	,	and	the	hungry
这	无处不在	麦克风	窥视	向上	急切地	从	这	表格	,	和	这	饥饿的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [teɪps] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [saʊndz] .

record	tapes	consumed	the	sounds	.
记录	磁带	消耗	这	声音	.

桌上随处可见的麦克风急切地探出头来，而贪婪的录音带则贪婪地吸收着声音。

[ðə; ði] [fuːd] [lɒdʒd] [ɪn] [hɜːrbz] [θrəʊt] .

The	food	lodged	in	Herb's	throat	.
这	食物	已提交	在	草药	喉	.

食物卡在了赫布的喉咙里。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['mɔɪstʃə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

There	seemed	no	moisture	anywhere	in	his	body	.
那里	似乎	不	水分	任何地方	在	他的	身体	.

他身上似乎没有一丝水分。

[hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] [ænd; ənd] [skriːm]

He	fought	down	an	irrational	impulse	to	get	to	his	own	feet	and	scream
他	战斗	向下	一个	非理性	冲动	到	得到	到	他的	自己的	脚	和	尖叫

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

他强忍住想要站起来永远呐喊的非理性冲动。

[wʌns] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['teɪb(ə)l] ,

Once	again	at	his	private	table	,
一次	再次	在	他的	私人的	桌子	,

他又一次来到自己的私人餐桌旁，

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	Oligarch	was	amazed	to	find	that	the	complete	justification	of	his	own
这	寡头	曾是	惊叹	到	寻找	那	这	完全的	理由	的	他的	自己的

['lɒdʒɪk] [left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] ['empti] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

logic	left	him	feeling	empty	and	unsatisfied	and	disappointed	.
逻辑	左边	他	感觉	空的	和	不满意	和	失望的	.

寡头惊讶地发现，他自己的逻辑完全正确后，却让他感到空虚、不满和失望。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	matter	was	behind	him	.
这	事情	曾是	在后面	他	.

这件事已经过去了。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt]['iːkwəl] [sək'ses] ?

In	the	future	could	he	expect	equal	success	?
在	这	未来	可以	他	预计	平等的	成功	?

未来他能否取得同样的成功?

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [daʊt] [gruː] .

Insatiable	doubt	grew	.
贪得无厌	怀疑	生长	.

难以抑制的怀疑与日俱增。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	compulsion	to	wash	his	hands	was	irresistible	.
这	强迫症	到	洗	他的	双手	曾是	无法抗拒	.

他无法抗拒洗手的冲动。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] ['hʌrɪdli] .

He	left	the	mess	hall	hurriedly	.
他	左边	这	混乱	大厅	匆匆	.

他匆匆离开了食堂。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kuːl] ['kliːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [felt]

As	he	watched	the	cool	cleanness	of	the	water	flow	over	his	hands	,	he	felt
作为	他	观看	这	凉爽的	清洁	的	这	水	流动	超过	他的	双手	,	他	毛毡

[æt; ət] [piːs] .

at	peace	.
在	和平	.

当他看着清凉洁净的水流过双手时，他感到内心平静。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [men] , ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ]

He	was	a	god	,	playing	with	men	,	knowing	them	as	they	would	never	know
他	曾是	一个	上帝	,	玩耍	和	男人	,	会心	他们	作为	他们	会	绝不	知道

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他如同神明，玩弄世人，了解他们到他们自己都无法了解的地步。

['siːɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)]['ɪnməʊst] [səʊlz] , ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

seeing	into	their	inmost	souls	,	moving	them	to	his	will	.
看到	进入	他们的	最	灵魂	,	移动	他们	到	他的	将要	.

看透他们的灵魂深处，让他们服从他的意志。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

He	was	tempted	to	greater	accomplishment	.
他	曾是	受诱惑	到	更大的	成就	.

他渴望取得更大的成就。

[kʊd; kəd][hiː; hi] — [kʊd; kəd][hiː; hi] — ?

Could	he	—	could	he	—	?
可以	他	—	可以	他	—	?

他能——他能——吗?

[ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [siːk] ['endləs] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

Unsure	of	himself	,	he	was	doomed	to	seek	endless	reassurance	.
不确定	的	他自己	,	他	曾是	注定失败	到	寻找	无尽的	放心	.

由于缺乏自信，他注定要不断寻求他人的肯定。

[hɜːb] .

Herb	.
草本植物	.

草本植物。

[naʊ] [hɜːb] .

Now	Herb	.
现在	草本植物	.

现在是赫伯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .

There	was	a	dangerous	man	.
那里	曾是	一个	危险的	男人	.

那里有个危险人物。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [wʌn] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [deɪz] .

At	least	,	he	would	become	one	,	in	another	three	days	.
在	至少	,	他	会	变得	一	,	在	其他	三	天	.

至少，再过三天，他就会成为那样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜːb] .

It	would	be	like	playing	with	fire	to	play	with	Herb	.
它	会	是	喜欢	玩耍	和	火	到	玩	和	草本植物	.

和赫伯玩耍就像玩火一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː] .

It	**would**	**be**	**exciting**	**,**	**too**	**.**
它	会	是	激动人心	,	也	.

那也会很令人兴奋。

[hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	**dried**	**his**	**hands**	**.**
他	干燥	他的	双手	.

他擦干了手。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [fɑːstə(r)] .

His	**heart**	**was**	**beating**	**faster**	**.**
他的	心	曾是	殴打	快点	.

他的心跳加快了。

[hɜːb] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] .

Herb	**would**	**soon**	**begin**	**to**	**doubt**	**.**
草本植物	会	很快	开始	到	怀疑	.

赫布很快就会开始怀疑。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['daʊtɪŋ] .

William	**was**	**already**	**doubting**	**.**
威廉	曾是	已经	怀疑	.

威廉已经开始怀疑了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

He	**should**	**have**	**done**	**something**	**about**	**them**	**both**	**before**	**now**	**.**
他	应该	有	完毕	某物	关于	他们	两个都	前	现在	.

他本该早点对他们俩采取行动。

[ə'baʊt] ['lezli] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] . . . .

About	**Leslie**	**before**	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**
关于	莱斯利	前	现在	.	.	.	.

关于莱斯利之前的事.....

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɜːb] . . .

I	**will**	**see**	**that**	**Herb**	**.**	**.**	**.**
我	将要	看	那	草本植物	.	.	.

我会确保赫伯.....

[ðæt] [hɜːb] . . .

that	**Herb**	**.**	**.**	**.**
那	草本植物	.	.	.

那草药.....

[wɒt] ?

what	**?**
什么	?

什么?

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] .

His	**mouth**	**was**	**dry**	**.**
他的	嘴	曾是	干燥	.

他嘴唇发干。

[ɪk'saɪtmənt] [sweld] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [kætʃ] .

Excitement	**swelled**	**and**	**made**	**his**	**breath**	**catch**	**.**
激动	肿胀	和	制成	他的	气息	抓住	.

激动之情涌上心头，令他屏住了呼吸。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [eɪkt] .

His	**throat**	**ached**	**.**
他的	喉	疼痛	.

他喉咙痛。

[hiː; hi] [wʊd] [help] ['wɪljəm] [tuː; tə] [daʊt] .

He	would	help	William	to	doubt	.
他	会	帮助	威廉	到	怀疑	.

他会帮助威廉产生怀疑。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

None	of	them	must	return	to	Brionimar	.
没有任何	的	他们	必须	返回	到	-	.

他们谁都不能返回布里奥尼玛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'wɔːdɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [gɒd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][jɔː(r); jə(r)][hændz] [kliːn] .

It	was	intensely	rewarding	to	play	God	,	if	you	could	get	your	hands	clean	.
它	曾是	强烈地	有回报	到	玩	上帝	,	如果	你	可以	得到	你的	双手	干净的	.

扮演上帝会带来极大的满足感，前提是你能够做到双手干净。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [ræŋ] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] .

The	Oligarch	rang	the	buzzer	.
这	寡头	响铃	这	蜂鸣器	.

寡头按响了门铃。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [maɪk] [teɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [fɔːmz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	would	leave	the	mike	tapes	and	the	dream	forms	until	this	afternoon	.
他	会	离开	这	麦克风	磁带	和	这	梦	表格	直到	这	下午	.

他会把麦克风录音带和梦境图表留到今天下午再处理。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪntəvjuː] ['wɪljəm] [naʊ] .

He	would	interview	William	now	.
他	会	面试	威廉	现在	.

他现在要采访威廉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] ['wɪljəm] ['entəd] .

He	was	washing	his	hands	when	William	entered	.
他	曾是	洗涤	他的	双手	什么时候	威廉	进入	.

威廉进来时，他正在洗手。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , ['wɪljəm] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][ɒn] [hɜːrbz] [kɒt] .

After	the	interview	,	William	came	in	and	sat	on	Herb's	cot	.
后	这	面试	,	威廉	来了	在	和	卫星	在	草药	婴儿床	.

采访结束后，威廉走了进来，坐在赫布的行军床上。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [deɪz] , [ðeə(r)] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ; [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ]

In	recent	days	,	their	common	knowledge	had	drawn	them	together	;	before	,	they
在	最近的	天	,	他们的	常见的	知识	有	绘制	他们	一起	;	前	,	他们

[hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] .

had	scarcely	spoken	.
有	几乎	说	.

近来，他们的共同知识将他们拉近了距离；此前，他们几乎从未说过话。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [naʊ] , [ðeɪ] [juːst] ['ɪŋglɪʃ] , ['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Whenever	they	talked	now	,	they	used	English	,	partly	as	a	recognition	of	their
每当	他们	谈话	现在	,	他们	用过的	英语	,	部分	作为	一个	认出	的	他们的

['kɪndrəd] [juː'niːknəs] ,

kindred	uniqueness	,
亲属	独特性	,

现在他们每次交谈都使用英语，部分原因是他们认可彼此的独特性。

['pɑːtli] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði][spaɪ] [teɪps] .

partly	as	a	futile	subconscious	attempt	to	outwit	the	spy	tapes	.
部分	作为	一个	徒劳	潜意识	试图	到	智胜	这	间谍	磁带	.

部分原因是出于一种徒劳的潜意识尝试，想要智胜间谍录音带。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['plænɪt] , " [hɜːb] [sed] .
" It's a ridiculous planet , " Herb said .
" 它是 一个 荒谬的 行星 , " 草本植物 说 .

“这是一个荒谬的星球，”赫布说。

" [jes] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['plænɪt] , " ['wɪljəm] [ə'griːd] .
" Yes , a ridiculous planet , " William agreed .
" 是的 , 一个 荒谬的 行星 , " 威廉 同意 .

“是的，一个荒唐的星球，”威廉同意道。

" ['friːdəm] , " [hɜːb] [sed] .
" Freedom , " Herb said .
" 自由 , " 草本植物 说 .

“自由，”赫布说。

" [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] . "
" That is nonsense . "
" 那 是 废话 . "

“那纯属胡说八道。”

" [i'kwɒlətɪ] , " ['wɪljəm] [sed] .
" Equality , " William said .
" 平等 , " 威廉 说 .

“平等，”威廉说。

" [i'kwɒlətɪ] .
" Equality .
" 平等 .

“平等。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [raɪt] ['sɪlɪ] . "
They are down right silly . "
他们 是 向下 正确的 愚蠢的 . "

他们简直愚蠢至极。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] , [ə; eɪ] ['sɪlɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,
" You wouldn't think a place like that could exist , a silly place like that ,
" 你 不会 思考 一个 地方 喜欢 那 可以 存在 , 一个 愚蠢的 地方 喜欢 那 ,

“你肯定想不到世上竟然会有那样的地方，那样荒唐的地方。”

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['æktʃuəli] [seɪ] [wɒt'evə(r)] ['sɪlɪ] [aɪ'dɪə] [pɒps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
where a man can actually say whatever silly idea pops into his mind . "
在哪里 一个 男人 能 实际上 说 任何 愚蠢的 主意 流行音乐 进入 他的 头脑 . "

在这里，男人可以畅所欲言，说出脑海中冒出的任何愚蠢想法。

" [jes] , " ['wɪljəm] [sed] .
" Yes , " William said .
" 是的 , " 威廉 说 .

“是的，”威廉说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" They should be destroyed — even if it wasn't necessary , they should be
" 他们 应该 是 损毁 — 甚至 如果 它 不是 必要的 , 他们 应该 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

“它们应该被销毁——即使没有必要，它们也应该被销毁。”

" [hɜːb] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Herb was silent for a moment .
" 草本植物 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

赫布沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] ['lɪsnd] .
The microphones listened .
这 麦克风 听着 .

麦克风在监听。

[ðen] : " [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] ,
Then : " Imagine how awful it would be to live down there ,
然后 : " 想象 如何 可怕 它 会 是 到 居住 向下 那里 ,

然后："想象一下住在下面该有多糟糕，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
with no one to do your thinking for you . "
和 不 一 到 做 你的 思维 为了 你 . "

没有别人替你思考。

" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdəz] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n] ['rekəg'naɪzd] .
" The natural leaders aren't even recognized .
" 这 自然的 领导人 不是 甚至 认可 .

"那些天生的领导者甚至没有得到认可。"

[juː; jʊ][kænt] [tel] [æn; ən] ['ɒlɪgɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] . "
You can't tell an Oligarch from a Subject . "
你 不能 告诉 一个 寡头 从 一个 主题 . "

你分不清寡头和臣民。

" [aɪ'd]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , " [hɜːb] [sed] .
" I'd never like to live in a place like that , " Herb said .
" ID 绝不 喜欢 到 居住 在 一个 地方 喜欢 那 , " 草本植物 说 .

"我永远都不想住在那样的地方，"赫布说。

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
I dreamed of it , he wanted to say ,
我 梦见 的 它 , 他 通缉 到 说 ,

他想说，我梦到过它。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
and I dreamed that Brionimar had been changed into Earth , and there was
和 我 梦见 那 - 有 到过 已更改 进入 地球 , 和 那里 曾是
[nəʊ] ['ɒlɪgɑːki] ,
no Oligarchy ,
不 寡头政治 ,

我梦见布里奥尼玛变成了地球，而且没有寡头政治。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [friː] .
and a man was free .
和 一个 男人 曾是 自由的 .

一个人获得了自由。

" [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's like a nightmare , " he said .
" 它是 喜欢 一个 恶梦 , " 他 说 .

"简直像一场噩梦，"他说。

[ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] .
They fell silent .
他们 跌倒 沉默的 .

他们沉默了。

['wɪljəm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] : [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [driːm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
William wanted to say : If only we could take that dream back with us ,
威廉 通缉 到 说 : 如果 仅有的 我们 可以 拿 那 梦 后退 和 我们 ,

威廉想说：如果我们能把那个梦想带回去该多好啊。

[ɪf] ['əʊnli]['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [si:] .

if	only	our	people	could	see	.
如果	仅有的	我们的	人们	可以	看	.

如果我们的人民能够看到这一切该多好。

" [jes] , " [hɜ:b] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Yes	,	"	Herb	said	suddenly	.
"	是的	,	"	草本植物	说	突然	.

“是的，”赫布突然说道。

" [gɒd] , [jes] , [jes] . "

"	God	,	yes	,	yes	.	"
"	上帝	,	是的	,	是的	.	"

“上帝啊，是的，是的。”

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" . . . ['nʌθɪŋ] . "

"	.	.	.	nothing	.	"
"	.	.	.	没有什么	.	"

“... 没有什么。”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɪn] [tə'deɪ] , " ['wɪljəm] [sed] .

"	He	called	me	in	today	,	"	William	said	.
"	他	称为	我	在	今天	,	"	威廉	说	.

“他今天把我叫过去了，”威廉说。

" [əʊ] ? "

"	Oh	?	"
"	哦	?	"

“哦？”

" [wi:; wi] [tɔ:kt] . "

"	We	talked	.	"
"	我们	谈话	.	"

“我们谈过了。”

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "

"	What	did	you	talk	about	?	"
"	什么	做过	你	讲话	关于	?	"

你们聊了些什么?

" [nɒt] [mʌtʃ] . . .

"	Not	much	.	.	.
"	不是	很多	.	.	.

不多.....

[ai][doʊnt] [si:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət] .

I	don't	see	what	he	was	trying	to	get	at	.
我	不	看	什么	他	曾是	尝试	到	得到	在	.

我不明白他想表达什么。

" ['wɪljəm] [stʊd] [ʌp] .

"	William	stood	up	.
"	威廉	站立	向上	.

威廉站了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .

He	looked	at	the	microphone	.
他	看起来	在	这	麦克风	.

他看了看麦克风。

[hiː; hi] [felt] ['kʌrɪdʒ] [grəʊ] [ɪn] [hɪm] .

He	felt	courage	grow	in	him	.
他	毛毡	勇气	生长	在	他	.

他感到勇气在他心中滋长。

" [aɪv] [biːn] . . . ['θɪŋkɪŋ] . . . .

"	I've	been	. . .	thinking	. . . .
"	我已经	到过	. . .	思维	. . . .

我一直在……思考……

" [hɜːb] [nˈɒdɪd] .

"	Herb	nodded	.
"	草本植物	点头	.

赫布点了点头。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [spiːk] .

He	dared	not	speak	.
他	敢于	不是	说话	.

他不敢说话。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?

"	You	know	what	I	mean	?
"	你	知道	什么	我	意思是	?

“你知道我的意思?

" [hɜːb] [nˈɒdɪd] .

"	Herb	nodded	.
"	草本植物	点头	.

赫布点了点头。

" [wiːl; wil] [tɔːk] ['leɪtə(r)] .

"	We'll	talk	later	.
"	出色地	讲话	之后	.

我们稍后再谈。

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] ['deɪli] [miːl] , ['wɪljəm] [keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	After	the	fourth	daily	meal	,	William	came	once	more	.
"	后	这	第四	日常的	一顿饭	,	威廉	来了	一次	更多的	.

“第四顿饭后，威廉又来了一次。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːrbz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɜːb] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] .

He	took	Herb's	arm	and	gestured	with	his	head	that	Herb	should	follow	.
他	采取	草药	手臂	和	做手势	和	他的	头	那	草本植物	应该	跟随	.

他抓住赫布的胳膊，点头示意赫布跟他走。

[hɜːb] [əˈrəʊz] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

Herb	arose	;	his	heart	stood	wildly	beating	in	the	cage	of	his	chest	;
草本植物	出现	;	他的	心	站立	疯狂地	殴打	在	这	笼	的	他的	胸部	;

赫布站了起来；他的心脏在胸腔里狂跳不止；

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [wɪð] [kənˈspɪrəsi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

his	blood	ran	with	conspiracy	and	excitement	.
他的	血	跑	和	阴谋	和	激动	.

他热血沸腾，既兴奋又充满阴谋。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [friː] [ɒv; əv] ['maɪkrəfəʊnz] .

They	walked	down	the	corridor	until	they	were	in	a	section	free	of	microphones	.
他们	步行	向下	这	走廊	直到	他们	是	在	一个	部分	自由的	的	麦克风	.

他们沿着走廊走到一个没有麦克风的区域。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪnˈtenʃənəli] [ʌnˈwaɪəd] .

It	was	,	although	they	did	not	know	it	,	intentionally	unwired	.
它	曾是	,	虽然	他们	做过	不是	知道	它	,	故意	无线	.

虽然他们并不知情，但实际上它是被故意断开了线路的。

[ˌaɪ ˈtiː][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [kruː] [ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] [ɪˈskeɪp] [vælv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] .

It	provided	the	crew	a	harmless	escape	valve	for	their	emotions	.
它	假如	这	全体人员	一个	无害	逃脱	阀门	为了	他们的	情绪	.

它为船员们提供了一个无害的情感宣泄渠道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ([æz; əz][ˈeni] [ˈɒlɪgɑːk] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]) [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ]

It	was	not	(	as	any	Oligarch	could	have	told	you	)	necessary	to	watch	a
它	曾是	不是	(	作为	任何	寡头	可以	有	讲述	你	)	必要的	到	手表	一个

[ˈsʌbdʒɪkt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Subject	all	the	time	.
主题	全部	这	时间	.

（任何寡头都会告诉你）没有必要时刻监视臣民。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ] [teɪps] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈspektɪd] .

Most	of	the	spy	tapes	,	as	a	matter	of	fact	,	were	never	even	inspected	.
最多	的	这	间谍	磁带	,	作为	一个	事情	的	事实	,	是	绝不	甚至	检查	.

事实上，大多数间谍录像带甚至从未被检查过。

[ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [ˈswetɪŋ] .

William	was	sweating	.
威廉	曾是	出汗	.

威廉满头大汗。

[hɜːb] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃən(ə)l] [streɪn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

Herb	could	not	account	for	the	intensity	of	emotional	strain	he	seemed	to
草本植物	可以	不是	帐户	为了	这	强度	的	情绪	拉紧	他	似乎	到

[biː; bi]['ʌndə(r)] .

be	under	.
是	在下面	.

赫布无法解释他似乎承受着多么巨大的情绪压力。

[hɜːb] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ['briːfli] — [ænd; ənd][plæn] ['veɪgli] — [əˈbaʊt] [weɪz] [tuː; tə] ['kæri]

Herb	imagined	they	would	talk	briefly	—	and	plan	vaguely	—	about	ways	to	carry
草本植物	想象	他们	会	讲话	简要地	—	和	计划	依稀	—	关于	方式	到	携带

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] ['friːdəm] [bæk] [tuː; tə] - .

some	of	the	idea	and	the	feel	of	freedom	back	to	Brionimar	.
一些	的	这	主意	和	这	感觉	的	自由	后退	到	-	.

赫伯想象着他们会简单地谈谈——并大致计划一下——如何将自由的理念和感觉带回布里奥尼玛。

[ðeɪ] [wʊd] [beə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][həʊp] ,

They	would	bear	a	message	of	hope	,
他们	会	熊	一个	信息	的	希望	,

它们将传递希望的信息，

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][veɪn] ,

they	would	tell	that	Earth	had	not	been	destroyed	in	vain	,
他们	会	告诉	那	地球	有	不是	到过	损毁	在	徒劳	,

他们会说，地球的毁灭并非徒劳。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [kʊd; kəd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['friːdəm] [wɪˈðaʊt] ['keɪɒs] .

that	a	civilization	could	function	in	freedom	without	chaos	.
那	一个	文明	可以	功能	在	自由	没有	混乱	.

一个文明可以在没有混乱的情况下自由运转。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] , ['sʌmdeɪ] , [nɒt][ɪn][ðeə(r)][taɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmdeɪ] . . . .

And	perhaps	,	someday	,	not	in	their	time	,	but	someday	.	.	.	.
和	也许	,	总有一天	,	不是	在	他们的	时间	,	但	总有一天	.	.	.	.

或许，总有一天，不是在他们那个时代，而是总有一天.....

" [ɪts] [nɒt] ['pɜːfɪkt] , " [hɜːb] [sed] .

"	It's	not	perfect	,	"	Herb	said	.
"	它是	不是	完美的	,	"	草本植物	说	.

“它并不完美，”赫布说。

" [wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɜːθ] [ɪz][nɒt] ['pɜːfɪkt] .

"	We	dream	of	perfection	,	do	you	understand	,	but	even	Earth	is	not	perfect	.
"	我们	梦	的	完美	,	做	你	理解	,	但	甚至	地球	是	不是	完美的	.

“我们梦想着完美，你明白吗？但即使是地球也不完美。”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

I	think	we	ought	to	remember	that	.
我	思考	我们	应该	到	记住	那	.

我认为我们应该记住这一点。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	feel	it	,	I	can	tell	it	.
我	能	感觉	它	,	我	能	告诉	它	.

我能感觉到，我能说出来。

[ai] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tuː] .

We	want	to	take	that	back	with	us	,	too	.
我们	想	到	拿	那	后退	和	我们	,	也	.

我们也想把那些东西带回去。

" ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['lɪsənɪŋ] .

"	William	was	scarcely	listening	.
"	威廉	曾是	几乎	聆听	.

威廉几乎没在听。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [tens] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

His	muscles	were	tense	and	crawling	with	danger	.
他的	肌肉	是	紧张	和	爬行	和	危险	.

他肌肉紧绷，危险的气息扑面而来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [kən'faɪd] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

He	had	to	speak	,	to	confide	,	to	know	that	he	was	not	alone	.
他	有	到	说话	,	到	信任	,	到	知道	那	他	曾是	不是	独自的	.

他必须开口说话，必须倾诉，必须知道自己并不孤单。

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːb] [help] [hɪm] .

To	have	Herb	help	him	.
到	有	草本植物	帮助	他	.

让赫伯帮他。

[hɜːb] , [tuː] , [mʌst; məst] [nəʊ] .

Herb	,	too	,	must	know	.
草本植物	,	也	,	必须	知道	.

Herb也一定知道。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [his] .

"	Listen	,	"	he	hissed	.
"	听	,	"	他	嘶嘶作响	.

“听着，”他嘶嘶地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ment] [wen] [ai] [sed] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	You	know	what	I	meant	when	I	said	I've	been	thinking	?	"
"	你	知道	什么	我	意思是	什么时候	我	说	我已经	到过	思维	?	"

“你知道我说我一直在思考是什么意思吗？”

" [jes] , " [hɜːb] [sed] .

"	Yes	,	"	Herb	said	.
"	是的	,	"	草本植物	说	.

“是的，”赫布说。

" [səʊ][hæv; həv][aɪ] .
" So have I .
" 所以 有 我 .

我也是。

" ['wɪljəm] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" William licked his lips .
" 威廉 舔过 他的 嘴唇 .

威廉舔了舔嘴唇。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stɒp] .
His heart seemed to stop .
他的 心 似乎 到 停止 .

他的心脏仿佛停止了跳动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He took a deep breath .
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][stɒp] [hɪm][frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" How can we stop him from blowing it up ?
" 如何 能 我们 停止 他 从 吹 它 向上 ?

“我们怎样才能阻止他把它炸毁？”

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wiːld] .
" The Universe wheeled .
" 这 宇宙 带轮子的 .

宇宙旋转起来。

[hɜːb] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
Herb could not believe what he had heard .
草本植物 可以 不是 相信 什么 他 有 听到 .

赫布简直不敢相信自己听到的。

[ə; eɪ] [diː'strʌkʃənɪst] !
A Destructionist !
一个 破坏主义者 !

一个破坏分子！

" [hiː; hi] [drɒpt] [sʌm; səm][hɪnts] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , " ['wɪljəm] [sed] .
" He dropped some hints , he didn't mean to , but he did , " William said .
" 他 掉落 一些 提示 , 他 没有 意思是 到 , 但 他 做过 , " 威廉 说 .

“他暗示了一些事情，他并非有意如此，但他的确暗示了，”威廉说。

" [aɪ] ['faɪnəli] ['riːəlaɪzd] .
" I finally realized .
" 我 最后 已实现 .

我终于明白了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
You must have known longer than I have .
你 必须 有 已知 更长 比 我 有 .

你肯定比我更早知道这件事。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
It's all a lie .
它是 全部 一个 说谎 .

这一切都是谎言。

[hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
He as good as told me so .
他 作为 好的 作为 讲述 我 所以 .

他几乎是直接告诉我的。

" [hɜːb] [tʊk] [hɑːf][ə; eɪ][step] ['bækwəd] .
" Herb took half a step backward .
" 草本植物 采取 一半 一个 步 落后 .

赫布后退了半步。

[hɪz; ɪz][skɪn] [krɔːl] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
His skin crawled with horror .
他的 皮肤 爬行 和 恐怖 .

他感到一阵毛骨悚然。

['wɪljəm] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [sed] , " [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp]
William , oblivious to everything but his own words , said , " We've got to stop
威廉 , 浑然不觉 到 一切 但 他的 自己的 字 , 说 , " 我们已经 得到 到 停止
[ænd; ənd][plæn] ['keəfəli] .
and plan carefully .
和 计划 小心 .

威廉全然不顾周围的一切，只顾着听自己的话，说道："我们必须停下来，好好计划一下。"

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] . . . .
I will kill him myself , and then you get to the control room . . . .
我 将要 杀 他 我 , 和 然后 你 得到 到 这 控制 房间 . . . .

我会亲手杀了他，然后你再去控制室……

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [kruː] [ɒf] .
We'll have to hold the crew off .
出色地 有 到 抓住 这 全体人员 离开 .

我们必须拖住船员。

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] .
They might not believe us .
他们 可能 不是 相信 我们 .

他们可能不会相信我们。

[nɒt] [æt; ət] [fɜːst] .
Not at first .
不是 在 第一的 .

起初并非如此。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][bɪg] ['trʌb(ə)l] . . . .
That will be the big trouble . . . .
那 将要 是 这 大的 麻烦 . . . .

那将是大麻烦……

" [hɜːb] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
" Herb continued to back away .
" 草本植物 持续 到 后退 离开 .

赫布继续后退。

[ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [sɜːrdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
All the training of a lifetime surged into his mind .
全部 这 训练 的 一个 寿命 激增 进入 他的 头脑 .

他毕生所受的训练瞬间涌入脑海。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [ə; eɪ]['stɑːrmən] , ['prɒpəli] [kən'dɪʃ(ə)nd]
There is scarcely a way to express the detestation a starman , properly conditioned
那里 是 几乎 一个 方式 到 表达 这 憎恶 一个 星人 , 适当地 条件反射
, [felt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [diː'strʌkʃənɪst] .
, felt toward a Destructionist .
, 毛毡 朝向 一个 破坏主义者 .

很难用语言来表达一个受过适当训练的星际人对破坏主义者的憎恶之情。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

His	reason	was	destroyed	.
他的	原因	曾是	损毁	.

他的理智被摧毁了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [hændz] .

He	wanted	to	leap	at	William	and	tear	at	his	face	with	his	naked	hands	.
他	通缉	到	飞跃	在	威廉	和	撕	在	他的	脸	和	他的	裸	双手	.

他想扑向威廉，用他赤裸的双手撕扯他的脸。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] !

I've	got	to	warn	him	!
我已经	得到	到	警告	他	!

我必须警告他!

[hɜːb] [θɔːt] .

Herb	thought	.
草本植物	想法	.

赫布心想。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] .

He	turned	and	ran	.
他	转向	和	跑	.

他转身就跑。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] !

The	Oligarch	!
这	寡头	!

寡头!

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] !

I've	got	to	warn	him	!
我已经	得到	到	警告	他	!

我必须警告他!

[breθ] [sɔb] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Breath	sobbed	in	his	throat	.
气息	啜泣	在	他的	喉	.

他喉咙里发出呜咽声。

['wɪljəm] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['fɪgə(r)] .

William	watched	the	fleeing	figure	.
威廉	观看	这	逃离	数字	.

威廉注视着逃跑的身影。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [steɪ] [hɪm] .

He	reached	out	a	hand	to	stay	him	.
他	达到	出去	一个	手	到	停留	他	.

他伸出手想阻止他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] .

He	could	not	believe	his	own	miscalculation	.
他	可以	不是	相信	他的	自己的	误算	.

他简直不敢相信自己竟然会误判。

[hiː; hi] [stʊd] , [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] .

He	stood	,	limp	and	defeated	.
他	站立	,	跛行	和	战败	.

他站在那里，一瘸一拐，一副垂头丧气的样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪl] [left] [ɪn] [hɪm] .

There	was	no	will	left	in	him	.
那里	曾是	不	将要	左边	在	他	.

他已经丧失了意志。

[bliːk] [bɪ'treɪəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wɪŋd] ['væmpaɪə(r)] .

Bleak	betrayal	was	a	heavy	winged	vampire	.
苍凉	背叛	曾是	一个	重的	有翅膀的	吸血鬼	.

凄凉的背叛就像一只长着翅膀的沉重吸血鬼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .

There	was	no	place	to	go	.
那里	曾是	不	地方	到	去	.

无处可去。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['lɒdʒɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	all	very	logical	for	the	first	time	in	his	life	.
它	曾是	全部	非常	逻辑	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

对他来说，这是他一生中第一次感到一切都如此合乎逻辑。

[sʌm; səm] [weə(r)] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːki] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['menəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə]

Some	where	in	time	the	Oligarchy	had	invented	the	menace	as	a	device	to
一些	在哪里	在	时间	这	寡头政治	有	发明	这	威胁	作为	一个	设备	到

[geɪn] ([ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn]) ['paʊə(r)] .

gain	(	or	to	retain	)	power	.
获得	(	或者	到	保持	)	力量	.

在某个历史时期，寡头政治发明了这种威胁，以此作为获取（或维持）权力的手段。

[ðeɪ] [hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['ɪgnərəns] , ['ridikjuːl] [θɔːt] ,

They	had	saturated	the	people	with	ignorance	,	ridiculed	thought	,
他们	有	饱和	这	人们	和	无知	,	嘲笑	想法	,

他们用无知和嘲笑的思想充斥着人民，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ['friːdəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['menəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['tʃælɪndʒd] .

and	eliminated	freedom	until	the	menace	could	not	be	challenged	.
和	已淘汰	自由	直到	这	威胁	可以	不是	是	挑战	.

并剥夺了自由，直到这种威胁无法被挑战为止。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['sɪstəm] [ðæt] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] ['eniθɪŋ]

They	had	established	a	closed	and	consistent	system	that	could	justify	anything
他们	有	已确立的	一个	关闭	和	持续的	系统	那	可以	证明合法	任何事物

.

:

.

他们建立了一套封闭且一致的体系，可以为任何事情辩护。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ˌaʊt'saɪd] , [stept] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [di'naiŋ] [ɪts]

And	now	that	he	had	gotten	outside	,	stepped	beyond	it	,	by	denying	its
和	现在	那	他	有	获得	外部	,	步	超过	它	,	经过	否认	它是

['ʌltɪmət] ['premɪs] ,

ultimate	premise	,
最终的	前提	,

而现在他已经走出了那条界线，超越了它，否定了它的最终前提，

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [wɒz; wəz][maɪnd] ['stægərɪŋ] .

the	immensity	of	the	fraud	was	mind	staggering	.
这	浩瀚无垠	的	这	欺诈罪	曾是	头脑	令人震惊	.

这起诈骗案的规模之大令人震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɔmbətɪŋ] [ˌaɪ'ti:][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ˌɪn'saɪd] .

There	was	no	combating	it	as	long	as	one	lived	inside	.
那里	曾是	不	对抗	它	作为	长的	作为	一	居住地	里面	.

只要身处其中，就无法与之对抗。

[ðeə(r)] [hæv; həv] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bi:n] ['ʌðə(r)] [ɜ:θ] .

There	have	,	he	thought	,	been	other	Earths	.
那里	有	,	他	想法	,	到过	其他	地球	.

他心想，或许曾经存在过其他地球。

['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [mʌst; məst][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] .

Nothing	outside	the	system	must	be	permitted	to	intrude	.
没有什么	外部	这	系统	必须	是	允许	到	侵入	.

任何外部因素都不得入侵系统。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ] .

He	put	his	head	in	his	arms	and	began	to	cry	.
他	放	他的	头	在	他的	武器	和	开始	到	哭	.

他把头埋在臂弯里，开始哭泣。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] .

That	was	how	they	found	him	when	they	came	to	kill	him	.
那	曾是	如何	他们	成立	他	什么时候	他们	来了	到	杀	他	.

他们来杀他的时候，就是这样发现他的。

[hɜ:b] [dɪd] [nɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kɪl] .

Herb	did	not	watch	the	kill	.
草本植物	做过	不是	手表	这	杀	.

赫布没有亲眼目睹猎杀过程。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɒt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:z]

He	went	straight	to	his	cot	and	lay	down	and	waited	for	the	news
他	去	直的	到	他的	婴儿床	和	躺	向下	和	等待	为了	这	消息

[tu:; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

他径直走到自己的小床上躺下，等待消息传来。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:gənaɪzd]

He	heard	the	rustle	of	voices	in	the	corridor	as	the	hunt	was	being	organized
他	听到	这	沙沙	的	声音	在	这	走廊	作为	这	打猎	曾是	存在	组织

.

:
.

他听到走廊里传来窸窸窣窣的声音，那是狩猎组织者在安排行动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [dɪs'gʌst] : [ə; eɪ] [di:'strʌkʃənɪst] !

He	was	still	trembling	with	disgust	:	a	Destructionist	!
他	曾是	仍然	发抖	和	厌恶	:	一个	破坏主义者	!

他仍然厌恶得浑身发抖：一个破坏主义者！

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:d] [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

The	very	word	sent	a	shudder	through	his	body	.
这	非常	单词	发送	一个	不寒而栗	通过	他的	身体	.

仅仅这一个字就让他浑身一颤。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪljəm] , [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðæt] ['wɪljəm] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [si:md]

To	think	that	William	,	of	them	all	,	that	William	,	would	have	been	one	seemed
到	思考	那	威廉	,	的	他们	全部	,	那	威廉	,	会	有	到过	一	似乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

很难想象，在他们所有人中，威廉，那个威廉，竟然会是其中之一。

[stɪl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] .

Still	**,**	**you**	**could**	**never**	**tell**	**.**
仍然	,	你	可以	绝不	告诉	.

然而，你永远也看不出来。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [frend] . . . .

A	**neighbor**	**,**	**a**	**friend**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	邻居	,	一个	朋友	.	.	.	.

邻居，朋友……

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [huː] [maɪt] [biː; bi] .

You	**could**	**never**	**tell**	**who**	**might**	**be**	**.**
你	可以	绝不	告诉	WHO	可能	是	.

你永远无法预料谁会是对方。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

How	**could**	**they**	**think**	**?**
如何	可以	他们	思考	?

他们怎么会这么想?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

What	**sort**	**of**	**creatures**	**could**	**they**	**be**	**?**
什么	种类	的	生物	可以	他们	是	?

它们究竟是什么生物呢?

[hɜːrbz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃræŋk] [frɒm; fræm][ðə; ði][tɑːsk] .

Herb's	**imagination**	**shrank**	**from**	**the**	**task**	**.**
草药	想像力	缩小	从	这	任务	.

赫布的想象力在这项任务面前黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːki] ,

It	**was**	**one**	**thing**	**to**	**hate**	**the**	**Oligarchy**	**,**
它	曾是	一	事物	到	恨	这	寡头政治	,

憎恨寡头政治是一回事，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

but	**it**	**was**	**quite**	**another**	**to**	**favor**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Universe**	**.**
但	它	曾是	相当	其他	到	偏爱	这	结尾	的	这	宇宙	.

但赞成宇宙终结则是另一回事。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] .

The	**rustle**	**of**	**voices**	**diminished**	**.**
这	沙沙	的	声音	减少	.

人声渐渐消失。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] .

They	**were**	**after**	**him**	**.**
他们	是	后	他	.

他们一直在追捕他。

[ðeɪ] [wʊd] [get] [hɪm] .

They	**would**	**get**	**him**	**.**
他们	会	得到	他	.

他们会抓住他的。

[hɜːb] [θɔːt] : [pə'hæps] [wɪð] [ðɪs] [wʌn]['ækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Herb	**thought**	**:**	**Perhaps**	**with**	**this**	**one**	**action**	**I**	**have**	**saved**	**the**	**Universe**	**.**
草本植物	想法	:	也许	和	这	一	行动	我	有	已保存	这	宇宙	.

赫布心想：或许我这一举动拯救了宇宙。

[wen] [ðɪs] [bɪˈkʌmz] [nəʊn] [ɒn] - , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [ai] , [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhændɪd] ,

When	this	becomes	known	on	Brionimar	,	when	it	is	learned	how	I	,	single	handed	,
什么时候	这	变成	已知	在	-	,	什么时候	它	是	学习	如何	我	,	单身的	递交	,

[ɪkˈspəʊzd] [ðə; ði] [ˈmenəs] ,

exposed	the	menace	,
裸露	这	威胁	,

当布里奥尼玛岛上的人们得知此事，得知我是如何单枪匹马揭露这一威胁的，

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] . . . .

then	they	will	.	.	.	.
然后	他们	将要	.	.	.	.

然后他们会……

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [raɪt] ?

But	suppose	William	was	right	?
但	认为	威廉	曾是	正确的	?

但假设威廉是对的呢?

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Never	before	had	such	a	thought	even	fought	for	recognition	,	and	now	,
绝不	前	有	这样的	一个	想法	甚至	战斗	为了	认出	,	和	现在	,

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] ,

without	warning	,
没有	警告	,

这种想法此前从未争取过认可，而现在，毫无预兆地，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈrʌptɪd] [ɪn] [ˈneɪkɪd] [kəmˈpliːtnəs] .

it	erupted	in	naked	completeness	.
它	爆发	在	裸	完整性	.

它以赤裸裸的彻底方式爆发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ʃɒk] .

It	was	an	electric	shock	.
它	曾是	一个	电的	震惊	.

那感觉就像触电了一样。

[nəʊ] ! [hiː; hi] [ʃriːk] , [nəʊ] !

No	!	he	shrieked	,	no	!
不	!	他	尖叫	,	不	!

“不！”他尖叫道，“不！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪˈrekt] .

He	was	sitting	erect	.
他	曾是	坐着	直立	.

他端坐着，身姿挺拔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈklæmi] [wɪð] [ˈaɪsi] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] .

He	was	clammy	with	icy	perspiration	.
他	曾是	湿冷的	和	冰冷的	汗	.

他浑身湿冷，汗珠冰冷刺骨。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] ,

His	whole	body	was	suddenly	silent	and	listening	,
他的	所有的	身体	曾是	突然	沉默的	和	聆听	,

他全身突然安静下来，侧耳倾听。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːv] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

every	muscle	and	nerve	strained	in	the	direction	of	the	hunt	.
每一个	肌肉	和	神经	紧张	在	这	方向	的	这	打猎	.

每一块肌肉、每一根神经都朝着狩猎的方向绷紧。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] .
He **lay** **back** **.**
他 躺 后退 .

他向后躺下。

[nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No **,** **he** **thought** **.**
不 , 他 想法 .

不，他想。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] .
The **next** **day** **the** **Oligarch** **called** **him** **in** **.**
这 下一个 天 这 寡头 称为 他 在 .

第二天，寡头把他叫了过去。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [hɜːb] .
" **I** **want** **to** **thank** **you** **again** **,** **Herb** **.**
" 我 想 到 感谢 你 再次 , 草本植物 .

“我想再次感谢你，赫伯。”

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['neɪkɪd] [fleʃ] .
" **He** **watched** **his** **words** **sink** **into** **naked** **flesh** **.**
" 他 观看 他的 字 下沉 进入 裸 肉 .

他看着自己的话语沉入赤裸的血肉之中。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] .
" **If** **you** **had** **not** **told** **me** **,** **I** **would** **never** **have** **suspected** **.**
" 如果 你 有 不是 讲述 我 , 我 会 绝不 有 怀疑 .

“如果你不告诉我，我永远不会怀疑。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hiː; hi] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
But **for** **you** **,** **he** **—** **he** **might** **have** **succeeded** **.**
但 为了 你 , 他 — 他 可能 有 成功了 .

但对你来说，他——他或许就成功了。

" [hɜːb] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːləˌgɑːrks] [feɪs] .
" **Herb** **refused** **to** **look** **into** **the** **Oligarch's** **face** **.**
" 草本植物 拒绝 到 看 进入 这 寡头们 脸 .

赫布拒绝直视寡头的脸。

[aɪ][dɪd] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I **did** **right** **,** **he** **thought** **.**
我 做过 正确的 , 他 想法 .

“我做得对，”他心想。

[aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , [wɒt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
I **did** **what** **I** **had** **to** **do** **,** **what** **anyone** **would** **have** **done** **.**
我 做过 什么 我 有 到 做 , 什么 任何人 会 有 完毕 .

我做了我必须做的事，也是任何人都会做的事。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .
" **I** **know** **it** **has** **been** **a** **shock** **,** **"** **the** **Oligarch** **said** **.**
" 我 知道 它 有 到过 一个 震惊 , " 这 寡头 说 .

“我知道这令人震惊，”这位寡头说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪljəm] .
" **You** **were** **very** **fond** **of** **William** **.**
" 你 是 非常 喜爱 的 威廉 .

你非常喜欢威廉。

" [hɜːrbz] [lɪps] ['twɪstɪd] ['saɪləntli] .
" **Herb's** **lips** **twisted** **silently** **.**
" 草药 嘴唇 扭曲 默默 .

赫布的嘴唇无声地抽搐了一下。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .

"	I	want	to	tell	you	a	story	,	"	the	Oligarch	said	.
"	我	想	到	告诉	你	一个	故事	,	"	这	寡头	说	.

“我想给你们讲个故事，”寡头说道。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] .

"	Listen	,	listen	carefully	.
"	听	,	听	小心	.

“听着，仔细听着。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] [bʌd] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .

It	is	about	a	man	called	Bud	and	what	he	did	.
它	是	关于	一个	男人	称为	芽	和	什么	他	做过	.

故事讲述的是一个名叫巴德的男人以及他所做的事。

" [hɜːb] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

"	Herb	was	not	listening	;	and	then	suddenly	he	was	listening	.
"	草本植物	曾是	不是	聆听	;	和	然后	突然	他	曾是	聆听	.

“赫伯一开始没在听；然后突然间，他开始听了。”

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʌn] , [liːnd] ['fɔːwəd] , ['weɪtɪŋ]

The	Oligarch	told	the	story	,	and	when	he	was	done	,	leaned	forward	,	waiting
这	寡头	讲述	这	故事	,	和	什么时候	他	曾是	完毕	,	倾斜	向前	,	等待

.

:
.

寡头讲述了这个故事，讲完后，他向前倾身，静静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːb] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	as	if	Herb	had	just	heard	the	most	important	story	in	the	world	.
它	曾是	作为	如果	草本植物	有	只是	听到	这	最多	重要的	故事	在	这	世界	.

赫布仿佛刚刚听到了世界上最重要的故事。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hed] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] ['wɪspəd] , " [hiː; hi] ['treɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hed]

"	His	brother's	head	,	"	the	Oligarch	whispered	,	"	he	traded	his	brother's	head
"	他的	兄弟	头	,	"	这	寡头	低声说道	,	"	他	交易	他的	兄弟	头

[fɔː(r); fə(r)] ['paʊə(r)] . . . .

for	power	.	.	.	.
为了	力量	.	.	.	.

“他用他哥哥的脑袋换取了权力，”寡头低声说道……

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [riːtʃt] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fəʊk]

"	There	was	something	about	the	idea	that	reached	deep	into	the	ancient	folk
"	那里	曾是	某物	关于	这	主意	那	达到	深的	进入	这	古老的	民间

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɜːrbz] [maɪnd] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] .

shadows	of	Herb's	mind	and	stood	as	a	symbol	.
阴影	的	草药	头脑	和	站立	作为	一个	象征	.

“这个想法深深触动了赫布脑海中古老的民间传说，并成为了一种象征。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] ['sɪmbəlz] : ['əʊnli] [ðeə(r)] [kəm'pʌlsɪv] [ɪ'fekts] .

But	he	did	not	understand	about	symbols	:	only	their	compulsive	effects	.
但	他	做过	不是	理解	关于	符号	:	仅有的	他们的	强迫症	效果	.

但他并不了解符号，只了解它们的强制性作用。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪlt] ['kristəlaiz] [ə'raʊnd] [bʌd] .

All	his	rage	and	frustration	and	guilt	crystalized	around	Bud	.
全部	他的	愤怒	和	挫折	和	有罪	结晶	大约	芽	.

他所有的愤怒、沮丧和内疚都集中在了巴德身上。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [bʌd] [fɔːl] [ænd; ənd] [gɑːsp] [ænd; ənd] [daɪ] ,

If	he	could	only	see	Bud	fall	and	gasp	and	die	,
如果	他	可以	仅有的	看	芽	落下	和	喘气	和	死	,

如果他能亲眼看到巴德倒下、喘息、死去的样子就好了

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvindikeit] [məˈrælәti] [ænd; әnd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kәd] [duː; dә] [ɪn] [ðә; ði]

he	would	have	vindicated	morality	and	done	all	that	he	could	do	in	the
他	会	有	证明无罪	道德	和	完毕	全部	那	他	可以	做	在	这

[neɪm] [ænd; әnd] [kɔːz] [ɒv; әv] [ˈdʒʌstɪs] .

name	and	cause	of	justice	.
姓名	和	原因	的	正义	.

他会维护道德，为了正义的名义和事业竭尽所能。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gәʊ] , " [ðә; ði] [ˈɒlɪgɑːk] [sed] .

"	You	may	go	,	"	the	Oligarch	said	.
"	你	可能	去	,	"	这	寡头	说	.

“你可以走了，”寡头说道。

" [θɪŋk] [әˈbaʊt] [wɒt] [aɪv] [tәʊld] [juː; jʊ] .

"	Think	about	what	I've	told	you	.
"	思考	关于	什么	我已经	讲述	你	.

好好想想我跟你说过的话。

" [ˈtʃæptә(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ˈnɔːrmә] [mɪst] [hɜːb] .

Norma	missed	Herb	.
诺玛	错过	草本植物	.

诺玛想念赫伯。

[ðeә(r)] [wɒz; wәz] [ðә; ði] [ˈglæmә(r)] [ɒv; әv] [ðә; ði] [ˌʌnˈnәʊn] [әˈbaʊt] [hɪm] [ænd; әnd] [ðә; ði] [әˈpiːl] [ɒv; әv] [ðә; ði]

There	was	the	glamor	of	the	unknown	about	him	and	the	appeal	of	the
那里	曾是	这	魅力	的	这	未知	关于	他	和	这	上诉	的	这

[fәˈmɪliә(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

他身上既有未知带来的魅力，又有熟悉感带来的吸引力。

[hiː; hi] [wɒz; wәz] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuәlz] , [ә; eɪ] [ˈlɪt(ә)l] [bɔɪ] , [kәnˈfjuːzd] [ænd; әnd] [ˈpʌz(ә)ld] [ænd; әnd] [mjuːt]

He	was	two	individuals	,	a	little	boy	,	confused	and	puzzled	and	mute
他	曾是	二	个人	,	一个	小的	男生	,	使困惑	和	困惑	和	沉默的

[ænd; әnd] [niːd] [hɜː(r); hә(r)] ,

and	needing	her	,
和	需要	她	,

他仿佛是两个人，一个是迷茫困惑、沉默寡言、需要她的小男孩。

[ænd; әnd] [ә; eɪ] [mæn] ,

and	a	man	,
和	一个	男人	,

还有一个男人，

[strɒŋ] [ænd; әnd] [waɪz] [ænd; әnd] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tә] [ә; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kәd] [nɒt] [ˈentә(r)] [æz; әz]

strong	and	wise	and	belonging	to	a	strange	world	she	could	not	enter	as
强的	和	明智的	和	属于	到	一个	奇怪的	世界	她	可以	不是	进入	作为

[ʃiː; ʃi] [hæd; hәd] [ˈentәd] [ɔːl] [tuː] [ˈiːzәli] [ðә; ði] [ˈmæskjәlɪn] [wɜːld] [ɒv; әv] [ɜːθ] .

she	had	entered	all	too	easily	the	masculine	world	of	Earth	.
她	有	进入	全部	也	容易地	这	男性	世界	的	地球	.

她坚强而睿智，属于一个陌生的世界，她无法像轻易进入地球这个男性世界那样进入这个世界。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wәz] [wɪð] [fræŋk] [wen] [bʌd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪvɪʒ(ә)n] [әˈnaʊnsmәnt] .

She	was	with	Frank	when	Bud	made	his	television	announcement	.
她	曾是	和	坦率	什么时候	芽	制成	他的	电视	公告	.

当巴德在电视上宣布他的决定时，她和弗兰克在一起。

[bʌd] [biːmd] [ˈhæpɪli] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ʌnˈkaʊntɪd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] [ɒv; əv] [pʌbˈlɪsəti] .

Bud	beamed	happily	in	the	glare	of	uncounted	millions	of	dollars	of	publicity	.
芽	光束	快乐地	在	这	强光	的	未统计的	百万	的	美元	的	宣传	.

在数不清的数百万美元的宣传攻势下，巴德笑容满面。

" [æt; ət][maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [hæv; həv] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

"	At	my	invitation	,	"	he	said	,	"	the	starmen	have	consented	to	return	.
"	在	我的	邀请	,	"	他	说	,	"	这	星际人	有	同意	到	返回	.

“应我的邀请，”他说，“星际旅行者们已经同意返回。”

" [fræŋk] [wins] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kɔːz] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ðə; ði]

"	Frank	winced	to	see	what	he	thought	to	be	a	decent	cause	advancing	the
"	坦率	畏缩	到	看	什么	他	想法	到	是	一个	体面的	原因	前进	这

[ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,

personal	fortunes	of	a	fool	,
个人的	财富	的	一个	傻子	,

弗兰克看到自己认为的正当事业竟然是为了一个傻瓜的个人利益而进行的，不禁感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

a	hypocrite	,	and	a	coward	.
一个	伪君子	,	和	一个	懦夫	.

伪君子，懦夫。

[bʌd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ([wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː]) [haʊ] [hiː; hi]

Bud	—	it	was	a	little	difficult	to	imagine	(	without	having	heard	it	)	how	he
芽	—	它	曾是	一个	小的	难的	到	想象	(	没有	拥有	听到	它	)	如何	他

[ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] — [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt]

managed	it	—	at	the	high	point	of	his	speech	inserted	a	few	remarks	about
管理	它	—	在	这	高的	观点	的	他的	演讲	插入	一个	很少	评论	关于

[həʊm] ,

home	,
家	,

巴德——很难想象（没听过的话）他是怎么做到的——在他演讲的高潮部分，穿插了几句关于家的话。

[ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] .

mother	,	and	the	virtues	of	honesty	and	hard	work	.
母亲	,	和	这	美德	的	诚实	和	难的	工作	.

母亲，以及诚实和勤奋的美德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [ˈɒnɪst] [mæn] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n]

He	was	,	he	explained	,	a	poor	but	honest	man	,	holding	certain
他	曾是	,	他	解释	,	一个	贫穷的	但	诚实的	男人	,	保持	肯定

[ˈprɪnsəp(ə)lz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

principles	dear	to	his	heart	.
原则	亲爱的	到	他的	心	.

他解释说，他虽然贫穷，但为人诚实，心中珍视某些原则。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtʃəʊzn]

He	was	at	a	loss	to	account	for	the	fact	that	he	had	been	chosen
他	曾是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	事实	那	他	有	到过	选定

[tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [greɪt] [kruːˈseɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːrmɛn] .

to	lead	this	great	crusade	for	the	starmen	.
到	带领	这	伟大的	运动	为了	这	星际人	.

他百思不得其解，为什么自己会被选中领导这场伟大的星际征程。

" [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [ɔːl] [ˈmaɪti] [gɒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

"	We	can	thank	All	Mighty	God	that	they	have	consented	to	return	.
"	我们	能	感谢	全部	强大的	上帝	那	他们	有	同意	到	返回	.

“我们感谢全能的上帝，他们同意返回。”

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
They will return .
他们 将要 返回 .

他们会回来的。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] ['kɑːmjənɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tə'deɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent]
I do not believe there are enough Communists in the country today to prevent
我 做 不是 相信 那里 是 足够的 共产党 在 这 国家 今天 到 防止
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我不认为目前国内的共产党人足够多，能够阻止这种情况发生。

" [fræŋk] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [naʊ] .
" Frank shuddered to think what might happen now .
" 坦率 颤抖 到 思考 什么 可能 发生 现在 .

弗兰克一想到接下来可能发生的事情就不寒而栗。

[sə'pəʊz] [bʌd] [ʃʊd; ʃəd] — [gɒd] , [nəʊ] ! — [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [sə'pəʊz] [ðə; ði]
Suppose Bud should — God , no ! — become President out of all this ; suppose the
认为 芽 应该 — 上帝 , 不 ! — 变得 总统 出去 的 全部 这 ; 认为 这
['piːp(ə)l] , [ɪn] ['grætɪtjuːd] ,
people , in gratitude ,
人们 , 在 感激 ,

假设巴德——天哪，不！——在这一切之后当选总统；假设人民出于感激，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ] , [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
or the politicians seeking a popular hero , contrived his election .
或者 这 政治家 寻求 一个 受欢迎的 英雄 , 人为的 他的 选举 .

或者，是那些想要扶植一位民选英雄的政客们一手策划了他的当选。

[fræŋk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əː] [ɪn] ['juːzɪŋ][bæd] [miːnz] [tuː; tə] [geɪn] [gʊd] [endz] .
Frank felt that he might have erred in using bad means to gain good ends .
坦率 毛毡 那 他 可能 有 犯错 在 使用 坏的 方法 到 获得 好的 结束 .

弗兰克觉得他可能犯了个错误，用了不正当的手段来达到好的目的。

[fɔː(r); fə(r)] [bʌd] , ['hʌntɪŋ] [səb'vəːsiv, sʌb-] , ['səuʃəlists] , ['lɪbərəlz] , [ænd; ənd] ['krɪtɪks] ,
For Bud , hunting subversives , socialists , liberals , and critics ,
为了 芽 , 打猎 颠覆分子 , 社会主义者 , 自由派 , 和 评论家 ,

对巴德来说，追捕颠覆分子、社会主义者、自由主义者和批评家，

[kʊd; kəd] ['ræpɪdli] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kən'fɔːmɪzəm] [ænd; ənd] [wɪð] ['neɪtɪv] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
could rapidly reduce the country to conformism and with native ingenuity ,
可以 快速 减少 这 国家 到 从众 和 和 本国的 独创性 ,
[pə'vɜːt] - ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['wepən] .
pervert starscience into a political weapon .
变态 - 进入 一个 政治的 武器 .

可能会迅速使国家陷入墨守成规的境地，并凭借本土的创造力，将星际科学扭曲成政治武器。

[ðə; ði][fɜːst]['reɪdiəʊ] ['mesɪdʒ] , [ɒn] [ɜːθ] ['friːkwənsi] ,
The first radio message , on Earth frequency ,
这 第一的 收音机 信息 , 在 地球 频率 ,

第一条地球频率的无线电信息

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [bʌd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ɔːl]
to the President requested that Bud be given the job of handling all
到 这 总统 请求 那 芽 是 给定 这 工作 的 处理 全部
[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
negotiations .
谈判 .

总统请求任命巴德负责所有谈判事宜。

[ɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['senətə(r)]['kaʊns(ə)l][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

If	,	it	said	,	Senator	Council	finds	it	in	his	heart	to	accept	the	responsibility	.
如果	,	它	说	,	参议员	理事会	发现	它	在	他的	心	到	接受	这	责任	.

声明中说，如果参议员委员会愿意承担这一责任的话。

['meni] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][lɑːst] .

Many	people	did	not	understand	the	last	.
许多	人们	做过	不是	理解	这	最后的	.

很多人没听懂最后一点。

[bʌd] [dɪd] .

Bud	did	.
芽	做过	.

巴德做到了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [rɪ'tɜːnd] , ['nɔːrmə] [keɪm] ['ɪntuː] [bʌdz] ['ɒfɪs] .

The	morning	of	the	day	the	starmen	returned	,	Norma	came	into	Bud's	office	.
这	早晨	的	这	天	这	星际人	返回	,	诺玛	来了	进入	芽的	办公室	.

星际使者返回的那天早上，诺玛来到了巴德的办公室。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

She	was	practically	bursting	with	excitement	.
她	曾是	几乎	爆发	和	激动	.

她兴奋得几乎要跳出来了。

[θɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['mɑːvələs]

Thoughts	of	what	their	knowledge	would	contribute	to	Earth	,	the	marvelous
想法	的	什么	他们的	知识	会	贡献	到	地球	,	这	奇妙

[əd'vɑːnsɪz] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , [ɪn] ['fɪzɪks] ,

advances	in	medicine	,	in	physics	,
进展	在	药品	,	在	物理	,

想到他们的知识将为地球做出怎样的贡献，想到医学、物理学等领域的惊人进步，

[ɪn] [ɑːt] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] . . . .

in	art	that	hovered	just	within	reach	.	.	.	.
在	艺术	那	悬停	只是	之内	抵达	.	.	.	.

在触手可及的艺术中.....

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['ɒfɪs] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['nætəli] [drest]

On	her	way	through	the	secretary's	office	,	she	passed	a	slight	,	nattily	dressed
在	她	方式	通过	这	秘书的	办公室	,	她	通过了	一个	轻微	,	漂亮地	穿着

[mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][hæt] .

man	wearing	a	hat	.
男人	穿着	一个	帽子	.

她穿过秘书办公室时，看到一个身材瘦削、衣着考究、戴着帽子的男人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] ['fʌrəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

For	a	puzzled	second	she	furrowed	her	brow	.
为了	一个	困惑	第二	她	沟壑	她	眉头	.

她困惑地皱起了眉头，一时不知所措。

[ðen] ['meməri] [keɪm] .

Then	memory	came	.
然后	记忆	来了	.

然后记忆涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['senət] [kraɪm] [kə'mɪti] .

He	had	been	investigated	by	the	Senate	Crime	Committee	.
他	有	到过	调查	经过	这	参议院	犯罪	委员会	.

他曾受到参议院犯罪委员会的调查。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ɪn] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

She	bit	her	lip	in	exasperation	.
她	少量	她	唇	在	恼怒	.

她恼怒地咬着嘴唇。

[waɪ] [wʊd] [bʌd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmwʌn] [laɪk] [ðæt] ?

Why	would	Bud	be	willing	to	see	someone	like	that	?
为什么	会	芽	是	愿意的	到	看	某人	喜欢	那	?

巴德为什么会愿意见那样的人?

" ['wʌznt] [ðæt] — ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [bʌdz] ['ɒfɪs] .

"	Wasn't	that	—	?	"	she	demanded	,	bursting	into	Bud's	office	.
"	不是	那	—	?	"	她	要求	,	爆发	进入	芽的	办公室	.

“那不是——？”她冲进巴德的办公室，质问道。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [kwɪk] ['ɔːkwədnəs] .

He	got	up	with	quick	awkwardness	.
他	得到	向上	和	快的	尴尬	.

他笨拙地迅速起身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdləs] .

His	face	was	bloodless	.
他的	脸	曾是	无血	.

他脸上毫无血色。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [saɪd] .

"	Ohhhhhh	,	"	he	sighed	.
"	哦哦哦哦	,	"	他	叹了口气	.

“哦……”他叹了口气。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪkˈspekt] — [həˈləʊ] , [sɪs] . "

"	I	didn't	expect	—	Hello	,	Sis	.	"
"	我	没有	预计	—	你好	,	妹妹	.	"

“我没想到——你好，姐姐。”

" ['wʌznt] [ðæt] — ? " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [əˈgen] .

"	Wasn't	that	—	?	"	she	began	again	.
"	不是	那	—	?	"	她	开始	再次	.

“那不是——？”她再次开口。

" [ɪts] , [ɪts] , [ɪts] , [hiː; hi] , [hiː; hi] . . . . " [bʌd] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][bɒks][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

"	It's	,	it's	,	it's	,	he	,	he	.	.	.	.	"	Bud	indicated	the	box	on	his	desk	.
"	它是	,	它是	,	它是	,	他	,	他	.	.	.	.	"	芽	表明的	这	盒子	在	他的	桌子	.

“是，是，是他，他……”巴德指着桌上的盒子。

" [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] . "

"	From	an	old	friend	.	"
"	从	一个	老的	朋友	.	"

“来自一位老朋友。”

" [wʌts] [rɒŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了?

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] , [bʌd] ? "

Don't	you	feel	well	,	Bud	?	"
不	你	感觉	出色地	,	芽	?	"

巴德，你感觉不舒服吗?

" [faɪn] , [faɪn] , " [bʌd] [sed] .

"	Fine	,	fine	,	"	Bud	said	.
"	美好的	,	美好的	,	"	芽	说	.

“好吧，好吧，”巴德说。

" [ai] [fiːl] [faɪn] . . . .
" I feel fine . . . .
" 我 感觉 美好的 . . . .

我感觉很好.....

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] .
I'm very busy just now .
我是 非常 忙碌的 只是 现在 .

我现在很忙。

" ['nɔːrmə] [sæt] [daʊn] .
" Norma sat down .
" 诺玛 卫星 向下 .

诺玛坐了下来。

[ðə; ði] [bɒks] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The box rested on the desk between them .
这 盒子 休息 在 这 桌子 之间 他们 .

盒子放在他们之间的桌子上。

['weərəli] [bʌd] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
Warily Bud sank into his chair .
谨慎地 芽 沉没 进入 他的 椅子 .

巴德小心翼翼地坐进了椅子里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [freɪmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɒks] ,
She saw his face framed above the box ,
她 锯 他的 脸 框 多于 这 盒子 ,

她看到他的脸被框在盒子上方，

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] ['bɒdɪlɪs] ,
almost as if the head were hanging suspended and bodiless ,
几乎 作为 如果 这 头 是 绞刑 暂停 和 无形体 ,

仿佛头颅悬空着，没有身体似的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] .
and she felt an unaccountable tremor of superstitious fear .
和 她 毛毡 一个 无法解释 震颤 的 迷信的 害怕 .

她感到一阵莫名其妙的迷信恐惧在颤抖。

" [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You poor dear , " she said .
" 你 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 .

“你这可怜的孩子，”她说。

" [juːv] [biːn] ['wʌrɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] . . . .
" You've been worrying so much about the starmen . . . .
" 你已经 到过 令人担忧 所以 很多 关于 这 星际人 . . . .

你一直很担心星际旅行者们.....

[jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [weɪt] .
You're losing weight .
你是 输 重量 .

你正在减肥。

[hæv; həv] [fræŋk] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tʃekʌp] , [bʌd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzɪə] . "
Have Frank give you a checkup , Bud ; you ought to take things easier . "
有 坦率 给 你 一个 清理 , 芽 ; 你 应该 到 拿 事物 更轻松 . "

巴德，让弗兰克给你做个检查；你该放轻松点。

" . . . [ai] [wɪl] .
" . . . I will .
" . . . 我 将要 .

“... 我会。

[aɪv] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] . . . .

I've	been	intending	to	.	.	.	.
我已经	到过	意图	到	.	.	.	.

我一直打算.....

[aɪl] [hæv; həv] [hɪm] [lʊk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

I'll	have	him	look	me	over	.
患病的	有	他	看	我	超过	.

我要让他好好打量我一番。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? "

Where	is	he	;	do	you	know	where	he	is	?	"
在哪里	是	他	;	做	你	知道	在哪里	他	是	?	"

他在哪里？你知道他在哪里吗?

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] .

"	He	went	out	last	night	.
"	他	去	出去	最后的	夜晚	.

他昨晚出去了。

[ai][ɪk'spekt] [hɪm] [bæk] ['eni] [taɪm] .

I	expect	him	back	any	time	.
我	预计	他	后退	任何	时间	.

我预计他随时都会回来。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɑːmə(r)] [naʊ] .

He	was	calmer	now	.
他	曾是	更平静	现在	.

他现在平静多了。

[hiː; hi] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][bɒks] .

He	rested	one	hand	on	the	box	.
他	休息	一	手	在	这	盒子	.

他把一只手放在箱子上。

" [jes] , [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌri] .

"	Yes	,	I	wouldn't	worry	.
"	是的	,	我	不会	担心	.

“是的，我不会担心。”

[hiːl] [ʃəʊ] [ʌp] .

He'll	show	up	.
地狱	展示	向上	.

他会来的。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , ['terəbli] ['taɪəd] .

I	am	tired	,	terribly	tired	.
我	是	疲劳的	,	可怕	疲劳的	.

我好累，非常累。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [aʊt] [ðeə(r)] ?

You	saw	the	Secret	Service	men	out	there	?
你	锯	这	秘密	服务	男人	出去	那里	?

你看到外面的特勤局人员了吗?

['ðer] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['nɔːrmə] !

They're	out	to	kill	me	,	Norma	!
它们是	出去	到	杀	我	,	诺玛	!

他们想杀了我，诺玛!

['senətə(r)] ['stɪlsən] [ɪz]['haɪərɪŋ][ðem; ðəm] !

Senator	**Stilson**	**is**	**hiring**	**them**	**!**
参议员	斯蒂尔森	是	招聘	他们	!

斯蒂尔森参议员正在聘用他们!

" ['nɔ:rmə] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['prəʊtest] .

"	**Norma**	**started**	**to**	**protest**	**.**
"	诺玛	开始	到	反对	.

诺玛开始抗议。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**they**	**are**	**.**
"	我	告诉	你	,	他们	是	.

我告诉你，他们确实是。

[ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [wɜ:rnt] [aʊt] [ðeə(r)] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:] , [aɪ'd][bi:; bi] [ded] [raɪt] [naʊ] .

If	**the**	**Secret**	**Service**	**weren't**	**out**	**there**	**to**	**protect**	**me**	**,**	**I'd**	**be**	**dead**	**right**	**now**	**.**
如果	这	秘密	服务	不是	出去	那里	到	保护	我	,	ID	是	死的	正确的	现在	.

如果不是特勤局保护我，我现在已经死了。

[bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɒb][tu:; tə][du:; də] .

But	**God**	**has**	**given**	**me**	**a**	**job**	**to**	**do**	**.**
但	上帝	有	给定	我	一个	工作	到	做	.

但上帝给了我一份工作要做。

[aɪ] [kænt] [let] [ðem; ðəm] [kɪl] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɪl] . "

I	**can't**	**let**	**them**	**kill**	**me**	**until**	**I**	**have**	**done**	**His**	**will**	**.**	**"**
我	不能	让	他们	杀	我	直到	我	有	完毕	他的	将要	.	"

在我完成他的旨意之前，我不能让他们杀了我。

" [bʌd] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [ˌəʊvə'wɜ:kt] .

"	**Bud**	**,**	**you're**	**just**	**overworked**	**.**
"	芽	,	你是	只是	过度劳累	.

“伙计，你只是工作过度了。”

['nəʊˌbɑ:di:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Nobody's	**trying**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**.**
没有人	尝试	到	做	一个	事物	喜欢	那	.

没人想做那种事。

[fræŋk] [sez] [ɪts] [dʒʌst] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] . . . . "

Frank	**says**	**it's**	**just**	**publicity**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
坦率	说道	它是	只是	宣传	,	和	我	想法	.	.	.	.	"

弗兰克说这只是宣传手段，我想……”

" [ɑ:] , " [bʌd] [sed] ['dɑ:kli] .

"	**Ahhhhh**	**,**	**"**	**Bud**	**said**	**darkly**	**.**
"	啊啊啊啊	,	"	芽	说	黑暗	.

“啊……”巴德阴沉地说。

" [wʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɒdi] [gɑ:d] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [tru:] ?

"	**Would**	**the**	**President**	**have**	**assigned**	**me**	**a**	**body**	**guard**	**if**	**it**	**weren't**	**true**	**?**
"	会	这	总统	有	分配	我	一个	身体	警卫	如果	它	不是	真的	?

“如果不是真的，总统会给我安排保镖吗？”

[wʊd] [hi:; hi] ?

Would	**he**	**?**
会	他	?

他会吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ˈkɑːmjənɪsts] [ænd; ənd] [ˈsəuʃəlists] — [huː] [stɒp] [æt; ət]

There	are	extremists	in	this	country	—	Communists	and	Socialists	—	who	stop	at
那里	是	极端分子	在	这	国家	—	共产党	和	社会主义者	—	WHO	停止	在

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] [frɒm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

nothing	to	prevent	the	starmen	from	coming	back	.
没有什么	到	防止	这	星际人	从	未来	后退	.

这个国家有一些极端分子——共产主义者和社会主义者——他们不惜一切代价阻止星际旅行者回归。

[ˈiːv(ə)n] [fræŋk] . . . .

Even	Frank	.	.	.	.
甚至	坦率	.	.	.	.

就连弗兰克.....

" [ˈnɔːrməz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈpeɪlə(r)] .

"	Norma's	face	grew	a	shade	paler	.
"	诺玛的	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

诺玛的脸色又苍白了一些。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] [wʌn] . . . . "

"	But	he's	the	one	.	.	.	.	"
"	但	他是	这	一	.	.	.	.	"

“但他就是那个人.....”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [tel] !

"	You	can	never	tell	!
"	你	能	绝不	告诉	!

“谁也说不准！”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

But	I'll	tell	you	this	.
但	患病的	告诉	你	这	.

但我可以告诉你一件事。

[aɪ] [preɪ] [ˈevri] [naɪt] , [sɪs] .

I	pray	every	night	,	Sis	.
我	祈祷	每一个	夜晚	,	妹妹	.

姐姐，我每晚都祈祷。

[aɪ] [get] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

I	get	down	on	my	knees	,	and	I	pray	that	God	will	let	me	live	long	enough	.
我	得到	向下	在	我的	膝盖	,	和	我	祈祷	那	上帝	将要	让	我	居住	长的	足够的	.

我跪下来，祈祷上帝能让我活得足够长久。

" [bʌdz] [maɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

"	Bud's	mind	suddenly	flashed	back	to	his	childhood	,
"	芽的	头脑	突然	闪光灯	后退	到	他的	童年	,

巴德的思绪突然回到了他的童年时代，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [preŋ] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [let] [hɪm] [əˈsæsɪneɪt] [ˈstɑːlɪn] .

and	he	remembered	praying	that	God	would	let	him	assassinate	Stalin	.
和	他	记得	祈祷	那	上帝	会	让	他	暗杀	斯大林	.

他记得自己曾向上帝祈祷，希望他能刺杀斯大林。

[gɒd] [ˈniːdɪd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ɑːm] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈtrænspɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkremlɪn] .

God	needed	only	to	arm	him	and	transport	him	to	the	Kremlin	.
上帝	需要	仅有的	到	手臂	他	和	运输	他	到	这	克里姆林宫	.

上帝只需要给他配上武器，然后把他送到克里姆林宫就行了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .

He	could	have	done	the	rest	.
他	可以	有	完毕	这	休息	.

他本可以完成剩下的工作。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːkli] [ə'gen] .

He	shook	his	head	darkly	again	.
他	摇晃	他的	头	黑暗	再次	.

他再次阴沉地摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['deindʒəz] .

"	You	don't	understand	the	dangers	.
"	你	不	理解	这	危险	.

你不了解其中的危险。

" [hiː; hi] [felt] [kə'reɪdʒəs] .

"	He	felt	courageous	.
"	他	毛毡	勇敢	.

他感到自己很勇敢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [gʌts] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒmjənɪst] ['menəs] .

It	took	guts	to	face	the	Communist	menace	.
它	采取	内脏	到	脸	这	共产	威胁	.

面对共产主义威胁需要勇气。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

She	wanted	to	run	.
她	通缉	到	跑步	.

她想逃跑。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .

She	clenched	her	fists	.
她	紧握	她	拳头	.

她紧紧握住了拳头。

[ðɪs] [ɪz] [bʌd] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

This	is	Bud	,	your	brother	,	she	thought	.
这	是	芽	,	你的	兄弟	,	她	想法	.

“这是巴德，你的哥哥，”她心想。

[hiːz] [dʒʌst] [ˌʌp'set] .

He's	just	upset	.
他是	只是	沮丧的	.

他只是心情不好。

" [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	just	wanted	to	see	you	for	a	moment	,	"	she	said	.
"	我	只是	通缉	到	看	你	为了	一个	片刻	,	"	她	说	.

“我只是想见你一会儿，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	It	wasn't	about	anything	important	.
"	它	不是	关于	任何事物	重要的	.

“这事并不重要。”

" [bʌd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] .

"	Bud	rubbed	his	hand	caressingly	over	the	box	.
"	芽	摩擦	他的	手	温柔地抚摸	超过	这	盒子	.

巴德用手爱抚地抚摸着盒子。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	I'll	let	you	get	back	to	work	.
"	患病的	让	你	得到	后退	到	工作	.

“我让你回去工作。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	She	stood	up	and	started	for	the	door	.
"	她	站立	向上	和	开始	为了	这	门	.

她站起身，朝门口走去。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [fræŋk] !

"	Don't	worry	about	Frank	!
"	不	担心	关于	坦率	!

别担心弗兰克！

" [bʌd] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	Bud	said	sharply	.
"	芽	说	尖锐地	.

“巴德厉声说道。”

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	He's	all	right	.
"	他是	全部	正确的	.

“他没事。”

['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

Nothing's	happened	to	him	.
没什么。	发生	到	他	.

他没事。

" ['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Norma	was	gone	.
"	诺玛	曾是	已消失	.

诺玛走了。

[bʌd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɪts] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

Bud	began	to	cry	,	and	looking	at	the	box	,	he	whispered	,	"	It's	all	your	fault	.
芽	开始	到	哭	,	和	寻找	在	这	盒子	,	他	低声说道	,	"	它是	全部	你的	过错	.

巴德开始哭泣，看着盒子，低声说：“这都是你的错。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

You	made	me	do	it	.
你	制成	我	做	它	.

你逼我这么做的。

[juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] !

You	did	,	you	made	me	!
你	做过	,	你	制成	我	!

你做到了，是你让我这么做的！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[hɜːb] [njuː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [ʃɪps] [tʌtʃt] [graʊnd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [bʌd] .

Herb	knew	,	even	before	the	spider	ships	touched	ground	,	that	he	was	going	to	murder	Bud	.
草本植物	知道	,	甚至	前	这	蜘蛛	船舶	感动	地面	,	那	他	曾是	去	到	谋杀	芽	.

甚至在蜘蛛飞船着陆之前，赫伯就知道他要杀了巴德。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] .

The	ships	were	motionless	.
这	船舶	是	静止不动	.

船只纹丝不动。

['sləʊli] [sə'spens] ['maʊntɪd] .

Slowly	suspense	mounted	.
缓慢地	悬念	安装	.

悬念逐渐升级。

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [ʃɪp] ['əʊpənd] [ɪts] [pɔːt] .

At	last	one	ship	opened	its	port	.
在	最后的	一	船	打开	它是	港口	.

最后，一艘船打开了它的港口。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ['lædə(r)] [spʌn] [ə'weɪ] .

The	landing	ladder	spun	away	.
这	降落	梯子	旋转	离开	.

登机梯旋转着移开了。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] , [ə'ləʊn] , [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['kʌlə(r)] ['dʌb(ə)l] ['brestɪd] [suːt] .

Down	came	the	Oligarch	,	alone	,	dressed	simply	in	a	solid	color	double	breasted	suit	.
向下	来了	这	寡头	,	独自的	,	穿着	简单地	在	一个	坚硬的	颜色	双倍的	胸部	套装	.

寡头独自一人走了下来，身穿一套简单的纯色双排扣西装。

[ə; eɪ] ['bɪznɪsˌmænz] [suːt] .

A	businessman's	suit	.
一个	商人的	套装	.

商务人士的西装。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːm(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	was	something	reassuring	and	normal	about	him	.
那里	曾是	某物	令人安心	和	普通的	关于	他	.

他身上有一种令人安心和自然的气质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['θʌndə] .

There	was	initial	silence	,	and	then	the	cheer	rose	and	thundered	.
那里	曾是	最初的	沉默	,	和	然后	这	欢呼	玫瑰	和	雷鸣	.

起初一片寂静，随后欢呼声响彻云霄。

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

He	went	directly	to	the	platform	.
他	去	直接地	到	这	平台	.

他直接走向了站台。

['prezɪdənt] ['wɪlkərsən] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

President	Wilkerson	advanced	to	meet	him	.
总统	威尔克森	先进的	到	见面	他	.

威尔克森总统上前与他会面。

[ðeə(r)] [hændz] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plezntri] [pɑːst] [ʌn'hɜːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] .

Their	hands	joined	,	and	a	pleasantry	passed	unheard	beneath	the	cheering	.
他们的	双手	加入	,	和	一个	玩笑	通过了	闻所未闻	下面	这	欢呼	.

他们手牵着手，在欢呼声中互道问候。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['kɒŋgresmən] , ['fɒrən] ['dɪpləmæts] ,

The	Oligarch	surveyed	the	welcoming	party	of	Congressmen	,	foreign	diplomats	,
这	寡头	调查	这	欢迎	派对	的	国会议员	,	外国的	外交官	,

[ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	government	officials	.
和	政府	官员	.

寡头环视着前来迎接的国会议员、外国外交官和政府官员。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌd] .

He	saw	Bud	.
他	锯	芽	.

他看到了巴德。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [hɪm] .

He	crossed	to	him	.
他	交叉	到	他	.

他走到他跟前。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['defnɪŋ] .

The	cheer	became	deafening	.
这	欢呼	成为	震耳欲聋	.

欢呼声震耳欲聋。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] .

They	exchanged	a	few	whispered	words	.
他们	交换	一个	很少	低声说道	字	.

他们低声说了几句话。

[lɪp] ['ridər] [mait] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sent] .

Lip	readers	might	have	caught	the	question	and	the	assent	.
唇	读者	可能	有	捕捉	这	问题	和	这	同意	.

唇语专家或许能听出这个问题和同意。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Then	,	smiling	,	they	turned	to	the	public	.
然后	,	微笑	,	他们	转向	到	这	民众	.

然后，他们面带微笑地转向公众。

['nɒdɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , [bʌd] (['vɪzəbli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]) [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪzɪŋ] [iːtʃ] [feɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

Nodding	,	waving	,	Bud	(	visibly	upset	about	something	)	tried	to	give	the	impression	of	recognizing	each	face	individually	.
点头	,	挥手	,	芽	(	明显地	沮丧的	关于	某物	)	尝试	到	给	这	印象	的	识别	每个	脸	单独	.

巴德一边点头、挥手，一边（显然心事重重）努力装出一副能认出每张脸的样子。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɒdɪstli] .

The	Oligarch	bowed	his	head	modestly	.
这	寡头	鞠躬	他的	头	谦虚地	.

寡头谦卑地低下了头。

[hɜːb] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [ʃɪp] .

Herb	watched	from	the	port	of	the	spider	ship	.
草本植物	观看	从	这	港口	的	这	蜘蛛	船	.

赫布从蜘蛛船的港口向外眺望。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['æŋgrəli] .

He	clenched	his	fists	angrily	.
他	紧握	他的	拳头	愤怒地	.

他愤怒地攥紧了拳头。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .

If	only	he	had	a	weapon	of	some	sort	.
如果	仅有的	他	有	一个	武器	的	一些	种类	.

如果他能有件武器就好了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [spəʊk] ['briːfli] .

The	President	spoke	briefly	.
这	总统	辐	简要地	.

总统发表了简短讲话。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['spiːkərz] ['plætfɔːm] , [hɜːb] [drɒpt] ['swɪftli]
Then , as the Oligarch moved toward the speaker's platform , Herb dropped swiftly
然后 , 作为 这 寡头 已搬 朝向 这 演讲者的 平台 , 草本植物 掉落 迅速地
[daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .
down the ladder .
向下 这 梯子 .

然后，当寡头走向演讲台时，赫伯迅速从梯子上跳了下来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
His feet touched the ground .
他的 脚 感动 这 地面 .

他的双脚触地了。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
The Oligarch watched from the corner of his eye .
这 寡头 观看 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

寡头用眼角余光观察着。

[hɜːb] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] .
Herb moved toward the crowd .
草本植物 已搬 朝向 这 人群 .

赫布朝人群走去。

[ðə; ði] [kraʊd] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɑːlə,gɑːrks] ['evri] [wɜːd] .
The crowd leaned forward to catch the Oligarch's every word .
这 人群 倾斜 向前 到 抓住 这 寡头们 每一个 单词 .

人群纷纷向前倾身，想要听清寡头说的每一个字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [klenzd] .
And he was cleansed .
和 他 曾是 已清洗 .

他被洁净了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ,spɒnsə'bɪlətɪ] : [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːb] [ænd; ənd] [bʌd] .
He was free of all responsibility : it was now between Herb and Bud .
他 曾是 自由的 的 全部 责任 : 它 曾是 现在 之间 草本植物 和 芽 .

他不再承担任何责任：现在一切都由赫伯和巴德自己决定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际人的危险(Peril of the Starmen)
第4/6页

[ɪf] [hɜːb] [səkˈsiːdɪd] . . . .
If **Herb** **succeeded** . . . .
如果草本植物 成功了 . . . .

如果赫伯成功了……

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **Ladies** **and** **gentlemen** **,** **"** **he** **began** **.**
" 女士们 和 先生们 , " 他 开始 .

“女士们，先生们，”他开口说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] .
They **were** **hushed** **.**
他们 是 静静地 .

他们鸦雀无声。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
" **Thank** **you** **for** **your** **reception** **.**
" 感谢 你 为了 你的 接待 .

谢谢你们的接待。

[ai][stænd] [təˈdeɪ] [bɪˈfɔː(r)] . . . .
I **stand** **today** **before** . . . .
我 站立 今天 前 . . . .

今天，我站在……面前。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [trænzˈleɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪljən] [voʊlts] ,
" **His** **voice** **translated** **into** **a** **billion** **volts** **,**
" 他的 嗓音 翻译 进入 一个 十亿 伏特 ,

他的声音仿佛化作了十亿伏特的电压。

['blæŋkɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌsuːpəˈsɒnɪk] [vaɪˈbreɪʃ(ə)nz] [meɪd] ['ɔːdəbl] [baɪ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv]
blanketed **the** **world** **with** **supersonic** **vibrations** **made** **audible** **by** **millions** **of**
毯子 这 世界 和 超音速 振动 制成 可听见的 经过 百万 的
['laʊdspiːkərz] .
loudspeakers **.**
扬声器 .

通过数百万个扬声器，超声波振动响彻全球，人耳可闻。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
He **needed** **pay** **no** **attention** **to** **his** **speech** **.**
他 需要 支付 不 注意力 到 他的 演讲 .

他完全不需要理会他的演讲。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [friː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] .
His **mind** **was** **floating** **free** **,** **and** **his** **body** **was** **light** **and** **youthful** **.**
他的 头脑 曾是 漂浮的 自由的 , 和 他的 身体 曾是 光 和 青春 .

他心境自由，身轻如燕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [wʊd]
There **were** **only** **a** **few** **more** **things** **to** **be** **done** **,** **and** **then** **his** **role** **would**
那里 是 仅有的 一个 很少 更多的 事物 到 是 完毕 , 和 然后 他的 角色 会
[biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
be **finished** **.**
是 完成的 .

只剩下几件事要做了，然后他的任务就完成了。

" [ɒn] [ðɪs] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [kən'tɪnjuːd] .

"	On	this	momentous	occasion	,	"	the	Oligarch	continued	.
"	在	这	意义重大	场合	,	"	这	寡头	持续	.

“值此重要时刻之际，”这位寡头继续说道。

[hɜːb] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Herb	was	free	of	the	worst	of	the	crowd	.
草本植物	曾是	自由的	的	这	最差	的	这	人群	.

赫布远离了人群中最糟糕的那群人。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] .

He	resisted	an	impulse	to	run	.
他	抵抗	一个	冲动	到	跑步	.

他克制住了逃跑的冲动。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznɪsˌmænz] [suːt] .

He	,	too	,	was	wearing	a	businessman's	suit	.
他	,	也	,	曾是	穿着	一个	商人的	套装	.

他也穿着一套商务西装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiərɪŋz] .

It	was	the	same	one	he	had	worn	for	the	hearings	.
它	曾是	这	相同的	一	他	有	磨损	为了	这	听证会	.

那件衣服和他参加听证会时穿的是同一件。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] .

In	it	,	he	was	indistinguishable	from	an	Earthman	.
在	它	,	他	曾是	无法区分的	从	一个	地球人	.

在影片中，他与地球人并无二致。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['aʊtwəd] .

He	pulled	his	hat	lower	over	his	face	and	pushed	his	way	outward	.
他	拉	他的	帽子	降低	超过	他的	脸	和	推动	他的	方式	向外	.

他把帽子拉低遮住脸，然后奋力向外挤去。

['feɪsɪz] [tɜːnd] , [aɪz] [əˈləːt] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , ['ʃəʊldəz] [ʃrʌg] , ['feɪsɪz] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Faces	turned	,	eyes	alerted	with	curiosity	,	shoulders	shrugged	,	faces	turned	away	.
面孔	转向	,	眼睛	已发出警报	和	好奇心	,	肩膀	耸了耸肩	,	面孔	转向	离开	.

人们转过脸去，眼神中闪过一丝好奇，耸了耸肩，把脸转向一边。

[hɜːb] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['nɔːrmə] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt]

Herb	did	not	know	that	Norma	had	seen	him	and	was	now	trying	to	fight
草本植物	做过	不是	知道	那	诺玛	有	已见	他	和	曾是	现在	尝试	到	斗争

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [friː] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

her	way	free	of	humanity	to	follow	him	.
她	方式	自由的	的	人类	到	跟随	他	.

赫布并不知道诺玛已经看到了他，现在正努力摆脱人类的束缚去追随他。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

The	Oligarch	continued	his	speech	.
这	寡头	持续	他的	演讲	.

寡头继续发表讲话。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [ænd; ənd] ['gluːmi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['vænɪʃd] .

His	grim	and	gloomy	reflections	vanished	.
他的	严峻	和	阴沉	反思	消失了	.

他阴郁沉重的思绪消失了。

[hiː; hi] [piə] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] ['feɪsɪz] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [bə'nevələns] .

He	peered	out	at	the	Earth	faces	with	genuine	benevolence	.
他	窥视	出去	在	这	地球	面孔	和	真的	仁	.

他满怀慈悲地凝视着地球的各个面容。

[ɪts] [nɒt] [ɪn][maɪ][hændz] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

It's	not	in	my	hands	any	longer	,	he	wanted	to	tell	them	.
它是	不是	在	我的	双手	任何	更长	,	他	通缉	到	告诉	他们	.

“这件事已经不在我的掌控之中了，”他想告诉他们。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['senətəz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ən'les] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [stɑːrmɛn] [kɪlz] [hɪm] [fɜːst] .

One	of	your	Senators	will	make	the	ultimate	decision	,	unless	one	of	my	starmen	kills	him	first	.
一	的	你的	参议员	将要	制作	这	最终的	决定	,	除非	一	的	我的	星际人	杀戮	他	第一的	.

你们的参议员中将有人做出最终决定，除非我的星际战士先杀了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnwədli] [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

And	then	inwardly	he	chuckled	.
和	然后	内心	他	轻笑	.

然后他内心轻笑了一声。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , [maɪ]['stɑːrmən] [wɪl] [ɪk'spɪəriəns] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['trɪviəl] [wʌn] ,

Or	perhaps	,	he	could	have	said	,	my	starman	will	experience	some	incident	,	perhaps	even	a	trivial	one	,
或者	也许	,	他	可以	有	说	,	我的	星人	将要	经验	一些	事件	,	也许	甚至	一个	琐碎的	一	,

或者，他可能还会说，我的星际旅行者会经历一些事情，甚至可能是一件微不足道的事情。

[ðæt] [wɪl] [ə'weɪkən] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [nɒt] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

that	will	awaken	him	to	the	fact	that	the	universe	is	not	in	danger	.
那	将要	觉醒	他	到	这	事实	那	这	宇宙	是	不是	在	危险	.

这将让他意识到宇宙并没有危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] .

In	which	event	,	he	will	not	be	able	to	convince	you	of	the	danger	to	Earth	.
在	哪个	事件	,	他	将要	不是	是	有能力的	到	说服	你	的	这	危险	到	地球	.

那样的话，他就无法让你相信地球正面临危险。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [djuː] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] .

For	in	due	time	,	I	will	announce	his	escape	as	a	dangerous	lunatic	.
为了	在	到期的	时间	,	我	将要	宣布	他的	逃脱	作为	一个	危险的	疯子	.

因为时机成熟后，我将宣布他逃脱时是一个危险的疯子。

[hɜːrbz] [fiːt] [muːvd] ['rɪðmɪkli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] .

Herb's	feet	moved	rhythmically	against	the	sidewalk	.
草药	脚	已搬	有节奏地	反对	这	人行道	.

赫布的脚步有节奏地踏在人行道上。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] [lɒs] .

For	one	moment	,	there	was	a	sense	of	freedom	and	impending	loss	.
为了	一	片刻	,	那里	曾是	一个	感觉	的	自由	和	即将到来的	损失	.

那一瞬间，既感受到了自由，又感到即将失去。

[nəʊ][mɔː(r)] [driːm] [fɔːmz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] .

No	more	dream	forms	,	his	feet	seemed	to	echo	.
不	更多的	梦	表格	,	他的	脚	似乎	到	回声	.

梦境不再成形，只剩下他的脚步声。

[nəʊ]

No
不

不

[mɔː(r)]
more
更多的

更多的

[driːm]
dream
梦

梦

[fɔːmz] . . . .
forms . . . .
表格 . . . .

形式.....

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] ,
And 和 **coloring** 染色 **it** 它 **,** , **the** 这 **perception** 洞察力 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **around** 大约 **him** 他 **,** , **the** 这 **bright** 明亮的 **air** 空气 **,** ,
[ðə; ði][hɒt] [sʌn] ,
the 这 **hot** 热的 **sun** 太阳 **,** ,

而他眼中周围的世界，明亮的空气，炽热的阳光，都为之增添了色彩。

[ðə; ði] [kʌləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] .
the 这 **colors** 颜色 **and** 和 **the** 这 **gentle** 温和的 **wind** 风 **.** .

色彩斑斓，微风轻拂。

[pə'hæps] [ðə; ði] [kʌləz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Perhaps 也许 **the** 这 **colors** 颜色 **were** 是 **most** 最多 **startling** 令人震惊 **,** , **for** 为了 **on** 在 **Brionimar** - **there** 那里 **was** 曾是
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['dræbnəs] [ðæt] [epɹ'əʊtʃt] [dɪ'keɪ] .
universal 普遍的 **drabness** 乏味 **that** 那 **approached** 接近 **decay** 衰变 **.** .

或许最令人震惊的是色彩，因为布里奥尼玛岛上普遍一片黯淡，近乎衰败。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːki] [strʌk] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] [frɪ'vɒləti] , ['sensɪŋ] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ɪt'self][ɪn][ɔːl] ['senʃuəs]
The 这 **Oligarchy** 寡头政治 **struck** 击 **out** 出去 **at** 在 **all** 全部 **frivolity** 轻浮 **,** , **sensing** 传感 **danger** 危险 **to** 到 **itself** 本身 **in** 在 **all** 全部 **sensuous** 感性的
['pleʒə(r)] .
pleasure 乐趣 **.** .

寡头政治集团对一切轻浮之事都予以坚决打击，因为他们意识到一切感官享乐都对自身构成威胁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ʃɪə(r)] , [hɑːt] - ['stɒpɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]
And 和 **then** 然后 **the** 这 **beauty** 美丽 **,** , **the** 这 **sheer** 透明 **,** , **heart** 心 **-** - **stopping** 停止 **beauty** 美丽 **of** 的 **freedom** 自由 **and** 和
['kʌlə(r)] [bɜːst] [ɒn] [hɪm] ;
color 颜色 **burst** 爆裂 **on** 在 **him** 他 **;** ;

然后，自由和色彩的美丽，那种纯粹的、令人心跳加速的美丽，在他眼前迸发；

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃənɪŋ] [kə'læpst] .
his 他的 **conditioning** 调理 **collapsed** 倒塌 **.** .

他的身体状况崩溃了。

[ɜːθ] ['nɒlɪdʒ] [sɜːrdʒd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['meməriz] .
Earth 地球 **knowledge** 知识 **surged** 激增 **across** 穿过 **his** 他的 **memories** 回忆 **.** .

地球的相关知识涌上他的记忆。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][daɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fərˈget] ['heɪtrɪd][ɪn] ['bjuːti] .

It	must	not	die	,	he	thought	,	forgetting	hatred	in	beauty	.
它	必须	不是	死	,	他	想法	,	遗忘	仇恨	在	美丽	.

他心想，它绝不能消亡，在美中忘却了仇恨。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] [gʊd] , [ðæt][ɪz]['nəʊb(ə)l] ,

It	must	not	,	because	there	is	so	much	that	is	good	,	that	is	noble	,
它	必须	不是	,	因为	那里	是	所以	很多	那	是	好的	,	那	是	高贵	,

绝对不能这样，因为世间有太多美好的、高尚的事物。

[ðæt] [ɪz][sæd][ænd; ənd] ['maɪti] . . . .

that	is	sad	and	mighty	.	.	.	.
那	是	伤心	和	强大的	.	.	.	.

这既令人悲伤又令人震撼……

" [həˈləʊ] , " ['nɔːrmə] [sed] ['breθləsli] .

"	Hello	,	"	Norma	said	breathlessly	.
"	你好	,	"	诺玛	说	气喘吁吁	.

“你好，”诺玛气喘吁吁地说。

[hiː; hi] [wɜːl] .

He	whirled	.
他	旋转	.

他猛地转身。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

For	an	instant	he	was	terrified	.
为了	一个	立即的	他	曾是	恐惧	.

他那一瞬间感到恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] .

He	saw	that	she	was	alone	.
他	锯	那	她	曾是	独自的	.

他发现她独自一人。

[hiː; hi] [rɪˈlækst] .

He	relaxed	.
他	轻松	.

他放松了下来。

[wɔːmθ] [gruː] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

Warmth	grew	within	him	.
温暖	生长	之内	他	.

他心中涌起一股暖流。

" [həˈləʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

“你好。

" [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊd] .

"	Until	now	,	it	had	not	occurred	to	him	that	he	might	have	been	followed	.
"	直到	现在	,	它	有	不是	发生	到	他	那	他	可能	有	到过	随后	.

“直到现在，他才想到自己可能被人跟踪了。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — ?

"	Why	did	you	—	?
"	为什么	做过	你	—	?

你为什么——?

" [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] [bleərɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ]

"	A	radio	was	blaring	somewhere	,	and	as	he	looked	at	her	,	both
"	一个	收音机	曾是	刺耳的	某处	,	和	作为	他	看起来	在	她	,	两个都

[ɒv; əv][ðem; ðəm][hɑːf] ['lɑːfɪŋ] ,

of	them	half	laughing	,
的	他们	一半	笑	,

“某个地方传来收音机震耳欲聋的声音，他看着她，两人都忍不住笑了起来，

[ðeɪ] [bəuθ] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hedlain] ['ʃɔːtli] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

they	both	heard	the	announcement	that	would	be	headlined	shortly	in	the	papers	,
他们	两个都	听到	这	公告	那	会	是	标题	不久	在	这	文件	,

[æz; əz] :

as	:
作为	:

他们都听到了即将刊登在报纸头条上的公告，内容如下：

['renɪgeɪd] ['stɑːrmən] [ɪ'skeɪps] [ʃɪp] .

RENEGADE	STARMAN	ESCAPES	SHIP	.
叛逆者	星人	逃脱	船	.

叛逆的星际侠逃离飞船。

[fɪə(r)] [ɪn'seɪn] , [sez] [dʒɔːdʒ] .

FEAR	INSANE	,	SAYS	GEORGE	.
害怕	疯狂的	,	说道	乔治	.

乔治说，恐惧是疯狂的。

[ɜːθ] [ɔː'θɒrətiz] [ə'leːt] .

EARTH	AUTHORITIES	ALERTED	.
地球	当局	已发出警报	.

地球当局已发出警报。

([fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɪˌskeɪ'piː] [ɒn][peɪdʒ] [tuː] .)

(	Full	description	of	escapee	on	page	two	.	)
(	满的	描述	的	逃犯	在	页	二	.	)

（逃犯的完整描述见第二页。）

[ðɪs] [mæn] [ɪz] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

THIS	MAN	IS	ARMED	AND	DANGEROUS	.
这	男人	是	武装	和	危险的	.

此人持有武器，十分危险。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[hɜːb] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [bləʊ] .

Herb	hunched	his	shoulders	as	if	to	ward	off	a	suspected	blow	.
草本植物	弓着背	他的	肩膀	作为	如果	到	病房	离开	一个	怀疑	吹	.

赫布耸了耸肩，仿佛要抵挡即将到来的打击。

['nɔːrməz] [aɪz] ['mɪrəd] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɑːf][ə; eɪ][step]

Norma's	eyes	mirrored	fright	and	uncertainty	,	and	she	moved	half	a	step
诺玛的	眼睛	镜像	惊吓	和	不确定	,	和	她	已搬	一半	一个	步

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

诺玛的眼神中流露出恐惧和不安，她向他退后了半步。

['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði]

Grasping	**her**	**arm**	**at**	**the**	**elbow**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**We**	**have**	**to**	**get**	**off**	**the**
抓握	她	手臂	在	这	弯头	,	他	说	,	"	我们	有	到	得到	离开	这

[striːts] .

streets	**.**
街道	.

他抓住她的胳膊肘，说："我们必须离开街头。"

" ['nɔːrmə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [rʌn] .

"	**Norma**	**wanted**	**to**	**twist**	**away**	**from**	**him**	**and**	**run**	**.**
"	诺玛	通缉	到	捻	离开	从	他	和	跑步	.

诺玛想挣脱他的束缚，逃走。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [haɪd] !

"	**You've**	**got**	**to**	**help**	**me**	**hide**	**!**
"	你已经	得到	到	帮助	我	隐藏	!

"你得帮我躲起来！"

" [ðə; ði] ['preʃə(r)] [siːmd] ['θretnɪŋ] .

"	**The**	**pressure**	**seemed**	**threatening**	**.**
"	这	压力	似乎	威胁	.

"这种压力似乎具有威胁性。"

" [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

"	**Let**	**me**	**go**	**!**
"	让	我	去	!

"放开我！"

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪnstəntli] .

"	**He**	**dropped**	**his**	**hand**	**instantly**	**.**
"	他	掉落	他的	手	即刻	.

他立刻放下了手。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	**You've**	**got**	**to**	**help**	**me**	**.**
"	你已经	得到	到	帮助	我	.

你必须帮帮我。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

"	**From**	**the**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**fear**	**.**
"	从	这	表达	在	他的	脸	,	她	知道	那	她	有	没有什么	到	害怕	.

从他脸上的表情，她知道自己没什么好怕的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	**felt**	**ashamed**	**of**	**herself**	**.**
她	毛毡	羞愧	的	她自己	.

她感到羞愧。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [həʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We**	**can**	**go**	**to**	**my**	**hotel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我们	能	去	到	我的	酒店	,	"	她	说	.

"我们可以去我的酒店，"她说。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [hɜːrbz] [aɪz] [dɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Once	**in**	**the**	**hotel**	**,**	**Herb's**	**eyes**	**darted**	**around**	**the**	**four**	**walls**	**of**	**the**	**living**	**room**	**.**
一次	在	这	酒店	,	草药	眼睛	飞镖	大约	这	四	墙壁	的	这	活的	房间	.

一进酒店，赫布的目光就扫视着客厅的四面墙壁。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['maɪkrəfəʊnz] , " ['nɔːrmə] [sed] .

"	**There**	**are**	**no**	**microphones**	**,**	**"**	**Norma**	**said**	**.**
"	那里	是	不	麦克风	,	"	诺玛	说	.

"这里没有麦克风，"诺玛说。

[ðeɪ] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

They	stood	just	inside	the	door	.
他们	站立	只是	里面	这	门	.

他们就站在门内。

['nɔːrmə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'saɪsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] .

Norma	turned	and	walked	decisively	to	the	divan	.
诺玛	转向	和	步行	果断地	到	这	迪万	.

诺玛转身，果断地走向沙发。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

She	sat	down	.
她	卫星	向下	.

她坐了下来。

" [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn] . "

"	I	think	you'd	better	explain	.	"
"	我	思考	你会	更好的	解释	.	"

“我觉得你最好解释一下。”

" [ai] . . . [ai] [niːd] [sʌm; səm] ['mʌni] , " [hɜːb] [sed] .

"	I	.	.	.	I	need	some	money	,	"	Herb	said	.
"	我	.	.	.	我	需要	一些	钱	,	"	草本植物	说	.

“我……我需要一些钱，”赫布说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][get] . "

"	There's	something	I	have	to	get	.	"
"	有	某物	我	有	到	得到	.	"

“我得去买点东西。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ai] . . . . [pliːz] [trʌst] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	.	.	.	.	Please	trust	me	,	please	,	"	he	said	.
"	我	.	.	.	.	请	相信	我	,	请	,	"	他	说	.

“我……请相信我，求你了，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] : " [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] ? "

She	hesitated	;	then	:	"	How	much	do	you	need	?	"
她	犹豫了一下	;	然后	:	"	如何	很多	做	你	需要	?	"

她犹豫了一下，然后问道：“你需要多少？”

" [ə; eɪ] . . . ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

"	A	.	.	.	hundred	dollars	.
"	一个	.	.	.	百	美元	.

“一百美元。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] — [ləʊn][ˌem 'iː] — [ðæt] [mʌtʃ] ?

Could	you	let	me	have	—	loan	me	—	that	much	?
可以	你	让	我	有	—	贷款	我	—	那	很多	?

你能借给我那么多钱吗?

" ['nɔːrmə] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'seɪn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

"	Norma	knew	he	was	not	insane	;	there	was	something	here	that	she	did	not
"	诺玛	知道	他	曾是	不是	疯狂的	;	那里	曾是	某物	这里	那	她	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

诺玛知道他没有疯；这里面肯定有她不明白的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪnˈsænəti] .

but	it	was	not	insanity	.
但	它	曾是	不是	疯狂	.

但这并非精神错乱。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

Her	emotions	went	out	to	him	.
她	情绪	去	出去	到	他	.

她对他深表同情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]['əʊnli][ɪn]['pɜːsən(ə)l] [tɜːmz] , [ðeə(r)] [əʊn] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

She	saw	the	present	situation	only	in	personal	terms	,	their	own	relationship	.
她	锯	这	展示	情况	仅有的	在	个人的	条款	,	他们的	自己的	关系	.

她只从个人角度，也就是他们之间的关系来看待当前的情况。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ]['waɪdə(r)][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

She	saw	no	wider	implications	.
她	锯	不	更广泛	含义	.

她认为这不会产生更广泛的影响。

[ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

Intuition	,	she	would	have	called	it	.
直觉	,	她	会	有	称为	它	.

她会称之为直觉。

[dɪˈsaɪsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [fəun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['belbɔɪ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

Decisively	,	she	phoned	for	the	bellboy	and	when	he	came	,
果断地	,	她	电话	为了	这	门童	和	什么时候	他	来了	,

她果断地打电话叫来了门童，门童过来后，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [kæʃ] .

gave	him	a	check	for	the	management	to	cash	.
给予	他	一个	查看	为了	这	管理	到	现金	.

他给了管理层一张支票，让他兑现。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — ? "

While	they	were	waiting	for	the	money	,	she	said	,	"	Won't	you	tell	me	—	?	"
尽管	他们	是	等待	为了	这	钱	,	她	说	,	"	惯于	你	告诉	我	—	?	"

在他们等待钱款的时候，她说：“你们能不能告诉我——？”

" [aɪ][kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[aɪ][kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

[pliːz] , [ɪf] [jʊl] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , [sed] ,

Please	,	if	you'll	—	"	he	hesitated	,	and	then	,	with	sickness	and	loathing	,	said	,
请	,	如果	你会	—	"	他	犹豫了一下	,	和	然后	,	和	疾病	和	厌恶	,	说	,

" [trʌst] [ˌem ˈiː] . . . .

"	trust	me	.	.	.	.
"	相信	我	.	.	.	.

“求求你，如果你愿意——”他犹豫了一下，然后带着恶心和厌恶说道，“相信我……”

" [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] .
" The money came .
" 这 钱 来了 .

钱到了。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ; [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [wei] . . . . "
" I'll try to pay you back ; make it up to you some way . . . . "
" 患病的 尝试 到 支付 你 后退 ; 制作 它 向上 到 你 一些 方式 . . . . "

“我会想办法报答你，以某种方式补偿你……”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ?
What are you going to buy ?
什么 是 你 去 到 买 ?

你打算买什么?

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn]
" Perhaps it was the desire to shock her , to destroy her faith in
" 也许 它 曾是 这 欲望 到 震惊 她 , 到 破坏 她 信仰 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“或许他想让她震惊，想摧毁她对他的信任，

[pə'hæps] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['prɒbəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kən'fes] ([ænd; ənd] [həʊp]
perhaps and more probably , it was the need to confess (and hope
也许 和 更多的 大概 , 它 曾是 这 需要 到 承认 (和 希望
[fɔː(r); fə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n]) [ðæt] [hiː; hi] [sed] :
for absolution) that he said :
为了 赦免) 那 他 说 :

或许，更有可能的是，他之所以说出这样的话，是出于忏悔的需要（以及渴望得到赦免）：

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌn] . "
" I want to buy a gun . "
" 我 想 到 买 一个 枪 . "

“我想买把枪。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʌn] ?
" Why do you want a gun ?
" 为什么 做 你 想 一个 枪 ?

你为什么想要枪?

" [hɜːb] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] ['meməraɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Herb , still standing , tried to memorize her face .
" 草本植物 , 仍然 常设 , 尝试 到 记住 她 脸 .

赫布仍然站着，努力记住她的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
He was acutely aware of his isolation .
他 曾是 急性 意识到的 的 他的 隔离 .

他深切地感受到了自己的孤立无援。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [tuː; tə] [tɔːk] ['ræpɪdlɪ] ,

He	wanted	to	go	to	her	side	,	to	talk	rapidly	,
他	通缉	到	去	到	她	边	,	到	讲话	快速	,

他想走到她身边，快速地和她说话，

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [kəm'pʌlʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm] — [ænd; ənd]

to	reveal	the	cruel	and	horrible	compulsion	that	was	driving	him	—	and
到	揭示	这	残忍的	和	可怕	强迫症	那	曾是	驾驶	他	—	和

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

most	of	all	,
最多	的	全部	,

揭露驱使他的残酷而可怕的冲动——最重要的是，

[tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɜː(r); hə(r)][eɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

to	enlist	her	aid	and	her	understanding	.
到	入伍	她	援助	和	她	理解	.

争取她的帮助和理解。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [kʊd; kəd]

He	needed	to	know	that	one	single	individual	in	the	whole	Universe	could
他	需要	到	知道	那	一	单身的	个人	在	这	所有的	宇宙	可以

[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stændəd] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .

appreciate	his	attempt	to	meet	his	own	standard	of	truth	and	morality	.
欣赏	他的	试图	到	见面	他的	自己的	标准	的	真相	和	道德	.

他需要知道，在整个宇宙中，哪怕只有一个人能够欣赏他为达到自己心中的真理和道德标准所做的努力。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

['meɪbi] [bʌd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . . . .

Maybe	Bud	will	be	able	to	help	you	out	of	your	trouble	.	.	.	.
或许	芽	将要	是	有能力的	到	帮助	你	出去	的	你的	麻烦	.	.	.	.

或许巴德能帮你摆脱困境.....

[hiːz] [maɪ] ['brʌðə(r)] . . . .

He's	my	brother	.	.	.	.
他是	我的	兄弟	.	.	.	.

他是我的哥哥.....

" [ðə; ði] [kəm'pleksətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

"	The	complexity	of	emotions	that	burst	upon	him	was	almost	impossible	to
"	这	复杂	的	情绪	那	爆裂	之上	他	曾是	几乎	不可能的	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

“他所经历的复杂情绪几乎难以理解。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəlɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	thought	of	her	—	if	he	had	actually	thought	of	the
他	有	想法	的	她	—	如果	他	有	实际上	想法	的	这

[kə'nekʃn] [æt; ət][ɔːl] — [æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [ɒv; əv] [bʌdz] ,

connection	at	all	—	as	an	employee	of	Bud's	,
联系	在	全部	—	作为	一个	员工	的	芽的	,

他曾把她——如果他真的考虑过他们之间的联系的话——当作巴德的员工。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

perhaps	,	but	no	more	than	that	.
也许	,	但	不	更多的	比	那	.

或许如此，但也仅此而已。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] : " [fræŋk] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "

He	asked	incredulously	:	"	Frank	was	your	brother	?	"
他	问	难以置信地	:	"	坦率	曾是	你的	兄弟	?	"

他难以置信地问道："弗兰克是你的兄弟？"

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] ? "

"	You	mean	.	.	.	is	my	brother	?	"
"	你	意思是	.	.	.	是	我的	兄弟	?	"

你的意思是……是我哥哥？

" [jes] . . . [aɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Yes	.	.	.	I	,	yes	,	of	course	.	"
"	是的	.	.	.	我	,	是的	,	的	课程	.	"

"是的……我，当然。"

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] : [wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] ?

"	What	did	you	mean	:	was	my	brother	?
"	什么	做过	你	意思是	:	曾是	我的	兄弟	?

"你的意思是：是我哥哥吗？"

" [ʌn'izɪnɪs] ['set(ə)ld] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Uneasiness	settled	deep	inside	her	.
"	不安	定居	深的	里面	她	.

"不安感深深地笼罩着她。"

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ? "

"	Has	something	happened	to	him	?	"
"	有	某物	发生	到	他	?	"

"他是不是出什么事了？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['erə(r)] .

It	was	a	grammatical	error	.
它	曾是	一个	语法	错误	.

这是一个语法错误。

" [hɜːb] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [tuː] [stɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['kriːd(ə)ns] .

"	Herb	thought	the	sentence	too	stiff	for	credence	.
"	草本植物	想法	这	句子	也	僵硬的	为了	信任	.

赫布认为这个判决过于严厉，令人难以置信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

But	she	seemed	reassured	.
但	她	似乎	放心	.

但她似乎安心了。

" [aɪl] [get] [bʌd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	I'll	get	Bud	to	help	you	.
"	患病的	得到	芽	到	帮助	你	.

"我会让巴德来帮你。"

[ænd; ənd] [fræŋk] , [tuː] .

And	Frank	,	too	.
和	坦率	,	也	.

还有弗兰克。

[pə'hæps] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es][kæn; kən][get][ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv]['eni] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][ɪn] .

Perhaps	**the**	**three**	**of**	**us**	**can**	**get**	**you**	**out**	**of**	**any**	**trouble**	**you're**	**in**	**.**
也许	这	三	的	我们	能	得到	你	出去	的	任何	麻烦	你是	在	.

或许我们三个可以帮你摆脱困境。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [stɑ:rmɛn] [wɪl] [bi:; bi][feə(r)] .

I'm	**sure**	**the**	**starmen**	**will**	**be**	**fair**	**.**
我是	当然	这	星际人	将要	是	公平的	.

我相信星际旅行者们会公平的。

[ɪf] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ju:v] [dʌn] . . . . "

If	**it's**	**something**	**you've**	**done**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
如果	它是	某物	你已经	完毕	.	.	.	.	"

如果你做过这件事.....

" [nəʊ] ! [doʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [bʌd] ! [doʊnt] [tel] [hɪm] [ju:v] [si:n] [ˌem 'i:] .

"	**No**	**!**	**Don't**	**talk**	**to**	**Bud**	**!**	**Don't**	**tell**	**him**	**you've**	**seen**	**me**	**.**
"	不	!	不	讲话	到	芽	!	不	告诉	他	你已经	已见	我	.

“不！别跟巴德说话！别告诉他你见过我。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] ! "

You	**mustn't**	**!**	**"**
你	不得	!	"

你不能这样做！

" [hɜ:b] , [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['sɪli] .

"	**Herb**	**,**	**you're**	**being**	**silly**	**.**
"	草本植物	,	你是	存在	愚蠢的	.

“赫伯，你真是傻。”

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	**She**	**stood**	**up**	**.**
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [laɪk] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn]

"	**You**	**make**	**it**	**sound**	**like**	**I've**	**got**	**something**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**from**	**my**	**own**
"	你	制作	它	声音	喜欢	我已经	得到	某物	到	是	害怕的	的	从	我的	自己的

['brʌðə(r)] .

brother	**.**
兄弟	.

“你说的好像我应该害怕自己的亲哥哥似的。”

" [hɜ:b] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

"	**Herb**	**bit**	**his**	**lips**	**in**	**anguish**	**and**	**ran**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	草本植物	少量	他的	嘴唇	在	痛苦	和	跑	从	这	房间	.

赫伯痛苦地咬着嘴唇，跑出了房间。

['nɔ:rmə] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] . . . .

Norma	**heard**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**carpet**	**,**	**running**	**,**	**running**	**.**	**.**	**.**
诺玛	听到	他的	脚	在	这	地毯	,	跑步	,	跑步	.	.	.

诺玛听见他的脚步声在地毯上，跑啊，跑啊.....

[ðə; ði] ['empti] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] .

The	**empty**	**room**	**became**	**a**	**thing**	**of**	**terror**	**.**
这	空的	房间	成为	一个	事物	的	恐怖	.

空荡荡的房间变成了令人恐惧的地方。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

She	**was**	**entangled**	**in**	**something**	**beyond**	**her**	**understanding**	**,**
她	曾是	纠缠	在	某物	超过	她	理解	,

她卷入了一件超出她理解范围的事情中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [les] [sɪˈkjʊə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts]

and	the	world	seemed	less	secure	than	at	any	time	since	her	parents
和	这	世界	似乎	较少的	安全的	比	在	任何	时间	自从	她	父母

[hæd; həd][daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

自从父母去世以来，这个世界似乎比以往任何时候都更加没有安全感。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ]['ɑːftə(r)] [hɜːb] , [ɔː(r)] . . . ?

Should	she	go	after	Herb	,	or	.	.	.	?
应该	她	去	后	草本植物	,	或者	.	.	.	?

她应该去找赫伯吗？还是……？

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [stɒpt] , [tɜːnd] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] .

She	started	toward	the	telephone	,	stopped	,	turned	away	—	and	then	turned	back	.
她	开始	朝向	这	电话	,	停止	,	转向	离开	—	和	然后	转向	后退	.

她走向电话，停了下来，转身离开——然后又转过身来。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] .

She	got	the	switchboard	.
她	得到	这	总机	.

她接通了总机。

" [get] [ˌem 'iː]['senətə(r)] ['kaʊnsəlz] ['ɒfɪs] . . . .

"	Get	me	Senator	Council's	office	.	.	.	.
"	得到	我	参议员	理事会的	办公室	.	.	.	.

“帮我联系参议员委员会办公室……”

[həˈləʊ] , [əʊ] , [həˈləʊ] , [dʒɒn] .

Hello	,	oh	,	hello	,	John	.
你好	,	哦	,	你好	,	约翰	.

你好，哦，你好，约翰。

['nɔːrmə] .

Norma	.
诺玛	.

诺玛。

[ɪz] [bʌd] [ɪn] [jet] ?

Is	Bud	in	yet	?
是	芽	在	然而	?

百威到了吗?

[əʊ] , [stɪl] .

Oh	,	still	.
哦	,	仍然	.

哦，还是这样。

[hæv; həv][hɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] — [əʊ] .

Have	him	call	me	as	soon	as	he	—	oh	.
有	他	称呼	我	作为	很快	作为	他	—	哦	.

让他一有空就给我打电话——哦。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ðen] .

I'll	be	over	in	an	hour	then	.
患病的	是	超过	在	一个	小时	然后	.

那我一个小时后就到。

[ænd; ənd][dʒɒn] : [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [fræŋk] ?

And	**John**	**:**	**have**	**you**	**heard**	**anything**	**from**	**Frank**	**?**
和	约翰	:	有	你	听到	任何事物	从	坦率	?

约翰：你有没有听到弗兰克的消息?

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] .

I'm	**beginning**	**to**	**get**	**worried**	**about**	**him**	**.**
我是	开始	到	得到	担心	关于	他	.

我开始担心他了。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn] [jet] . . . .

He	**isn't**	**in**	**yet**	**.**	**.**	**.**
他	不是	在	然而	.	.	.

他还没进去呢.....

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] ['sləʊli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .

"	**She**	**hung**	**up**	**slowly**	**,**	**wondering**	**if**	**she**	**had**	**done**	**the**	**proper**	**thing**	**.**
"	她	悬挂	向上	缓慢地	,	好奇	如果	她	有	完毕	这	恰当的	事物	.

她缓缓挂断电话，心里琢磨着自己这样做是否正确。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [bʌd] ,

She	**was**	**early**	**for**	**the**	**appointment**	**with**	**Bud**	**,**
她	曾是	早期的	为了	这	预约	和	芽	,

她提前到达了与巴德的约会地点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	**she**	**was**	**waiting**	**in**	**the**	**outer**	**office**	**when**	**he**	**came**	**in**	**.**
和	她	曾是	等待	在	这	外	办公室	什么时候	他	来了	在	.

他进来的时候，她正在外面的办公室里等他。

[hɪz; ɪz] [tuː] [gɑːdz] [nˈɒdɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [bʌd] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrmə] ?

His	**two**	**guards**	**nodded**	**recognition**	**and**	**Bud**	**said**	**,**	**"**	**What**	**is**	**it**	**,**	**Norma**	**?**
他的	二	守卫	点头	认出	和	芽	说	,	"	什么	是	它	,	诺玛	?

他的两名守卫点头表示认识，巴德说："什么事，诺玛？"

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

"	**His**	**tone**	**was**	**irritable**	**,**	**and**	**she**	**wanted**	**to**	**cry**	**.**
"	他的	语气	曾是	易怒的	,	和	她	通缉	到	哭	.

"他的语气很不耐烦，她想哭。"

" [pliːz] , [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

"	**Please**	**,**	**may**	**I**	**talk**	**to**	**you**	**a**	**minute**	**?**
"	请	,	可能	我	讲话	到	你	一个	分钟	?

"请问我可以和您谈一会儿吗？"

" [bʌd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['nɜːvəsli] .

"	**Bud**	**shifted**	**his**	**weight**	**nervously**	**.**
"	芽	转移	他的	重量	紧张地	.

巴德不安地挪动着重心。

" [pliːz] , [bʌd] ! "

"	**Please**	**,**	**Bud**	**!**	**"**
"	请	,	芽	!	"

"拜托了，巴德！"

" [kʌm] [ɒn] .

"	**Come**	**on**	**.**
"	来	在	.

"快点。

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ɔːl] [deɪ] .

I	**haven't**	**got**	**all**	**day**	**.**
我	还没有	得到	全部	天	.

我没那么多时间。

" ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ði][meɪn] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] .

"	Letting	her	enter	the	main	office	before	him	,	he	said	.
"	出租	她	进入	这	主要的	办公室	前	他	,	他	说	.

“让她先于他进入主办公室，”他说。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What's	it	about	this	time	?
"	是什么	它	关于	这	时间	?

这次又是怎么回事?

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

"	He	drew	the	door	to	his	private	office	closed	after	them	,
"	他	画	这	门	到	他的	私人的	办公室	关闭	后	他们	,

“他随后将私人办公室的门关上了。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [weə(r)] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

and	went	to	his	desk	where	he	picked	up	a	letter	and	pretended	to
和	去	到	他的	桌子	在哪里	他	挑选	向上	一个	信	和	假装	到

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

read	it	.
读	它	.

他走到办公桌前，拿起一封信，假装在读。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地? ”

" [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːb] .

"	I've	talked	to	Herb	.
"	我已经	谈话	到	草本植物	.

“我和赫伯谈过了。”

" [bʌdz] [feɪs] [sægd] .

"	Bud's	face	sagged	.
"	芽的	脸	下垂	.

巴德的脸垮了下来。

[ðə; ði]['letə(r)] [brˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

The	letter	began	to	tremble	ever	so	slightly	.
这	信	开始	到	颤抖	曾经	所以	轻微地	.

信纸开始微微颤抖起来。

['nɔːrmə] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] .

Norma	did	not	notice	.
诺玛	做过	不是	注意	.

诺玛没有注意到。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

He	did	not	look	up	.
他	做过	不是	看	向上	.

他没有抬头。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hɜːb] [nəʊ] ?

How	much	did	Herb	know	?
如何	很多	做过	草本植物	知道	?

赫伯究竟知道多少?

[əˈbaʊt] [fræŋk] ?
About Frank ?
关于 坦率 ?

关于弗兰克?

[dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] ?
Did he know ?
做过 他 知道 ?

他知道吗?

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [hiː; hi] [felt] [ˈwiːknəs] [dɪˈzɒlv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈmʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [dɪˈzɒlv] [ðə; ðɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" He felt weakness dissolve his arm muscles and dissolve the muscles of his
" 他 毛毡 弱点 溶解 他的 手臂 肌肉 和 溶解 这 肌肉 的 他的
[θaɪz] [ænd; ənd] [kɑːvz] .
thighs and calves .
大腿 和 小牛 .

他感到虚弱感逐渐侵蚀着他的手臂肌肉，也侵蚀着他的大腿和小腿肌肉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [əˈtæk] .
He was afraid that he was about to suffer a heart attack .
他 曾是 害怕的 那 他 曾是 关于 到 遭受 一个 心 攻击 .

他担心自己即将心脏病发作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈbriːðɪŋ] .
He had difficulty breathing .
他 有 困难 呼吸 .

他呼吸困难。

" [wɒt] — [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" What — what did he have to say ? "
" 什么 — 什么 做过 他 有 到 说 ? "

“他……他说了什么？”

" [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
" He wanted me to buy a gun for him . "
" 他 通缉 我 到 买 一个 枪 为了 他 . "

“他想让我帮他买把枪。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did he want a gun for ?
什么 做过 他 想 一个 枪 为了 ?

他想要枪做什么?

" [ˈnɔːrmə] [ˈtwɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈnɜːvəsli] .
" Norma twisted her hands nervously .
" 诺玛 扭曲 她 双手 紧张地 .

诺玛紧张地绞着双手。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] .
He wouldn't say .
他 不会 说 .

他不肯说。

[hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
He's in trouble .
他是 在 麻烦 .

他有麻烦了。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][help] [hɪm] . "
I thought maybe we could help him . "
我 想法 或许 我们 可以 帮助 他 . "

我想或许我们可以帮帮他。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ?
" He didn't say anything else ?
" 他 没有 说 任何事物 别的 ?

他没再说什么了吗?

" [bʌd] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ʃɑːpli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)] [feɪd] .
" Bud demanded sharply , feeling the fear fade .
" 芽 要求 尖锐地 , 感觉 这 害怕 褪色 .

“巴德厉声问道，恐惧感渐渐消退。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" He didn't tell you , he didn't say anything else ? "
" 他 没有 告诉 你 , 他 没有 说 任何事物 别的 ? "

“他没告诉你，他什么都没说吗？”

" [nəʊ] , [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʌn] — "
" No , just that he needed a gun — "
" 不 , 只是 那 他 需要 一个 枪 — "

“不，他只是需要一把枪——”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" Where is he now ? "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
" You don't know ?
" 你 不 知道 ?

你不知道吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
You don't know ?
你 不 知道 ?

你不知道吗?

[hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? "
He's trying to get a gun , and you don't know where he is ? "
他是 尝试 到 得到 一个 枪 , 和 你 不 知道 在哪里 他 是 ? "

他想弄到枪，你却不知道他在哪儿?

" [ai] — [ai] — "

"	I	—	I	—	"
"	我	—	我	—	"

“我——我——”

" [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] [fuːl] [aɪ'dɪə] [hiːz] [gɒt] .

"	No	telling	what	kind	of	a	crazy	fool	idea	he's	got	.
"	不	讲述	什么	种类	的	一个	疯狂的	傻子	主意	他是	得到	.

“谁知道他又冒出了什么疯狂的蠢主意。”

[nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪz] [id] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! "

No	telling	what	kind	of	lies	he'd	tell	about	me	!	"
不	讲述	什么	种类	的	谎言	他会	告诉	关于	我	!	"

谁知道他会编造什么样的谎言来诋毁我!

" [hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [bʌd] .

"	He's	in	trouble	,	Bud	.
"	他是	在	麻烦	,	芽	.

“他有麻烦了，巴德。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] — "

We	ought	to	—	"
我们	应该	到	—	"

我们应该——

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	You	listen	to	me	!
"	你	听	到	我	!

你听我说!

[juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [ai] [seɪ] !

You	do	what	I	say	!
你	做	什么	我	说	!

你得听我的!

[dəʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] .

Don't	pay	any	attention	to	anything	he	says	.
不	支付	任何	注意力	到	任何事物	他	说道	.

不要理会他说的任何话。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ! "

If	you	see	him	again	,	you	call	me	!	"
如果	你	看	他	再次	,	你	称呼	我	!	"

如果你再见到他，就给我打电话!

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌd] . [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

"	I	think	I'd	better	talk	to	Frank	about	it	,	Bud	.	Have	you	seen	him	?
"	我	思考	ID	更好的	讲话	到	坦率	关于	它	,	芽	.	有	你	已见	他	?

“我觉得我最好跟弗兰克谈谈这件事，巴德。你见过他吗？”

" [bʌd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] .

"	Bud	was	on	his	feet	and	around	the	desk	.
"	芽	曾是	在	他的	脚	和	大约	这	桌子	.

“巴德站了起来，绕着桌子转来转去。”

[hiː; hi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

He	grabbed	her	shoulders	and	began	to	shake	her	.
他	抓住	她	肩膀	和	开始	到	摇	她	.

他抓住她的肩膀，开始摇晃她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dreɪnd] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

Her	face	drained	of	color	.
她	脸	排水	的	颜色	.

她脸色苍白。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [fleəd] [waɪt] .

His	nostrils	flared	white	.
他的	鼻孔	喇叭口	白色的	.

他的鼻孔翕张成白色。

" [bʌd] ! [bʌd] !

"	Bud	!	Bud	!
"	芽	!	芽	!

“巴德！巴德！

[wʌts] [gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] ? "

What's	got	into	you	?	"
是什么	得到	进入	你	?	"

你怎么了?

" [fræŋks] [ɔːl] [raɪt] !

"	Frank's	all	right	!
"	弗兰克的	全部	正确的	!

弗兰克没事!

" [bʌd] [kraɪd] .

"	Bud	cried	.
"	芽	哭	.

巴德哭了。

" [naʊ] , [get] [aʊt] , [get] [aʊt] , [get] [aʊt] !

"	Now	,	get	out	,	get	out	,	GET	OUT	!
"	现在	,	得到	出去	,	得到	出去	,	得到	出去	!

“现在，滚出去，滚出去，滚出去！”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	He	shoved	her	away	from	him	.
"	他	推搡	她	离开	从	他	.

他一把将她推开。

" [get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sɔb] .

"	Get	out	,	"	he	sobbed	.
"	得到	出去	,	"	他	啜泣	.

“滚出去！”他抽泣着说。

[hɑːf] [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

Half	dazed	,	she	backed	away	,	opened	the	door	,	and	disappeared	.
一半	茫然	,	她	支持的	离开	,	打开	这	门	,	和	消失	.

她半梦半醒地后退一步，打开门，消失了。

[tremblɪŋ] , [bʌd] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Trembling	,	Bud	sank	into	his	chair	.
发抖	,	芽	沉没	进入	他的	椅子	.

巴德颤抖着瘫坐在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

It	was	a	long	time	before	his	breathing	returned	to	normal	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	他的	呼吸	返回	到	普通的	.

过了很久，他的呼吸才恢复正常。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

He	counted	his	pulse	with	intense	concentration	,
他	计数	他的	脉冲	和	激烈的	专注	,

他全神贯注地数着自己的脉搏。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tɪps] .

feeling	it	flutter	like	a	wounded	bird	beneath	his	finger	tips	.
感觉	它	扑	喜欢	一个	受伤	鸟	下面	他的	手指	尖端	.

感觉它在指尖下像受伤的小鸟一样扑腾。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hɜːb] [hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [həʊp][ɒv; əv] [ɪ'luːdɪŋ] ['kæptʃə(r)] .

Herb	had	no	real	hope	of	eluding	capture	.
草本植物	有	不	真实的	希望	的	逃避	捕获	.

赫布根本没有逃脱抓捕的希望。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm] ['nɔːrmə] ,

After	he	fled	from	Norma	,
后	他	逃亡	从	诺玛	,

他逃离诺玛之后，

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

he	pulled	his	hat	low	over	his	face	and	hurried	down	the	street	.
他	拉	他的	帽子	低的	超过	他的	脸	和	慌忙	向下	这	街道	.

他把帽子拉低遮住脸，匆匆沿着街道走去。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst][həʊ'tel] , [hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

At	the	first	hotel	,	he	entered	and	registered	and	was	shown	his	room	.
在	这	第一的	酒店	,	他	进入	和	挂号的	和	曾是	所示	他的	房间	.

他进入第一家酒店办理了入住手续，并被带到了他的房间。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fʌzi] [ænd; ənd] [dʌl] .

He	fell	on	the	bed	;	the	room	was	fuzzy	and	dull	.
他	跌倒	在	这	床	;	这	房间	曾是	模糊	和	乏味的	.

他倒在床上；房间里一片模糊昏暗。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sliːp] .

He	wanted	nothing	more	than	to	sleep	.
他	通缉	没有什么	更多的	比	到	睡觉	.

他只想睡觉。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

His	mind	was	such	a	searing	agony	of	doubt	that	he	had	to	escape
他的	头脑	曾是	这样的	一个	灼烧	痛苦	的	怀疑	那	他	有	到	逃脱

from	it	.
从	它	.

他内心充满了痛苦的怀疑，他必须逃离这种痛苦。

[hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['nesld] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd]

He	curled	up	warmly	and	nestled	against	the	softness	of	the	mattress	and
他	卷曲	向上	热情地	和	依偎	反对	这	柔软	的	这	床垫	和

[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

closed	his	eyes	,
关闭	他的	眼睛	,

他蜷缩起身子，依偎在柔软的床垫上，闭上了眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [θɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] . . . .

trying	to	drive	all	thought	from	him	,	and	he	slept	.	.	.	.
尝试	到	驾驶	全部	想法	从	他	,	和	他	睡着了	.	.	.	.

我努力驱散他所有的思绪，然后他就睡着了……

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

When	he	awoke	,	the	room	was	heavy	with	darkness	and	silence	,	and	he
什么时候	他	醒来	,	这	房间	曾是	重的	和	黑暗	和	沉默	,	和	他

[leɪ] [stɪl] ,

lay	still	,
躺	仍然	,

他醒来时，房间里一片漆黑寂静，他一动不动地躺着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [m'əʊtəz] .

trying	to	feel	the	vibration	of	the	ship's	motors	.
尝试	到	感觉	这	振动	的	这	船的	电机	.

试图感受船只马达的震动。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːmləs] [driːm] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	memory	of	a	formless	dream	clung	to	his	mind	,
这	记忆	的	一个	无形	梦	紧紧抓住	到	他的	头脑	,

一个模糊梦境的记忆始终萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːm] [fɔːm] .

and	he	tried	to	clarify	it	for	the	dream	form	.
和	他	尝试	到	阐明	它	为了	这	梦	形式	.

他试图用梦境的形式来解释它。

[ə'weənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ'keɪʃn] [keɪm] .

Awareness	of	his	location	came	.
意识	的	他的	地点	来了	.

他意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [θɔːt] : [nəʊ][mɔː(r)] [driːm] [fɔːmz] , [nəʊ][mɔː(r)] . . . .

He	relaxed	,	wanted	to	sleep	again	,	thought	:	no	more	dream	forms	,	no	more	.	.	.	.
他	轻松	,	通缉	到	睡觉	再次	,	想法	:	不	更多的	梦	表格	,	不	更多的	.	.	.	.

他放松下来，想再次入睡，心想：不再有梦境，不再有……

['ʌðə(r)] ['meməriz] [stɜːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪk] .

Other	memories	stirred	and	returned	,	and	he	was	uneasily	awake	.
其他	回忆	搅拌	和	返回	,	和	他	曾是	不安地	醒	.

其他记忆也随之涌现，他不安地醒来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['grəʊɪŋ] [tens] .

He	opened	his	eyes	,	growing	tense	.
他	打开	他的	眼睛	,	生长	紧张	.

他睁开眼睛，神情变得紧张起来。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	held	his	breath	.
他	握住	他的	气息	.

他屏住了呼吸。

[ðə; ði] [dɑːk] [ə'raʊnd] [hɪm] [kən'siːld] [ˌʌn'nəʊn] ['deɪndʒəz] .

The	dark	around	him	concealed	unknown	dangers	.
这	黑暗的	大约	他	暗	未知	危险	.

他周围的黑暗中隐藏着未知的危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fʊli] [kləʊðd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	was	still	fully	clothed	,	and	he	stood	up	.
他	曾是	仍然	完全	穿着衣服	,	和	他	站立	向上	.

他衣着完整，站了起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

He	found	the	light	switch	.
他	成立	这	光	转变	.

他找到了电灯开关。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] ['hevi] [hɪz; ɪz] [hed]

With	the	bright	flame	of	electricity	he	became	aware	of	how	heavy	his	head
和	这	明亮的	火焰	的	电	他	成为	意识到的	的	如何	重的	他的	头

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

一道耀眼的电流划破夜空，他这才意识到自己的头有多重；

[haʊ] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saʊə(r)] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

how	incoherent	his	thoughts	were	;	and	there	was	a	sour	taste	in	his
如何	语无伦次	他的	想法	是	;	和	那里	曾是	一个	酸的	品尝	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他的思绪多么混乱啊；而且嘴里还有一股酸涩的味道。

[hiː; hi] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	blinked	his	eyes	.
他	眨眼	他的	眼睛	.

他眨了眨眼。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] ['nɔːm(ə)l] .

The	room	was	reassuringly	normal	.
这	房间	曾是	令人安心	普通的	.

房间一切如常，令人安心。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

He	went	back	to	bed	and	lay	down	.
他	去	后退	到	床	和	躺	向下	.

他回到床上躺了下来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːl] .

His	thoughts	whirled	.
他的	想法	旋转	.

他思绪纷乱。

[bɪˈjɒnd] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['tʌgɪŋ] ['emptinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Beyond	thought	there	was	a	great	,	tugging	emptiness	in	his	stomach	,
超过	想法	那里	曾是	一个	伟大的	,	拉扯	空虚	在	他的	胃	,

他脑中一片空白，只觉得胃里空荡荡的，难以平静。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['evri] ['taɪni] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['reɪdieɪt]

a	sense	of	despair	that	seemed	to	dwell	in	every	tiny	muscle	and	radiate
一个	感觉	的	绝望	那	似乎	到	住	在	每一个	微小的	肌肉	和	辐射

['aʊtwəd] [frɒm; frəm] ['evri] ['taɪni] [blʌd] ['ves(ə)l] .

outward	from	every	tiny	blood	vessel	.
向外	从	每一个	微小的	血	血管	.

一种绝望感似乎渗透到每一块细小的肌肉里，并从每一条细小的血管中向外扩散。

[ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [hɪm] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪkɪdnəs] .

The	light	made	him	naked	,	and	he	could	not	face	his	own	nakedness	.
这	光	制成	他	裸	,	和	他	可以	不是	脸	他的	自己的	裸体	.

光线让他赤身裸体，他无法面对自己的赤裸。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

He	turned	out	the	light	and	returned	to	the	bed	.
他	转向	出去	这	光	和	返回	到	这	床	.

他关了灯，回到床上。

[ðə; ði] [dɑːk] [wɒz; wəz] [prəˈtektɪv] [ænd; ənd][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	dark	was	protective	and	reassuring	now	,	and	he	closed	his	eyes
这	黑暗的	曾是	保护的	和	令人安心	现在	,	和	他	关闭	他的	眼睛

.

:
.

黑暗此刻让他感到安心和保护，他闭上了眼睛。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnriˈæləti] [fled] .

Bit	by	bit	the	sense	of	unreality	fled	.
少量	经过	少量	这	感觉	的	不真实	逃亡	.

不真实感渐渐消失。

[dɔːn] [keɪm] .

Dawn	**came**	**.**
黎明	来了	.

黎明到来了。

[ðə; ðɪ][ˌtiː ˈviː][set][sæt]['skwɑːtli] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	**TV**	**set**	**sat**	**squatly**	**on**	**the**	**table**	**across**	**the**	**room**	**.**
这	电视	放	卫星	蹲着	在	这	桌子	穿过	这	房间	.

电视机矮矮地放在房间另一头的桌子上。

['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ðɪ] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] .

Morning	**sunshine**	**fell**	**brightly**	**through**	**the**	**Venetian**	**blinds**	**.**
早晨	阳光	跌倒	明亮地	通过	这	威尼斯	百叶窗	.

清晨的阳光透过百叶窗明媚地洒进来。

[hɜːb] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ][set][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .

Herb	**turned**	**on**	**the**	**set**	**to**	**discover**	**the**	**latest**	**news**	**of**	**his**	**pursuit**	**.**
草本植物	转向	在	这	放	到	发现	这	最新的	消息	的	他的	追逐	.

赫伯打开电视，想看看他追捕行动的最新消息。

[ðə; ðɪ] [skriːn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['dedli] ['trɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːʃɪp] .

The	**screen**	**lighted**	**and**	**on**	**its**	**surface**	**formed**	**the**	**deadly**	**trinity**	**of**	**the**	**starships**	**.**
这	屏幕	照明	和	在	它是	表面	形成	这	致命	三位一体	的	这	星际飞船	.

屏幕亮起，在其表面形成了星舰的致命三位一体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [trʌk] ,

It	**was**	**a**	**long**	**shot**	**from**	**a**	**sound**	**truck**	**,**
它	曾是	一个	长的	射击	从	一个	声音	卡车	,

这是从录音车上拍摄的远景镜头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæm(ə)rə] [p'ænd] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['dezət] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə]['fəʊkəs] ['briːfli] [ɒn]

and	**the**	**camera**	**panned**	**an**	**expanse**	**of**	**desert**	**beyond**	**to**	**focus**	**briefly**	**on**
和	这	相机	平铺	一个	广阔	的	沙漠	超过	到	重点	简要地	在

[ðə; ðɪ][ˌærɪ'zəʊnə] ['sʌnraɪz] .

the	**Arizona**	**sunrise**	**.**
这	亚利桑那	日出	.

镜头扫过远处广袤的沙漠，短暂地聚焦在亚利桑那州的日出上。

[æn; ən] [ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɒbviəs]

An	**announcer**	**was**	**commenting**	**on**	**the**	**riot**	**of**	**color**	**that**	**was**	**quite**	**obvious**
一个	播音员	曾是	评论	在	这	暴动	的	颜色	那	曾是	相当	明显的

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['vjuːə(r)] :

to	**the**	**viewer**	**:**
到	这	观看者	:

一位播音员正在评论现场绚丽多彩的景象，这一点观众们都看得一清二楚：

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [red] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['preəri] ['flaʊəz] [ðæt]

the	**flame**	**of**	**dawn**	**in**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**blood**	**red**	**of**	**the**	**prairie**	**flowers**	**that**
这	火焰	的	黎明	在	这	天空	和	这	血	红色的	的	这	草原	花朵	那

['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['dezət] .

covered	**the**	**desert**	**.**
涵盖	这	沙漠	.

天空中闪耀着黎明的火焰，沙漠上开满了鲜红的草原野花。

[hɜːb] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Herb	**watched**	**and**	**listened**	**.**
草本植物	观看	和	听着	.

赫布一边观察一边倾听。

[ðə; ðɪ] ['stɑːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pleɪs] .

The	**starships**	**were**	**in**	**place**	**.**
这	星际飞船	是	在	地方	.

星舰已经就位。

[ðeə(r)] ['kʌtɪŋ] [biːmz] [lɑːnst] [aʊt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pʌfs] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	cutting	beams	lanced	out	,	there	were	puffs	of	destruction	,	and	the
他们的	切割	光束	刺破	出去	,	那里	是	泡芙	的	破坏	,	和	这

['tjuːbɪŋ] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

tubings	struck	into	the	ground	.
管材	击	进入	这	地面	.

它们的切割光束猛然射出，伴随着毁灭性的爆炸声，管道被击入地下。

[ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'tentli] .

The	camera	near	one	of	the	ships	observed	the	operation	intently	.
这	相机	靠近	一	的	这	船舶	观察到	这	手术	专注地	.

其中一艘船附近的摄像头密切地观察着整个行动。

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz] ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tek'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːrmɛn] .

A	scientist	was	commenting	on	the	technology	of	the	starmen	.
一个	科学家	曾是	评论	在	这	技术	的	这	星际人	.

一位科学家正在评论星际人的科技。

" [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn'herənt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [ə'ləʊn] ,

"	The	information	inherent	in	one	of	these	ships	alone	,
"	这	信息	固有	在	一	的	这些	船舶	独自的	,

“仅其中一艘船就蕴含着丰富的信息，

" [hiː; hi] [sed] ([ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt]) ,

"	he	said	(	characteristically	underestimating	the	pace	of	advancement	)	,
"	他	说	(	典型地	低估	这	步伐	的	进步	)	,

他说（一如既往地低估了进步的速度），

" [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrʌst] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] — [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

"	would	be	enough	to	thrust	Earth	a	hundred	years	—	in	terms	of	scientific
"	会	是	足够的	到	推力	地球	一个	百	年	—	在	条款	的	科学

['nɒlɪdʒ] — ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

knowledge	—	into	the	future	.
知识	—	进入	这	未来	.

“就科学知识而言，这将足以让地球向前迈进一百年。”

" [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [spʌn] [θruː] [hɜːrbz] ['bɒdi] .

"	A	shudder	spun	through	Herb's	body	.
"	一个	不寒而栗	旋转	通过	草药	身体	.

赫布浑身一颤。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['restləsli] .

He	paced	the	room	restlessly	.
他	踱步	这	房间	躁动不安	.

他焦躁地在房间里踱来踱去。

['sʌmweə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

Somewhere	at	a	distance	a	clock	struck	the	hour	.
某处	在	一个	距离	一个	钟	击	这	小时	.

远处某处，钟声敲响了整点。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊz] ['tʃætə] [ʃrɪl] , [ɪm'perətɪv] [kə'mændz] .

Outside	the	open	window	,	English	sparrows	chattered	shrill	,	imperative	commands	.
外部	这	打开	窗户	,	英语	麻雀	喋喋不休	尖锐	,	至关重要的	命令	.

窗外，英国麻雀发出尖锐的、命令式的叫声。

[hɜːb] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

Herb	was	hungry	.
草本植物	曾是	饥饿的	.

赫伯饿了。

[hiː; hi] [fəun] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['brekfəst] .

He	phoned	the	desk	and	ordered	breakfast	.
他	电话	这	桌子	和	订购	早餐	.

他打电话给前台点了早餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['belbɔɪ] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi] [kɔːld] , " [ðə; ði]

He	was	in	the	bath	room	when	the	bellboy	arrived	;	he	called	,	"	The
他	曾是	在	这	洗澡	房间	什么时候	这	门童	到达的	;	他	称为	,	"	这

['mʌniz] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .

money's	on	the	dresser	.
钱的	在	这	梳妆台	.

当侍者到达时，他正在浴室里；侍者喊道："钱在梳妆台上。"

" [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['belbɔɪ] [left] .

"	For	fear	of	being	recognized	,	he	remained	hidden	until	the	bellboy	left	.
"	为了	害怕	的	存在	认可	,	他	剩余	隐	直到	这	门童	左边	.

"由于害怕被人认出来，他一直躲藏着，直到门童离开。"

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

He	came	out	.
他	来了	出去	.

他出来了。

[ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['teɪb(ə)l] .

The	tray	was	on	the	night	table	.
这	托盘	曾是	在	这	夜晚	桌子	.

托盘放在床头柜上。

['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːʃɪp] .

Eating	,	he	continued	to	watch	the	progress	of	the	starships	.
吃	,	他	持续	到	手表	这	进步	的	这	星际飞船	.

他一边吃东西，一边继续观察星舰的进展。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [naʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌtiː 'viː] .

The	voice	of	the	Oligarch	now	came	from	the	TV	.
这	嗓音	的	这	寡头	现在	来了	从	这	电视	.

寡头的声音现在从电视里传了出来。

[hiː; hi] ['fæbrɪkeɪtɪd] ['plɔːzəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['ɜːli]

He	fabricated	plausible	details	about	what	they	were	discovering	of	Earth's	early
他	制造	合情合理	细节	关于	什么	他们	是	发现	的	地球的	早期的

['fɪzɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

physical	history	.
身体的	历史	.

他捏造了一些关于他们发现地球早期物理历史的看似合理的细节。

['sweti] ['feɪsɪz] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæmərəz] .

Sweaty	faces	advanced	and	receded	from	the	cameras	.
汗流浃背	面孔	先进的	和	消退	从	这	相机	.

汗涔涔的脸庞在镜头前来又消失。

[ðə; ði] [θriː] [tjuːbz] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] , ['gəʊɪŋ] [diːpə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

The	three	tubes	continued	into	the	Earth	,	going	deeper	by	the	minute	.
这	三	管子	持续	进入	这	地球	,	去	更深	经过	这	分钟	.

这三根管道继续深入地下，一分钟比一分钟地往下延伸。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [fɪld] [hɜːb] .

A	sense	of	urgency	and	desperation	filled	Herb	.
一个	感觉	的	紧迫性	和	绝望	已填	草本植物	.

赫布感到一阵紧迫和绝望。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['hʌri] [tuː; tə] [kɪl] [bʌd] .

He	must	hurry	to	kill	Bud	.
他	必须	匆忙	到	杀	芽	.

他必须赶紧杀了巴德。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['dezət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəm'plitɪd] .

By	noon	the	desert	operation	would	be	completed	.
经过	中午	这	沙漠	手术	会	是	完全的	.

到中午时分，沙漠作战行动将完成。

[ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [maɪnd] ['plænɪt] .

Earth	would	be	a	mined	planet	.
地球	会	是	一个	矿井	行星	.

地球将成为一个被开采殆尽的星球。

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Destruction	could	then	be	accomplished	by	the	flick	of	a	switch	.
破坏	可以	然后	是	完成	经过	这	轻弹	的	一个	转变	.

届时，只需轻轻拨动开关，即可完成毁灭。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	looked	at	his	face	in	the	mirror	.
他	看起来	在	他的	脸	在	这	镜子	.

他看着镜子里的自己。

[blæk] ['stʌbl] ['prɪkt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd]

Black	stubble	pricked	his	skin	in	a	thousand	places	,	and	he	ran	his	hand
黑色的	茬	刺痛	他的	皮肤	在	一个	千	地方	,	和	他	跑	他的	手

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

across	his	cheek	.
穿过	他的	脸颊	.

黑色的胡茬扎得他皮肤生疼，他用手摸了摸脸颊。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	shrugged	and	found	his	hat	.
他	耸了耸肩	和	成立	他的	帽子	.

他耸了耸肩，找到了自己的帽子。

[ʌn'tɪl] ['sʌnset] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [self]

Until	sunset	,	he	told	himself	,	he	would	have	until	sunset	to	accomplish	his	self
直到	日落	,	他	讲述	他自己	,	他	会	有	直到	日落	到	完成	他的	自己

- [ɪm'pəʊzd] [ə'saɪnmənt] .

-	imposed	assignment	.
-	强加	任务	.

他告诉自己，在日落之前，他必须完成自己给自己设定的任务。

[bʌd] , [hiː; hi] [θɔːt] ([ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ɪn] [hɪm]) , [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]

Bud	,	he	thought	(	and	revulsion	mounted	in	him	)	,	is	her	brother	,	and
芽	,	他	想法	(	和	厌恶	安装	在	他	)	,	是	她	兄弟	,	和

[ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

she	,	his	sister	;
她	,	他的	姐姐	;

他心想（心中涌起一阵厌恶），巴德是她的哥哥，而她是他的妹妹；

[ænd; ənd] [fræŋk] , [fræŋk] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] ,

and	Frank	,	Frank	is	dead	and	forgotten	and	hidden	somewhere	,
和	坦率	,	坦率	是	死的	和	被遗忘的	和	隐	某处	,

弗兰克，弗兰克已经死了，被人遗忘，藏在某个地方。

[æz; əz] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] .

as	soon	will	be	now	the	Earth	and	all	its	beauty	.
作为	很快	将要	是	现在	这	地球	和	全部它是		美丽	.

不久之后，地球及其所有美丽都将重现。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

He	was	in	the	street	.
他	曾是	在	这	街道	.

他当时在街上。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [braɪt] .

The	sunshine	was	bright	.
这	阳光	曾是	明亮的	.

阳光灿烂。

[hiː; hi] [wɔːkt] .

He	walked	.
他	步行	.

他走了。

[ə; eɪ] [gʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]

A	gun	,	he	thought	,	for	a	hand	that	is	hungry	for	—	and	he	thought
一个	枪	,	他	想法	,	为了	一个	手	那	是	饥饿的	为了	—	和	他	想法

:
:
:

他心想，一把枪，配上一只渴望——他又想：

[tuː; tə] [kʌp] [ðə; ði][hænd][bɪ'haɪnd] ['nɔːrməz] [hed] , [ænd; ənd] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk]

To	cup	the	hand	behind	Norma's	head	,	and	stroke	her	hair	,	and	look
到	杯子	这	手	在后面	诺玛的	头	,	和	中风	她	头发	,	和	看

['diːpli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

deeply	into	her	eyes	.
深	进入	她	眼睛	.

将手放在诺玛的脑后，抚摸她的头发，深深地凝视着她的眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ; [streɪndʒ] , ['hʌŋgri] [hændz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	looked	at	his	hands	;	strange	,	hungry	hands	,	he	thought	.
他	看起来	在	他的	双手	;	奇怪的	,	饥饿的	双手	,	他	想法	.

他看着自己的双手，心想：一双奇怪、饥饿的手。

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] ['taɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['aɪsɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] . . . .

He	felt	them	tighten	against	the	metallic	iciness	of	a	gun	.	.	.	.
他	毛毡	他们	拧紧	反对	这	金属	冰冷	的	一个	枪	.	.	.	.

他感到它们紧紧地抵着枪口冰冷的金属……

" [juː; jʊ] [kænt] , " [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [sed] , " [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pə'mɪt] .

"	You	can't	,	"	the	man	behind	the	counter	said	,	"	buy	a	pistol	without	a	permit	.
"	你	不能	,	"	这	男人	在后面	这	柜台	说	,	"	买	一个	手枪	没有	一个	允许	.

“没有许可证，你不能买手枪，”柜台后面的男人说。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pə'liːs] [pə'mɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʌn] .

You'll	have	to	get	a	police	permit	before	I	can	sell	you	a	gun	.
你会	有	到	得到	一个	警察	允许	前	我	能	卖	你	一个	枪	.

在你拿到警方的持枪许可证之前，我不能卖给你枪。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm] [hɜːrbz] [feɪs] ,

"	His	eyes	shifted	uneasily	from	Herb's	face	,
"	他的	眼睛	转移	不安地	从	草药	脸	,

他的目光不安地从赫布的脸上移开，

[ænd; ənd] [hɜːb] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	Herb	thanked	the	man	and	started	back	toward	the	sunshine	.
和	草本植物	谢谢	这	男人	和	开始	后退	朝向	这	阳光	.

赫布向那人道谢后，便朝着阳光的方向走去。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [ðə; ði][mæn] [sed] .
" the man said .
" 这 男人 说 .

“那人说道。”

[ðə; ði] [hɑːʃ] [kə'mɑːnd] [frəʊz] [hɜːb] .
The harsh command froze Herb .
这 残酷的 命令 冻住了 草本植物 .

严厉的命令让赫布愣住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'wɔːd] - ['hʌŋgri] [aɪz] .
He found himself looking into reward - hungry eyes .
他 成立 他自己 寻找 进入 报酬 - 饥饿的 眼睛 .

他发现自己正与一双渴望得到回报的眼睛对视。

[ðə; ði][hænd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [held] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] .
The hand below them held an automatic .
这 手 以下 他们 握住 一个 自动的 .

他们下方的一只手拿着一把自动手枪。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [griːd] .
The hand was trembling with greed .
这 手 曾是 发抖 和 贪婪 .

那只手因贪婪而颤抖。

" [jʊr; jər] [ðæt] ['stɑːrmən] , " [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [sed] .
" You're that starman , " the proprietor said .
" 你是 那 星人 , " 这 业主 说 .

“你就是那个星际旅行者,”店主说道。

[hɜːb] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Herb caught his breath .
草本植物 捕捉 他的 气息 .

赫伯喘了口气。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] .
He jerked to his left and spun around .
他 猛地一抖 到 他的 左边 和 旋转 大约 .

他猛地向左侧一甩，然后转身。

[hiː; hi][ræn] .
He ran .
他 跑 .

他跑了。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [bɜːst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
The harsh roar of the automatic burst behind him .
这 残酷的 吼 的 这 自动的 爆裂 在后面 他 .

他身后传来自动步枪刺耳的轰鸣声。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] ;
The proprietor had taken flight for an admission of identity ;
这 业主 有 已采取 航班 为了 一个 入学 的 身份 ;

店主已逃走，以求证明自己的身份;

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['leɪt(ə)nt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [haɪ] .

but	**perhaps**	**latent**	**uncertainty**	**had**	**carried**	**the**	**bullet**	**high**	**.**
但	也许	潜	不确定	有	携带	这	子弹	高的	.

但或许是潜在的不确定性让子弹飞得很高。

[ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ə'bʌv] [hɜːrbz] [hed] , [ænd; ənd] [glɑːs] ['frægmənts] [ɪ'rʌptɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

It	**smashed**	**into**	**the**	**window**	**pane**	**above**	**Herb's**	**head**	**,**	**and**	**glass**	**fragments**	**erupted**	**upon**	**the**	**pavement**	**.**
它	粉碎	进入	这	窗户	窗格	多于	草药	头	,	和	玻璃	片段	爆发	之上	这	路面	.

它砸碎了赫布头顶上的窗玻璃，玻璃碎片飞溅到人行道上。

" [stɒp] [hɪm] !

"	**Stop**	**him**	**!**
"	停止	他	!

“阻止他！”

[stɒp] [hɪm] !

Stop	**him**	**!**
停止	他	!

阻止他！

" [kraɪd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][æz; əz] [hɜːb] [fled] .

"	**cried**	**the**	**proprietor**	**as**	**Herb**	**fled**	**.**
"	哭	这	业主	作为	草本植物	逃亡	.

“赫布逃走时，店主喊道。”

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [braɪt] .

The	**sunlight**	**was**	**bright**	**.**
这	阳光	曾是	明亮的	.

阳光很强烈。

[hɜːb] ['bəʊltɪd] [ə'krɒs] [æn; ən] [ˌɪntə'sekʃn] , ['nærəʊli] [mɪst] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kɑː(r)] ,

Herb	**bolted**	**across**	**an**	**intersection**	**,**	**narrowly**	**missed**	**being**	**run**	**down**	**by**	**a**	**car**	**,**
草本植物	螺栓连接	穿过	一个	路口	,	勉强	错过	存在	跑步	向下	经过	一个	车	,

赫布飞奔穿过十字路口，险些被车撞到。

[dɒdʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌk] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

dodged	**around**	**a**	**heavy**	**truck**	**and**	**ran**	**to**	**the**	**left**	**.**
躲避	大约	一个	重的	卡车	和	跑	到	这	左边	.

他绕过一辆重型卡车，向左边跑去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] .

There	**was**	**no**	**more**	**shooting**	**.**
那里	曾是	不	更多的	射击	.

枪声停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌb] - [hʌb] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

There	**was**	**a**	**hub**	**-**	**hub**	**behind**	**him**	**.**
那里	曾是	一个	中心	-	中心	在后面	他	.

他身后有一个枢纽。

[ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .

A	**policeman's**	**whistle**	**sounded**	**.**
一个	警察的	哨	听起来	.

警笛声响起。

[hɜːb] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] .

Herb	**jerked**	**around**	**another**	**corner**	**.**
草本植物	猛地一抖	大约	其他	角落	.

赫布猛地转过另一个拐角。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

There	was	the	sound	of	pursuit	.
那里	曾是	这	声音	的	追逐	.

传来追逐的声音。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [blɒk] , ['dʌbld] [bæk] , ['entəd] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] , [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

He	ran	a	block	,	doubled	back	,	entered	a	department	store	,	lost	himself	in	the	crowd	,
他	跑	一个	堵塞	,	双倍	后退	,	进入	一个	部门	店铺	,	丢失的	他自己	在	这	人群	,

他跑了一个街区，折返回来，走进一家百货商店，消失在人群中。

[tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

took	the	elevator	up	to	the	third	floor	.
采取	这	电梯	向上	到	这	第三	地面	.

乘电梯上到三楼。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] .

He	tried	to	look	interested	in	the	merchandise	.
他	尝试	到	看	感兴趣的	在	这	商品	.

他努力装出对商品感兴趣的样子。

[iːtʃ] ['sekənd] [kɒst] [hɪm] [æn; ən]['ekstrə] [hɑːt] [biːt] .

Each	second	cost	him	an	extra	heart	beat	.
每个	第二	成本	他	一个	额外的	心	打	.

每一秒都让他多跳一次心跳。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

He	left	a	counter	and	went	to	the	stairs	.
他	左边	一个	柜台	和	去	到	这	楼梯	.

他离开柜台，走向楼梯。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] ['dɪstənt] [θɔːts] .

He	became	inconspicuously	preoccupied	with	distant	thoughts	.
他	成为	不引人注目地	心事重重	和	遥远	想法	.

他不知不觉地陷入了遥远的思绪中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

He	was	once	more	on	the	ground	floor	.
他	曾是	一次	更多的	在	这	地面	地面	.

他又一次从底层做起。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['entrəns] .

He	left	the	building	by	the	opposite	entrance	.
他	左边	这	建筑	经过	这	对面的	入口	.

他从对面的入口离开了大楼。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['tæksi] .

He	hailed	a	taxi	.
他	赞誉	一个	出租车	.

他拦了一辆出租车。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['despərətli] .

His	heart	beat	desperately	.
他的	心	打	绝望地	.

他的心脏剧烈跳动。

[wʌns] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst][sɪ'kjʊə(r)] .

Once	settled	in	the	rear	seat	,	he	felt	almost	secure	.
一次	定居	在	这	后部	座位	,	他	毛毡	几乎	安全的	.

在后座安顿下来后，他感到很安全。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	worst	was	over	.
这	最差	曾是	超过	.

最糟糕的时期已经过去了。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [daʊn] [taʊn] .

He	told	the	driver	,	"	Down	town	.
他	讲述	这	司机	,	"	向下	镇	.

他告诉司机："市中心。"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɒks] , [hiː; hi][gɒt] [aʊt] .

"	After	a	dozen	blocks	,	he	got	out	.
"	后	一个	打	积木	,	他	得到	出去	.

"走了十几个街区后，他下车了。"

[wen] [ðə; ði][kæb][wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

When	the	cab	was	gone	,	he	walked	back	the	way	he	had	come	.
什么时候	这	出租车	曾是	已消失	,	他	步行	后退	这	方式	他	有	来	.

出租车开走后，他沿着来时的路往回走。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][həʊ'tel] , ['redʒɪstəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	found	a	hotel	,	registered	,	and	was	shown	his	room	.
他	成立	一个	酒店	,	挂号的	,	和	曾是	所示	他的	房间	.

他找到一家酒店，办理了入住手续，然后被带到了他的房间。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	stood	at	the	window	.
他	站立	在	这	窗户	.

他站在窗边。

[ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)] [kruːz] [baɪ] .

A	police	car	cruised	by	.
一个	警察	车	巡航	经过	.

一辆警车驶过。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] .

For	a	moment	,	he	was	afraid	it	would	stop	.
为了	一个	片刻	,	他	曾是	害怕的	它	会	停止	.

他一度害怕这一切会停止。

[ai][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [gʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	must	get	a	gun	,	he	thought	.
我	必须	得到	一个	枪	,	他	想法	.

"我必须弄到一把枪，"他心想。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] .

Time	seemed	to	be	falling	swiftly	in	the	bright	air	.
时间	似乎	到	是	坠落	迅速地	在	这	明亮的	空气	.

在明亮的空气中，时间仿佛飞逝而过。

[ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] .

I	must	,	I	must	.
我	必须	,	我	必须	.

我必须，我必须。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

He	went	to	the	television	set	and	switched	it	on	.
他	去	到	这	电视	放	和	切换	它	在	.

他走到电视机前，打开了电视。

[ðə; ði] ['stɑːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [skriːn] .

The	starships	were	still	occupying	the	screen	.
这	星际飞船	是	仍然	占领	这	屏幕	.

屏幕上仍然充斥着星舰。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] [ɪts] [reɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] .

The	sun	was	slanting	its	rays	across	the	desert	.
这	太阳	曾是	斜	它是	射线	穿过	这	沙漠	.

太阳斜斜地将阳光洒在沙漠上。

[æn; ən] [ə'naʊnsə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['draɪli] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

An	announcer	spoke	in	a	dryly	excited	voice	.
一个	播音员	辐	在	一个	干巴巴地	兴奋的	嗓音	.

播音员用一种略带激动的语气说道。

[hɜːb] [sæt] [daʊn] ,

Herb	sat	down	,
草本植物	卫星	向下	,

赫布坐了下来，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['stɑːʃɪp] ['lʌmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l]

and	when	at	length	one	starship	lumbered	into	the	center	of	the	triangle
和	什么时候	在	长度	一	星舰	笨重的	进入	这	中心	的	这	三角形

[ænd; ənd][ɪts] [biːm] [strʌk] [aʊt] ,

and	its	beam	struck	out	,
和	它是	光束	击	出去	,

最后，一艘星舰笨拙地驶入三角形中心，它的光束射了出去。

['wɪərinəs] [ænd; ənd][fjuː'tɪləti] [pə'zest] [hɪm] .

weariness	and	futility	possessed	him	.
疲劳	和	无用	拥有	他	.

他感到疲惫和无力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [siːd] .

They	were	planting	the	atomic	seed	.
他们	是	种植	这	原子	种子	.

他们正在播下原子弹的种子。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'priːv] .

Within	an	hour	there	would	be	no	hope	of	reprieve	.
之内	一个	小时	那里	会	是	不	希望	的	缓刑	.

不到一个小时，就没有任何喘息的希望了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [naʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

There	was	none	now	;	and	yet	it	seemed	,
那里	曾是	没有任何	现在	;	和	然而	它	似乎	,

现在什么也没有了；然而似乎，

[duːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪrɪ'vɜːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [lɑːst][ækt][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] [ɪn] [pleɪs] .

doom	was	not	irreversible	until	this	last	act	was	accomplished	and	the	seed	in	place	.
厄运	曾是	不是	不可逆转	直到	这	最后的	行为	曾是	完成	和	这	种子	在	地方	.

直到最后一个行动完成，种子播下，厄运才不再不可逆转。

[hɜːb] [spʌn] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] .

Herb	spun	the	selector	.
草本植物	旋转	这	选择器	.

赫伯转动了选择器。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][klaɪ'mæktɪk]['məʊmənt] .

He	did	not	want	to	witness	the	climactic	moment	.
他	做过	不是	想	到	证人	这	高潮	片刻	.

他不想亲眼目睹那激动人心的时刻。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['nɔːrməz] [həʊ'tel] ?

What	**was**	**the**	**name**	**of**	**Norma's**	**hotel**	**?**
什么	曾是	这	姓名	的	诺玛的	酒店	?

诺玛住的酒店叫什么名字?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] .

He	**remembered**	**.**
他	记得	.

他记得。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] . . . .

He	**went**	**to**	**the**	**telephone**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	去	到	这	电话	.	.	.	.

他走到电话旁.....

[wen] ['nɔːrmə] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪvn] [hɜːb] ['nɜːvəsli]

When	**Norma**	**arrived**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**call**	**,**	**she**	**found**	**an**	**unshaven**	**Herb**	**nervously**
什么时候	诺玛	到达的	在	回答	到	这	称呼	,	她	成立	一个	未刮胡子	草本植物	紧张地

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

pacing	**the**	**floor**	**.**
踱步	这	地面	.

诺玛赶到时，发现胡子拉碴的赫布正焦躁地在房间里踱来踱去。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

"	**she**	**asked**	**breathlessly**	**.**
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['wɜːkɪŋ]

He	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**wrinkled**	**the**	**coverlet**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**working**
他	坐着	他自己	在	这	床	和	皱	这	床单	在	他的	双手	,	在职的

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] .

with	**it**	**furiously**	**.**
和	它	愤怒地	.

他坐在床上，双手揉搓着被子，用力地摆弄着。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They're**	**going**	**to**	**blow**	**up**	**the**	**world**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它们是	去	到	吹	向上	这	世界	,	"	他	说	.

“他们要毁灭世界，”他说。

" [huː] — [wɒt] ? "

"	**Who**	**—**	**What**	**?**	**"**
"	WHO	—	什么	?	"

“谁——什么？”

" [ai] [helpt] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**helped**	**them**	**.**
"	我	帮助	他们	.

我帮助他们了。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .

It's	**my**	**fault**	**.**
它是	我的	过错	.

都是我的错。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

I	couldn't	know	,	you	see	that	?
我	不能	知道	,	你	看	那	?

我不可能知道，你明白吗?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] . . . .

I	couldn't	know	.	.	.	.
我	不能	知道	.	.	.	.

我不可能知道.....

" ['nɔːrmə] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] .

"	Norma	was	ashen	.
"	诺玛	曾是	铁青	.

诺玛脸色苍白。

[hɜːb] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Herb	stood	up	and	crossed	to	her	side	and	looked	down	at	her	.
草本植物	站立	向上	和	交叉	到	她	边	和	看起来	向下	在	她	.

赫布站起身，走到她身边，低头看着她。

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

"	Out	in	the	desert	,	they	have	just	finished	planting	the	charge	.
"	出去	在	这	沙漠	,	他们	有	只是	完成的	种植	这	收费	.

“在沙漠里，他们刚刚完成了炸药的安放。”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

That's	what	they	came	here	for	.
那就是	什么	他们	来了	这里	为了	.

这就是他们来这里的目的。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːld] . "

They're	going	to	blow	up	the	world	.	"
它们是	去	到	吹	向上	这	世界	.	"

他们要毁灭世界。

" [ðə; ði] [stɑːrmɛn] ? "

"	The	starmen	?	"
"	这	星际人	?	"

“星际人？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Norma	was	on	her	feet	.
"	诺玛	曾是	在	她	脚	.

诺玛站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [waɪ] .

She	was	too	terrified	to	ask	why	.
她	曾是	也	恐惧	到	问	为什么	.

她太害怕了，不敢问为什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] . . . .

She	did	not	question	.	.	.	.
她	做过	不是	问题	.	.	.	.

她没有质疑.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] !

It	was	true	!
它	曾是	真的	!

是真的!

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ! "

"	We've	got	to	stop	them	!	"
"	我们已经	得到	到	停止	他们	!	"

我们必须阻止他们!

" [wiː; wi][kænt] , [ɪts] [tuː] [leɪt] , " [hɜːb] [sed] .

"	We	can't	,	it's	too	late	,	"	Herb	said	.
"	我们	不能	,	它是	也	晚的	,	"	草本植物	说	.

“我们做不到，太晚了，”赫布说。

" [waɪ] [nɒt] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Why	not	,	why	is	it	?	"
"	为什么	不是	,	为什么	是	它	?	"

为什么不行？为什么会这样？

" [ɪts] [tuː] [leɪt] . "

"	It's	too	late	.	"
"	它是	也	晚的	.	"

“太晚了。”

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] . "

"	We've	got	to	stop	them	.	"
"	我们已经	得到	到	停止	他们	.	"

我们必须阻止他们。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] .

"	It's	too	late	.
"	它是	也	晚的	.

“太晚了。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

There's	nothing	we	can	do	.
有	没有什么	我们	能	做	.

我们无能为力。

[ˈlɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʌn] .

Get	me	a	gun	.
得到	我	一个	枪	.

给我一把枪。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] —

I	want	to	—
我	想	到	—

我想要-

" [hiː; hi] [luːm] [waɪld] - [aɪd] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	loomed	wild	-	eyed	above	her	.
"	他	迫近	荒野	-	眼睛	多于	她	.

他目光狂乱地俯视着她。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] : ['əʊnli] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['fjʊəri]

She	didn't	understand	what	he	intended	to	do	:	only	that	some	impossible	fury
她	没有	理解	什么	他	故意的	到	做	:	仅有的	那	一些	不可能的	愤怒

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm] .

was	driving	him	.
曾是	驾驶	他	.

她不明白他想做什么，只知道某种难以抑制的愤怒驱使着他。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [stɒp] [ðem; ðəm] .

"	You've	got	to	help	me	stop	them	.
"	你已经	得到	到	帮助	我	停止	他们	.

你必须帮我阻止他们。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] . "

There	must	be	some	way	.	"
那里	必须	是	一些	方式	.	"

肯定有办法的。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] !

"	Get	me	a	gun	!
"	得到	我	一个	枪	!

“给我一把枪！”

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] !

Get	me	a	gun	!
得到	我	一个	枪	!

给我一把枪！

" ['evri] ['ætəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

"	Every	atom	of	his	being	cried	out	to	her	:	he	had	to	have	the
"	每一个	原子	的	他的	存在	哭	出去	到	她	:	他	有	到	有	这

[gʌn] .

gun	.
枪	.

“他身体的每一个原子都在向她呐喊：他必须得到那把枪。”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

His	thoughts	were	warped	and	twisted	.
他的	想法	是	扭曲的	和	扭曲	.

他的思想扭曲变形。

[wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

With	the	gun	everything	would	be	clear	in	his	mind	.
和	这	枪	一切	会	是	清除	在	他的	头脑	.

有了枪，他的脑子里就一切都清楚了。

['evriθɪŋ] [wʊd] ['fɒləʊ] [step] [baɪ] [step] .

Everything	would	follow	step	by	step	.
一切	会	跟随	步	经过	步	.

一切都会按部就班地进行。

[ðə; ði] [gʌn] [kʊd; kəd] [spaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [fleɪm] .

The	gun	could	spout	a	great	,	purifying	flame	.
这	枪	可以	喷口	一个	伟大的	,	净化	火焰	.

这把枪能喷出巨大的、净化的火焰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	alone	in	the	room	.
他	曾是	独自的	在	这	房间	.

房间里只有他一个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [spɪld] ['əʊpən] .

She	had	dropped	her	purse	,	and	it	had	spilled	open	.
她	有	掉落	她	钱包	,	和	它	有	洒了	打开	.

她的钱包掉在地上，里面的东西都散开了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

He	walked	to	the	gun	that	had	fallen	from	it	.
他	步行	到	这	枪	那	有	倒下	从	它	.

他走到从上面掉下来的枪旁。

['nɔːrmə] [ræn] , [waɪld][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

Norma	ran	,	wild	and	terrified	.
诺玛	跑	,	荒野	和	恐惧	.

诺玛惊恐万分，疯狂地奔跑着。

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] ?

To	whom	could	she	turn	?
到	谁	可以	她	转动	?

她还能向谁求助呢?

[fræŋk] !

Frank	!
坦率	!

坦率!

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[fræŋk] . . . .

Frank	.	.	.	.
坦率	.	.	.	.

坦率....

[bʌd] ?

Bud	?
芽	?

芽?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nəʊ] , [nɒt] [bʌd] .

No	,	not	Bud	.
不	,	不是	芽	.

不，不是百威。

[hiː; hi] —

He	—
他	—

他-

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] .

There	was	no	one	else	.
那里	曾是	不	一	别的	.

没有其他人了。

[bʌd] .
Bud **.**
芽 .

芽。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz]['faɪə(r)] .
Her **breath** **was** **fire** **.**
她 气息 曾是 火 .

她呼吸如同火焰。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
He **would** **have** **to** **do** **something** **.**
他 会 有 到 做 某物 .

他必须做点什么。

[bʌd] .
Bud **.**
芽 .

芽。

[ʃiː; ʃi] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] .
She **hailed** **a** **cab** **.**
她 赞誉 一个 出租车 .

她拦了一辆出租车。

" [bʌd] !
" **Bud** **!**
" 芽 !

“芽!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] .
" **she** **called** **as** **she** **opened** **the** **car** **door** **.**
" 她 称为 作为 她 打开 这 车 门 .

她一边打开车门一边喊道。

" [ðə; ði] ['senət] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] !
" **The** **Senate** **Office** **Building** **!**
" 这 参议院 办公室 建筑 !

“参议院办公大楼!”

['hʌri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙!

" [bʌd] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" **Bud** **,** **she** **sobbed** **under** **her** **breath** **.**
" 芽 , 她 啜泣 在下面 她 气息 .

“巴德,”她低声抽泣着说。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
He **can** **do** **something** **to** **stop** **it** **.**
他 能 做 某物 到 停止 它 .

他可以采取措施阻止这件事。

[hɜːb] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [gʌn] ['keəfəli] .
Herb **examined** **the** **gun** **carefully** **.**
草本植物 检查 这 枪 小心 .

赫布仔细检查了枪支。

[hiː; hi] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He **weighed** **it** **in** **his** **hand** **.**
他 称重 它 在 他的 手 .

他拿在手里掂了掂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['naɪsli] .

It	would	do	nicely	.
它	会	做	很好	.

这样就很好。

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	pocketed	it	.
他	口袋	它	.

他把它放进口袋了。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	would	need	only	an	instant	.
他	会	需要	仅有的	一个	立即的	.

他只需要片刻时间。

[ə; eɪ]['tæksi][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛnətərz] ['ɒfɪs] .

A	taxi	from	here	to	the	Senator's	office	.
一个	出租车	从	这里	到	这	参议员的	办公室	.

从这里打车去参议员办公室。

[ə; eɪ] [trɪp] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

A	trip	in	the	elevator	.
一个	旅行	在	这	电梯	.

乘坐电梯。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪt] : [ænd; ənd] [ðen] ['senətə(r)]['kaʊns(ə)l] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Perhaps	a	slight	wait	:	and	then	Senator	Council	framed	in	the	doorway	.
也许	一个	轻微	等待	:	和	然后	参议员	理事会	框	在	这	门口	.

或许稍等片刻：然后参议员委员会出现在门口。

[hiː; hi][hæd; həd] — [haʊ] [lɒŋ] ?

He	had	—	how	long	?
他	有	—	如何	长的	?

他有——多久了?

['sevrəl] ['aʊəz] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

Several	hours	,	he	told	himself	.
一些	小时	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，还要几个小时。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'gen] .

He	touched	the	gun	again	.
他	感动	这	枪	再次	.

他又摸了摸枪。

[nəʊ] ['hʌri] .

No	hurry	.
不	匆忙	.

别着急。

[nəʊ]['riːəl] ['hʌri] .

No	real	hurry	.
不	真实的	匆忙	.

不用太着急。

['sevrəl] ['aʊəz] .

Several	hours	.
一些	小时	.

几个小时。

['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [bʌdz] ['ɒfɪs] .

Norma	was	hysterical	when	she	burst	into	Bud's	office	.
诺玛	曾是	歇斯底里的	什么时候	她	爆裂	进入	芽的	办公室	.

诺玛冲进巴德的办公室时，情绪非常激动。

[wʌn] [ɒv; əv] [bʌdz] [hændz] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ]

One	of	Bud's	hands	darted	for	the	drawer	where	he	had	taken	to	keeping
一	的	芽的	双手	飞镖	为了	这	抽屉	在哪里	他	有	已采取	到	保持

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] .

an	automatic	.
一个	自动的	.

巴德的一只手迅速伸向抽屉，他一直把一把自动手枪放在里面。

[ðə; ði] [hænd] [stɒpt] .

The	hand	stopped	.
这	手	停止	.

那只手停住了。

['nɔːrmәz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

Norma's	lips	were	trembling	uncontrollably	.
诺玛的	嘴唇	是	发抖	无法控制	.

诺玛的嘴唇止不住地颤抖。

" [bʌd] !

"	Bud	!
"	芽	!

“芽！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [bʌd] , ['ðer] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːld] ! "

"	Bud	,	they're	planning	to	blow	up	the	world	!	"
"	芽	,	它们是	规划	到	吹	向上	这	世界	!	"

“伙计，他们正计划毁灭世界！”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['æŋgrəli] .

"	he	demanded	angrily	.
"	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ðə; ði] [stɑːrmɛn] !

"	The	starmen	!
"	这	星际人	!

“星际人！ ”

[aɪ] [sɔː] [hɜːb] .

I	saw	Herb	.
我	锯	草本植物	.

我见到赫伯了。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .

He	told	me	.
他	讲述	我	.

他告诉我了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌd] .

I	had	to	come	to	you	,	Bud	.
我	有	到	来	到	你	,	芽	.

我不得不来找你，巴德。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][stɒp][ˌaɪ ˈtiː] ! "

You've	got	to	make	them	stop	it	!	"
你已经	得到	到	制作	他们	停止	它	!	"

你必须阻止他们!

" ['nɒns(ə)ns] , " [bʌd] [sed] .

"	Nonsense	,	"	Bud	said	.
"	废话	,	"	芽	说	.

“胡说，”巴德说道。

" [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	You're	out	of	your	mind	.
"	你是	出去	的	你的	头脑	.

你疯了。

[jʊr; jər] ['kreɪzi] .

You're	crazy	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

" [hiː; hi] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	surged	to	his	feet	.
"	他	激增	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

" [weə(r)] [ɪz] [hɜːb] ?

"	Where	is	Herb	?
"	在哪里	是	草本植物	?

赫伯在哪里?

[ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [siː] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] .

I	told	you	to	come	see	me	if	you	found	him	.
我	讲述	你	到	来	看	我	如果	你	成立	他	.

我告诉过你，如果找到他就要来见我。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [ɪts] [truː] !

"	It's	true	!
"	它是	真的	!

“是真的！”

" ['nɔːrmə] [kraɪd] .

"	Norma	cried	.
"	诺玛	哭	.

诺玛哭了。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [truː] !

"	I	know	it's	true	!
"	我	知道	它是	真的	!

我知道这是真的!

[ðev] [biːn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They've	been	lying	to	us	.
他们有	到过	说谎	到	我们	.

他们一直在骗我们。

[ðeɪ] [spaɪ][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They spy on each other .
他们 间谍 在 每个 其他 .

他们互相监视。

[ðeɪ] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] ['maɪkrəfəʊnz] ['evriweə(r)] .
They have hidden microphones everywhere .
他们 有 隐 麦克风 到处 .

他们到处都藏了麦克风。

[ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌd] ! [əʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [pliːz] , [juːv] [gɒt][tuː; tə]
They want to destroy the world , Bud ! Oh , please , please , please , you've got to
他们 想 到 破坏 这 世界 , 芽 ! 哦 , 请 , 请 , 请 , 你已经 得到 到
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . . . .
believe me . . . .
相信 我 . . . .

他们想毁灭世界，巴德！哦，求求你，求求你，你一定要相信我.....

" [bʌd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Bud came toward her .
" 芽 来了 朝向 她 .

“巴德朝她走来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际人的危险(Peril of the Starmen)
第5/6页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈseɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	was	insane	,	of	course	.
她	曾是	疯狂的	,	的	课程	.

她当然疯了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈseɪn] .

It	was	astonishing	how	many	people	were	insane	.
它	曾是	惊人	如何	许多	人们	是	疯狂的	.

令人震惊的是，精神失常的人竟然这么多。

['sʌmtaɪmz] [bʌd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [left] .

Sometimes	Bud	thought	he	was	the	only	sane	person	left	.
有时	芽	想法	他	曾是	这	仅有的	理智	人	左边	.

有时巴德会觉得自己是唯一一个神志清醒的人。

" [naʊ] , [naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [hɜːb] [ɪz] ,

"	Now	,	now	,	you	just	tell	me	where	Herb	is	,
"	现在	,	现在	,	你	只是	告诉	我	在哪里	草本植物	是	,

“好了好了，你只要告诉我赫伯在哪儿就行了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

and	I'll	go	have	a	nice	long	talk	with	him	.
和	患病的	去	有	一个	好的	长的	讲话	和	他	.

我会去和他好好谈谈。

" [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

"	He	pocketed	the	automatic	.
"	他	口袋	这	自动的	.

他把自动手枪揣进口袋里。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	You	don't	believe	me	.	"
"	你	不	相信	我	.	"

“你不相信我。”

" [əʊ] , [ai][duː; də] .

"	Oh	,	I	do	.
"	哦	,	我	做	.

“哦，我愿意。”

[dɪə(r)] , [ai][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][duː; də] .

Dear	,	I	do	,	of	course	,	I	do	.
亲爱的	,	我	做	,	的	课程	,	我	做	.

亲爱的，我当然愿意，我当然愿意。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] . . . .

They're	going	to	blow	up	the	world	.	.	.	.
它们是	去	到	吹	向上	这	世界	.	.	.	.

他们要毁灭世界.....

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːb] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .

I'd	like	to	see	Herb	and	talk	it	over	with	him	.
ID	喜欢	到	看	草本植物	和	讲话	它	超过	和	他	.

我想见见赫伯，跟他好好谈谈。

" [hiː; hi] [meɪd] ['suːðɪŋ] ['məuʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	made	soothing	motions	with	his	hands	.
"	他	制成	舒缓	运动	和	他的	双手	.

他用手做了安抚的动作。

[bʌdz] [feɪs] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['veɪkənt] , [piə] [daʊn] .

Bud's	face	,	round	and	smiling	and	vacant	,	peered	down	.
芽的	脸	,	圆形的	和	微笑	和	空缺	,	窥视	向下	.

巴德的脸圆圆的，带着微笑，但眼神空洞，向下望去。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	wanted	to	throw	something	at	it	.
她	通缉	到	扔	某物	在	它	.

她想朝它扔东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

She	wanted	to	launch	herself	upon	him	and	shake	him	and	make	him	listen	to	her	.
她	通缉	到	发射	她自己	之上	他	和	摇	他	和	制作	他	听	到	她	.

她想扑到他身上，摇晃他，让他听她的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɒnə'lɪθɪk] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] .

He	was	a	monolithic	caricature	of	stupidity	.
他	曾是	一个	整体式	漫画	的	愚蠢	.

他简直就是愚蠢的化身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [siː] .

She	had	to	force	herself	into	his	mind	and	make	him	see	.
她	有	到	力量	她自己	进入	他的	头脑	和	制作	他	看	.

她必须强迫自己进入他的思想，让他明白。

[bʌd] [keɪm] [nəʊ]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Bud	came	no	closer	to	her	.
芽	来了	不	更近	到	她	.

巴德始终没能靠近她。

" [naʊ] , [naʊ] , ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	now	,	everything's	going	to	be	all	right	,	"	he	said	.
"	现在	,	现在	,	一切都是	去	到	是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好了好了，一切都会好起来的，”他说。

" [naʊ] , [naʊ] , ['brʌðərz] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɪz] . . . .

"	Now	,	now	,	brother's	little	sister	is	.	.	.	.
"	现在	,	现在	,	兄弟	小的	姐姐	是	.	.	.	.

“好了好了，哥哥的妹妹是……”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːf] [step] ['bækwəd] .

"	He	took	a	half	step	backward	.
"	他	采取	一个	一半	步	落后	.

他后退了半步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz] [fræŋk] [sɔː] [hɪm] .

She	was	able	to	see	him	for	the	first	time	as	Frank	saw	him	.
她	曾是	有能力的	到	看	他	为了	这	第一的	时间	作为	坦率	锯	他	.

她第一次得以像弗兰克那样真正地看到他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] .

A	little	sense	of	horror	was	born	and	began	to	grow	.
一个	小的	感觉	的	恐怖	曾是	出生	和	开始	到	生长	.

一丝恐惧感油然而生，并逐渐滋长。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['sləʊli] ['vænɪʃɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

She	stared	at	him	with	slowly	vanishing	disbelief	.
她	凝视	在	他	和	缓慢地	消失	怀疑	.

她盯着他，难以置信的神情渐渐消失。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðɪs] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?

How	could	someone	like	this	be	her	brother	?
如何	可以	某人	喜欢	这	是	她	兄弟	?

这样的人怎么可能是她的哥哥?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kəʊld] , [ʌn'fiːlɪŋ] , [ɪn'sensətɪv] [θɪŋ] ,

He	was	some	cold	,	unfeeling	,	insensitive	thing	,
他	曾是	一些	寒冷的	,	冷漠无情	,	冷漠无情	事物	,

他真是个冷酷无情、麻木不仁的人。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪm'breɪst] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

wrapped	up	in	a	world	that	embraced	no	one	but	himself	.
包装	向上	在	一个	世界	那	拥抱	不	一	但	他自己	.

他沉浸在一个只接纳自己的世界里。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [fræŋk] ?

"	What	have	you	done	to	Frank	?
"	什么	有	你	完毕	到	坦率	?

你对弗兰克做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [bʌd] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] ?

"	Bud	,	what	have	you	done	to	my	brother	?
"	芽	,	什么	有	你	完毕	到	我的	兄弟	?

“巴德，你对我哥哥做了什么？”

" [bʌd] [hɑːf] [snɑːrld] .

"	Bud	half	snarled	.
"	芽	一半	纠缠	.

巴德半咆哮着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

And	the	Oligarch	stepped	out	of	the	little	room	to	the	left	.
和	这	寡头	步	出去	的	这	小的	房间	到	这	左边	.

寡头从左边的小房间里走了出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [teɪk] ['əʊvə(r)] .

"	I	think	it's	about	time	I	take	over	.
"	我	思考	它是	关于	时间	我	拿	超过	.

“我觉得是时候接手了。”

" ['nɔːrmə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pʌls] [ænd; ənd] [stɒp] [kəʊld] .

"	Norma	felt	her	heart	pulse	and	stop	cold	.
"	诺玛	毛毡	她	心	脉冲	和	停止	寒冷的	.

诺玛感觉自己的心跳突然停止了。

[aɪs] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] .

Ice	filled	the	air	.
冰	已填	这	空气	.

空气中弥漫着冰冷的气息。

[bʌd] [sed] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] , [dʒɔːdʒ] .

Bud	said	,	staring	at	her	with	fascination	,	"	She's	going	crazy	,	George	.
芽	说	,	凝视	在	她	和	魅力	,	"	她是	去	疯狂的	,	乔治	.

巴德着迷地盯着她，说道：“乔治，她疯了。”

" ['nɔːrmə] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] .

"	Norma	turned	to	the	Oligarch	.
"	诺玛	转向	到	这	寡头	.

诺玛转向了寡头。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][duː; də][tuː; tə] [fræŋk] ? "

"	What	did	you	make	him	do	to	Frank	?	"
"	什么	做过	你	制作	他	做	到	坦率	?	"

你让他对弗兰克做了什么?

" [nɒt] [hɪə(r)] , " [bʌd] [sed] ['sɒftli] .

"	Not	here	,	"	Bud	said	softly	.
"	不是	这里	,	"	芽	说	轻轻	.

“不是在这里,”巴德轻声说道。

" [doʊnt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

"	Don't	kill	her	yet	.
"	不	杀	她	然而	.

“先别杀她。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [hɜːb] [ɪz] .

She	knows	where	Herb	is	.
她	知道	在哪里	草本植物	是	.

她知道赫伯在哪里。

" ['nɔːrmə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] .

"	Norma	wanted	to	scream	.
"	诺玛	通缉	到	尖叫	.

诺玛想尖叫。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][hɑːf] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːlə˩gɑːrks] [hænd] [slæpt] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

She	only	half	opened	her	mouth	when	the	Oligarch's	hand	slapped	sharply	against	her	neck	.
她	仅有的	一半	打开	她	嘴	什么时候	这	寡头们	手	被掌掴	尖锐地	反对	她	脖子	.

她刚张开半张嘴，寡头的手就狠狠地拍在了她的脖子上。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ʌn'kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['kɑːpɪt] .

Her	knees	buckled	and	she	dropped	unconscious	to	the	heavy	carpet	.
她	膝盖	弯曲	和	她	掉落	无意识	到	这	重的	地毯	.

她双膝一软，昏倒在厚重的地毯上。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [hɜːb] [ɪz] , " [bʌd] [sed] [ə'gen] .

"	She	knows	where	Herb	is	,	"	Bud	said	again	.
"	她	知道	在哪里	草本植物	是	,	"	芽	说	再次	.

“她知道赫伯在哪里,”巴德又说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [telz] ['sʌmwʌn] — [telz] ['sʌmwʌn] [els] [ə'baʊt] [fræŋk] . "

"	We've	got	to	find	him	before	he	tells	someone	—	tells	someone	else	about	Frank	.	"
"	我们已经	得到	到	寻找	他	前	他	讲述	某人	—	讲述	某人	别的	关于	坦率	.	"

“我们必须在他告诉别人之前找到他——在他把弗兰克的事告诉别人之前找到他。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .

"	She	was	telling	the	truth	,	"	the	Oligarch	said	.
"	她	曾是	讲述	这	真相	,	"	这	寡头	说	.

“她说的是实话,”这位寡头说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] .

"	We	are	going	to	blow	up	the	world	.
"	我们	是	去	到	吹	向上	这	世界	.

“我们要毁灭世界。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That's	what	I	came	back	to	Washington	to	tell	you	.
那就是	什么	我	来了	后退	到	华盛顿	到	告诉	你	.

这就是我回到华盛顿要告诉你们的事。

" [hɜːb] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['senət] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

"	Herb	arrived	at	the	new	Senate	Office	Building	.
"	草本植物	到达的	在	这	新的	参议院	办公室	建筑	.

赫布抵达了新的参议院办公大楼。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kæb] .

He	paid	his	fare	and	dismissed	the	cab	.
他	有薪酬的	他的	票价	和	解雇	这	出租车	.

他付了车费，然后让出租车司机下车。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['lɒbi] .

No	one	noticed	him	as	he	entered	the	lobby	.
不	一	注意到	他	作为	他	进入	这	大厅	.

他走进大厅时，没有人注意到他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə]['senətə(r)] ['kaʊnsəlz] ['ɒfɪs] .

He	took	the	elevator	to	Senator	Council's	office	.
他	采取	这	电梯	到	参议员	理事会的	办公室	.

他乘电梯去了参议员委员会的办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['aʊəz] .

He	was	taking	his	time	;	he	had	several	hours	.
他	曾是	采取	他的	时间	;	他	有	一些	小时	.

他不慌不忙，有好几个小时的时间。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [dʒɒn] , [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] .

The	secretary	,	John	,	was	behind	his	desk	.
这	秘书	,	约翰	,	曾是	在后面	他的	桌子	.

秘书约翰坐在办公桌后面。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	reception	room	was	empty	.
这	接待	房间	曾是	空的	.

接待室空无一人。

[hɜːb] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðə; ði] ['pɒkɪtɪd] [gʌn] ['taɪtli] [ænd; ənd] [gruː] [dæmp] .

Herb	felt	his	stomach	muscles	tighten	,	and	his	hands	clenched	the	pocketed	gun	tightly	and	grew	damp	.
草本植物	毛毡	他的	胃	肌肉	拧紧	,	和	他的	双手	紧握	这	口袋	枪	紧紧	和	生长	潮湿	.

赫布感到腹部肌肉紧绷，双手紧紧攥着口袋里的枪，手心都湿透了。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['senətə(r)] . "

"	I	want	to	see	the	Senator	.	"
"	我	想	到	看	这	参议员	.	"

“我想见见那位参议员。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? "

"	What	is	the	nature	of	your	business	?	"
"	什么	是	这	自然	的	你的	商业	?	"

贵公司主要从事什么业务？

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['mætəz] .

"	I	want	to	talk	about	,	about	some	private	matters	.
"	我	想	到	讲话	关于	,	关于	一些	私人的	事情	.

“我想谈谈一些私事。”

[ai] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] .

I	can	wait	until	he	can	see	me	.
我	能	等待	直到	他	能	看	我	.

我可以等到他能见到我的时候。

" [hɜːb] [felt] [ðə; ði] [gʌn] , ['hevi] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

"	Herb	felt	the	gun	,	heavy	and	reassuring	.
"	草本植物	毛毡	这	枪	,	重的	和	令人安心	.

赫布摸了摸枪，沉甸甸的，让人安心。

" [ðə; ði] ['senətə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [raɪt] [naʊ] .

"	The	Senator	isn't	in	right	now	.
"	这	参议员	不是	在	正确的	现在	.

“这位参议员现在不在。”

[pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ? "

Perhaps	I	can	help	you	?	"
也许	我	能	帮助	你	?	"

或许我能帮上忙?

" [nəʊ] , " [hɜːb] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	No	,	"	Herb	said	sharply	.
"	不	,	"	草本植物	说	尖锐地	.

“不，”赫伯厉声说道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .

"	My	business	is	with	him	.
"	我的	商业	是	和	他	.

“我的生意和他有关。”

[ɪts] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "

It's	just	between	the	two	of	us	.	"
它是	只是	之间	这	二	的	我们	.	"

这是我们两个人之间的秘密。

" [hiː; hi] [dʒʌst] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] ['stɑːrmən] .

"	He	just	left	with	his	sister	and	George	,	the	starman	.
"	他	只是	左边	和	他的	姐姐	和	乔治	,	这	星人	.

“他和他的妹妹以及星人乔治一起离开了。”

" [hɜːb] [bent] ['fɔːwəd] [ɪn'tentli] .

"	Herb	bent	forward	intently	.
"	草本植物	弯曲	向前	专注地	.

赫布专注地向前倾着身子。

[taɪm] ['telɪskoʊpt] .

Time	telescoped	.
时间	望远镜	.

时间仿佛被压缩了。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪn'fɪnəti] .

An	hour	was	no	longer	a	practical	infinity	.
一个	小时	曾是	不	更长	一个	实际的	无穷大	.

一小时不再是一个实际意义上的无限长的时间。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ? "

"	Where	did	they	go	?	"
"	在哪里	做过	他们	去	?	"

他们去了哪里?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)] [ʃɪp] , [hɜːb] [θɔːt] .
" To the spider ship , Herb thought .
" 到 这 蜘蛛 船 , 草本植物 想法 .

“去蜘蛛飞船吧，”赫伯心想。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
They came back to Washington .
他们 来了 后退 到 华盛顿 .

他们回到了华盛顿。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] — [tuː; tə] [gɪv] [bʌd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'treɪəl] . . . .
They came back — to give Bud his reward for betrayal . . . .
他们 来了 后退 — 到 给 芽 他的 报酬 为了 背叛 . . . .

他们回来了——是为了给巴德背叛的“奖赏”.....

[hɜːb] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Herb was at the door .
草本植物 曾是 在 这 门 .

赫伯在门口。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['hɪndʒɪz] [wen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
He almost tore it from the hinges when he jerked it open .
他 几乎 撕裂 它 从 这 铰链 什么时候 他 猛地一抖 它 打开 .

他猛地拉开门，差点把它从铰链上扯下来。

[dʒɒn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][siː] . [aɪ] . [diː] . " [ðə; ðɪ]
John picked up his telephone and placed a call to the C . I . D . " The
约翰 挑选 向上 他的 电话 和 放置 一个 称呼 到 这 C . 我 . D . " 这
['stɑːrmən] , [hɜːb] ,
starman , Herb ,
星人 , 草本植物 ,

约翰拿起电话，拨通了刑事调查科的电话。“星人，赫伯，

" [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz][dʒʌst] [left] ['senətə(r)] ['kaʊnsəlz] ['ɒfɪs] .
" he said , " has just left Senator Council's office .
" 他 说 , " 有 只是 左边 参议员 理事会的 办公室 .

他说：“刚刚离开参议员委员会的办公室。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .
You can pick him up outside .
你 能 挑选 他 向上 外部 .

你可以到外面去接他。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] .
If you hurry .
如果 你 匆忙 .

如果你抓紧时间。

" [bʌd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['bɒdigɑːd] ,
" Bud dismissed his bodyguard ,
" 芽 解雇 他的 保镖 ,

“巴德解雇了他的保镖，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [səˈpɔːrtɪd] ['nɔːrmə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði]

and	he	and	George	supported	Norma	between	them	as	they	left	the
和	他	和	乔治	有	诺玛	之间	他们	作为	他们	左边	这

['bɪldɪŋ] [baɪ] ['praɪvət] ['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] ['sʌbweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

building	by	private	elevator	and	subway	to	the	garage	.
建筑	经过	私人的	电梯	和	地铁	到	这	车库	.

他和乔治搀扶着诺玛，乘坐私人电梯和地铁离开大楼前往车库。

[bʌdz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['blʌdləs] .

Bud's	face	was	grey	,	his	lips	bloodless	.
芽的	脸	曾是	灰色的	,	他的	嘴唇	无血	.

巴德脸色灰白，嘴唇苍白无血色。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

The	Oligarch	had	presented	him	with	a	choice	.
这	寡头	有	呈现	他	和	一个	选择	.

寡头给了他一个选择。

[təˈmɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [sʌm; səm] [haɪ] ['gʌvənmənt] [əˈfɪʃ(ə)l] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [fræŋks] [hed] ,

Tomorrow	morning	,	some	high	government	official	would	receive	in	the	mail	Frank's	head	,
明天	早晨	,	一些	高的	政府	官方的	会	收到	在	这	邮件	弗兰克的	头	,

明天早上，某个政府高官会收到弗兰克的头颅。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [bʌdz] [saɪnd] [kənˈfeʃ(ə)n] .

along	with	Bud's	signed	confession	.
沿着	和	芽的	签名	忏悔	.

以及巴德的签名供词。

[ɪf] [bʌd] [dɪd] [nɒt] , [bɪˈfɔː(r)] [ðen] , [spiːk] [ðə; ði] [kiː] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði]['plænɪt] .

If	Bud	did	not	,	before	then	,	speak	the	key	words	that	would	blow	up	the	planet	.
如果	芽	做过	不是	,	前	然后	,	说话	这	钥匙	字	那	会	吹	向上	这	行星	.

如果巴德在那之前没有说出那句足以毁灭地球的关键话语的话。

[bʌd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [stʌnd] ['ɪnstənt] , [kraɪd] : " [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] !

Bud	,	in	the	first	stunned	instant	,	cried	:	"	Take	me	with	you	!
芽	,	在	这	第一的	目瞪口呆	立即的	,	哭	:	"	拿	我	和	你	!

巴德在最初的震惊中喊道："带我一起走吧！"

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] .

"	But	even	as	he	spoke	,	he	knew	that	he	was	doomed	.
"	但	甚至	作为	他	辐	,	他	知道	那	他	曾是	注定失败	.

"但即便在他说话的时候，他也知道自己注定要失败。"

['nɒlɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [əˈpiːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [dɪ'veləp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Knowledge	did	not	prevent	appeal	,	but	it	helped	develop	resignation	.
知识	做过	不是	防止	上诉	,	但	它	帮助	发展	辞职	.

了解情况并不能阻止上诉，但它有助于形成无奈的心态。

[bʌd] [θrʌst] [aʊt] [wɪð] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [hɪm'self] [wɪð] ['kaʊədli] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][feɪl] ,

Bud	thrust	out	with	entreaties	and	debased	himself	with	cowardly	promises	,	and	seeing	them	fail	,
芽	推力	出去	和	恳求	和	堕落	他自己	和	胆小	承诺	,	和	看到	他们	失败	,

巴德苦苦哀求，卑躬屈膝地许下懦弱的承诺，眼见这些都失败了，

[traɪd] [θrets] [wɪtʃ] [feɪld] ['iːkwəli] .

tried	threats	which	failed	equally	.
尝试	威胁	哪个	失败的	同样地	.

尝试过各种威胁手段，但都失败了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['splintə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːdz] [ænd; ənd] [ri'æləti] [bɪ'keɪm] [æb'stræktɪd]

His	mind	splintered	into	a	thousand	shards	and	reality	became	abstracted
他的	头脑	破碎的	进入	一个	千	碎片	和	现实	成为	摘要

['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪm'self] :

fragments	of	himself	:
片段	的	他自己	:

他的意识分裂成无数碎片，现实也变成了他自身抽象的碎片：

[ðə; ði] [wɜːld] [siːst] [ðen] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['fæntəm]

the	world	ceased	then	to	exist	for	him	,	and	he	lived	in	a	phantom
这	世界	停止	然后	到	存在	为了	他	,	和	他	居住地	在	一个	幻影

[lænd] ,

land	,
土地	,

对他而言，世界从此不复存在，他生活在一个虚幻的世界里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːgəʊ] [siːzd] [ə'pɒn] ['aɪsˌbɜːgz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɪl] [siː] [ɒv; əv] [θɔːt] .

and	his	ego	seized	upon	icebergs	that	drifted	across	the	chill	sea	of	thought	.
和	他的	自我	查获	之上	冰山	那	漂移	穿过	这	寒意	海	的	想法	.

他的自负就像抓住了漂浮在冰冷思想海洋上的冰山。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nəʊb(ə)l] .

He	became	noble	.
他	成为	高贵	.

他变得高尚了。

['nɔːrmə] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] , ['drɪvn] [ɪn'ekspɜːtli] [baɪ][ðə; ði]['senətə(r)] ,

Norma	came	to	consciousness	as	the	car	,	driven	inexpertly	by	the	Senator	,
诺玛	来了	到	意识	作为	这	车	,	驱动	不熟练地	经过	这	参议员	,

[rəʊld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eəpɔːt] .

rolled	toward	the	airport	.
滚动	朝向	这	飞机场	.

诺玛醒来时，参议员驾驶的汽车正笨拙地驶向机场。

['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæpɪtl] .

Early	afternoon	sunlight	slanted	down	across	the	Capitol	.
早期的	下午	阳光	倾斜的	向下	穿过	这	国会大厦	.

午后阳光斜斜地洒在国会大厦上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪə(r)z] .

She	lay	very	quiet	in	the	back	seat	,	listening	to	the	hiss	of	the	tires	.
她	躺	非常	安静的	在	这	后退	座位	,	聆听	到	这	嘶	的	这	轮胎	.

她静静地躺在后座上，听着轮胎发出嘶嘶声。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz]['swəʊlən][ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] .

Her	neck	was	swollen	and	throbbing	.
她	脖子	曾是	肿	和	悸动	.

她的脖子肿胀疼痛。

[dəʊnt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Don't	kill	her	yet	,	her	own	brother	had	said	,	and	then	,
不	杀	她	然而	,	她	自己的	兄弟	有	说	,	和	然后	,

“别现在就杀她，”她自己的哥哥曾这样说过，然后，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [keɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ə'gen] , [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] [wɒt]

out	of	the	silence	of	the	car	,	came	his	own	voice	again	,	contradicting	what
出去	的	这	沉默	的	这	车	,	来了	他的	自己的	嗓音	再次	,	矛盾的	什么

[hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	gone	before	.
有	已消失	前	.

车厢里一片寂静，他的声音再次响起，与之前所说的话截然相反。

" ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][gəʊld] , " [bʌd] [sed] .

"	**Dearer**	**to**	**me**	**than**	**all**	**gold**	**,**	**"**	**Bud**	**said**	**.**
"	更贵	到	我	比	全部	金子	,	"	芽	说	.

“对我来说，它比所有的黄金都珍贵，”巴德说。

" [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] . "

"	**Child**	**of**	**my**	**beloved**	**mother**	**.**	**"**
"	孩子	的	我的	心爱	母亲	.	"

“我亲爱的母亲的孩子。”

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði]['stɑːrmən] ['ɑːnsə(r)d] ['suːðɪŋli] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	**We**	**will**	**take**	**her**	**with**	**us**	**,**	**"**	**the**	**starman**	**answered**	**soothingly**	**,**	**reassuringly**	**.**
"	我们	将要	拿	她	和	我们	,	"	这	星人	回答	舒缓地	,	令人安心	.

“我们会带她一起走，”星际旅行者平静而令人安心地回答道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [ðæts] [left] , " [bʌd] [sed] .

"	**She's**	**all**	**that's**	**left**	**,**	**"**	**Bud**	**said**	**.**
"	她是	全部	那就是	左边	,	"	芽	说	.

“她是我唯一的依靠了，”巴德说。

['nɔːrmə] [leɪ] ['kwaɪət] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Norma	**lay**	**quiet**	**,**	**unmoving**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**open**	**her**	**eyes**	**.**
诺玛	躺	安静的	,	不动	,	不是	大胆	到	打开	她	眼睛	.

诺玛静静地躺着，一动不动，不敢睁开眼睛。

" [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [bʌd] [sed] .

"	**You**	**can't**	**know**	**what**	**she**	**means**	**to**	**me**	**,**	**"**	**Bud**	**said**	**.**
"	你	不能	知道	什么	她	方法	到	我	,	"	芽	说	.

“你无法体会她对我有多重要，”巴德说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

"	**You**	**must**	**tell**	**her**	**that**	**.**
"	你	必须	告诉	她	那	.

你必须告诉她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "

You	**must**	**promise**	**to**	**tell**	**her**	**.**	**"**
你	必须	承诺	到	告诉	她	.	"

你必须答应告诉她。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**will**	**do**	**it**	**.**
"	我	将要	做	它	.

“我会做。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

I	**promise**	**you**	**.**
我	承诺	你	.

我向你保证。

" [bʌd] [sed] [ɪn'tentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] . "

"	**Bud**	**said**	**intently**	**,**	**"**	**You**	**must**	**promise**	**,**	**I**	**must**	**know**	**.**	**"**
"	芽	说	专注地	,	"	你	必须	承诺	,	我	必须	知道	.	"

“巴德郑重其事地说：‘你必须答应我，我必须知道。’”

" [aɪ] ['prɒmɪs] . "

"	**I**	**promise**	**.**	**"**
"	我	承诺	.	"

“我保证。”

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

"	**Nothing**	**will**	**happen**	**to**	**her**	**?**
"	没有什么	将要	发生	到	她	?

“她不会有事的吧？”

[ʃiːz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [left] .

She's	all	I	have	left	.
她是	全部	我	有	左边	.

她是我唯一的亲人了。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] .

Child	of	my	beloved	mother	.
孩子	的	我的	心爱	母亲	.

我亲爱的母亲的孩子。

" ['tenʃ(ə)n] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [bɪ'twiːn] [bʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrmən] .

"	Tension	accumulated	between	Bud	and	the	starman	.
"	紧张	积累	之间	芽	和	这	星人	.

“巴德和星际旅行者之间的紧张关系日益加剧。”

['nɔːrmə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [seɪn] .

Norma	realized	that	her	brother	was	no	longer	sane	.
诺玛	已实现	那	她	兄弟	曾是	不	更长	理智	.

诺玛意识到她的哥哥已经精神失常了。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [sləu] [ænd; ənd] [stɒpt] .

The	car	slowed	and	stopped	.
这	车	减速	和	停止	.

汽车减速并停了下来。

[stɪl] ['nɔːrmə] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

Still	Norma	did	not	move	.
仍然	诺玛	做过	不是	移动	.

诺玛仍然一动不动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['terɪfaɪd] .

She	was	too	terrified	.
她	曾是	也	恐惧	.

她吓坏了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	came	to	her	door	and	opened	it	.
他们	来了	到	她	门	和	打开	它	.

他们来到她家门口，打开了门。

[dʒɔːdʒ] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːt] .

George	pulled	her	roughly	from	the	seat	.
乔治	拉	她	大致	从	这	座位	.

乔治粗暴地把她从座位上拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	moaned	but	she	did	not	open	her	eyes	.
她	呻吟	但	她	做过	不是	打开	她	眼睛	.

她呻吟了一声，但没有睁开眼睛。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] ['mʌs(ə)lz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dedli] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd]

His	hard	muscles	against	her	were	deadly	and	threatening	,	and
他的	难的	肌肉	反对	她	是	致命	和	威胁	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [wiːk] [ðæt] ,

her	knees	were	so	weak	that	,
她	膝盖	是	所以	虚弱的	那	,

他结实的肌肉紧贴着她，让她感到危险和威胁，而她的双腿却软得发抖。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self] .

had	she	wanted	to	,	she	could	not	have	supported	herself	.
有	她	通缉	到	,	她	可以	不是	有	有	她自己	.

即使她想养活自己，她也做不到。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [stɑːrmənz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] ['lædə(r)] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spaɪdə(r)]

She	heard	a	starman's	feet	on	the	steel	ladder	that	descended	from	the	spider
她	听到	一个	星际人	脚	在	这	钢	梯子	那	下降	从	这	蜘蛛

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

她听到一个星际旅行者的脚步声，他正沿着从蜘蛛飞船上下来的钢梯走下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [sku:p] [ʌp][ænd; ənd] [drɒpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	felt	herself	scooped	up	and	dropped	over	his	shoulder	.
她	毛毡	她自己	抢先报道	向上	和	掉落	超过	他的	肩膀	.

她感觉自己被他抱了起来，扔到了他的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [vɔɪs] , " [tʃaɪld] [ɒv; əv] . . . .

In	the	background	she	heard	her	brother's	voice	,	"	Child	of	.	.	.	.
在	这	背景	她	听到	她	兄弟	嗓音	,	"	孩子	的	.	.	.	.

她隐约听到哥哥的声音："孩子……"

" [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

"	The	agony	of	the	voice	was	almost	unendurable	.
"	这	痛苦	的	这	嗓音	曾是	几乎	难以忍受	.

"那声音的痛苦几乎令人难以忍受。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	must	tell	her	what	I	did	to	save	her	.
"	你	必须	告诉	她	什么	我	做过	到	节省	她	.

你必须告诉她我为了救她做了什么。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒəult] ['hɑːʃli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːrmənz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ]

"	And	she	was	jolted	harshly	upon	the	starman's	shoulder	as	he	swung
"	和	她	曾是	猛然一震	严厉地	之上	这	星际人	肩膀	作为	他	摇摆

[hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .

her	up	the	ladder	.
她	向上	这	梯子	.

"当星工把她甩上梯子时，她重重地撞在了星工的肩膀上。"

['dʒɔːrdʒɪz] [fiːt] [klæŋ] [brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [stiːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

George's	feet	clanged	behind	her	on	the	steel	,	and	she	heard	the	sharp	,
乔治的	脚	叮当作响	在后面	她	在	这	钢	,	和	她	听到	这	锋利的	,

乔治的脚在她身后的钢板上发出叮当声，她听到了尖锐的响声，

['leɪbərɪŋ] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

laboring	hiss	of	the	breath	of	the	man	carrying	her	.
劳动	嘶	的	这	气息	的	这	男人	携带	她	.

抱着她的男人喘着粗气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] .

They	were	at	the	port	.
他们	是	在	这	港口	.

他们当时在港口。

[ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɑːrmən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]

They	entered	,	and	the	starman	dropped	her	roughly	to	the	floor	,	and
他们	进入	,	和	这	星人	掉落	她	大致	到	这	地面	,	和

[dʒɔːdʒ] [klæŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

George	clanged	the	door	.
乔治	叮当作响	这	门	.

他们走了进去，星际旅行者粗暴地把她扔到地上，乔治砰地一声关上了门。

" [juː; jʊ] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ?
" You attended to the other ships ?
" 你 参加 到 这 其他 船舶 ?

你负责照看其他船只吗?

" [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði]['eɪlɪən] [tʌŋ] [ɒv; əv] - .
" George asked in the alien tongue of Brionimar .
" 乔治 问 在 这 外星人 舌头 的 - .

“乔治用布里奥尼玛的异星语言问道。”

" [jes] , " [ðə; ði]['stɑːrmən] [sed] .
" Yes , " the starman said .
" 是的 , " 这 星人 说 .

“是的，”星际旅行者说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][ɪk'spləʊd] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɒf] . "
" They will both explode shortly after takeoff . "
" 他们 将要 两个都 爆炸 不久 后 起飞 . "

“它们都会在起飞后不久爆炸。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'bɔːd] ?
" The others are all aboard ?
" 这 其他的 是 全部 船上 ?

其他人都上车了吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnlɪ][wʌnz][ɒn] [ðɪs] [wʌn] ? "
We are the only ones on this one ? "
我们 是 这 仅有的 一个 在 这 一 ? "

只有我们这么做吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] .
I will remember this .
我 将要 记住 这 .

我会记住这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] .
You have done a good day's work .
你 有 完毕 一个 好的 天 工作 .

你今天工作做得很好。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [wel] .
You follow instructions well .
你 跟随 指示 出色地 .

你很擅长遵循指示。

[ai][woʊnt] [fə'get] . "
I won't forget . "
我 惯于 忘记 . "

我不会忘记。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [wɒtʃ] [ðə; ði][gɜːl] .
" Watch the girl .
" 手表 这 女孩 .

注意那个女孩。

[aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [liːv] . "
I'll give the signal to leave . "
患病的 给 这 信号 到 离开 . "

我会发出离开的信号。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" What do we do with her ? "
" 什么 做 我们 做 和 她 ? "

我们该如何处置她?

" [dʌmp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪt]['əʊpən] [speɪs] .
" Dump her out as soon as we hit open space .
" 倾倒 她 出去 作为 很快 作为 我们 打 打开 空间 .

“一到空旷地带就把她扔下去。”

" ['dʒɔːrdʒɪz] [fiːt] [went] ['fɔːwəd] .
" George's feet went forward .
" 乔治的 脚 去 向前 .

乔治的脚向前迈了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] .
It was over , he was done .
它 曾是 超过 , 他 曾是 完毕 .

一切都结束了，他完了。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [bʌd] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [bʌd] [ænd; ənd] [hɜːb] ,
The issue lay between Bud and himself and between Bud and Herb ,
这 问题 躺 之间 芽 和 他自己 和 之间 芽 和 草本植物 ,

问题出在巴德和他自己之间，也出在巴德和赫伯之间。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [held] , [ɪn] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑːləˌgɑːrks] (
an exciting and dangerous situation that held , in its solution , the Oligarch's (
一个 激动人心 和 危险的 情况 那 握住 , 在 它是 解决方案 , 这 寡头们 (
[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊləgɑːrkiːz]) [feɪt] :
and the Oligarchy's) fate :
和 这 寡头政治的) 命运 :

这是一个既刺激又危险的局面，它的解决将决定寡头（以及寡头政治集团）的命运：

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] .
the fate of two worlds .
这 命运 的 二 世界 .

两个世界的命运。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] .
The stakes were high .
这 赌注 是 高的 .

风险很高。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [friː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,
The Oligarch , thinking how free he was of the final responsibility ,
这 寡头 , 思维 如何 自由的 他 曾是 的 这 最终的 责任 ,

寡头们心想，自己终于摆脱了最终的责任，真是太轻松了。

[went] [fɜːst][tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [dʒɜːrmz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tæmənеɪtɪd] [hændz] .
went first to wash the Earth germs from his contaminated hands .
去 第一的 到 洗 这 地球 细菌 从 他的 污染 双手 .

他首先去洗掉双手上沾染的地球细菌。

['nɔːrmə] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌtə] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Norma	**had**	**not**	**understood**	**the**	**conversation**	**that**	**muttered**	**above**	**her**	**.**
诺玛	有	不是	理解	这	对话	那	低声说道	多于	她	.

诺玛没听懂楼上低声的谈话。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

But	**her**	**terror**	**was**	**replaced**	**by**	**a**	**sense**	**of**	**desperation**	**.**
但	她	恐怖	曾是	替换	经过	一个	感觉	的	绝望	.

但她的恐惧很快被绝望所取代。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	**moaned**	**and**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
她	呻吟	和	打开	她	眼睛	.

她呻吟了一声，睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['stɑːrmən] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ɪm'pɜːsənl] [geɪz] , [grʌnt]

The	**starman**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**with**	**a**	**cold**	**,**	**impersonal**	**gaze**	**,**	**grunted**
这	星人	,	寻找	向下	在	她	和	一个	寒冷的	,	不具个人色彩	目光	,	哼哼

['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

something	**unintelligible**	**.**
某物	无法理解	.

星际人居高临下地用冰冷、不带感情的目光看着她，咕哝了几句听不懂的话。

['nɔːrmə] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Norma	**struggled**	**to**	**her**	**feet**	**.**
诺玛	挣扎	到	她	脚	.

诺玛挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔː(r)] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**made**	**no**	**move**	**to**	**prevent**	**or**	**assist**	**her**	**.**
他	制成	不	移动	到	防止	或者	协助	她	.

他没有采取任何行动来阻止或帮助她。

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	**steadied**	**herself**	**against**	**the**	**wall**	**.**
她	稳定	她自己	反对	这	墙	.

她扶着墙稳住身子。

[nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪp] ['həʊldə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [stiːl] ['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [rɒd]

Near	**her**	**hand**	**,**	**in**	**a**	**clip**	**holder**	**,**	**was**	**a**	**short**	**,**	**steel**	**fire**	**extinguishing**	**rod**
靠近	她	手	,	在	一个	夹子	持有者	,	曾是	一个	短的	,	钢	火	熄灭	杆

.

:
.

在她手边的一个夹子里，放着一根短小的钢制灭火棒。

[wen] [ðə; ði] ['stɑːrmən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [ə'weɪ] .

When	**the**	**starman**	**drew**	**back**	**his**	**hand**	**to**	**hit**	**her**	**,**	**she**	**cringed**	**away**	**.**
什么时候	这	星人	画	后退	他的	手	到	打	她	,	她	畏缩	离开	.

当那个星际人收回手要打她时，她畏缩地躲开了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɒd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

Instinctively	**she**	**found**	**the**	**rod**	**and**	**jerked**	**it**	**loose**	**.**
本能地	她	成立	这	杆	和	猛地一抖	它	松动的	.

她本能地找到了那根杆子，猛地把它拔了出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [maɪnd] , [ðə; ði] ['stɑːrmən]

Before	**she**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**action**	**with**	**her**	**conscious**	**mind**	**,**	**the**	**starman**
前	她	曾是	意识到的	的	这	行动	和	她	有意识的	头脑	,	这	星人

[sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

sank	**to**	**the**	**floor**	**,**
沉没	到	这	地面	,

在她意识还没反应过来之前，星际旅行者就倒在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)] [ˈklætə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvləs] [ˈfɪŋgəz] .

and	the	bar	clattered	from	her	nerveless	fingers	.
和	这	酒吧	咔嗒咔嗒地	从	她	无神经	手指	.

她麻木的手指拨动着吧台，发出清脆的响声。

[hɑːt] [ˈreɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

Heart	racing	,	she	turned	for	the	door	.
心	赛车	,	她	转向	为了	这	门	.

她心跳加速，转身走向门口。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

A	moment	later	,	she	was	outside	,	clambering	down	the	ladder	.
一个	片刻	之后	,	她	曾是	外部	,	攀爬	向下	这	梯子	.

片刻之后，她来到了外面，从梯子上爬了下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['tæksɪs][ɪn] [saɪt] .

There	were	no	taxis	in	sight	.
那里	是	不	出租车	在	视线	.

周围一辆出租车都没有。

[ə; eɪ][dʒiːp] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['mesɪndʒə(r)] , [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

A	jeep	,	driven	by	a	uniformed	messenger	,	drew	to	the	curb	.
一个	吉普车	,	驱动	经过	一个	制服	信使	,	画	到	这	抑制	.

一辆由身穿制服的信使驾驶的吉普车停在了路边。

[hɜːb] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [krɒst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Herb	,	holding	his	breath	,	crossed	to	it	.
草本植物	,	保持	他的	气息	,	交叉	到	它	.

赫布屏住呼吸，向它走去。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [kʌt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] .

The	driver	cut	the	motor	and	got	out	.
这	司机	切	这	发动机	和	得到	出去	.

司机关掉发动机，下了车。

[wen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [hɜːb] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

When	he	disappeared	in	the	building	across	the	street	,	Herb	slipped	behind	the
什么时候	他	消失	在	这	建筑	穿过	这	街道	,	草本植物	滑倒了	在后面	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

当他消失在街对面的大楼里时，赫伯悄悄溜到了驾驶座上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

He	was	a	technician	.
他	曾是	一个	技术员	.

他是一名技术员。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] .

He	began	to	experiment	.
他	开始	到	实验	.

他开始进行实验。

['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

Recently	acquired	knowledge	came	to	his	aid	.
最近	获得	知识	来了	到	他的	援助	.

他最近获得的知识帮了他很大的忙。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['taɪmləs] [hiːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

After	what	seemed	a	timeless	heat	and	an	endless	exposure	,	he	had	the
后	什么	似乎	一个	永恒	热	和	一个	无尽的	接触	,	他	有	这

['məʊtə(r)] ['rʌnɪŋ] .

motor	running	.
发动机	跑步	.

经过漫长的酷热和无休止的暴晒，他终于启动了引擎。

[ðə; ði][siː] . [ai] . [diː] . [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

The	C	.	I	.	D	.	man	,	who	had	come	over	on	the	subway	from	the	House	,
这	C	.	我	.	D	.	男人	,	WHO	有	来	超过	在	这	地铁	从	这	房子	,

那名刑事调查局的警员是从众议院乘地铁过来的。

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

stepped	out	into	the	sunshine	.
步	出去	进入	这	阳光	.

走到阳光下。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .

He	surveyed	the	street	with	a	practiced	eye	.
他	调查	这	街道	和	一个	练习	眼睛	.

他用老练的眼光审视着这条街道。

[hɜːb] [spʌn] [ðə; ði][dʒiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [kə'riːnɪŋ] [ɪ'rætɪkli]

Herb	spun	the	jeep	away	from	the	curb	and	sent	it	careening	erratically
草本植物	旋转	这	吉普车	离开	从	这	抑制	和	发送	它	倾斜	不规则地

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['eəpɔːt] .

toward	the	airport	.
朝向	这	飞机场	.

赫布猛地将吉普车从路边打转，使其失控地朝着机场方向横冲直撞。

[ðə; ði][siː] . [ai] . [diː] . [mæn] (['feəli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːb]) ['faɪəd] [twaɪs] .

The	C	.	I	.	D	.	man	(	fairly	confident	of	his	identification	of	Herb	)	fired	twice	.
这	C	.	我	.	D	.	男人	(	相当	自信的	的	他的	鉴别	的	草本植物	)	被解雇	两次	.

刑事调查员（相当确信自己认出赫伯就是他）开了两枪。

[hɜːb] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [pɒp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]

Herb	heard	one	of	the	bullets	make	an	explosive	pop	as	it	passed	near	his
草本植物	听到	一	的	这	子弹	制作	一个	爆炸物	流行音乐	作为	它	通过了	靠近	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

赫布听到一颗子弹从他耳边飞过时发出一声爆炸般的爆裂声。

[hiː; hi] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [gʌnd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] .

He	hunched	over	the	wheel	and	gunned	the	motor	.
他	弓着背	超过	这	车轮	和	枪击	这	发动机	.

他弓着身子握住方向盘，猛踩油门。

['nɔːrmə] ['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

Norma	stumbled	from	the	ladder	and	started	to	run	.
诺玛	踉跄	从	这	梯子	和	开始	到	跑步	.

诺玛从梯子上踉跄下来，开始奔跑。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [ʃɪps] [luːm] ['menəsɪŋli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

The	spider	ships	loomed	menacingly	behind	her	.
这	蜘蛛	船舶	迫近	威胁地	在后面	她	.

蜘蛛船在她身后阴森森地若隐若现。

[æn; ən] ['ɑːmi] [gɑːd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,

An	army	guard	started	forward	to	question	her	,
一个	军队	警卫	开始	向前	到	问题	她	,

一名卫兵上前盘问她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒiːp] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [saɪt] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	jeep	leaped	suddenly	into	sight	from	around	the	corner	of	the
和	一个	吉普车	跳跃	突然	进入	视线	从	大约	这	角落	的	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

Administration	Building	.
行政	建筑	.

突然，一辆吉普车从行政大楼的拐角处窜了出来。

[ə; eɪ] [hɑːt] [biːt] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ][dʒiːp] [skjuːd] [ə'raʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːb] ,

A	heart	beat	later	the	jeep	skewed	around	beside	her	,	and	Herb	,
一个	心	打	之后	这	吉普车	倾斜	大约	旁	她	,	和	草本植物	,

片刻之后，吉普车在她身边猛地转了个弯，赫伯，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd]['fjʊəri] [kraɪd] , " [wɛrz] [bʌd] ?

his	face	twisted	with	hate	and	fury	cried	,	"	Where's	Bud	?
他的	脸	扭曲	和	恨	和	愤怒	哭	,	"	在哪里?	芽	?

他脸上充满了仇恨和愤怒，喊道："巴德在哪里？"

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['eəbɔːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd]

"	One	of	the	spider	ships	behind	them	became	airborne	;	and	then	a	second
"	一	的	这	蜘蛛	船舶	在后面	他们	成为	空中	;	和	然后	一个	第二

[liːpt] [ə'weɪ] .

leaped	away	.
跳跃	离开	.

"他们身后的一艘蜘蛛飞船升空了；然后第二艘也跃走了。"

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

George	was	at	the	controls	of	the	ship	.
乔治	曾是	在	这	控制	的	这	船	.

乔治当时正在驾驶这艘船。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd]['hɔvə, 'hʌ-][æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] [stʌd] , [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['entə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

As	his	hand	hovered	at	the	firing	stud	,	he	heard	someone	enter	behind	him	.
作为	他的	手	悬停	在	这	射击	钉子	,	他	听到	某人	进入	在后面	他	.

当他的手悬停在击发栓上时，他听到有人从他身后进来。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['stɑːrmən] .

It	was	the	starman	.
它	曾是	这	星人	.

是星际使者。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['mætɪd] [wɪð] [blʌd] .

His	hair	was	matted	with	blood	.
他的	头发	曾是	哑光	和	血	.

他的头发被血浸透了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [rɪ'beljəs] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	wild	,	rebellious	glint	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	荒野	,	叛逆的	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝狂野叛逆的光芒。

[hiː; hi] [snɑːrld] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

He	snarled	like	an	animal	.
他	纠缠	喜欢	一个	动物	.

他像野兽一样咆哮。

" [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ˌem 'iː] !

"	She	hit	me	!
"	她	打	我	!

她打我！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smæʃt] [ə; eɪ] [fɪst] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] .

And	then	he	smashed	a	fist	into	George's	face	.
和	然后	他	粉碎	一个	拳头	进入	乔治的	脸	.

然后他一拳打在乔治的脸上。

[dʒɔːdʒ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrmən] [stept] [ə'krɒs] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .

George	went	down	and	the	starman	stepped	across	him	to	the	control	panel	.
乔治	去	向下	和	这	星人	步	穿过	他	到	这	控制	控制板	.

乔治走了下去，星际使者跨过他走向控制面板。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [taɪm] .

His	resentment	had	been	accumulating	for	a	life	time	.
他的	怨恨	有	到过	累积	为了	一个	生活	时间	.

他的怨恨已经积攒了一生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['sæbətɑːʒd] [tuː] [ʃɪps] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [stɑːrmɛn] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] ;

He	had	just	sabotaged	two	ships	and	sent	his	fellow	starmen	to	death	at	the	orders	of	the	Oligarch	;
他	有	只是	蓄意破坏	二	船舶	和	发送	他的	同伴	星际人	到	死亡	在	这	订单	的	这	寡头	;

他刚刚破坏了两艘飞船，并奉寡头之命将他的星际同伴送上了死路；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] (['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ['ʌðəwaɪz]) [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

and	he	must	have	known	(	even	if	he	told	himself	otherwise	)	that	he	,	too	,
和	他	必须	有	已知	(	甚至	如果	他	讲述	他自己	否则	)	那	他	,	也	,

他肯定知道（即使他告诉自己不是这样），他自己也一样。

[wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - : [ðæt] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

would	not	return	to	Brionimar	:	that	alone	of	all	who	had	been	on	the	surface	of	Earth	,
会	不是	返回	到	-	:	那	独自的	的	全部	WHO	有	到过	在	这	表面	的	地球	,

不会再回到布里奥尼玛：在所有到过地球表面的人中，只有他不会。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [wʊd] [sə'vaɪv] .

the	Oligarch	would	survive	.
这	寡头	会	存活	.

寡头会活下来。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl] , [kɔ:t] [laɪk] [hɜ:b] , [laɪk]

But	even	in	this	knowledge	,	he	had	still	remained	loyal	,	caught	like	Herb	,	like
但	甚至	在	这	知识	,	他	有	仍然	剩余	忠诚	,	捕捉	喜欢	草本植物	,	喜欢

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

his	whole	civilization	,
他的	所有的	文明	,

但即便如此，他依然保持忠诚，就像赫布一样，就像他所在的整个文明一样。

[baɪ][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [held] ['helpləs] .

by	the	specter	of	chaos	and	held	helpless	.
经过	这	幽灵	的	混乱	和	握住	无助	.

被混乱的阴影笼罩，无能为力。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt]

But	now	,	thinking	the	destruction	of	Earth	a	certainty	,	his	resentment
但	现在	,	思维	这	破坏	的	地球	一个	肯定	,	他的	怨恨

[ˌri:'tʃænəld] ,

rechanneled	,
重新分配	,

但现在，他认为地球毁灭已成定局，于是将怨恨转移到了其他方面。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [straɪk] — ['i:v(ə)n] [kɪl] ,

he	was	able	to	strike	—	even	kill	,
他	曾是	有能力的	到	罢工	—	甚至	杀	,

他有能力发动攻击——甚至杀人，

[ɪf] ['nesəsəri] — [ðə; ði] ['ɒlɪgɑ:k] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [gɜ:l] [hu:]

if	necessary	—	the	Oligarch	in	order	to	revenge	himself	upon	the	Earth	girl	who
如果	必要的	—	这	寡头	在	命令	到	复仇	他自己	之上	这	地球	女孩	WHO

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

had	struck	him	.
有	击	他	.

如有必要——寡头为了报复殴打他的地球女孩而采取行动。

[hi:; hi] [snæpt] [ɒn][ðə; ði]['skænə(r)][ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['eəpɔ:t] .

He	snapped	on	the	scanner	and	searched	the	airport	.
他	啪啪	在	这	扫描器	和	搜索	这	飞机场	.

他打开扫描仪，开始搜索机场。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nɔ:rmə] [klaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒi:p] .

He	saw	Norma	climb	into	the	jeep	.
他	锯	诺玛	爬	进入	这	吉普车	.

他看到诺玛爬进了吉普车。

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] [ʃɪp] ['lʌmbərɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	sent	the	spider	ship	lumbering	toward	her	.
他	发送	这	蜘蛛	船	伐木	朝向	她	.

他派出了那艘笨重的蜘蛛飞船向她驶去。

[ðə; ði][dʒi:p][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

The	jeep	began	to	run	.
这	吉普车	开始	到	跑步	.

吉普车启动了。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [legz] [mu:vd] [fɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] [drʌŋk] ,

The	spider	legs	moved	faster	,	and	the	ship	,	like	a	drunk	,
这	蜘蛛	腿	已搬	快点	,	和	这	船	,	喜欢	一个	醉	,

蜘蛛腿移动得更快了，而那艘船，就像喝醉了一样，

[lə:tʃ] ['ɔ:kwədli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [ɪn] [pə'sju:t] .

lurched	awkwardly	across	the	runway	in	pursuit	.
踉跄了一下	尴尬地	穿过	这	跑道	在	追逐	.

踉跄着笨拙地穿过跑道追赶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['paɪlət] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [dʒɜːk] ['liːvəz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wiːlz] [ænd; ənd]

He	was	no	pilot	,	but	his	hands	jerked	levers	and	twisted	wheels	and
他	曾是	不	飞行员	,	但	他的	双手	猛地一抖	杠杆	和	扭曲	车轮	和

[ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] .

the	ship	moved	.
这	船	已搬	.

他不是飞行员，但他的双手猛地拉动操纵杆，扭动方向盘，飞船就动了。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌndəbeli] [hiːt] [reɪ] .

He	sighted	the	underbelly	heat	ray	.
他	目击者	这	腹部	热	射线	.

他发现了腹部热射线。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] ,

Just	as	he	depressed	the	firing	lever	,
只是	作为	他	郁闷	这	射击	杠杆	,

就在他按下击发杆的瞬间，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] ['pæsɪvli] ['ɪntədɪkt] [ɪts] [pɑːθ] .

the	ship	stumbled	across	a	transport	plane	that	lay	passively	interdicting	its	path	.
这	船	踉跄	穿过	一个	运输	飞机	那	躺	被动地	禁止	它是	小路	.

这艘飞船偶然发现一架运输机正静静地停在它面前，阻挡着它的航道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [viə] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

The	ship	veered	sharply	to	the	left	,
这	船	转向	尖锐地	到	这	左边	,

船身猛地向左偏转，

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [ɒf] ['tɑːgɪt] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['məʊltən]

throwing	the	sighting	off	target	and	causing	the	ray	to	turn	the	ground	molten
投掷	这	目击	离开	目标	和	导致	这	射线	到	转动	这	地面	熔融的

[ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [kɑː(r)] .

short	of	the	speeding	car	.
短的	的	这	超速	车	.

导致瞄准偏离目标，并使射线在高速行驶的汽车前方将地面熔化。

[ðə; ði]['stɑːrmən] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['viːəkl] .

The	starman	struggled	to	right	his	vehicle	.
这	星人	挣扎	到	正确的	他的	车辆	.

星际旅行者费力地将他的飞行器扶正。

[dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

George	found	his	weapon	.
乔治	成立	他的	武器	.

乔治找到了他的武器。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] .

He	was	numb	and	horrified	.
他	曾是	麻木的	和	惊恐万分	.

他当时既麻木又惊恐。

[ɪf] ['nɔːrmə] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [kɪld] . . .

If	Norma	were	actually	killed	.	.	.
如果	诺玛	是	实际上	被杀	.	.	.

如果诺玛真的被杀了……

[ɪf] [bʌd] [faʊnd] [aʊt] . . . !

if	Bud	found	out	.	.	.	!
如果	芽	成立	出去	.	.	.	!

如果巴德知道了……！

[dʒɔːdʒ] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['sləʊli] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [stɑːrmənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

George	moved	his	weapon	slowly	so	as	not	to	attract	the	starman's	attention	.
乔治	已搬	他的	武器	缓慢地	所以	作为	不是	到	吸引	这	星际人	注意力	.

乔治缓慢地移动武器，以免引起星际人的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] , ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	was	terribly	,	desperately	frightened	and	unsure	of	himself	.
他	曾是	可怕	,	绝望地	害怕	和	不确定	的	他自己	.

他感到非常害怕，极度缺乏自信。

[ðə; ði]['stɑːrmən] [riːtʃt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] .

The	starman	reached	again	for	the	firing	lever	.
这	星人	达到	再次	为了	这	射击	杠杆	.

星际旅行者再次伸手去够开火杆。

[dʒɔːdʒ] [ʃɒt] [twaɪs] .

George	shot	twice	.
乔治	射击	两次	.

乔治开了两枪。

[ðə; ði] [stɑːrmənz] [hænd] ['flʌtə] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ʃɒt] [ə'gen] .

The	starman's	hand	fluttered	as	if	in	indecision	,	and	George	shot	again	.
这	星际人	手	飘动	作为	如果	在	优柔寡断	,	和	乔治	射击	再次	.

星际旅行者的手犹豫不决地抖动着，乔治又开了一枪。

[ðə; ði]['stɑːrmən] [fel] ['bækwədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdə] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .

The	starman	fell	backwards	,	and	the	ship	shuddered	to	a	stop	.
这	星人	跌倒	向后	,	和	这	船	颤抖	到	一个	停止	.

星际人向后倒去，飞船也随之颤抖着停了下来。

[dʒɔːdʒ] [rəʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

George	rolled	to	his	feet	.
乔治	滚动	到	他的	脚	.

乔治翻身站了起来。

[ɪf] ['nɔːrmə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [ded] , [hiː; hi][mʌst; məst][ˌriː'kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

If	Norma	were	not	already	dead	,	he	must	recapture	her	.
如果	诺玛	是	不是	已经	死的	,	他	必须	夺回	她	.

如果诺玛还没死，他就必须把她抓回来。

[ðə; ði][siː] . [ai] . [diː] . [mæn] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

The	C	.	I	.	D	.	man	arrived	in	time	to	see	the	fantastic	sight	of	a	red	and	silver	,
这	C	.	我	.	D	.	男人	到达的	在	时间	到	看	这	极好的	视线	的	一个	红色的	和	银	,

刑事调查员及时赶到，看到了那辆红银相间的奇特车辆。

[traɪ] - [legd] [lə'vaɪəθən] [frɒm; frəm] [speɪs] ['stʌmblɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːpləs] [dʒiːp] .

tri	-	legged	Leviathan	from	space	stumbling	after	a	surplus	jeep	.
三	-	腿	利维坦	从	空间	踉跄	后	一个	剩余	吉普车	.

来自太空的三足利维坦跌跌撞撞地追赶一辆多余的吉普车。

[hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] [gɑːd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kraɪd] , "

He	slammed	his	car	to	a	halt	before	the	army	guard	station	and	cried	,	"
他	猛烈抨击	他的	车	到	一个	停止	前	这	军队	警卫	车站	和	哭	,	"

[ʃuːt] [hɪm] !

Shoot	him	!
射击	他	!

他猛地把车停在军队哨所前，喊道："开枪打死他！"

[ʃuːt] [hɪm] !
Shoot him !
射击 他 !

开枪打死他!

" ['demənstreɪtɪŋ] , [hiː; hi]['faɪəd]['waɪldli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːp] .
" Demonstrating , he fired wildly in the direction of the jeep .
" 演示 , 他 被解雇 疯狂地 在 这 方向 的 这 吉普车 .

“他一边做示范，一边朝着吉普车的方向胡乱开枪。”

" [siː] . [ai] . [diː] . !
" C . I . D . !
" C . 我 . D . !

“CID!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃuːt] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Shoot , damn it !
" 射击 , 该死 它 !

“该死的，开枪！”

" [hɜːb] [hɜːd] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [pɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [gʌn] [ænd; ənd] ,
" Herb heard the sinister pop of the hand gun and ,
" 草本植物 听到 这 险恶 流行音乐 的 这 手 枪 和 ,

赫伯听到手枪发出令人毛骨悚然的“砰”的一声，

['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [sɔː] [ðə; ði]['raɪflz] [ə'laɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz]
glancing out of the corner of his eye , saw the rifles aligning themselves in his
瞥了一眼 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 , 锯 这 步枪 对齐 他们自己 在 他的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

他眼角瞥了一眼，看到步枪正对着他的方向。

[hiː; hi] ['hʌdld] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə]['nɔːrmə] , " [həʊld][ɒn] !
He huddled lower over the wheel and screamed to Norma , " Hold on !
他 蜷缩着 降低 超过 这 车轮 和 尖叫 到 诺玛 , " 抓住 在 !

他俯身趴在方向盘上，对诺玛大喊：“抓紧了！”

" ['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [wɪð] ['terə(r)] .
" Norma was transfixed with terror .
" 诺玛 曾是 呆若木鸡 和 恐怖 .

诺玛吓坏了。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['spaɪdə(r)] [ʃɪp] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
The huge spider ship seemed almost upon them .
这 巨大的 蜘蛛 船 似乎 几乎 之上 他们 .

那艘巨大的蜘蛛飞船似乎已经近在咫尺了。

[hɜːb] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [tɜːn] [hiː; hi] [ə'temptɪd] .
Herb was going too fast for the quick turn he attempted .
草本植物 曾是 去 也 快速地 为了 这 快的 转动 他 尝试过 .

赫布速度太快，他试图快速转弯，但速度不够快。

[ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiːp] , [laɪk] [ə; eɪ]

The	steering	wheel	was	wrenched	from	his	hand	,	and	the	jeep	,	like	a
这	转向	车轮	曾是	扭动	从	他的	手	,	和	这	吉普车	,	喜欢	一个

[trɪpt] ['ænɪm(ə)l] ,

tripped	animal	,
绊倒了	动物	,

方向盘被猛地从他手中夺走，吉普车像一只绊倒的动物，

['twɪstɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

twisted	and	threw	itself	to	the	ground	and	rolled	over	.
扭曲	和	扔	本身	到	这	地面	和	滚动	超过	.

它扭动身体，摔倒在地，翻滚起来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [bəʊn] ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] , ['nɔːrmə] [slæmd] ['ɪntuː] [hɜːb] ,

At	the	first	bone	shattering	crash	,	Norma	slammed	into	Herb	,
在	这	第一的	骨	破碎	碰撞	,	诺玛	猛烈抨击	进入	草本植物	,

第一次剧烈撞击中，诺玛撞上了赫伯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [krækt] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] ['sɒlɪdli] .

and	his	head	cracked	the	steering	wheel	solidly	.
和	他的	头	裂纹	这	转向	车轮	稳固地	.

他的头狠狠地撞在了方向盘上。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][skaɪ] [flæʃt] [dʌl] [red] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['spaɪdə(r)] [ʃɪp] [ɪk'splәʊdɪd][ɪn]

Far	to	the	west	,	the	sky	flashed	dull	red	as	the	first	spider	ship	exploded	in
远的	到	这	西方	,	这	天空	闪光灯	乏味的	红色的	作为	这	第一的	蜘蛛	船	爆炸了	在

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

遥远的西方，第一艘蜘蛛飞船在飞行中爆炸，天空闪过一道暗红色的光芒。

[ðə; ði][skaɪ] [flæʃt] [red] [ə'gen] .

The	sky	flashed	red	again	.
这	天空	闪光灯	红色的	再次	.

天空再次闪过一道红光。

['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rek] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [weɪv] [rəʊld] [ɪn] .

Soldiers	were	running	toward	the	wreck	when	the	first	shock	wave	rolled	in	.
士兵	是	跑步	朝向	这	破坏	什么时候	这	第一的	震惊	海浪	滚动	在	.

士兵们正朝着残骸跑去，这时第一道冲击波袭来。

[ɪn]['dʒaɪənt] [streɪdz] , [dʒɔːdʒ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] [dʒiːp] .

In	giant	strides	,	George	brought	his	own	ship	to	the	overturned	jeep	.
在	巨大的	步幅	,	乔治	带来	他的	自己的	船	到	这	翻覆	吉普车	.

乔治迈着大步，把自己的船开到了翻倒的吉普车旁。

[ˌaɪ 'tiː] ['strædld] [ðə; ði] [rek] [laɪk][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['peərənt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]

It	straddled	the	wreck	like	a	defiant	parent	and	seemed	to	challenge	the
它	跨骑	这	破坏	喜欢	一个	桀骜不驯	父母	和	似乎	到	挑战	这

[əd'vɑːnsɪŋ] ['səʊldʒəz] .

advancing	soldiers	.
前进	士兵	.

它像一位桀骜不驯的家长一样跨坐在残骸上，似乎在向逼近的士兵们发出挑战。

[dʒɔːdʒ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .

George	hurried	to	the	port	.
乔治	慌忙	到	这	港口	.

乔治匆匆赶往港口。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [doʊnt] [ʃuːt] !

He	slammed	the	door	back	and	cried	,	"	Don't	shoot	!
他	猛烈抨击	这	门	后退	和	哭	,	"	不	射击	!

他猛地关上门，喊道：“别开枪！”

[doʊnt] [ʃuːt] !
Don't shoot !
不 射击 !

不要开枪！

" [ðə; ði]['aʊtə(r)]['lædə(r)] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" The outer ladder fell away at the touch of his hand ,
" 这 外 梯子 跌倒 离开 在 这 触碰 的 他的 手 ,

“他一碰外面的梯子，外面的梯子就掉了下来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
and a second later his feet were hurrying down it .
和 一个 第二 之后 他的 脚 是 匆忙 向下 它 .

一秒钟后，他的双脚便匆匆跑了下去。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dʒiːp][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [biːt] .
Once on the ground , he was at the jeep in a heart beat .
一次 在 这 地面 , 他 曾是 在 这 吉普车 在 一个 心 打 .

他一落地，就立刻冲到吉普车旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [blʌd] , [bʌt; bət][bəuθ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [stɪl] .
There was no blood , but both figures were very still .
那里 曾是 不 血 , 但 两个都 数据 是 非常 仍然 .

没有血迹，但两人都一动不动。

" [help] [ˌem 'iː] !
" Help me !
" 帮助 我 !

“帮我！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['səʊldʒəz] .
" he cried to the arriving soldiers .
" 他 哭 到 这 抵达 士兵 .

他向赶来的士兵们喊道。

[tuː] [keɪm] ['fɔːwəd] , [leɪd][ə'saɪd][ðeə(r)] [gʌnz] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['dʒent(ə)l][hændz] ,
Two came forward , laid aside their guns , and together , with gentle hands ,
二 来了 向前 , 铺设 旁边 他们的 枪支 , 和 一起 , 和 温和的 双手 ,

两人走上前，放下枪，然后一起，温柔地，

['lɪftɪd] ['nɔːrmə] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːb] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
lifted Norma and then Herb free of the wreckage .
抬起 诺玛 和 然后 草本植物 自由的 的 这 残骸 .

先是把诺玛救了出来，然后又把赫伯从残骸中救了出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [dʒɔːdʒ] [nelt] .
When they were stretched out on the ground , George knelt .
什么时候 他们 是 拉伸 出去 在 这 地面 , 乔治 跪下 .

当他们四肢摊开躺在地上时，乔治跪了下来。

[ˌpɜːspə'reɪʃn] ['wetɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
Perspiration wetted his upper lip .
汗 湿润 他的 上 唇 .

汗水浸湿了他的上唇。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ə'bʌv] ['nɔːrmə] , [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
He poised above Norma , seeking some sign of life ,
他 准备 多于 诺玛 , 寻求 一些 符号 的 生活 ,

他俯身在诺玛上方，寻找一丝生命迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [hɜːb] ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪə(r)] .
and he was aware of Herb stirring uneasily to his rear .
和 他 曾是 意识到的 的 草本植物 搅拌 不安地 到 他的 后部 .

他察觉到身后的赫伯不安地动了动。

['nɔːrməz] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn'veləpt]
Norma's **eyelids** **fluttered** **,** **and** **a** **wave** **of** **relief** **and** **exultation** **enveloped**
诺玛的 眼睑 飘动 , 和 一个 海浪 的 宽慰 和 大喜 被包裹
[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

诺玛的眼皮颤动了一下，乔治顿时感到一阵轻松和欣喜。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['laʊdli] .
" **She's** **all** **right** **,** **"** **George** **said** **loudly** **.**
" 她是 全部 正确的 , " 乔治 说 高声 .

“她没事，”乔治大声说道。

" [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['kæri] [ðæt] .
" **Make** **sure** **the** **newspapers** **carry** **that** **.**
" 制作 当然 这 报纸 携带 那 .

“务必让报纸刊登出来。”

[ðə; ði][gɜːl][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
The **girl** **is** **all** **right** **.** **"**
这 女孩 是 全部 正确的 . "

女孩没事。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" **Who** **is** **she** **?** **"**
" WHO 是 她 ? "

“她是谁？”

" [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv]['aʊəz] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] [wɪð] [naɪs] [pə'zesɪvnəs] .
" **She's** **one** **of** **ours** **,** **"** **the** **Oligarch** **said** **with** **nice** **possessiveness** **.**
" 她是 一 的 我们的 , " 这 寡头 说 和 好的 占有欲 .

“她是我们的人，”寡头带着一种亲切的占有欲说道。

[bʌd] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .
Bud **would** **know** **better** **:** **that** **was** **all** **that** **mattered** **.**
芽 会 知道 更好的 : 那 曾是 全部 那 重要 .

巴德肯定更清楚：那才是最重要的。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['nɔːrmə][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [seɪf] .
He **would** **know** **that** **the** **girl** **was** **Norma** **and** **that** **the** **girl** **was** **safe** **.**
他 会 知道 那 这 女孩 曾是 诺玛 和 那 这 女孩 曾是 安全的 .

他会知道那个女孩是诺玛，而且那个女孩很安全。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['bæləns] .
The **delicate** **equation** **of** **his** **decision** **was** **once** **more** **in** **balance** **.**
这 精美的 方程 的 他的 决定 曾是 一次 更多的 在 平衡 .

他所做的决定，其微妙的权衡再次达到了平衡。

" [help] [ˌem 'iː][get][ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Help** **me** **get** **them** **aboard** **the** **ship** **.**
" 帮助 我 得到 他们 船上 这 船 .

“帮我把他们弄上船。”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['gædərɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] ['meɪdʒə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei]
" **A** **small** **crowd** **was** **gathering** **,** **and** **an** **Army** **major** **pushed** **his** **way**
" 一个 小的 人群 曾是 采集 , 和 一个 军队 主要的 推动 他的 方式
['fɔːwəd] .
forward **.**
向前 .

“一小群人聚集起来，一名陆军少校挤了上来。”

[ðə; ði][siː] . [ai] . [diː] . [mæn] , ['əʊvə(r)] - [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːlə,gɑːrks] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

The	C	.	I	.	D	.	man	,	over	-	awed	by	the	Oligarch's	presence	,	and	uncertain	of
这	C	.	我	.	D	.	男人	,	超过	-	敬畏	经过	这	寡头们	在场	,	和	不确定	的

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ,

what	to	do	now	,
什么	到	做	现在	,

刑事调查员被寡头的气势震慑住了，不知所措。

[held] [bæk] ['wɒtʃɪŋ] .

held	back	watching	.
握住	后退	观看	.

忍不住驻足观看。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	the	major	demanded	.
"	这	主要的	要求	.

少校要求道。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [dʒɔːdʒ] [stʊd] [ʌp] .

"	George	stood	up	.
"	乔治	站立	向上	.

乔治站了起来。

" [ɪts] ['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['prɒbləm] .

"	It's	our	personal	problem	.
"	它是	我们的	个人的	问题	.

这是我们自己的问题。

[ðɪs] ['renɪgeɪd] — "

This	renegade	—	"
这	叛逆者	—	"

这个叛逆者——

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

"	Is	he	the	one	who	escaped	from	you	?
"	是	他	这	一	WHO	逃脱	从	你	?

“是他从你那里逃走了吗？”

[ðə; ði] ['nʌti] [wʌn] ? "

The	nutty	one	?	"
这	坚果	一	?	"

那个疯子?

" [jes] , " [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	Yes	,	"	George	said	.
"	是的	,	"	乔治	说	.

“是的，”乔治说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [tuː] [ʃɪps] ?

"	What	about	your	other	two	ships	?
"	什么	关于	你的	其他	二	船舶	?

“你的另外两艘船呢？”

[ðeɪ] [ɪkˈspləʊdɪd] .
They **exploded** **.**
他们 爆炸了 .

它们爆炸了。

[ðeɪ] [dʒʌst][ɪkˈspləʊdɪd] .
They **just** **exploded** **.**
他们 只是 爆炸了 .

它们突然爆炸了。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['ɜːθˌmæn] [ˈrʌsl] [səˈspɪʃəsli] .
" **Instantly** **the** **surrounding** **Earthmen** **rustled** **suspiciously** **.**
" 即刻 这 周围 地球人 沙沙作响 可疑地 .

“周围的地球人立刻警觉地窸窣窣地响了起来。”

" [hiː; hi] — " [dʒɔːdʒ] [sed] . . . .
" **He** **—** **"** **George** **said** **.** **.** **.** **.**
" 他 — " 乔治 说 . . . .

“他——”乔治说道.....

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sæbətɑːʒ] .
" **It** **was** **sabotage** **.**
" 它 曾是 破坏 .

这是蓄意破坏。

[hiː; hi][ɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)l] .
He **is** **responsible** **.**
他 是 负责任的 .

他负有责任。

['terəb(ə)l] .
Terrible **.**
糟糕的 .

糟糕的。

['terəb(ə)l] .
Terrible **.**
糟糕的 .

糟糕的。

[aɪm] [stʌnd] .
I'm **stunned** **.**
我是 目瞪口呆 .

我震惊了。

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
We **haven't** **any** **time** **to** **waste** **.**
我们 还没有 任何 时间 到 浪费 .

我们没有时间可以浪费。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [gɜːl] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɪg] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['medɪk(ə)l]
I've **got** **to** **get** **this** **girl** **back** **to** **our** **big** **ship** **out** **there** **in** **space** **for** **medical**
我已经 得到 到 得到 这 女孩 后退 到 我们的 大的 船 出去 那里 在 空间 为了 医疗的
[əˈtenʃ(ə)n] . "
attention **.** **"**
注意力 . "

我得把这个女孩送回我们在太空的大飞船上接受治疗。

" [wɪv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , " [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [sed] ['stɪfli] .
" **We've** **sent** **for** **a** **doctor** **,** **"** **the** **major** **said** **stiffly** **.**
" 我们已经 发送 为了 一个 医生 , " 这 主要的 说 僵硬地 .

“我们已经叫了医生，”少校生硬地说。

" [wiː; wi][hæv; həv]['dɑːktərz] .

"	We	have	doctors	.
"	我们	有	医生	.

我们有医生。

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [help] [ˌem 'iː] [get] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] .

For	God's	sake	,	man	,	help	me	get	them	aboard	.
为了	神的	清酒	,	男人	,	帮助	我	得到	他们	船上	.

看在上帝的份上，老兄，帮我把他们弄上船吧。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][stænd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

There's	no	time	to	stand	here	talking	.
有	不	时间	到	站立	这里	说	.

没时间站在这里闲聊了。

[wiː; wi][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [tek'niːks] , [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] ,

We	have	advanced	techniques	,	if	I	can	only	get	there	in	time	,
我们	有	先进的	技术	,	如果	我	能	仅有的	得到	那里	在	时间	,

我们拥有先进的技术，如果我能及时赶到就好了。

[ðæt] [meɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . . . .

that	may	mean	the	difference	between	life	and	death	.	.	.	.
那	可能	意思是	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	.	.	.	.

那可能意味着生死之别……

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	major	hesitated	.
"	这	主要的	犹豫了一下	.

少校犹豫了一下。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[juː; jʊ] [tuː] ['səʊldʒəz] — [teɪk] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lædə(r)] . "

You	two	soldiers	—	take	the	girl	up	the	ladder	.	"
你	二	士兵	—	拿	这	女孩	向上	这	梯子	.	"

你们两个士兵——把那女孩抬上梯子。

" [hɜːb] , [tuː] , " [ðə; ðɪ] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .

"	Herb	,	too	,	"	the	Oligarch	said	.
"	草本植物	,	也	,	"	这	寡头	说	.

“还有赫布，”寡头说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaiv] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] .

"	If	he	survives	,	he	will	be	tried	.
"	如果	他	幸存	,	他	将要	是	尝试	.

“如果他活下来，他将被审判。”

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [grʌnt] [æt; ət] [tuː] [mɔː(r)]['səʊldʒəz] .

"	The	major	grunted	at	two	more	soldiers	.
"	这	主要的	哼哼	在	二	更多的	士兵	.

少校朝另外两名士兵哼了一声。

[dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lædə(r)] .

George	followed	them	up	the	ladder	.
乔治	随后	他们	向上	这	梯子	.

乔治跟着他们爬上了梯子。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ]['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜːb] [wɪð] ['bɪtənəs] .

He	greeted	the	capture	of	Herb	with	bitterness	.
他	问候	这	捕获	的	草本植物	和	苦味	.

他对赫布被捕感到无比愤慨。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

The	game	was	over	;	he	had	been	denied	the	excitement	of	it	being
这	游戏	曾是	超过	;	他	有	到过	否认	这	激动	的	它	存在

[pleɪd] [aʊt] .

played	out	.
玩	出去	.

比赛结束了；他没能体验到比赛的精彩过程。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'liːf] : [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	yet	there	was	relief	:	although	he	had	once	more	been	thrust	into	a
和	然而	那里	曾是	宽慰	:	虽然	他	有	一次	更多的	到过	推力	进入	一个

[rəʊl][ɒv; əv]['pleɪə(r)] ,

role	of	player	,
角色	的	玩家	,

然而，他也感到一丝宽慰：尽管他再次被推到了球员的角色中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .

it	was	not	of	his	own	volition	.
它	曾是	不是	的	他的	自己的	意志	.

这并非他自愿的。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm][frɒm; frəm] [friː] [tʃɔɪs] .

The	conspiracy	of	events	had	released	him	from	free	choice	.
这	阴谋	的	活动	有	发布	他	从	自由的	选择	.

一系列事件的巧合让他失去了自由意志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːb] [ˌpremə'tʃʊəli]

It	was	not	his	fault	that	it	was	necessary	to	remove	Herb	prematurely
它	曾是	不是	他的	过错	那	它	曾是	必要的	到	消除	草本植物	过早

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] .

from	the	arena	.
从	这	竞技场	.

赫布不得不提前离开赛场，但这并非他的错。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

He	was	uncomfortably	aware	that	the	major	was	following	him	.
他	曾是	不舒服地	意识到的	那	这	主要的	曾是	下列的	他	.

他不安地意识到少校正在跟踪他。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Inside	the	ship	,
里面	这	船	,

在船内，

[dʒɔːdʒ] [daɪ'rektɪd][ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)] ['bəːdən] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [kəm'pɑːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

George	directed	the	soldiers	to	put	their	burdens	in	the	first	compartment	to	the
乔治	指导	这	士兵	到	放	他们的	负担	在	这	第一的	隔间	到	这

[left] .

left	.
左边	.

乔治命令士兵们把行李放在左边第一个隔间里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

Then	he	turned	to	the	major	.
然后	他	转向	到	这	主要的	.

然后他转向少校。

" [jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

"	Your	prompt	action	may	well	have	saved	her	life	.
"	你的	迅速的	行动	可能	出色地	有	已保存	她	生活	.

“你的及时行动很可能挽救了她的生命。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tens] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

"	He	was	tense	and	frightened	.
"	他	曾是	紧张	和	害怕	.

他当时很紧张，也很害怕。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd]

Now	that	he	was	sure	it	would	be	reported	that	a	girl	had	been	returned
现在	那	他	曾是	当然	它	会	是	据报道	那	一个	女孩	有	到过	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	the	ship	and	hurried	to	medical	attention	,
到	这	船	和	慌忙	到	医疗的	注意力	,

既然他确信会有媒体报道说，一名女孩已被送回船上并紧急送医，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][get][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [aʊt]

it	was	of	paramount	importance	to	get	the	soldiers	and	the	major	out
它	曾是	的	派拉蒙	重要性	到	得到	这	士兵	和	这	主要的	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

将士兵和少校从船上救出来至关重要。

[ɪf] ['nɔːrmə] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

If	Norma	were	unexpectedly	to	recover	and	begin	to	talk	,	the	major
如果	诺玛	是	不料	到	恢复	和	开始	到	讲话	,	这	主要的

[mait] [pruːv] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

might	prove	difficult	to	handle	.
可能	证明	难的	到	处理	.

如果诺玛意外康复并开始说话，那么这位少校可能会很难对付。

[ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	crush	of	danger	hung	upon	him	.
这	压碎	的	危险	悬挂	之上	他	.

他感到危险如影随形。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [kən'fes] , [wɒz; wəz] [tɹænspl'æntɪd]

An	instant	,	in	which	he	wished	to	surrender	and	confess	,	was	transplanted
一个	立即的	,	在	哪个	他	希望	到	投降	和	承认	,	曾是	移植

[baɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['vɪktəri] .

by	dedication	to	victory	.
经过	奉献	到	胜利	.

他原本想要投降认罪的那一刻，却被对胜利的执着所取代。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .

The	sense	of	mission	returned	.
这	感觉	的	使命	返回	.

使命感又回来了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sed] [pə'laɪtli] .

"	I	don't	think	I	should	permit	you	to	leave	,	sir	,	"	the	major	said	politely	.
"	我	不	思考	我	应该	允许	你	到	离开	,	先生	,	"	这	主要的	说	礼貌地	.

“先生，我认为我不应该允许您离开，”少校礼貌地说。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

"	I've	thought	it	over	.	"
"	我已经	想法	它	超过	.	"

“我考虑过了。”

" [sɜː(r)] ? "

"	Sir	?	"
"	先生	?	"

“先生？ ”

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ʃɪps] .

"	In	view	of	what	happened	to	the	other	two	ships	.
"	在	看法	的	什么	发生	到	这	其他	二	船舶	.

“鉴于另外两艘船的遭遇。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [wʌn] ['hæznt] [biːn] ['sæbətɑːʒd] , [tuː] ?

How	do	you	know	this	one	hasn't	been	sabotaged	,	too	?
如何	做	你	知道	这	一	还没有	到过	蓄意破坏	,	也	?

你怎么知道这个没有被人动过手脚?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['æŋkʃəs,nis] [tuː; tə][get] [ðɪs] [gɜːl] . . . . "

In	your	understandable	anxiousness	to	get	this	girl	.	.	.	.	"
在	你的	可以理解	焦虑	到	得到	这	女孩	.	.	.	.	"

你急于得到这个女孩，这种心情是可以理解的.....

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [sed] ['iːvnli] .

"	I'm	sure	,	"	George	said	evenly	.
"	我是	当然	,	"	乔治	说	均匀地	.

“我确定，”乔治平静地说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "

"	I	tell	you	this	ship	is	all	right	.	"
"	我	告诉	你	这	船	是	全部	正确的	.	"

“我告诉你，这艘船没问题。”

" [wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Well	,	how	do	you	know	?
"	出色地	,	如何	做	你	知道	?

“那你怎么知道呢？”

['ɒbviəsli] , [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [tuː] ; ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜːrnt] . . .

Obviously	,	you	knew	the	other	two	ships	were	all	right	,	too	;	only	they	weren't	.	.	.
明显地	,	你	知道	这	其他	二	船舶	是	全部	正确的	,	也	;	仅有的	他们	不是	.	.	.

.

:

.

显然，你也知道另外两艘船也都没事；但事实并非如此.....

" [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [rɪ'streɪnd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

"	The	Oligarch	restrained	an	impulse	to	command	.
"	这	寡头	克制	一个	冲动	到	命令	.

这位寡头克制住了发号施令的冲动。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [wɪð] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

"	This	is	too	important	a	matter	to	delay	with	explanations	.
"	这	是	也	重要的	一个	事情	到	延迟	和	解释	.

“这件事太重要了，不能再拖延解释。”

" [ðə; ði][fɔː(r)]['səʊldʒəz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [siːmd] ['ɒmɪnəs] .

"	The	four	soldiers	clustering	around	the	major	seemed	ominous	.
"	这	四	士兵	聚类	大约	这	主要的	似乎	不祥的	.

“围在少校身边的四名士兵看起来很不祥。”

" ['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Our	doctor	will	be	here	in	a	moment	.
"	我们的	医生	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

“我们的医生马上就到。”

[ɪ'miːdiət] [eɪd][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜːl] .

Immediate	aid	can	be	given	the	girl	.
即时	援助	能	是	给定	这	女孩	.

可以立即对女孩进行救助。

" ['dʒɔːrdʒɪz] [hændz] ['trembld] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

"	George's	hands	trembled	with	rage	and	maddening	anxiety	.
"	乔治的	双手	颤抖	和	愤怒	和	令人抓狂	焦虑	.

乔治的双手因愤怒和极度焦虑而颤抖。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['teɪkɒf] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	am	going	to	takeoff	immediately	.
"	我	是	去	到	起飞	立即地	.

我马上就要起飞了。

[ˌekspləˈneɪʃnz] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] .

Explanations	can	come	later	when	the	girl	has	been	treated	.
解释	能	来	之后	什么时候	这	女孩	有	到过	治疗	.

等女孩接受治疗后，再做解释。

[ai] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

I	will	hold	you	personally	responsible	for	any	further	delay	.
我	将要	抓住	你	亲自	负责任的	为了	任何	更远	延迟	.

如果进一步延误，我将追究你的个人责任。

" [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

"	He	went	toward	the	control	room	.
"	他	去	朝向	这	控制	房间	.

他朝控制室走去。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

The	major	started	to	follow	.
这	主要的	开始	到	跟随	.

少校也开始效仿。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [wɜːl] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .

The	Oligarch	whirled	to	face	him	.
这	寡头	旋转	到	脸	他	.

寡头猛地转身面对他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

"	You	will	be	responsible	for	her	death	.
"	你	将要	是	负责任的	为了	她	死亡	.

“你将对她的死负责。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] .

I	am	going	to	leave	.
我	是	去	到	离开	.

我要走了。

[ɪf] ['nesəsəri] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

If	necessary	,	I	will	take	all	of	you	with	me	.
如果	必要的	,	我	将要	拿	全部	的	你	和	我	.

必要时，我会带你们所有人一起走。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːs] [tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .

You	will	have	to	use	force	to	stop	me	.
你	将要	有	到	使用	力量	到	停止	我	.

你必须用武力才能阻止我。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['ɪntuː][fɪsts][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

"	The	major	stood	with	his	hands	clenched	into	fists	at	his	sides	.
"	这	主要的	站立	和	他的	双手	紧握	进入	拳头	在	他的	侧面	.

少校双手紧握成拳，垂在身侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] [fɪsts] ['sləʊli] [ʌnkl'ɛntʃt] .

The	fists	slowly	unclenched	.
这	拳头	缓慢地	放松	.

拳头缓缓松开。

" [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [wʌns] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] .

"	I	would	advise	you	to	get	off	the	ship	at	once	,	"	George	said	.
"	我	会	建议	你	到	得到	离开	这	船	在	一次	,	"	乔治	说	.

“我建议你立刻下船，”乔治说。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [wʌns] [mɔ:(r)] .

He	turned	once	more	.
他	转向	一次	更多的	.

他又转过身去。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] .

This	time	he	did	not	look	back	.
这	时间	他	做过	不是	看	后退	.

这一次，他没有回头。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [gru:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

A	thrill	of	uncertainty	grew	within	the	major	.
一个	刺激	的	不确定	生长	之内	这	主要的	.

一股不确定感在主修课上蔓延开来。

[hi:; hi] [sw'bləʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] ['æŋgrəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['səʊldʒəz] , " [ɔ:l] [raɪt] ,

He	swallowed	stiffly	and	then	snapped	angrily	to	the	waiting	soldiers	,	"	All	right	,
他	吞咽	僵硬地	和	然后	啪啪	愤怒地	到	这	等待	士兵	,	"	全部	正确的	,

[get] [ðə; ði] [li:d] [aʊt] !

get	the	lead	out	!
得到	这	带领	出去	!

他僵硬地咽了口唾沫，然后愤怒地冲着等候的士兵们吼道：“好了，把铅弹拿出来！”

[lets] [gəʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧!

[lets] [gəʊ] , [lets] [gəʊ] !

Let's	go	,	let's	go	!
我们来吧	去	, 我们来吧		去	!

走吧，走吧!

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['eksɪt] .

"	He	seemed	to	want	to	push	them	physically	toward	the	exit	.
"	他	似乎	到	想	到	推	他们	身体	朝向	这	出口	.

“他似乎想用武力把他们推向出口。”

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑ:k] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ru:m] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tu:; tə]

The	Oligarch	was	in	the	control	room	by	the	time	they	dropped	off	the	ladder	to
这	寡头	曾是	在	这	控制	房间	经过	这	时间	他们	掉落	离开	这	梯子	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

当他们从梯子上跳到地面时，寡头已经身处控制室了。

[ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lædə(r)] [rɪ'tri:tɪd] .

A	flick	of	the	switch	,	and	the	ladder	retreated	.
一个	轻弹	的	这	转变	,	和	这	梯子	撤退	.

轻轻拨动开关，梯子就缩了回去。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] .

The	ship	trembled	.
这	船	颤抖	.

船身颤抖了一下。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒæb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'keɪm] ['eəbɔ:n] .

A	savage	jab	,	and	the	ship	became	airborne	.
一个	野蛮的	戳	,	和	这	船	成为	空中	.

猛烈一击，飞船腾空而起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [stɒp] [hɪm] .

It	was	too	late	now	for	them	to	stop	him	.
它	曾是	也	晚的	现在	为了	他们	到	停止	他	.

现在他们阻止他已经太晚了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'skeɪp] .

He	had	made	a	successful	escape	.
他	有	制成	一个	成功的	逃脱	.

他成功逃脱了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wi:k] [wɪð] [ri'ækʃn] .

He	was	weak	with	reaction	.
他	曾是	虚弱的	和	反应	.

他反应迟钝。

[ə; eɪ] [fju:] ['moments] [mɔ:(r)] . . . .

A	few	moments	more	.	.	.	.
一个	很少	时刻	更多的	.	.	.	.

再过一会儿.....

[hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['daiəl, dail] .

He	studied	the	dials	.
他	研究	这	拨号盘	.

他仔细研究了表盘。

[ɜ:θ] [fel] [ə'weɪ] .

Earth	fell	away	.
地球	跌倒	离开	.

地球消失了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hʌri] .

He	could	hurry	.
他	可以	匆忙	.

他可以加快速度。

[hi:; hi]['əʊnli] [ni:d] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪ][ɪn] .

He	only	need	save	enough	fuel	for	a	tie	in	.
他	仅有的	需要	节省	足够的	燃料	为了	一个	领带	在	.

他只需要攒够接驳所需的燃料即可。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)]['æltɪtju:d] .

He	waited	impatiently	for	altitude	.
他	等待	不耐烦地	为了	高度	.

他焦急地等待着海拔升高。

[ɜ:θ] [ʃræŋk] .

Earth	shrank	.
地球	缩小	.

地球收缩了。

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:fɪs] [blɜ:d] .

The	features	of	her	surface	blurred	.
这	特征	的	她	表面	模糊	.

她面部特征变得模糊不清。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ə'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kəm'pliːtli] .

A	cloud	occluded	her	face	completely	.
一个	云	闭塞	她	脸	完全地	.

一团云完全遮住了她的脸。

[ðə; ði][eə(r)] [rɪ'zɪstəns] ['les(ə)nd] .

The	air	resistance	lessened	.
这	空气	反抗	减少	.

空气阻力减小了。

['grævəti] ['wiːkənd] .

Gravity	weakened	.
重力	减弱	.

重力减弱了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði]['fjuːəl][ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [dʒets] .

He	was	able	to	pour	the	fuel	into	the	space	jets	.
他	曾是	有能力的	到	倒	这	燃料	进入	这	空间	喷气式飞机	.

他成功地将燃料注入了太空喷气发动机。

[hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [bæŋks] .

He	fired	the	first	and	second	banks	.
他	被解雇	这	第一的	和	第二	银行	.

他开枪打死了第一银行和第二银行。

['fjuːəl] ['geɪdʒɪz] [dɪ'sendɪd] .

Fuel	gauges	descended	.
燃料	仪表	下降	.

油表指针下降了。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [prest] [ə'genst] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] .

Acceleration	pressed	against	him	like	a	hand	.
加速度	按下	反对	他	喜欢	一个	手	.

加速度像一只手一样紧紧地压在他身上。

[mɔː(r)] [dʒets] .

More	jets	.
更多的	喷气式飞机	.

更多飞机。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

He	was	in	a	hurry	.
他	曾是	在	一个	匆忙	.

他很着急。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

His	mission	was	accomplished	.
他的	使命	曾是	完成	.

他的任务完成了。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]

Within	two	hours	he	would	be	out	of	the	danger	area	of	the	Earth	explosion
之内	二	小时	他	会	是	出去	的	这	危险	区域	的	这	地球	爆炸

.

:

.

两个小时内他就能脱离地球爆炸的危险区域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvəli] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	he	was	not	overly	worried	about	that	.
但	他	曾是	不是	过于	担心	关于	那	.

但他对此并不太担心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ˈɑːftə(r)][ˈsʌnraɪz][ˈəʊvə(r)] [ˈwɒʃɪŋtən] .

He	did	not	expect	it	until	an	hour	or	so	after	sunrise	over	Washington	.
他	做过	不是	预计	它	直到	一个	小时	或者	所以	后	日出	超过	华盛顿	.

他预计华盛顿日出后大约一个小时才会发生这种情况。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒn] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

He	locked	the	ship	on	automatic	.
他	已锁定	这	船	在	自动的	.

他将船锁定为自动模式。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [ˈleɪtə(r)][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [kəmˈpjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ][trəˈdʒektəri] .

Time	enough	later	to	finish	computing	the	trajectory	.
时间	足够的	之后	到	结束	计算	这	弹道	.

稍后有足够的时间完成轨迹计算。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [hɜːb] [ænd; ənd] [ˈnɔːrmə] .

He	was	now	free	to	dispose	of	Herb	and	Norma	.
他	曾是	现在	自由的	到	处置	的	草本植物	和	诺玛	.

他现在可以自由处置赫伯和诺玛了。

[ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][kənˈtrəʊl] [ruːm] .

The	sense	of	elation	increased	as	he	left	the	control	room	.
这	感觉	的	欣喜	增加	作为	他	左边	这	控制	房间	.

离开控制室后，他的兴奋之情与日俱增。

[hiː; hi] [ˈfɪŋgəd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwepən] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

He	fingered	his	hand	weapon	and	smiled	to	himself	.
他	用手指	他的	手	武器	和	微笑	到	他自己	.

他摩挲着手中的武器，独自微笑。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]

Less	than	a	minute	later	,	he	stepped	into	the	doorway	of	the	room
较少的	比	一个	分钟	之后	,	他	步	进入	这	门口	的	这	房间

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] ,

containing	the	two	people	,
包含	这	二	人们	,

不到一分钟后，他走进了那两个人所在的房间门口。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [reɪzd] .

his	gun	raised	.
他的	枪	提高	.

他举起了枪。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[hɜːb] [hæd; həd][riˈgein, riː-] [ˈkɒnʃəsnəs] .

Herb	had	regained	consciousness	.
草本植物	有	恢复	意识	.

赫布恢复了意识。

[hɜːb] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [fleɪm] [liːpt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈɒlɪgɑːk] .

Herb	shot	,	and	flame	leaped	toward	the	Oligarch	.
草本植物	射击	,	和	火焰	跳跃	朝向	这	寡头	.

草叶射出，火焰扑向寡头。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [rɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .

The	room	roared	with	the	explosion	.
这	房间	咆哮	和	这	爆炸	.

爆炸声响彻房间。

[dʒɔːdʒ] [dʒɜːk] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][mɪd] - ['məʊʃn] , ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪm] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

George	jerked	back	,	and	in	mid	-	motion	,	something	caught	him	low	in	his	chest	,
乔治	猛地一抖	后退	,	和	在	中	-	运动	,	某物	捕捉	他	低的	在	他的	胸部	,

乔治猛地向后一仰，就在这时，胸口下方传来一阵剧痛。

[ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm] ['sævɪdʒli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

on	the	left	side	of	his	body	and	slapped	him	savagely	off	his	feet	.
在	这	左边	边	的	他的	身体	和	被掌掴	他	野蛮地	离开	他的	脚	.

他打了左侧身体，狠狠地扇了他一巴掌，把他打倒在地。

[ɪn'kredəbli] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪt] !

Incredibly	,	he	had	been	hit	!
难以置信	,	他	有	到过	打	!

难以置信，他竟然被击中了！

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][gɒt][wʌn] [niː] ['ʌndə(r)][hɪm] .

He	shook	his	head	and	got	one	knee	under	him	.
他	摇晃	他的	头	和	得到	一	膝盖	在下面	他	.

他摇了摇头，单膝跪地。

[hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [wɒz; wəz] [nʌm] .

His	left	side	was	numb	.
他的	左边	边	曾是	麻木的	.

他左侧身体麻木了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [blʌd] [stɑːt] [tuː; tə]['kʌlə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

He	looked	down	and	saw	blood	start	to	color	his	shirt	.
他	看起来	向下	和	锯	血	开始	到	颜色	他的	衬衫	.

他低头一看，发现鲜血开始染红了他的衬衫。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bækt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

He	got	to	his	feet	and	backed	along	the	corridor	.
他	得到	到	他的	脚	和	支持的	沿着	这	走廊	.

他站起身，沿着走廊往后退。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] .

His	knees	were	weak	.
他的	膝盖	是	虚弱的	.

他双腿发软。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːb] [tuː; tə] [ʃəʊ]

He	covered	the	door	with	a	trembling	hand	and	prayed	for	Herb	to	show
他	涵盖	这	门	和	一个	发抖	手	和	祈祷	为了	草本植物	到	展示

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他颤抖着用手捂住门，祈祷赫伯现身。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	ship	was	silent	.
这	船	曾是	沉默的	.

船上一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

He	had	to	sit	down	.
他	有	到	坐	向下	.

他不得不坐下。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

He	wanted	to	be	sick	.
他	通缉	到	是	生病的	.

他想吐。

[pə'hæps] [hɜːb] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][aʊt] !

Perhaps	**Herb**	**had**	**taken**	**the**	**other**	**door**	**out**	**!**
也许	草本植物	有	已采取	这	其他	门	出去	！

或许赫伯把另一扇门也拆掉了！

[hiː; hi] [wɜːl] .

He	**whirled**	**.**
他	旋转	.

他猛地转身。

[nəʊ] ['muːvmənt] .

No	**movement**	**.**
不	移动	.

一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .

He	**had**	**to**	**have**	**a**	**place**	**to**	**hide**	**.**
他	有	到	有	一个	地方	到	隐藏	.

他需要一个藏身之处。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːb] [keɪm] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

He	**had**	**to**	**hide**	**,**	**and**	**wait**	**,**	**and**	**when**	**Herb**	**came**	**searching**	**for**	**him**
他	有	到	隐藏	,	和	等待	,	和	什么时候	草本植物	来了	搜索	为了	他

—

—

—

他不得不躲藏起来，等待，直到赫伯来找他——

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] .

He	**staggered**	**back**	**.**
他	交错	后退	.

他踉跄后退。

[hɪz; ɪz][saɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɒb] ['dʌlli] .

His	**side**	**began**	**to**	**throb**	**dully**	**.**
他的	边	开始	到	搏动	沉闷地	.

他的侧腹开始隐隐作痛。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

The	**ship**	**was**	**very**	**quiet**	**.**
这	船	曾是	非常	安静的	.

船上非常安静。

" [hiːz] [aʊt] [ðeə(r)] , " [hɜːb] [sed] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʊd] ['kæri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

"	**He's**	**out**	**there**	**,**	**"**	**Herb**	**said**	**,**	**knowing**	**that**	**his**	**words**	**would**	**carry**	**over**	**the**	**hidden**
"	他是	出去	那里	,	"	草本植物	说	,	会心	那	他的	字	会	携带	超过	这	隐

['maɪkrəfəʊnz] .

microphones	**.**
麦克风	.

“他就在那里，”赫布说道，他知道他的话会通过隐藏的麦克风传出去。

" [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] .

"	**I**	**will**	**manage**	**to**	**kill**	**him**	**before**	**we**	**reach**	**the**	**big**	**ship**	**.**
"	我	将要	管理	到	杀	他	前	我们	抵达	这	大的	船	.

“我会在我们到达大船之前杀了他。”

" ['nɔːrmə] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ʃæləʊli] , [nɒt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

"	**Norma**	**was**	**breathing**	**shallowly**	**,**	**not**	**yet**	**fully**	**recovered**	**from**	**the**	**wreck**	**.**
"	诺玛	曾是	呼吸	浅	,	不是	然而	完全	恢复	从	这	破坏	.

“诺玛呼吸很浅，还没有从车祸中完全恢复过来。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ɜːθ] ? "
" What about Earth ? "
" 什么 关于 地球 ? "

“地球呢？”

" [ɪts] [tuː] [leɪt] . "
" It's too late . "
" 它是 也 晚的 . "

“太晚了。”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] . . . [ðæt] [ʃɪp] . . . [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ræm]
" If we could — if we could destroy the . . . that ship . . . if we could ram
" 如果 我们 可以 — 如果 我们 可以 破坏 这 . . . 那 船 . . . 如果 我们 可以 内存
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

“如果我们能——如果我们能摧毁那艘船……如果我们能撞击它：

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['setɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] . . . . "
prevent it from setting off the charge . . . . "
防止 它 从 环境 离开 这 收费 . . . . "

防止它触发警报……

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , " [hɜːb] [sed] ['dɒgɪdli] .
" It's too late , " Herb said doggedly .
" 它是 也 晚的 , " 草本植物 说 顽强地 .

“太晚了，”赫布固执地说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] ['hezɪtənt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] .
But even with the words , he felt the first hesitant flicker of hope .
但 甚至 和 这 字 , 他 毛毡 这 第一的 犹豫不决 闪烁 的 希望 .

但即便如此，他还是感受到了一丝犹豫的希望。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] ,
If he could take over this ship , and with it assault the great ship in space ,
如果 他 可以 拿 超过 这 船 , 和 和 它 突击 这 伟大的 船 在 空间 ,

如果他能夺取这艘飞船，并以此攻击太空中的那艘巨型飞船，

[ðeə(r)]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊl] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [biː; bi]
there capture the remote - control mechanism by which the charge would be
那里 捕获 这 偏僻的 - 控制 机制 经过 哪个 这 收费 会 是
['detəneɪtɪd] [ðen] [pə'hæps] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [seɪvd] .
detonated then perhaps Earth could really be saved .
引爆 然后 也许 地球 可以 真的 是 已保存 .

如果能找到引爆炸弹的遥控机制，那么地球或许真的可以得救了。

[fɜːst] [kɪl] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] .
First kill the Oligarch .
第一的 杀 这 寡头 .

先除掉寡头。

[ðen] . . . .
Then . . . .
然后 . . . .

然后....

['nɔːrmə] ['hwimpə] [tuː; tə] [hɜː'self] .
Norma whimpered to herself .
诺玛 呜咽 到 她自己 .

诺玛低声呜咽着。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [his] , [tuː] ['sɒftli] ,
" You stay here , " he hissed , too softly ,
" 你 停留 这里 , " 他 嘶嘶作响 , 也 轻轻 ,

“你待在这儿，”他压低声音嘶嘶地说。

[hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
he hoped for the microphones to pick up his voice .
他 希望 为了 这 麦克风 到 挑选 向上 他的 嗓音 .

他希望麦克风能收录他的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn]['prəʊtest] .
Her eyes widened in protest .
她 眼睛 扩大 在 反对 .

她瞪大了眼睛表示抗议。

" [doʊnt][gəʊ] .
" Don't go .
" 不 去 .

别走。

[hiːl] . . . . "
He'll . . . . "
地狱 . . . . "

地狱....”

" [ʃʊʃ] , " [hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .
" Shhhhhh , " he silenced her .
" 嘘..... , " 他 沉默 她 .

“嘘.....”他示意她安静。

['bendɪŋ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪl] [faɪnd] [hɪm] [fɜːst] .
Bending , he whispered , " I'll find him first .
弯曲 , 他 低声说道 , " 患病的 寻找 他 第一的 .

他弯下腰，低声说：“我会先找到他。”

[jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
You'll be all right .
你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
" He left her .
" 他 左边 她 .

他离开了她。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
At the doorway , he looked back .
在 这 门口 , 他 看起来 后退 .

走到门口，他回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] .
She seemed crumpled and lifeless and defeated .
她 似乎 皱巴巴的 和 无生命 和 战败 .

她看起来颓然无措，毫无生气，彻底败下阵来。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
The Oligarch was somewhere to his left .
这 寡头 曾是 某处 到 他的 左边 .

寡头当时在他左边的某个地方。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] ?
In the corridor , waiting ?
在 这 走廊 , 等待 ?

在走廊里，等待着?

[hɜːb] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] .

Herb	could	not	know	.
草本植物	可以	不是	知道	.

赫布不可能知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

There	was	only	one	way	to	find	out	.
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

只有一种方法可以找到答案。

[hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [gʌn] ['redi] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

He	stepped	from	the	room	,	gun	ready	to	fire	.
他	步	从	这	房间	,	枪	准备好	到	火	.

他走出房间，枪已上膛，随时准备射击。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	corridor	was	empty	.
这	走廊	曾是	空的	.

走廊里空无一人。

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] ?

In	the	control	room	?
在	这	控制	房间	?

在控制室里?

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

In	the	office	?
在	这	办公室	?

在办公室吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

In	the	kitchen	?
在	这	厨房	?

在厨房里?

[ðə; ði] [mɛʃəl] ?

The	messhall	?
这	食堂	?

食堂?

[hɜːb] [muːvd] ['fɔːwəd] ['saɪləntli] .

Herb	moved	forward	silently	.
草本植物	已搬	向前	默默	.

赫布默默地向前走去。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [hæd; həd] [bækt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɛʃəl] .

The	Oligarch	had	backed	across	the	messhall	.
这	寡头	有	支持的	穿过	这	食堂	.

寡头们背对着食堂走了过去。

[wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

One	hand	clutched	at	his	left	side	.
一	手	紧握	在	他的	左边	边	.

一只手紧紧捂着左侧。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [laʊd] .

His	breathing	was	too	loud	.
他的	呼吸	曾是	也	大声	.

他的呼吸声太大了。

[hɜːb] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Herb	**would**	**surely**	**hear**	**it**	**.**
草本植物	会	一定	听到	它	.

赫伯肯定会听到的。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɔːweɪ] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːt] ['kɒrɪdɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**stood**	**in**	**the**	**far**	**doorway**	**that**	**opened**	**into**	**the**	**short**	**corridor**	**leading**	**to**	**his**
他	站立	在	这	远的	门口	那	打开	进入	这	短的	走廊	领导	到	他的

['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə]['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kɒrɪdɔː(r)] .

office	**and**	**that**	**extended**	**beyond**	**his**	**office**	**to**	**open**	**into**	**the**	**main**	**corridor**	**.**
办公室	和	那	扩展	超过	他的	办公室	到	打开	进入	这	主要的	走廊	.

他站在通往他办公室的短走廊尽头的门口，这条走廊从他的办公室一直延伸到主走廊。

[hɜːb] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['əʊpən] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] ['fɔːwəd] .

Herb	**would**	**have**	**to**	**cross**	**before**	**its**	**open**	**face**	**should**	**he**	**come**	**forward**	**.**
草本植物	会	有	到	叉	前	它是	打开	脸	应该	他	来	向前	.

如果赫布上前，他必须先穿过它的敞开面。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] ['ɔːlsəʊ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [mɛʃəl]

From	**the**	**doorway**	**,**	**the**	**Oligarch**	**also**	**commanded**	**a**	**view**	**of**	**the**	**main**	**messhall**
从	这	门口	,	这	寡头	还	命令	一个	看法	的	这	主要的	食堂

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

从门口，寡头还可以俯瞰主餐厅入口。

[ʃʊd; ʃəd] [hɜːb] [stɒp] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðæt] [ruːm] [fɜːst] .

should	**Herb**	**stop**	**to**	**inspect**	**that**	**room**	**first**	**.**
应该	草本植物	停止	到	检查	那	房间	第一的	.

Herb应该先停下来检查一下那个房间吗?

[baɪ] ['dʌkɪŋ] ['aɪðə(r)] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

By	**ducking**	**either**	**in**	**or**	**out**	**,**	**he**	**could**	**place**	**a**	**protecting**	**wall**	**between**	**himself**
经过	躲避	任何一个	在	或者	出去	,	他	可以	地方	一个	保护	墙	之间	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] .

and	**his**	**pursuer**	**.**
和	他的	追击者	.

他可以通过向内或向外躲闪，在自己和追赶者之间筑起一道保护墙。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [njuː] [ðæt] [hɜːb] [wʊd] [kʌm] .

The	**Oligarch**	**knew**	**that**	**Herb**	**would**	**come**	**.**
这	寡头	知道	那	草本植物	会	来	.

寡头知道赫布会来。

[hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] [hæd; həd]

His	**left**	**side**	**was**	**terrifying**	**testimony**	**that**	**the**	**lifetime**	**of**	**conditioning**	**had**
他的	左边	边	曾是	恐怖	见证	那	这	寿命	的	调理	有

[biːn] [strɪpt] [ə'weɪ] .

been	**stripped**	**away**	**.**
到过	脱衣舞	离开	.

他左侧的伤势令人触目惊心，证明他一生所受的训练已经全部被剥夺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] ;

It	**would**	**be**	**so**	**easy**	**to**	**dart**	**to**	**his**	**own**	**office**	**;**
它	会	是	所以	简单的	到	镖	到	他的	自己的	办公室	;

他可以轻而易举地冲到自己的办公室;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæriə(r)][mɔː(r)]['sɒlɪd]

but	the	unprotected	space	between	him	and	it	was	a	barrier	more	solid
但	这	未受保护	空间	之间	他	和	它	曾是	一个	障碍	更多的	坚硬的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɒk] [klɪf] .

than	a	rock	cliff	.
比	一个	岩石	悬崖	.

但他与它之间那片没有防护措施的空间，却比岩石峭壁还要坚固。

[ɪf] [hɜːb] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spəʊzd] ['krɒsɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd]

If	Herb	should	emerge	as	he	was	making	the	exposed	crossing	,	he	would
如果	草本植物	应该	出现	作为	他	曾是	制作	这	裸露	过境	,	他	会

[biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɑːgɪt] .

be	a	perfect	target	.
是	一个	完美的	目标	.

如果赫布在进行暴露的过人动作时突然出现，他将成为完美的攻击目标。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星际人的危险(Peril of the Starmen)
第6/6页

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['slʌgɪʃ] .

His	movements	were	sluggish	.
他的	移动	是	迟缓	.

他的动作很迟缓。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ləʊ'keɪt] [hɜ:b] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] ['seɪfti] [leɪ] .

He	had	to	locate	Herb	in	order	to	know	in	which	direction	safety	lay	.
他	有	到	定位	草本植物	在	命令	到	知道	在	哪个	方向	安全	躺	.

他必须找到赫伯，才能知道安全在哪里。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˌbærɪ'keɪd] . . . .

But	to	be	safe	in	the	office	,	with	the	door	barricaded	.	.	.	.
但	到	是	安全的	在	这	办公室	,	和	这	门	路障	.	.	.	.

但为了安全起见，待在办公室里，把门用东西堵住.....

[hɜ:b] [sɔ:] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ['draɪɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

Herb	saw	the	drops	of	blood	drying	slowly	along	the	floor	of	the	corridor	.
草本植物	锯	这	滴	的	血	烘干	缓慢地	沿着	这	地面	的	这	走廊	.

赫布看到走廊地板上的血滴慢慢干涸。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑ:k] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [mɛʃəl] .

The	Oligarch	had	entered	the	messhall	.
这	寡头	有	进入	这	食堂	.

寡头走进了餐厅。

[hɜ:b] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kɔ:ʃəsli] .

Herb	approached	cautiously	.
草本植物	接近	谨慎地	.

赫布小心翼翼地走近。

['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , [nɒt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [klɒt] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:(r)] .

Standing	just	outside	,	not	exposing	himself	,	he	could	see	a	clot	of	blood	beyond	the	main	door	.
常设	只是	外部	,	不是	暴露	他自己	,	他	可以	看	一个	凝块	的	血	超过	这	主要的	门	.

他站在门外，没有暴露自己，就能看到大门外有一团血块。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ɒlɪgɑ:k] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ðeə(r)] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] — [ɔ:(r)] ['restɪŋ] .

Probably	the	Oligarch	had	hesitated	there	,	undecided	—	or	resting	.
大概	这	寡头	有	犹豫了一下	那里	,	未决定	—	或者	休息	.

或许这位寡头曾在那里犹豫不决，不知所措——或者只是在休息。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [gʌn] [mɔ:(r)] ['taɪtli] .

He	held	the	gun	more	tightly	.
他	握住	这	枪	更多的	紧紧	.

他把枪握得更紧了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] .

His	heart	beat	rapidly	,	and	his	mouth	was	dry	.
他的	心	打	快速	,	和	他的	嘴	曾是	干燥	.

他心跳加速，嘴唇发干。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .

But	he	was	not	afraid	.
但	他	曾是	不是	害怕的	.

但他并不害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪsinəs] [fɑː(r)] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

There	was	an	iciness	far	down	inside	of	him	.
那里	曾是	一个	冰冷	远的	向下	里面	的	他	.

他内心深处感到一片冰冷。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [liːpt] [bæk] .

He	stepped	across	the	threshold	,	and	just	as	suddenly	,	leaped	back	.
他	步	穿过	这	临界点	,	和	只是	作为	突然	,	跳跃	后退	.

他跨过门槛，又突然跳了回去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['stʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːləˌgɑːrks] ['fliːɪŋ] [fiːt] , [hɜːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)]['əʊpən]

He	heard	the	stumble	of	the	Oligarch's	fleeing	feet	,	heard	the	office	door	open
他	听到	这	绊倒	的	这	寡头们	逃离	脚	,	听到	这	办公室	门	打开

[ænd; ənd][slæm] .

and	slam	.
和	猛击	.

他听到寡头逃跑时踉跄的脚步声，听到办公室的门打开又砰地一声关上。

[hɜːb] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] : [ə; eɪ] [feɪnt] ?

Herb	waited	,	listening	:	a	feint	?
草本植物	等待	,	聆听	:	一个	佯攻	?

赫布静静地等待着，侧耳倾听：是佯攻吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[ə'gen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɛʃəl] .

Again	he	stepped	into	the	messhall	.
再次	他	步	进入	这	食堂	.

他又一次走进了食堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

" [hɜːb] !

"	Herb	!
"	草本植物	!

“草本植物!

" ['nɔːrmə] [kɔːld] .

"	Norma	called	.
"	诺玛	称为	.

诺玛打来了电话。

" [hɜːb] !

"	Herb	!
"	草本植物	!

“草本植物!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" She was running down the corridor toward him .
" 她 曾是 跑步 向下 这 走廊 朝向 他 .

她沿着走廊朝他跑去。

" [get] [bæk] !
" Get back !
" 得到 后退 !

退后!

" [hɜːb] [kɔːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Herb called , but she came on , and then she was beside him .
" 草本植物 称为 , 但 她 来了 在 , 和 然后 她 曾是 旁 他 .

“赫伯喊了一声，但她来了，然后就到了他身边。”

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" He's in the office .
" 他是 在 这 办公室 .

“他在办公室。”

[aɪm]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪm] .
I'm going after him .
我是 去 后 他 .

我要去找他。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] . "
You stay here . "
你 停留 这里 . "

你待在这里。

" [nəʊ] . [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] .
" No . Leave him there .
" 不 . 离开 他 那里 .

“不，把他留在那儿。”

[prɒp][ðə; ði][dɔː(r)] .
Prop the door .
支柱 这 门 .

用东西撑住门。

[kiːp] [hɪm][ɪn] .
Keep him in .
保持 他 在 .

让他留下来。

[teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . . "
Take the ship . . . . "
拿 这 船 . . . . "

登上那艘船.....

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] , " [hɜːb] [sed] .
" I'm going in after him , " Herb said .
" 我是 去 在 后 他 , " 草本植物 说 .

“我要进去追他，”赫布说。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] .
" I've got to .
" 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['getɪŋ] [kɪld] .
It's more than him , more than killing or getting killed .
它是 更多的 比 他 , 更多的 比 杀 或者 获得 被杀 .

这不仅仅是他个人的事，不仅仅是杀人或被杀。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] . "
I've got to . "
我已经 得到 到 . "

我必须这么做。

" [ɪts] [səʊ] ['sensləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's so senseless , " she said .
" 它是 所以 无意义的 , " 她 说 .

“这太荒谬了，”她说。

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] . . . .
" If we could get control of the ship . . . .
" 如果 我们 可以 得到 控制 的 这 船 . . . .

“如果我们能控制住这艘船……”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] !
" You stay here !
" 你 停留 这里 !

你待在这里！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [mɛʃəl] .
" He walked across the messhall .
" 他 步行 穿过 这 食堂 .

他穿过食堂。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] .
He stepped out into the narrow corridor .
他 步 出去 进入 这 狭窄的 走廊 .

他走进了狭窄的走廊。

" [get] [ə'weɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

“逃离！

" [ðə; ðɪ] ['ɒlɪgɑːk] [kraɪd] ['fræntɪklɪ] .
" the Oligarch cried frantically .
" 这 寡头 哭 疯狂地 .

寡头们疯狂地喊叫起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
His voice was no longer vigorous , and it sounded pathetic and child - like through the door .
他的 嗓音 曾是 不 更长 蓬勃 , 和 它 听起来 可怜的 和 孩子 - 喜欢 通过 这 门 .

他的声音不再洪亮，透过门传来，听起来既可怜又像个孩子。

[hɜːb] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
Herb , going toward it , said , " I'm coming in !
草本植物 , 去 朝向 它 , 说 , " 我是 未来 在 !

赫布朝它走去，说道：“我进来了！”

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
" He tried the door .
" 他 尝试 这 门 .

他试着推开门。

[lɒkt] .
Locked .
已锁定 .

已锁定。

[hiː; hi]['faɪəd] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] .
He fired twice at the lock .
他 被解雇 两次 在 这 锁 .

他朝锁开了两枪。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt] .
He stepped back and kicked .
他 步 后退 和 踢 .

他后退一步，然后踢了一脚。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['ɪnwəd] .
The door swung inward .
这 门 摇摆 向内 .

门向内开了。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [dɪd] [nɒt]['faɪə(r)] .
The Oligarch did not fire .
这 寡头 做过 不是 火 .

寡头没有开枪。

[hɜːb] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Herb , pressed against the wall , could not see into the room .
草本植物 , 按下 反对 这 墙 , 可以 不是 看 进入 这 房间 .

赫布紧贴着墙壁，看不到房间里的情况。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [dæm] [juː; jʊ] ! "
" I'm coming in , damn you ! "
" 我是 未来 在 , 该死 你 ! "

“我进来了，你个混蛋！”

" [doʊnt] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [kraɪd] ['wiːkli] .
" Don't , " the Oligarch cried weakly .
" 不 , " 这 寡头 哭 弱 .

“别这样！”寡头虚弱地喊道。

" [pliːz] , [doʊnt] .
" Please , don't .
" 请 , 不 .

“求求你，不要这样。”

[doʊnt] [naʊ] !
Don't now !
不 现在 !

现在别这样!

" [hɜːb] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʌn] ['klætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Herb heard a gun clatter to the floor .
" 草本植物 听到 一个 枪 哒 到 这 地面 .

赫布听到枪掉在地上的声音。

" [doʊnt] , " [ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [məʊn] .
" Don't , " the Oligarch moaned .
" 不 , " 这 寡头 呻吟 .

“别这样，”寡头呻吟道。

" [aɪv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" I've thrown it away .
" 我已经 抛掷 它 离开 .

“我已经把它扔掉了。”

[aɪm] ['helpləs] .
I'm helpless .
我是 无助 .

我无能为力。

" [hɜːb] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Herb balanced on the balls of his feet .
" 草本植物 均衡 在 这 球 的 他的 脚 .

赫伯用脚尖保持平衡。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Then , taking a deep breath , he stepped into the doorway ,
然后 , 采取 一个 深的 气息 , 他 步 进入 这 门口 ,

然后，他深吸一口气，走进了门口。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [freɪmd] ['bjuːtɪfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʒæm] .
his body framed beautifully between the two jambs .
他的 身体 框 非常漂亮 之间 这 二 门框 .

他的身体被两道门框完美地衬托着。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət] ['redi] [ænd; ənd] [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] .
He held his gun at ready and then lowered it .
他 握住 他的 枪 在 准备好 和 然后 降低 它 .

他举枪瞄准，然后又放下了枪。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [wɒz; wəz] [slʌmpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] .
The Oligarch was slumped over his desk .
这 寡头 曾是 瘫倒 超过 他的 桌子 .

寡头瘫倒在办公桌上。

[hɜːb] [hɜːd] ['nɔːrmə] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Herb heard Norma come up behind him .
草本植物 听到 诺玛 来 向上 在后面 他 .

赫布听到诺玛从他身后走过来。

" [hiːz] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He's dying , " she said .
" 他是 垂死 , " 她 说 .

“他快不行了，”她说。

[riˈækʃn] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɜːrbz] [niːz] ['ɔːlməʊst] [kə'læpst] .
Reaction set in , and Herb's knees almost collapsed .
反应 放 在 , 和 草药 膝盖 几乎 倒塌 .

赫布感到一阵剧痛，双膝几乎支撑不住。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
His body was trembling and drenched with perspiration .
他的 身体 曾是 发抖 和 湿透了 和 汗 .

他浑身颤抖，汗流浃背。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [kɔːf] .
The Oligarch coughed .
这 寡头 咳嗽 .

寡头咳嗽了一声。

[ðə; ði] ['ɒlɪgɑːk] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
The Oligarch said something in his own language .
这 寡头 说 某物 在 他的 自己的 语言 .

寡头用他自己的语言说了些什么。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hɜːb] [ɑːskt] .
" **Herb** **asked** **.**
" 草本植物 问 .

赫布问道。

" [meɪk] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es] .
" **Make** **him** **tell** **us** **.**
" 制作 他 告诉 我们 .

让他告诉我们。

[haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['setɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !
How **we** **can** **keep** **them** **from** **setting** **off** **the** **explosion** **!**
如何 我们 能 保持 他们 从 环境 离开 这 爆炸 !

我们该如何阻止它们引爆炸弹呢!

" ['nɔːrmə] [sed] .
" **Norma** **said** **.**
" 诺玛 说 .

诺玛说道。

[ðə; ði] ['blɪgɑːk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] — [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wʌn] — [tuː; tə]
The **Oligarch** **wanted** **to** **talk** **,** **and** **he** **made** **a** **motion** **—** **a** **feeble** **one** **—** **to**
这 寡头 通缉 到 讲话 , 和 他 制成 一个 运动 — 一个 微弱 一 — 到
['saɪləns] [ðem; ðəm][bəuθ] .
silence **them** **both** **.**
沉默 他们 两个都 .

寡头想说话，于是他做了个动作——一个微弱的举动——让他们俩都闭嘴。

[ðə; ði][gɜːrlz] [pə'θetɪk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði]
The **girl's** **pathetic** **conviction** **that** **the** **explosion** **could** **be** **prevented** **infuriated** **the**
这 女孩们 可怜的 定罪 那 这 爆炸 可以 是 阻止 愤怒的 这
['blɪgɑːk] .
Oligarch **.**
寡头 .

女孩天真地认为爆炸是可以避免的，这激怒了寡头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .
There **was** **nothing** **she** **could** **do** **.**
那里 曾是 没有什么 她 可以 做 .

她无能为力。

[ðə; ði] ['klevənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [dɪ'faɪd] [taɪm] [ænd; ənd]
The **cleverness** **with** **which** **he** **had** **executed** **his** **mission** **defied** **time** **and**
这 聪明才智 和 哪个 他 有 执行 他的 使命 违抗 时间 和
[ɪ'tɜːnəti] .
eternity **.**
永恒 .

他完成任务的巧妙程度超越了时间和永恒。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][set] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , " [ðə; ði] ['blɪgɑːk] [sed] .
" **It** **won't** **be** **set** **off** **in** **the** **big** **ship** **,** " **the** **Oligarch** **said** **.**
" 它 惯于 是 放 离开 在 这 大的 船 , " 这 寡头 说 .

“它不会在那艘大船上引爆，”这位寡头说道。

" [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][saɪt] , [hɜːb] , [tuː; tə] ['trɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːsənəli]
" **I** **had** **intended** **to** **leave** **you** **at** **the** **site** **,** **Herb** **,** **to** **trigger** **it** **personally**
" 我 有 故意的 到 离开 你 在 这 地点 , 草本植物 , 到 扳机 它 亲自
.
.
.

“赫伯，我原本打算把你留在现场，亲自触发这件事。”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" He spoke English and was disappointed to see that his vision began to
" 他 辐 英语 和 曾是 失望的 到 看 那 他的 想象 开始 到
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

“他会说英语，但当他发现自己的视线开始模糊时，他感到很失望。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [feɪs] .
He would have liked to watch the girl's face .
他 会 有 喜欢 到 手表 这 女孩们 脸 .

他很想看看女孩的脸。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪtə(r)] [driːm] [fɔːmz] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'naɪ] [juː; jʊ] ['mɑːtədəm] .
" But your later dream forms made me deny you martyrdom .
" 但 你的 之后 梦 表格 制成 我 否定 你 殉道 .

“但你后来的梦境让我无法接受你殉道的形象。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [left] .
I think I might have done it any way , if you hadn't left .
我 思考 我 可能 有 完毕 它 任何 方式 , 如果 你 之前没有 左边 .

即使你没有离开，我想我可能也会那样做。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəlɪzəm] .
You have the idealism .
你 有 这 唯心主义 .

你拥有理想主义。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ai] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
You were the one I had counted on .
你 是 这 一 我 有 计数 在 .

你是我一直以来最信任的人。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [bʌd] .
And after you , of course , there was only Bud .
和 后 你 , 的 课程 , 那里 曾是 仅有的 芽 .

当然，在你之后，就只剩下巴德了。

" ['nɔːrmə] [tʃəʊkt] ['wiːkli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [hɑːf] [geɪv] [wei] .
" Norma choked weakly and her knees half gave way .
" 诺玛 窒息 弱 和 她 膝盖 一半 给予 方式 .

诺玛虚弱地喘息着，双膝几乎支撑不住。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɒlɪgɑːk] .
The sound was satisfying to the Oligarch .
这 声音 曾是 令人满意 到 这 寡头 .

寡头对这个声音很满意。

" [ai] [təʊld] [bʌd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] , " [ðə; ðɪ] ['ɒlɪgɑːk] [sed] .
" I told Bud the explosion was planted , " the Oligarch said .
" 我 讲述 芽 这 爆炸 曾是 已种植 , " 这 寡头 说 .

“我告诉巴德，爆炸是人为策划的，”这位寡头说道。

" [ðen] [ai] . . .
" Then I . . .
" 然后 我 . . .

然后我……

[ai] [təʊld] [hɪm] . . . .
I told him . . . .
我 讲述 他 . . . .

我告诉他……

" [hiː; hi] [kɔːf] [ə'gen] .
" He coughed again .
" 他 咳嗽 再次 .

他又咳嗽了一声。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hed] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] .
" I told him that I had mailed his brother's head along with his confession to .
" 我 讲述 他 那 我 有 邮寄 他的 兄弟 头 沿着 和 他的 忏悔 到 .
. . [tuː; tə] . . . .
. . to . . . .
. . 到 . . . .

我告诉他，我已经把他哥哥的头颅连同他的供词一起寄给了……寄给了……

[ðen] [ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)] .
Then I gave him a telephone number .
然后 我 给予 他 一个 电话 数字 .

然后我给了他一个电话号码。

[hiː; hi] [fəʊnz] [lɒŋ] ['dɪstəns] , [gɪvz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
He phones long distance , gives the number .
他 电话 长的 距离 , 给予 这 数字 .

他打长途电话，报出了号码。

[æt; ət][ðə; ði] [bɒm] [saɪt] , [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] . . . [lɪfts] [ˌɔːtə'mætɪkli] . . . .
At the bomb site , the receiver . . . lifts automatically . . . .
在 这 炸弹 地点 , 这 接收者 . . . 电梯 自动地 . . . .

在炸弹爆炸现场，接收器……自动升起……

[hiː; hi] [sez] , - [fræŋk] ['kaʊns(ə)l] - . . .
He says , ' Frank Council ' . . .
他 说道 , - 坦率 理事会 - . . .

他说，“弗兰克委员会”……

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [neɪm] . . .
his brother's name . . .
他的 兄弟 姓名 . . .

他哥哥的名字……

[ðə; ði] [kiː] . . . .
the key . . . .
这 钥匙 . . . .

关键在于……

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] [fɔːls] .
The trigger falls .
这 扳机 瀑布 .

扳机落下。

" [ðə; ði] ['ɑːləˌgɑːrks] [hændz] ['skræbl] [ɒn][ðə; ði] [desk] .
" The Oligarch's hands scrabbled on the desk .
" 这 寡头们 双手 打乱 在 这 桌子 .

寡头的双手在桌子上胡乱摸索。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
" Don't you think he'll do it , in the knowledge of his own personal destruction
" 不 你 思考 地狱 做 它 , 在 这 知识 的 他的 自己的 个人的 破坏
? . . .
? . . .
? . . .

“你不认为他会明知这样做会自取灭亡还会这么做吗？……

[əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] , [jes] . . . .
Oh , he will , yes . . . .
哦 , 他 将要 , 是的 . . . .

哦，他会的……

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] . . . .
And this is the final . . . .
和 这 是 这 最终的 . . . .

这是最终版本……

" [blʌd] ['dribl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːlə,gɑːrks] [maʊθ] .
" Blood dribbled from the Oligarch's mouth .
" 血 运球 从 这 寡头们 嘴 .

寡头嘴角渗出鲜血。

" [ai]['dɪd(ə)nt][meɪl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hed] . . . .
" I didn't mail his brother's head . . . .
" 我 没有 邮件 他的 兄弟 头 . . . .

“我没有寄出他哥哥的头颅……”

[ai][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] .
I lied to him .
我 撒谎了 到 他 .

我骗了他。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . [wɒt] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [laɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ?
Don't you see what a beautiful . . . what a satisfying lie that was ?
不 你 看 什么 一个 美丽的 . . . 什么 一个 令人满意 说谎 那 曾是 ?

你难道看不出那是一个多么美妙的……多么令人满意的谎言吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] , [kɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [slʌmpt] ['fɔːwəd] .
" He laughed , coughed again , and slumped forward .
" 他 笑了 , 咳嗽 再次 , 和 瘫倒 向前 .

他笑了笑，又咳嗽了一声，然后向前瘫倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [endid] .
And the chase ended .
和 这 追赶 结束 .

追逐结束了。

[ænd; ənd] [hɜːb] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [deθ] , [græbd] ['nɔːrmə][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
And Herb , looking at death , grabbed Norma by the arm and ran toward the
和 草本植物 , 寻找 在 死亡 , 抓住 诺玛 经过 这 手臂 和 跑 朝向 这
[kən'trəʊl] [ruːm] . . . .
control room . . . .
控制 房间 . . . .

赫伯看着眼前的死神，一把抓住诺玛的胳膊，朝控制室跑去……

[ænd; ənd] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [bʌd] ['kaʊns(ə)l][sæt] [sɪk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
And back on Earth , Bud Council sat sick and trembling ,
和 后退 在 地球 , 芽 理事会 卫星 生病的 和 发抖 ,

回到地球，巴德·康塞尔病倒了，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] . . . .
his eyes fastened on the telephone beside him . . . .
他的 眼睛 系紧 在 这 电话 旁 他 . . . .

他的目光紧紧盯着身旁的电话……

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[hɜːb] [θɔːt] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒm] [saɪt] .
Herb thought first of the bomb site .
草本植物 想法 第一的 的 这 炸弹 地点 .

赫伯首先想到的是炸弹爆炸地点。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['dezət] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
The chill desert night would be fresh upon it .
这 寒意 沙漠 夜晚 会 是 新鲜的 之上 它 .

寒冷的沙漠夜晚即将到来。

[ˌəʊvə'hed] ,
Overhead ,
开销 ,

头顶上方，

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [wʊd] [raɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'pɒkəlɪps] [ɒv; əv] [dɔːn] — [ɪf] [bʌd] ['weɪtɪd]
the pale moon would ride toward the terrible Apocalypse of dawn — if Bud waited
这 苍白 月亮 会 骑 朝向 这 糟糕的 启示录 的 黎明 — 如果 芽 等待
[ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fəʊn] [kɔːl] .
until then to make his phone call .
直到 然后 到 制作 他的 电话 称呼 .

如果巴德等到那时才打电话，那轮苍白的月亮就会朝着可怕的黎明末日驶去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ([hiː; hi] [θɔːt]) [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] [ʃɪp] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
In a few hours (he thought) he could bring the spider ship down upon the
在 一个 很少 小时 (他 想法) 他 可以 带来 这 蜘蛛 船 向下 之上 这
['dezət] .
desert .
沙漠 .

他心想，几个小时后他就能把蜘蛛飞船降落在沙漠上。

[ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [taɪm] . . . .
The long dark night beyond would give him time . . . .
这 长的 黑暗的 夜晚 超过 会 给 他 时间 . . . .

漫漫长夜会给他时间.....

[hiː; hi] ['vɪʒuəlaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌtiː 'viː] :
He visualized the scene as he remembered it from TV :
他 可视化 这 场景 作为 他 记得 它 从 电视 :

他脑海中浮现出从电视上看到的场景：

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sentri] [ʃæk] [weə(r)] [æn; ən] ['ɑːmi] [gɑːd] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['eɪliən] ['hændiwɜːk] .
the single sentry shack where an Army guard protected the alien handiwork .
这 单身的 哨兵 窝棚 在哪里 一个 军队 警卫 受保护 这 外星人 手工制品 .

只有一个哨兵小屋，一名陆军卫兵在那里守护着外星人的杰作。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [lænd] .
" I'll talk to them when we land .
" 患病的 讲话 到 他们 什么时候 我们 土地 .

“等我们落地后，我会和他们谈谈。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [bʌd] .
I'll explain about Bud .
患病的 解释 关于 芽 .

我来解释一下巴德的事。

[ðel] [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
They'll find him and keep him away from the telephone .
他们会 寻找 他 和 保持 他 离开 从 这 电话 .

他们会找到他，并让他远离电话。

[ðel] [tel] [lɒŋ] ['dɪstəns] ['ɒpəreɪtə(r)s] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [kɔːlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm] .

They'll	tell	long	distance	operators	not	to	place	any	calls	until	they	can	find	him	.
他们会	告诉	长的	距离	运营商	不是	到	地方	任何	呼叫	直到	他们	能	寻找	他	.

他们会通知长途电话接线员，在找到他之前不要拨打任何电话。

[ɔːl] [aɪ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['sʌmwʌn] [ðæt] [bʌd] , [ðæt] [bʌd] . . . .

All	I	need	is	a	few	hours	to	convince	someone	that	Bud	,	that	Bud	.	.	.	.
全部	我	需要	是	一个	很少	小时	到	说服	某人	那	芽	,	那	芽	.	.	.	.

我只需要几个小时就能说服别人，百威，百威.....

" ['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

"	Norma	was	in	his	arms	,	shaking	hysterically	.
"	诺玛	曾是	在	他的	武器	,	摇晃	歇斯底里地	.

“诺玛在他怀里，歇斯底里地颤抖着。”

" [hiː; hi] . . .

"	He	.	.	.
"	他	.	.	.

“他 ...

[hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [fræŋk] .

he	did	that	to	Frank	.
他	做过	那	到	坦率	.

他对弗兰克做了那种事。

[bʌd] [dɪd] [ðæt] ! "

Bud	did	that	!	"
芽	做过	那	!	"

是巴德干的!

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] , " [hɜːb] [sed] .

"	We've	got	to	hurry	,	"	Herb	said	.
"	我们已经	得到	到	匆忙	,	"	草本植物	说	.

“我们得抓紧时间了，”赫布说。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə'genst] [hɪm] .

She	shivered	against	him	.
她	瑟瑟发抖	反对	他	.

她靠在他身上瑟瑟发抖。

['dʒentli] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] .

Gently	he	disengaged	himself	.
轻轻地	他	脱离	他自己	.

他轻轻地抽身而出。

" [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [naʊ] . . . . " [hiː; hi] [sed] .

"	In	an	hour	,	now	.	.	.	.	"	he	said	.
"	在	一个	小时	,	现在	.	.	.	.	"	他	说	.

“还有一个小时.....”他说。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['faɪərɪŋ] [stʌd] .

His	hand	rested	on	the	forward	firing	stud	.
他的	手	休息	在	这	向前	射击	钉子	.

他的手放在前部射击柱上。

['restɪd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

Rested	and	withdrew	.
休息	和	退出	.

休息完毕后便离开了。

" [wʌts] [rɒŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了?

" ['nɔːrmə] [ɑːskt] .
" Norma asked .
" 诺玛 问 .

诺玛问道。

" [ðə; ði]['fjuːəl] .
" The fuel .
" 这 燃料 .

燃料。

[ai] ['hævnt] [gɒt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I haven't got enough left to brake the ship , to turn it ,
我 还没有 得到 足够的 左边 到 制动 这 船 , 到 转动 它 ,

我剩下的力气不够，无法刹车，也无法让船掉头。

[ænd; ənd] [ðen] [lænd] [ə'genst] [ɜːθ] ['grævəti] . "
and then land against Earth gravity . "
和 然后 土地 反对 地球 重力 . "

然后逆着地球引力着陆。

" [nəʊ] , " ['nɔːrmə] [sed] .
" No , " Norma said .
" 不 , " 诺玛 说 .

“不，”诺玛说。

" [nəʊ] ! [ðæt] [kænt] [biː; bi] [raɪt] !
" No ! That can't be right !
" 不 ! 那 不能 是 正确的 !

“不！这不可能！”

" [hɜːb] [ˌɑːr 'iː] - ['sɔːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daiəl, dail] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ]
" Herb re - sorted the information available from the dials , seeking a
" 草本植物 关于 - 已排序 这 信息 可用的 从 这 拨号盘 , 寻求 一个
['meθəd] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [ɪn'ɜːʃə] .
method to defy the dictates of inertia .
方法 到 违抗 这 规定 的 惯性 .

“赫布重新整理了从拨号盘上获得的信息，寻找一种能够对抗惯性法则的方法。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wei] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fjuːəl] [ə'genst] [ðæt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]
Once more he weighed the remaining fuel against that necessary to brake and
一次 更多的 他 称重 这 其余的 燃料 反对 那 必要的 到 制动 和
[tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
turn the ship ,
转动 这 船 ,

他再次权衡了剩余燃料与刹车和转向所需的燃料量。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [left] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] ['ɜːrθs] ['grævəti] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and still there was none left over to counteract Earth's gravity and the
和 仍然 那里 曾是 没有任何 左边 超过 到 抵消 地球的 重力 和 这
[lɒŋ] ['plænɪtˌfɔːl] .
long planetfall .
长的 行星坠落 .

即便如此，也没有任何物质能够抵消地球引力和漫长的行星坠落过程。

[hiː; hi] [prə'dʒektɪd] [trə'dʒektərɪz] .
He projected trajectories .
他 预计 轨迹 .

他预测了轨迹。

" ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɔːbɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe I can throw the ship in a long orbit , " he said .
" 或许 我 能 扔 这 船 在 一个 长的 轨道 , " 他 说 .

“也许我可以把飞船送入一个长轨道，”他说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði] [spiːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] . . . . "

"	If	I	can	kill	the	speed	against	the	atmosphere	.	.	.	"
"	如果	我	能	杀	这	速度	反对	这	气氛	.	.	.	"

“如果我能克服大气层带来的速度障碍……”

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	do	it	?
"	能	你	做	它	?

你能做到吗?

" [hɜːrbz] [hændz] [iːzd] ['fjuːəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɔːt] [dʒet][ænd; ənd] [spɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Herb's	hands	eased	fuel	into	the	forward	port	jet	and	sparked	it	.
"	草药	双手	缓解	燃料	进入	这	向前	港口	喷射	和	引发	它	.

“赫布的手轻轻地将燃料注入前部喷嘴并点燃。

" [aɪm] ['tɪltɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːbɪt] .

"	I'm	tilting	for	the	orbit	.
"	我是	倾斜	为了	这	轨道	.

“我正在向轨道倾斜。”

" [ðə; ði] [geɪdʒ] [drɒpt] [ə'lɑːmɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz] [mə'mentəm] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

"	The	gauge	dropped	alarmingly	,	and	as	momentum	changed	,	the	center	of
"	这	测量	掉落	令人担忧地	,	和	作为	势头	已更改	,	这	中心	的

['grævəti] ['ʃɪftɪd] .

gravity	shifted	.
重力	转移	.

“仪表指针急剧下降，随着动量的变化，重心也发生了转移。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [nəʊzd] [ʌp][ænd; ənd] [fel] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

The	ship	nosed	up	and	fell	sideways	and	slipped	away	to	the	right	.
这	船	鼻子	向上	和	跌倒	侧身	和	滑倒了	离开	到	这	正确的	.

船头抬起，然后侧翻，向右侧滑去。

['nɔːrmə] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

Norma	held	her	breath	,	afraid	to	interrupt	even	with	encouragement	.
诺玛	握住	她	气息	,	害怕的	到	打断	甚至	和	鼓励	.

诺玛屏住呼吸，即使想鼓励她，也不敢打断她。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪ'lɪps] , " [hɜːb] [sed] .

"	It's	an	ellipse	,	"	Herb	said	.
"	它是	一个	椭圆	,	"	草本植物	说	.

“这是一个椭圆，”赫布说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔːl] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːtə] .

"	It's	a	long	fall	now	,	but	I'm	afraid	to	make	it	shorter	.
"	它是	一个	长的	落下	现在	,	但	我是	害怕的	到	制作	它	较短	.

“现在坠落的距离很长，但我害怕让它变短。”

" [hiː; hi] [set] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

"	He	set	the	controls	.
"	他	放	这	控制	.

他设定了控制权。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ?

"	How	long	will	it	take	?
"	如何	长的	将要	它	拿	?

“它需要多长时间?

" ['nɔːrmə] [ɑːskt] .

"	Norma	asked	.
"	诺玛	问	.

诺玛问道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['baʊnsɪz] .
" I'll have to make half a dozen bounces .
" 患病的 有 到 制作 一半 一个 打 弹跳 .

我得弹跳六次才行。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] ['aʊəz] . . . .
The first one won't be for nearly six hours . . . .
这 第一的 一 惯于 是 为了 几乎 六 小时 . . . .

第一集还要等将近六个小时.....

[wiː; wi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd] [ʌn'tɪl] ['sʌnʌp] .
We won't be able to land until sunup .
我们 惯于 是 有能力的 到 土地 直到 日出 .

太阳升起之前我们无法降落。

" ['nɔːrmə] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" Norma bit her lip .
" 诺玛 少量 她 唇 .

诺玛咬了咬嘴唇。

" [bʌt; bət] [ðæts] . . . . "
" But that's . . . . "
" 但 那就是 . . . . "

“但是.....”

" [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .
" We won't have much time .
" 我们 惯于 有 很多 时间 .

我们时间不多了。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] [bʌd] [ɑː'selvz] .
We'll have to try to get to Bud ourselves .
出色地 有 到 尝试 到 得到 到 芽 我们自己 .

我们得自己想办法去见巴德。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" When the time came , he turned to her .
" 什么时候 这 时间 来了 , 他 转向 到 她 .

“时机成熟时，他转向了她。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [naʊ] .
" I've got to hit the atmosphere now .
" 我已经 得到 到 打 这 气氛 现在 .

“我现在必须进入大气层。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][stræp] [daʊn] .
We'll have to strap down .
出色地 有 到 带子 向下 .

我们得把东西绑好。

" [nʌm] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] - [tʃeəz] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn] .
" Numb with tension , she sat in one of the shock - chairs and buckled herself in .
" 麻木的 和 紧张 , 她 卫星 在 一 的 这 震惊 - 椅子 和 弯曲 她自己 在 .

她紧张得麻木了，坐在电击椅上，系好安全带。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [hɜːb] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði]
Then , in his chair before the panel , Herb adjusted the buckles and waited the
然后 , 在 他的 椅子 前 这 控制板 , 草本植物 调整 这 扣环 和 等待 这
[fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪts] .
few remaining minutes .
很少 其余的 分钟 .

然后，赫伯坐在委员会面前的椅子上，调整了一下皮带扣，等待着剩下的几分钟。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	will	be	the	worst	,	"	he	said	.
"	这	将要	是	这	最差	,	"	他	说	.

“这将是最糟糕的情况，”他说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hɪt][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gæsɪz] — ['gæsɪz] , [meɪd] [baɪ] [spiːd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪən] ['kɜːt(ə)n] ;

The	ship	hit	the	upper	gases	—	gases	,	made	by	speed	into	an	iron	curtain	;
这	船	打	这	上	气体	—	气体	,	制成	经过	速度	进入	一个	铁	窗帘	;

飞船撞上了上层气体——高速运动使气体形成了一道铁幕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	as	the	air	clawed	at	the	strange	shape	of	the	ship	,
和	作为	这	空气	爪子	在	这	奇怪的	形状	的	这	船	,

当空气像利爪般拍打着这艘形状奇特的船体时，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] [hwain] ['ɪntuː] ['əʊvədraɪv] , [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst]

and	as	the	interior	cooling	system	whined	into	overdrive	,	he	fought	against
和	作为	这	内部的	冷却	系统	抱怨	进入	超速	,	他	战斗	反对

[waɪld] , [ɪ'rætɪk] ['muːvmənts] ,

wild	,	erratic	movements	,
荒野	,	不稳定的	移动	,

随着车内冷却系统发出刺耳的轰鸣声，他努力控制着自己剧烈、不规则的动作。

['faɪərɪŋ] ['preʃəs] ['fjuːəl][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]['steɪbəlaɪz] . . . .

firing	precious	fuel	to	brake	and	stabilize	.	.	.	.
射击	宝贵的	燃料	到	制动	和	稳定	.	.	.	.

燃烧宝贵的燃料来制动和稳定.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd]

And	then	they	were	free	,	and	shooting	away	along	a	shortened	and
和	然后	他们	是	自由的	,	和	射击	离开	沿着	一个	缩短	和

['sləʊə] [ɪ'lɪps] .

slower	ellipse	.
慢点	椭圆	.

然后他们就自由了，沿着一条缩短且速度更慢的椭圆轨道飞驰而去。

['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [haɪ] ,

Finally	they	were	well	into	the	atmosphere	,	but	they	were	very	high	,
最后	他们	是	出色地	进入	这	气氛	,	但	他们	是	非常	高的	,

最后它们已经进入大气层深处，但高度非常高。

[tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] ,

too	high	to	be	more	than	a	speck	,
也	高的	到	是	更多的	比	一个	斑点	,

高得几乎微不足道。

[səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [spred] [tuː] ['θɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [pn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

so	high	that	the	sound	spread	too	thinly	to	be	heard	on	the	surface	.
所以	高的	那	这	声音	传播	也	薄薄的	到	是	听到	在	这	表面	.

高到什么程度呢？声音传播得太稀薄，以至于在地面上都听不到。

" [aɪl] [set] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] ['wɒʃɪŋtən] , " [hɜːb] [sed] .

"	I'll	set	down	outside	Washington	,	"	Herb	said	.
"	患病的	放	向下	外部	华盛顿	,	"	草本植物	说	.

“我会在华盛顿郊外安营扎寨，”赫布说。

" ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Somewhere	outside	,
"	某处	外部	,

在外面某个地方，

[weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)][tu:; tə] [stɑ:t] ['ɑ:skɪŋ]
where we can get away from the ship before they get there to start asking
在哪里 我们 能 得到 离开 从 这 船 前 他们 得到 那里 到 开始 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

我们可以趁他们还没到船上开始问问题之前离开。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][blɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [tɜ:nd] [nəʊz] [ʌp] .
" He released his blast , and the ship turned nose up .
" 他 发布 他的 爆炸 , 和 这 船 转向 鼻子 向上 .

他释放了能量炮，船头朝上翘了起来。

['grævəti] [bɪ'keɪm] ['hevɪə] .
Gravity became heavier .
重力 成为 较重 .

重力变得更重了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['plʌmɪt] [daʊn] .
The ship plummeted down .
这 船 暴跌 向下 .

船坠落了。

" [hɪrz] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] , " [hɜ:b] [his] , [ænd; ənd][hi:; hi] [i:zd] [ðem; ðəm][ɪn] ,
" Here's the last of the jets , " Herb hissed , and he eased them in ,
" 这里是 这 最后的 的 这 喷气式飞机 , " 草本植物 嘶嘶作响 , 和 他 缓解 他们 在 ,
[sləʊɪŋ] [ðə; ði][fɔ:l] ,
slowing the fall ,
减速 这 落下 ,

“这是最后一架喷气式飞机了，”赫伯低声说道，然后他轻轻地控制着飞机降落，减缓了飞机的下落速度。

[sləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
slowing it . . . .
减速 它 . . . .

放慢速度.....

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] .
Down the ship came .
向下 这 船 来了 .

船沉了下去。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [fɑ:st]['peɪntə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sketʃɪŋ] [ɪn]
The Earth expanded and a fantastically fast painter seemed to be sketching in
这 地球 扩展 和 一个 太棒了 快速地 画家 似乎 到 是 素描 在
[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
the details of the landscape .
这 细节 的 这 景观 .

地球仿佛在膨胀，一位速度惊人的画家似乎正在勾勒出这片风景的细节。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The sun was cut off by the horizon .
这 太阳 曾是 切 离开 经过 这 地平线 .

太阳被地平线遮住了。

[ə; eɪ] [fju:] [laɪts] ['spɑ:kl] [ɪn] ['sləʊli] ['weɪkɪŋ] ['wɒʃɪŋtən] .
A few lights sparkled in slowly waking Washington .
一个 很少 灯 闪闪发光 在 缓慢地 醒来 华盛顿 .

在缓缓苏醒的华盛顿，几盏灯光闪烁着。

[ðə; ði] [dʒets] ['spʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [slɪpt] ; [ðə; ði] [dʒets] [kɔːt] , ['spʌtəd] ,

The	jets	sputtered	,	and	the	ship	slipped	;	the	jets	caught	,	sputtered	,
这	喷气式飞机	溅射	,	和	这	船	滑倒了	;	这	喷气式飞机	捕捉	,	溅射	,

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

喷气发动机断断续续地运转着，船身滑行；喷气发动机启动、断断续续地运转，然后熄火了。

[hɜːb] [slæmd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [lɪft] [kən'trəʊlz] .

Herb	slammed	on	the	low	lift	controls	.
草本植物	猛烈抨击	在	这	低的	举起	控制	.

赫伯猛地按下低速升降控制装置。

[ðə; ði] [ˌeərəʊdaɪ'næmɪkli] [dɪ'zaɪnd] ['plætfɔːm] - [laɪk] [wɪŋz] [spʌn] [ænd; ənd] [his] [ə'genst] [ðə; ði][eə(r)] .

The	aerodynamically	designed	platform	-	like	wings	spun	and	hissed	against	the	air	.
这	空气动力学	设计	平台	-	喜欢	翅膀	旋转	和	嘶嘶作响	反对	这	空气	.

空气动力学设计的平台状机翼旋转着，发出嘶嘶的气流声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [hɜːb] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði][fɔːl] , [bʌt; bət]

For	a	long	moment	,	Herb	was	afraid	they	would	not	brake	the	fall	,	but
为了	一个	长的	片刻	,	草本植物	曾是	害怕的	他们	会	不是	制动	这	落下	,	但

[ðə; ði] [lɪfts] [kɔːt] ,

the	lifts	caught	,
这	电梯	捕捉	,

赫布有好一会儿都担心他们无法缓冲坠落，但升降机最终接住了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒɜːk] ,

and	the	ship	jerked	,
和	这	船	猛地一抖	,

船身猛地一震，

[ænd; ənd] [hɜːb] [felt] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

and	Herb	felt	the	buoyancy	through	the	ship	and	through	his	mind	and
和	草本植物	毛毡	这	浮力	通过	这	船	和	通过	他的	头脑	和

[θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

through	his	body	.
通过	他的	身体	.

赫布感觉到了船身、他的思想和身体的浮力。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪʃənri] .

Less	than	five	minutes	later	,	they	were	stationary	.
较少的	比	五	分钟	之后	,	他们	是	静止的	.

不到五分钟后，他们就静止不动了。

[ðə; ði] [sləʊɪŋ] [lɪfts] [pəː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['lædə(r)] [his] [daʊn] .

The	slowing	lifts	purred	and	the	landing	ladder	hissed	down	.
这	减速	电梯	咕噜咕噜	和	这	降落	梯子	嘶嘶作响	向下	.

电梯缓缓减速，发出轻柔的嗡嗡声，梯子缓缓落下。

[hɜːb] [ænd; ənd] ['nɔːrmə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Herb	and	Norma	were	upon	it	.
草本植物	和	诺玛	是	之上	它	.

赫伯和诺玛也参与其中。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] — [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , " [hɜːb] [sed] .

"	About	a	—	five	hundred	yards	,	"	Herb	said	.
"	关于	一个	—	五	百	码	,	"	草本植物	说	.

“大约五百码，”赫布说。

" ['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] : [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

"	Over	that	way	:	the	highway	.
"	超过	那	方式	:	这	公路	.

“那边走：高速公路。”

[lets] [gəʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧！

" ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['nɔ:rmə] [preɪd] ['despərətli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑ:(r)][tu:; tə] [kʌm] [su:n] .

"	Running	at	his	side	,	Norma	prayed	desperately	for	a	car	to	come	soon	.
"	跑步	在	他的	边	,	诺玛	祈祷	绝望地	为了	一个	车	到	来	很快	.

诺玛在他身边奔跑，拼命祈祷汽车快点到来。

[ðeɪ] [sprint] [ðə; ði][lɑ:st] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['hedˌlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	sprinted	the	last	short	distance	because	of	growing	headlights	from	the
他们	冲刺	这	最后的	短的	距离	因为	的	生长	前大灯	从	这

[saʊθ] .

south	.
南	.

由于南方越来越明显的车灯，他们最后冲刺了一小段距离。

[ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑ:st] , [ænd; ənd] [hɜ:b] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	car	was	coming	fast	,	and	Herb	jumped	into	the	roadway	,	waving	his
这	车	曾是	未来	快速地	,	和	草本植物	跳了起来	进入	这	道路	,	挥手	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

汽车飞速驶来，赫伯跳到马路上，挥舞着双手。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [keɪm] [ɒn] , ['saʊndɪŋ] [ɪts] [hɔ:n] [hɪ'sterɪkli] .

The	car	came	on	,	sounding	its	horn	hysterically	.
这	车	来了	在	,	听起来	它是	喇叭	歇斯底里地	.

汽车启动了，歇斯底里地鸣笛。

[hɜ:b] [weɪvd] [ænd; ənd] [breɪks] [skwi:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)] , [æt; ət]['ɔ:lməʊst][ðə; ði][lɑ:st] ['ɪnstənt] ,

Herb	waved	and	brakes	squealed	,	and	the	car	,	at	almost	the	last	instant	,
草本植物	挥手	和	刹车	尖叫	,	和	这	车	,	在	几乎	这	最后的	立即的	,

[viə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

veered	away	from	him	.
转向	离开	从	他	.

赫伯挥了挥手，刹车发出刺耳的摩擦声，汽车几乎在最后一刻转向，远离了他。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ɪts] ['pɑ:sɪŋ] ['rʌsl] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:n] [stɪl] [bli:t] ,

The	wind	of	its	passing	rustled	his	hair	,	and	the	horn	still	bleating	,
这	风	的	它是	通过	沙沙作响	他的	头发	,	和	这	喇叭	仍然	咩咩叫	,

风吹过，拂过他的头发，号角仍在鸣叫。

[ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] ['dwindl] [æz; əz][ðə; ði] [red] [teɪl] [laɪts] ['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

it	slowly	dwindled	as	the	red	tail	lights	faded	into	the	darkness	.
它	缓慢地	减少	作为	这	红色的	尾巴	灯	褪色	进入	这	黑暗	.

随着红色尾灯渐渐消失在黑暗中，它的颜色也慢慢变淡了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .

They	waited	.
他们	等待	.

他们等待着。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st] .

Five	minutes	passed	.
五	分钟	通过了	.

五分钟过去了。

" [wʌnz] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] !
" One's got to come !
" 一个人的 得到 到 来 !

总会有一个来的!

" ['ɜːli] ['faɪə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sʌn] .
" Early fire hung over the ocean from the as yet invisible sun .
" 早期的 火 悬挂 超过 这 海洋 从 这 作为 然而 无形的 太阳 .

“初升的火光从尚未显现的太阳上空笼罩着海洋。”

[djuː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [plaʊ] [fiːld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Dew lay on the plowed field behind them .
露 躺 在 这 犁过的 场地 在后面 他们 .

他们身后的耕地上挂着露水。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] .
The air was chill .
这 空气 曾是 寒意 .

空气很冷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] ['faɪə(r)] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]
It seemed that the sun was symbolic fire slowly creeping and coloring the sky
它 似乎 那 这 太阳 曾是 象征性的 火 缓慢地 爬行 和 染色 这 天空
,
,
,

太阳仿佛象征着火焰，缓缓蔓延，为天空染上色彩。

['sləʊli] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
slowly spreading over the world .
缓慢地 传播 超过 这 世界 .

正在缓慢地蔓延至世界各地。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What time is it ?
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

" [hɜːb] [ɑːskt] .
" Herb asked .
" 草本植物 问 .

赫布问道。

" [hɪrz] [ə; eɪ][kɑː(r)] !
" Here's a car !
" 这里是 一个 车 !

“这里有一辆车！”

[hɪrz] [ə; eɪ][kɑː(r)] !
Here's a car !
这里是 一个 车 !

这里有辆车!

" [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
" Both of them leaped into the highway , waving and jumping up and down
" 两个都 的 他们 跳跃 进入 这 公路 , 挥手 和 跳 向上 和 向下
.
:
.

“两人跳到高速公路上，一边挥手一边跳上跳下。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][set][hɪz; ɪz] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [kəust] ['sləʊli] ,

A	long	way	away	,	the	driver	set	his	brakes	,	and	the	car	coasted	slowly	,
一个	长的	方式	离开	,	这	司机	放	他的	刹车	,	和	这	车	沿岸	缓慢地	,

[pɑːst] [ðem; ðəm] ,

passed	them	,
通过了	他们	,

很远的地方，司机踩下刹车，汽车缓缓滑行，超过了他们。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] .

and	finally	stopped	.
和	最后	停止	.

最后停了下来。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They	ran	to	it	.
他们	跑	到	它	.

他们跑了过去。

[hɜːb] [dʒɜːk] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Herb	jerked	open	the	door	.
草本植物	猛地一抖	打开	这	门	.

赫伯猛地推开门。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] !

"	You've	got	to	take	us	to	Washington	!
"	你已经	得到	到	拿	我们	到	华盛顿	!

你必须带我们去华盛顿！

" [hɜːb] [sed] .

"	Herb	said	.
"	草本植物	说	.

赫伯说。

['nɔːrmə] , [ə'raɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ! "

Norma	,	arriving	behind	him	,	said	,	"	It's	a	matter	of	life	and	death	!	"
诺玛	,	抵达	在后面	他	,	说	,	"	它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	!	"

诺玛跟在他身后，说道："这是生死攸关的大事！"

" [ðen] [get] [ɪn] , " [ðə; ðɪ][mæn] [sed] .

"	Then	get	in	,	"	the	man	said	.
"	然后	得到	在	,	"	这	男人	说	.

"那就上车吧，"那人说道。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ][dʒet] ['θʌndə] [ɪn][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ðɪ]['spaɪdə(r)] [ʃɪp] .

Overhead	a	jet	thundered	in	to	locate	the	spider	ship	.
开销	一个	喷射	雷鸣	在	到	定位	这	蜘蛛	船	.

一架喷气式飞机呼啸而至，寻找蜘蛛飞船的踪迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

They	were	in	the	car	.
他们	是	在	这	车	.

他们在车里。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] ['dʒɔːdʒtaʊn] , " ['nɔːrmə] [sed] .

"	You've	got	to	drive	us	to	an	apartment	in	Georgetown	,	"	Norma	said	.
"	你已经	得到	到	驾驶	我们	到	一个	公寓	在	乔治城	,	"	诺玛	说	.

"你得开车送我们去乔治城的一间公寓，"诺玛说。

" ['leɪdi] , [aɪv] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [naɪt] . "

"	Lady	,	I've	been	driving	all	night	.	"
"	女士	,	我已经	到过	驾驶	全部	夜晚	.	"

"女士，我开车开了一整夜。"

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] !
" You've got to !
" 你已经 得到 到 !

你必须这么做!

" [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .
" The urgency in her voice was nearly that of hysteria .
" 这 紧迫性 在 她 嗓音 曾是 几乎 那 的 歇斯底里 .

“她声音里的急切近乎歇斯底里。”

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
The driver started the car .
这 司机 开始 这 车 .

司机发动了汽车。

" [ɪf] [ɪts] [ðæt] ['ɜːdʒənt] . . . . "
" If it's that urgent . . . . "
" 如果 它是 那 紧迫的 . . . . "

“如果真那么紧急的话……”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hɜːb] [sed] .
" It is , " Herb said .
" 它 是 , " 草本植物 说 .

“确实如此，”赫布说。

" ['hʌri] , [pliːz] , [pliːz] ['hʌri] .
" Hurry , please , please hurry .
" 匆忙 , 请 , 请 匆忙 .

“快点，求求你快点。”

[doʊnt] [ɑːsk] [juː 'es] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
Don't ask us to explain .
不 问 我们 到 解释 .

别问我们怎么解释。

[dʒʌst] ['hʌri] .
Just hurry .
只是 匆忙 .

快点。

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [stept] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [gæs] .
" The driver stepped down on the gas .
" 这 司机 步 向下 在 这 气体 .

司机踩下了油门。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [liːpt] [ə'hed] .
The car leaped ahead .
这 车 跳跃 前方 .

汽车猛地向前冲去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː] ['saɪdwɔːk] .
The new buildings pressed against the new sidewalks .
这 新的 建筑物 按下 反对 这 新的 人行道 .

新建的建筑物紧挨着新建的人行道。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌrət] - [laɪk]['məʊbaɪl]

The	streets	were	empty	except	for	their	car	and	a	turret	-	like	Mobile
这	街道	是	空的	除了	为了	他们的	车	和	一个	炮塔	-	喜欢	移动的

['swiːpə(r)] [huːz] ['gʌtə(r)] [bruːm] ['wɪspəd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːb] .

Sweeper	whose	gutter	broom	whispered	against	the	curb	.
清扫器	谁	排水沟	扫帚	低声说道	反对	这	抑制	.

街上空无一人，只有他们的车和一辆炮塔状的移动清扫车，清扫车的扫帚在路沿上发出轻柔的沙沙声。

[ə; eɪ] [laɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['herəld] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [sliːp] .

A	light	here	and	there	in	a	window	heralded	the	end	of	sleep	.
一个	光	这里	和	那里	在	一个	窗户	被预言	这	结尾	的	睡觉	.

窗户里偶尔透进的灯光预示着睡眠的结束。

[ə; eɪ] [ləʊn] [kɑː(r)] [krɒst] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪntə'sekʃn] [ə'hed] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf] [fə'tiːgd] [baɪ]

A	lone	car	crossed	at	an	intersection	ahead	,	moving	slowly	as	if	fatigued	by
一个	孤独	车	交叉	在	一个	路口	前方	,	移动	缓慢地	作为	如果	疲劳	经过

[ə; eɪ] [naɪt] - [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] .

a	night	-	long	vigil	.
一个	夜晚	-	长的	守夜	.

前方十字路口，一辆孤零零的汽车缓缓驶过，仿佛熬了一整夜的疲惫。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bæləns t] [ɒn][ðə; ði]

The	sun	seemed	reluctant	to	plunge	the	world	into	daylight	;	it	balanced	on	the
这	太阳	似乎	不情愿的	到	暴跌	这	世界	进入	日光	;	它	均衡	在	这

[hə'raɪz(ə)n][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

horizon	in	indecision	.
地平线	在	优柔寡断	.

太阳似乎不愿将世界带入白昼；它在地平线上犹豫不决，徘徊不前。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd] [rəʊd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['bluːnəs] [wɪð] [ə; eɪ]

The	moon	was	high	and	tiny	and	rode	the	growing	blueness	with	a
这	月亮	曾是	高的	和	微小的	和	骑	这	生长	蓝色	和	一个

['gəʊstlaɪk] ['pælə(r)] .

ghostlike	pallor	.
幽灵般的	苍白	.

月亮又高又小，笼罩在越来越深的蓝色天空中，带着一种幽灵般的苍白。

[hɜːb] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['tensli] , [θɔːt] : [sə'pəʊz] [bʌd] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

Herb	,	leaning	forward	tensely	,	thought	:	Suppose	Bud	isn't	there	?
草本植物	,	倾斜	向前	紧张地	,	想法	:	认为	芽	不是	那里	?

赫布紧张地向前倾着身子，心想：如果巴德不在怎么办?

[sə'pəʊz] [hiːz] ['sʌmweə(r)] [els] ?

Suppose	he's	somewhere	else	?
认为	他是	某处	别的	?

假设他在别的地方呢?

" [tɜːn] [left] [ʌp][hɪə(r)] , " ['nɔːrmə] [sed] .

"	Turn	left	up	here	,	"	Norma	said	.
"	转动	左边	向上	这里	,	"	诺玛	说	.

“从这里左转，”诺玛说。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] .

"	It's	only	a	few	blocks	.
"	它是	仅有的	一个	很少	积木	.

“只有几个街区远。”

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['æŋkəd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn'kæpsjuleɪtɪŋ; en'kæpsəˌleɪtɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ɪn]

"	The	buildings	anchored	time	to	the	Earth	,	encapsulating	the	past	in
"	这	建筑物	锚定	时间	到	这	地球	,	封装	这	过去的	在

[stiːl] [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] .

steel	and	concrete	.
钢	和	具体的	.

“这些建筑将时间锚定在地球上，用钢铁和混凝土封存了过去。”

['mɔːnɪŋ] ['ʃædəʊz] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] .

Morning	shadows	walked	before	the	onrushing	future	.
早晨	阴影	步行	前	这	冲锋	未来	.

晨曦的影子在奔涌而来的未来前缓缓移动。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" ['nɔːrmə] [kraɪd] .

"	Norma	cried	.
"	诺玛	哭	.

诺玛哭了。

[ðə; ði][kɑː(r)] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .

The	car	braked	to	a	stop	.
这	车	刹车	到	一个	停止	.

汽车刹车停了下来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [rʌn] ['waɪldli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɪzɪnɪs] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	driver	watched	them	run	wildly	,	and	an	uneasiness	settled	upon	him	.
这	司机	观看	他们	跑步	疯狂地	,	和	一个	不安	定居	之上	他	.

司机看着他们疯狂奔跑，一种不安的情绪涌上心头。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

He	glanced	to	the	east	.
他	瞥了一眼	到	这	东方	.

他朝东方瞥了一眼。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃɪl] .

The	morning	was	chill	.
这	早晨	曾是	寒意	.

早晨有点冷。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeə(r)] ['ɜːdʒənsi] [hæd; həd]['dʒenəˌreɪtɪd][hæd; həd][nɒt] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

The	excitement	their	urgency	had	generated	had	not	vanished	with	their	departure
这	激动	他们的	紧迫性	有	生成的	有	不是	消失了	和	他们的	离开

.

:
.

他们离开时所引发的那种紧迫感并没有消失。

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l] ?

What	the	devil	?
什么	这	魔鬼	?

这到底是怎么回事?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

['wɑːdə] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Whadda you suppose it's all about ?
什么 你 认为 它是 全部 关于 ?

你觉得这一切到底是怎么回事?

[ˌɪn'saɪd] , ['nɔːrmə] [sed] , " [θɜːd] [flɔː(r)] .
Inside , Norma said , " Third floor .
里面 , 诺玛 说 , " 第三 地面 .

诺玛在里面说：“三楼。”

[hiːz] [gɒt] [gɑːdz] .
He's got guards .
他是 得到 守卫 .

他有保镖。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
I'll take the elevator .
患病的 拿 这 电梯 .

我打算乘电梯。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [steəz] .
You take the stairs .
你 拿 这 楼梯 .

你走楼梯。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [gɑːdz] - [ə'tenʃ(ə)n] .
I'll try to get the guards ' attention .
患病的 尝试 到 得到 这 守卫 - 注意力 .

我会想办法引起守卫的注意。

" [hɜːb] [n'ɒdɪd] .
" Herb nodded .
" 草本植物 点头 .

赫布点了点头。

[hiː; hi]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] .
He bolted for the stairway .
他 螺栓连接 为了 这 楼梯 .

他飞奔向楼梯。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['blæŋkɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] .
The carpet blanketed his footfalls .
这 地毯 毯子 他的 脚步声 .

地毯掩盖了他的脚步声。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [dɔːz] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ]['ræt(ə)l] ['ʌpwəd] .
He heard the elevator doors click and the cage rattle upward .
他 听到 这 电梯 门 点击 和 这 笼 嘎嘎作响 向上 .

他听到电梯门咔哒一声，电梯笼子向上晃动。

[fɜːst] ['lændɪŋ] .
First landing .
第一的 降落 .

首次着陆。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

['sekənd] ['lændɪŋ] .
Second landing .
第二 降落 .

第二层着陆。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laʊd] .

His	heart	was	loud	.
他的	心	曾是	大声	.

他的心跳声很大。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪˈkeɪm] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['bæləns t] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] , ['muːvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪnˈkaʊntə(r)] .

His	feet	became	delicate	,	and	he	balanced	on	his	toes	,	moving	toward	the	final	encounter	.
他的	脚	成为	精美的	,	和	他	均衡	在	他的	脚趾	,	移动	朝向	这	最终的	遇到	.

他的双脚变得纤细，他踮起脚尖，向最后的决战走去。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

['nɔːrmə] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɑːd] .

Norma	had	the	guard	.
诺玛	有	这	警卫	.

诺玛有守卫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] .

There	was	only	one	.
那里	曾是	仅有的	一	.

只有一个。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪnˈtentli] .

She	was	speaking	intently	.
她	曾是	请讲	专注地	.

她正全神贯注地讲话。

[ðə; ði] [gɑːd] [feɪst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜːb] .

The	guard	faced	away	from	Herb	.
这	警卫	面对	离开	从	草本植物	.

守卫背对着赫布。

[hɜːb] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Herb	was	in	the	corridor	.
草本植物	曾是	在	这	走廊	.

赫布当时在走廊里。

[hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] ['ʃɔːtnd] .

He	moved	like	a	sigh	,	and	the	space	between	him	and	the	guard	shortened	.
他	已搬	喜欢	一个	叹	,	和	这	空间	之间	他	和	这	警卫	缩短	.

:

.

他的动作像一声叹息，他和守卫之间的距离缩短了。

[ðə; ði] [gɑːd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [hɜːb] [spræŋ] .

The	guard	turned	,	and	Herb	sprang	.
这	警卫	转向	,	和	草本植物	弹簧	.

守卫转过身，赫布猛地扑了上去。

[hiː; hi] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɑːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˌɔːtəˈmætɪk] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['həʊlstə(r)] .

He	crashed	into	the	guard	before	the	police	automatic	was	clear	of	the	shiny	holster	.
他	崩溃了	进入	这	警卫	前	这	警察	自动的	曾是	清除	的	这	闪亮的	枪套	.

在他还没来得及把警用自动手枪从闪亮的枪套里拔出来之前，他就撞到了警卫。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [spʌn] [ðə; ði] [gʌn] [ə'weɪ] .

The	impact	of	his	body	spun	the	gun	away	.
这	影响	的	他的	身体	旋转	这	枪	离开	.

他身体的冲击力使枪支旋转偏离。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , ['reslɪŋ] ['vɪʃəsli] .

They	were	down	,	wrestling	viciously	.
他们	是	向下	,	摔角	恶毒地	.

他们倒在地上，激烈地扭打在一起。

[hɜːb] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪŋ] .

Herb	felt	his	head	ring	.
草本植物	毛毡	他的	头	戒指	.

赫伯感到头痛欲裂。

[hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ] .

He	stifled	a	cry	.
他	窒息	一个	哭	.

他强忍住一声哭喊。

[peɪn] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .

Pain	nestled	in	his	groin	.
疼痛	依偎	在	他的	腹股沟	.

腹股沟处传来一阵剧痛。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] .

He	struck	out	.
他	击	出去	.

他被三振出局。

[ðə; ði] [gɑːd] [smæʃt] [æn; ən] ['elbəʊ] ['ɪntuː] [hɜːrbz] [nəʊz] .

The	guard	smashed	an	elbow	into	Herb's	nose	.
这	警卫	粉碎	一个	弯头	进入	草药	鼻子	.

守卫用手肘猛击赫布的鼻子。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːb] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːb] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][leg] ['sævɪdʒli] .

He	got	up	and	kicked	Herb	in	the	face	,	and	Herb	jerked	his	leg	savagely	.
他	得到	向上	和	踢	草本植物	在	这	脸	,	和	草本植物	猛地一抖	他的	腿	野蛮地	.

他起身一脚踢在赫布的脸上，赫布猛地抽回一条腿。

[ˌʌn'bælənst] , [hiː; hi] [went] [daʊn] .

Unbalanced	,	he	went	down	.
不平衡	,	他	去	向下	.

他失去平衡，摔倒了。

[hɜːb] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

Herb	was	upon	him	.
草本植物	曾是	之上	他	.

赫布正缠着他。

[breθ] [his] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɜːb] [strʌk] ['vɪʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bʌt] .

Breath	hissed	out	,	and	Herb	struck	viciously	with	his	gun	butt	.
气息	嘶嘶作响	出去	,	和	草本植物	击	恶毒地	和	他的	枪	屁股	.

赫布倒吸一口凉气，狠狠地用枪托击打了一下。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] .

Panting	,	he	stood	.
喘息	,	他	站立	.

他气喘吁吁地站了起来。

" [ɪts] [lɒkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['testɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	It's	locked	,	"	he	said	,	testing	the	door	.
"	它是	已锁定	,	"	他	说	,	测试	这	门	.

“锁上了，”他一边说着，一边试了试门。

['nɔːrmə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Norma	**had**	**recovered**	**the**	**guard's**	**automatic**	**.**
诺玛	有	恢复	这	警卫的	自动的	.

诺玛找回了守卫的自动手枪。

[waɪtfeɪst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Whitefaced	**she**	**stood**	**.**
白脸	她	站立	.

她脸色苍白地站着。

['blʌdi] [nəʊzd] , ['bliːdɪŋ] , [hɜːb] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

Bloody	**nosed**	**,**	**bleeding**	**,**	**Herb**	**threw**	**himself**	**into**	**the**	**panel**	**.**
血腥	鼻子	,	出血	,	草本植物	扔	他自己	进入	这	控制板	.

赫布鼻血直流，浑身是血，他猛地扑向面板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['ket(ə)l] [drʌm] [buːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l] [held] .

There	**was**	**a**	**great**	**,**	**kettle**	**drum**	**boom**	**and**	**the**	**panel**	**held**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	,	壶	鼓	繁荣	和	这	控制板	握住	.

一声巨响，如同定音鼓的轰鸣，小组坚持了下来。

[ə'gen] [hiː; hi] [slæmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Again	**he**	**slammed**	**into**	**it**	**.**
再次	他	猛烈抨击	进入	它	.

他又一次猛地撞了上去。

[ˌaɪ 'tiː] ['splintə] [ə'weɪ] .

It	**splintered**	**away**	**.**
它	破碎的	离开	.

它分崩离析了。

[hiː; hi] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːdz] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

He	**fought**	**through**	**the**	**shards**	**of**	**maple**	**;**	**and**	**was**	**halfway**	**into**	**the**	**room**
他	战斗	通过	这	碎片	的	枫	;	和	曾是	半	进入	这	房间

[wen] [bʌd] ,

when	**Bud**	**,**
什么时候	芽	,

他穿过枫木碎片，走到房间一半的时候，巴德出现了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['faɪəd] .

looking	**up**	**from**	**the**	**telephone**	**,**	**fired**	**.**
寻找	向上	从	这	电话	,	被解雇	.

他从电话旁抬起头，被解雇了。

[hɜːb] [saɪd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Herb	**sighed**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**left**	**and**	**his**	**gun**	**slipped**	**from**	**his**	**hand**	**.**
草本植物	叹了口气	和	跌倒	到	这	左边	和	他的	枪	滑倒了	从	他的	手	.

赫布叹了口气，向左侧倒去，枪也从手中滑落。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[bʌd] , [dreɪnd] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [kraɪd] " ['hʌri] [ðæt] [kɔːl] , ['ɒpəreɪtə(r)] !

Bud	**,**	**drained**	**of**	**color**	**,**	**cried**	**"**	**Hurry**	**that**	**call**	**,**	**operator**	**!**
芽	,	排水	的	颜色	,	哭	"	匆忙	那	称呼	,	操作员	!

巴德脸色苍白，喊道："接线员，快点打电话！"

" [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] ['nɔːrmə] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**His**	**gun**	**was**	**on**	**the**	**door**	**when**	**Norma**	**filled**	**it**	**.**
"	他的	枪	曾是	在	这	门	什么时候	诺玛	已填	它	.

"诺玛上膛时，他的枪就在门上。"

" [stɒp] , [bʌd] !
" Stop , Bud !
" 停止 , 芽 !

“停下，巴德！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʌl] .
" His eyes dulled .
" 他的 眼睛 迟钝 .

他的眼神黯淡了下来。

[kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ræn]['dʒægɪd] ['edʒɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Conflicting emotions ran jagged edges over his face .
冲突 情绪 跑 锯齿状 边缘 超过 他的 脸 .

他脸上交织着复杂的情绪，轮廓分明。

[wʌn] [hænd] [held] [ðə; ði] [fəʊn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [gʌn] .
One hand held the phone , the other the gun .
一 手 握住 这 电话 , 这 其他 这 枪 .

一只手拿着手机，另一只手拿着枪。

['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] .
Norma was afraid to fire for fear she would miss .
诺玛 曾是 害怕的 到 火 为了 害怕 她 会 错过 .

诺玛不敢开枪，怕打偏。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] !
" I'll kill you if you try to stop me !
" 患病的 杀 你 如果 你 尝试 到 停止 我 !

“如果你试图阻止我，我就杀了你！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
He could not place the person in the doorway .
他 可以 不是 地方 这 人 在 这 门口 .

他无法将那个人安置在门口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['klevəli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
And then he realized that it was the Devil cleverly disguised as his sister
和 然后 他 已实现 那 它 曾是 这 魔鬼 巧妙地 伪装 作为 他的 姐姐
.
:
.

然后他才意识到，那是魔鬼巧妙地伪装成了他的妹妹。

['nɔːrmə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] .
Norma stepped into the room , drawing closer .
诺玛 步 进入 这 房间 , 绘画 更近 .

诺玛走进房间，走近了一些。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] ['vaɪələntli] .
Her hand trembled violently .
她 手 颤抖 暴力 .

她的手剧烈颤抖。

[bʌd] [wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] .
Bud was perspiring .
芽 曾是 出汗 .

巴德满头大汗。

" [bʌd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Bud , " she said .
" 芽 , " 她 说 .

“巴德，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] .
Her voice choked .
她 嗓音 窒息 .

她哽咽了。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪl] . . .
" He didn't mail . . .
" 他 没有 邮件 . . .

他没有寄信……

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪl] [ðə; ði] . . . ['pækɪdʒ] . . .
he didn't mail the . . . package . . .
他 没有 邮件 这 . . . 包裹 . . .

他没有寄出那个包裹……

[ðə; ði] . . . [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
the . . . the package .
这 . . . 这 包裹 .

包裹。

" [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" Tears ran down her cheeks .
" 眼泪 跑 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [get] [əˈweɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

“逃离！

[get] [əˈweɪ] ! "
Get away ! "
得到 离开 ! "

逃离！ ”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
" He didn't mail it !
" 他 没有 邮件 它 !

他没寄出去！

[nəʊ][wʌn] [niːd] . . .
No one need . . .
不 一 需要 . . .

没有人需要……

[jʊr; jər] [seɪf] . . .
you're safe . . .
你是 安全的 . . .

你很安全……

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] . . . .
your secret . . . .
你的 秘密 . . . .

你的秘密……

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fəʊn] , [bʌd] . [pliːz] , [naʊ] .
Put down the phone , Bud . Please , now .
放 向下 这 电话 , 芽 . 请 , 现在 .

巴德，放下手机。求你了，现在就放下。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fəʊn] !

Put	**down**	**the**	**phone**	**!**
放	向下	这	电话	!

放下手机!

" ['veri] ['klevə(r)] ['nɒns(ə)ns] , [bʌd] [θɔ:t] , [nɒt] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Very**	**clever**	**nonsense**	**,**	**Bud**	**thought**	**,**	**not**	**believing**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	非常	聪明的	废话	,	芽	想法	,	不是	相信	它	为了	一个	片刻	.

“真是自作聪明的胡说八道,”巴德心想，他一刻也不相信。

[wɒt] ['pækɪdʒ] ?

What	**package**	**?**
什么	包裹	?

什么包裹?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] . . . .

There	**was**	**no**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	不	.	.	.	.

没有.....

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃu:t] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] , [naʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] . . . .

He	**must**	**shoot**	**this**	**creature**	**,**	**now**	**,**	**before**	**she**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	必须	射击	这	生物	,	现在	,	前	她	.	.	.	.

他必须现在就开枪打死这个怪物，趁她.....

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [hɪə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] , [sɜ:(r)] . "

The	**operator**	**said**	**in**	**his**	**ear**	**:**	**"**	**Here**	**is**	**your**	**number**	**,**	**sir**	**.**	**"**
这	操作员	说	在	他的	耳朵	:	"	这里	是	你的	数字	,	先生	.	"

接线员在他耳边说：“先生，这是您的号码。”

" [pʊt] [ˌem 'i:][ɒn] !

"	**Put**	**me**	**on**	**!**
"	放	我	在	!

“让我上！”

" [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] .

"	**The**	**Devil**	**was**	**nearer**	**.**
"	这	魔鬼	曾是	更近	.

魔鬼离我们更近了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

It	**was**	**too**	**late**	**,**	**he**	**thought**	**.**
它	曾是	也	晚的	,	他	想法	.

他心想，太迟了。

['nɔ:rmə] [θɔ:t] : [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] .

Norma	**thought**	**:**	**Now**	**,**	**now**	**,**	**now**	**.**
诺玛	想法	:	现在	,	现在	,	现在	.

诺玛心想：就是现在，就是现在，就是现在。

[bʌdz] [hænd] ['hwaitən] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] .

Bud's	**hand**	**whitened**	**at**	**the**	**knuckles**	**.**
芽的	手	漂白	在	这	指关节	.

巴德的手掌指节都泛白了。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] .

His	**throat**	**was**	**dry**	**.**
他的	喉	曾是	干燥	.

他喉咙发干。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [skri:m] [ðə; ði] [neɪm] .

He	**was**	**ready**	**to**	**scream**	**the**	**Name**	**.**
他	曾是	准备好	到	尖叫	这	姓名	.

他已经准备好要喊出那个名字了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜːrbz] [hænd] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['wepən] [nɔː(r)] [siː] [ðə; ði] ['mʌzl] ['elɪveɪt] .

He	**did**	**not**	**see**	**Herb's**	**hand**	**close**	**on**	**the**	**weapon**	**nor**	**see**	**the**	**muzzle**	**elevate**	**.**
他	做过	不是	看	草药	手	关闭	在	这	武器	也不	看	这	枪口	提升	.

他既没有看到赫布的手靠近武器，也没有看到枪口抬起。

" [bʌd] , [bʌd] , [bʌd] , [pliːz] , [pliːz] , [bʌd] !

"	**Bud**	**,**	**Bud**	**,**	**Bud**	**,**	**please**	**,**	**please**	**,**	**Bud**	**!**
"	芽	,	芽	,	芽	,	请	,	请	,	芽	!

“巴德，巴德，巴德，求求你，求求你，巴德!

" ['nɔːrmə] [sed] .

"	**Norma**	**said**	**.**
"	诺玛	说	.

诺玛说道。

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʌn] [wʊd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] .

The	**trigger**	**of**	**her**	**gun**	**would**	**not**	**respond**	**.**
这	扳机	的	她	枪	会	不是	回应	.

她的枪扣动不了扳机。

" [get] [ə'weɪ] , " [bʌd] [sed] .

"	**Get**	**away**	**,**	**"**	**Bud**	**said**	**.**
"	得到	离开	,	"	芽	说	.

“走开，”巴德说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	**opened**	**his**	**mouth**	**.**
他	打开	他的	嘴	.

他张开了嘴。

" [fræŋk] [siː] — —

"	**Frank**	**C**	**—**	**—**
"	坦率	C	—	—

弗兰克·C——

" [ænd; ənd] [hɜːb] ['faɪəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wepən] [wɒz; wəz] ['empti] .

"	**And**	**Herb**	**fired**	**until**	**the**	**weapon**	**was**	**empty**	**.**
"	和	草本植物	被解雇	直到	这	武器	曾是	空的	.

“赫伯一直开枪，直到子弹打光为止。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ekəʊɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌd] [fel] .

There	**was**	**echoing**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**Bud**	**fell**	**.**
那里	曾是	回声	沉默	,	和	然后	芽	跌倒	.

一片寂静，然后巴德倒下了。

['nɔːrmə] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

Norma	**was**	**upon**	**the**	**telephone**	**,**	**ripping**	**it**	**free**	**from**	**the**	**wall**	**.**
诺玛	曾是	之上	这	电话	,	撕裂	它	自由的	从	这	墙	.

诺玛扑到电话上，一把将电话从墙上扯了下来。

[hɜːb] ['stægəd] [ɪ'rekt] .

Herb	**staggered**	**erect**	**.**
草本植物	交错	直立	.

草本植物踉跄着直立。

[blʌd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [suːt] .

Blood	**covered**	**his**	**suit**	**.**
血	涵盖	他的	套装	.

他的衣服上沾满了血。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə] [muːv] .

It	**hurt**	**to**	**move**	**.**
它	伤害	到	移动	.

动一下就疼。

[ə; eɪ]['brəʊkən]['kɒlə(r)] [bəʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

A	broken	collar	bone	,	he	thought	.
一个	破碎的	衣领	骨	,	他	想法	.

他心想，可能是锁骨骨折了。

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌŋz] .

Too	high	for	the	lungs	.
也	高的	为了	这	肺	.

肺部承受不了这么高的温度。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nɔːrmə] ['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	found	Norma	weeping	hysterically	in	his	arm	.
他	成立	诺玛	哭泣	歇斯底里地	在	他的	手臂	.

他发现诺玛在他怀里歇斯底里地哭泣。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːm] [hʌŋ] [lɪmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wins] [wɪð] [peɪn][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt]

The	other	arm	hung	limp	,	and	he	winced	with	pain	as	he	drew	her	tight
这	其他	手臂	悬挂	跛行	,	和	他	畏缩	和	疼痛	作为	他	画	她	紧的

.

:
.

另一只手臂无力地垂着，他紧紧地抱住她时，疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [jes] ,

He	choked	and	bent	to	her	ear	and	said	,	"	Yes	,	yes	,
他	窒息	和	弯曲	到	她	耳朵	和	说	,	"	是的	,	是的	,

他哽咽着，弯下腰在她耳边说："是的，是的。"

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] [steɪnd] [lɪps] ,

"	and	suddenly	he	bent	to	kiss	her	tear	stained	lips	,
"	和	突然	他	弯曲	到	吻	她	撕	染色	嘴唇	,

"然后他突然俯身吻了吻她泪痕斑斑的嘴唇，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] .

and	he	wanted	to	brush	away	the	hair	from	her	face	,	but	that	arm	refused	to	move	.
和	他	通缉	到	刷子	离开	这	头发	从	她	脸	,	但	那	手臂	拒绝	到	移动	.

他想拨开她脸上的头发，但她的手臂却纹丝不动。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] , " [jes] .

She	trembled	against	him	,	and	he	whispered	,	"	Yes	.
她	颤抖	反对	他	,	和	他	低声说道	,	"	是的	.

她靠在他身上颤抖，他低声说："是的。"

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['slɑːntɪd] [ə'krɒs] [bʌdz] [feɪs] ,

"	The	sunlight	came	in	the	broad	windows	and	slanted	across	Bud's	face	,
"	这	阳光	来了	在	这	广阔	视窗	和	倾斜的	穿过	芽的	脸	,

阳光透过宽大的窗户照射进来，斜斜地照在巴德的脸上。

['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['petjʊlənt] [stɪl] [ɪn] [deθ] ; [ðə; ði] [sʌn] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [nuːn] ,

boyish	and	petulant	still	in	death	;	the	sun	,	moving	toward	noon	,
男孩气	和	任性的	仍然	在	死亡	;	这	太阳	,	移动	朝向	中午	,

死后仍带着孩子气和任性；太阳正向正午移动。

[beɪðd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'weɪkənɪŋ] [wɜːld] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [speɪs] [bʌt; bət]

bathed	the	whole	awakening	world	with	light	,	and	far	beyond	it	,	in	space	but
洗澡	这	所有的	唤醒	世界	和	光	,	和	远的	超过	它	,	在	空间	但

[nɒt][ɪn][taɪm] ,

not	in	time	,
不是	在	时间	,

用光芒照亮了整个觉醒的世界，并且远远超越了它，存在于空间中，但不存在于时间中。

[leɪ] ['ʌðə(r)] [stɑːz] .

lay	other	stars	.
躺	其他	明星	.

铺开其他星星。

[ænd; ənd] [hɜːb] [felt] [friː] .

And	Herb	felt	free	.
和	草本植物	毛毡	自由的	.

赫伯感到自由了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

For	the	first	time	in	his	life	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

这是他人生中的第一次。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ɜːθ] . . . .

Here	,	on	Earth	.	.	.	.
这里	,	在	地球	.	.	.	.

就在地球上.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	wonderful	feeling	.
它	曾是	一个	精彩的	感觉	.

那是一种美妙的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神